REVISTA CONSERVADORA DEL PENSAMIENTO CENTROAMERICANO

MAYO 1965

PRIMER SEMINARIO NACIONAL SOBRE INTEGRACION ECONOMICA

RENE SCHICK GUTIERREZ
POSICION DEL GOBIERNO DE NICARAGUA

ENRIQUE DELGADO
EL BANCO CENTROAMERICANO EN LA INTEGRACION

FRANCISCO J. LAINEZ M.
PROBLEMAS DE LA INTEGRACION

JORGE ARMIJO MEJIA
NICARAGUA ANTE LA INTEGRACION

MARIANO RAMIREZ ARIAS
LA UNIVERSIDAD ANTE LA INTEGRACION

ANTIOCO SACASA SARRIA
RECAPITULACION DE UN SEMINARIO

ALBERTO BENDAÑA
CICLO DE POBLAMIENTO DE NICARAGUA

MURRAY MORGAN
ENFERMERAS A PIE Y A CABALLO

JOSE AMADOR URIZA
EL DRAMA DE DOÑA DAMIANA Y OTROS SUCEDIDOS EN NICARAGUA

ALFONSO VALLE
INTERPRETACIONES DE NOMBRES GEOGRAFICOS INDIGENAS DE NICARAGUA

56

NICARAGUA: 5 Córdobas
EXTRANJERO: 1 Dólar

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

INSTITUTO DE FOMENTO NACIONAL

"...aumentar, diversificar y racionalizar la producción nacional en todos sus aspectos..."

En el estudio y la investigación permanente el Instituto de Fomento Nacional (INFONAC) fundamenta sus actividades.

En lo que respecta al sector industrial, durante el año de 1964, el INFONAC, en la forma más decidida se abocó a la identificación de proyectos económicamente viables y a la estructuración de un dinámico Programa Industrial.

Al Programa Industrial para el año de 1965 corresponde entre otros aspectos lo siguiente:

— Establecimiento de 17 nuevas industrias, sustentadas en sus correspondientes estudios de factibilidad.
— Establecimiento de los siguientes Proyectos Especiales:
  — Proyecto de Construcción de Hotel.
  — Parque Industrial.
  — Financiamiento de Estudios de Factibilidad y Capacitación Técnica.
  — Programa de Financiamiento de Pequeña Industria
  — Financiamiento de Exportaciones Industriales

  Como efectos a derivarse del Programa pueden indicarse los siguientes:
  — En conjunto los proyectos industriales significarán una inversión total de aproximadamente ₡ 280,000 000.00
  — La creación de plazas permanentes de trabajo se estima en 2.328.
  — El ahorro o generación de divisas por año será del orden de ₡ 96,400.000.00.
  — El valor de producción anual se estima en ₡ 176,400 000.00
  — La participación del INFONAC en el financiamiento total será de ₡ 56,700.000.00, lo que representa el 20.2% de la inversión requerida Durante el año de 1965 se estima que los desembolsos de esta aportación ascenderán a ₡ 36,200.000 00, constituido por créditos e inversiones.
  — Otros recursos externos negociados por el INFONAC para proyectos específicos por él promovidos serán del orden de ₡ 30,000 000.00.
  — En las cifras anteriores no se ha incluido la estimación correspondiente para el Programa de financiamiento de las exportaciones, el cual se contempla se eleve a ₡ 10,000.000.00, utilizándose fondos propios y de líneas de crédito del exterior ni tampoco otros financiamientos a corto plazo que se estiman podrán ascender a otros ₡ 7,000.000.00

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

EL TRABAJADOR SOCIAL - NUEVA PROFESION UNIVERSITARIA

Desde hace varias décadas se sentía en nuestro país la falta de trabajadores sociales para hacer más efectiva la aplicación de los programas de desarrollo social.

Sinembargo, fue solamente con la creación del Instituto Nacional de Seguridad Social que se hizo consciente la necesidad de trabajadores sociales en nuestra República.

El Seguro Social ante la ausencia de trabajadores sociales tuvo que desarrollar programas urgentes de preparación de auxiliares de Servicio Social en cursos muy cortos, después concedió becas a algunas personas para que se graduaran en Escuelas de Servicio Social extranjeras y, finalmente, en 1961 creó la Escuela de Servicio Social correspondiéndole la responsabilidad principal en su administración y sostén. Contribuyeron asimismo al financiamiento de esta Escuela, el Ministerio de Educación, el Departamento de Carreteras, el Instituto Nicaragüense de la Vivienda, la Junta Nacional de Asistencia y Previsión Social y el Ministerio del Trabajo.

La Escuela de Servicio Social que tendía a satisfacer la urgente necesidad de trabajadores sociales en numerosos campos de la actividad nacional, en sus cuatro años de vida cumplió con eficiencia su labor. Egresaron de sus aulas 14 trabajadores en trabajo social y 3 generaciones de alumnos están recibiendo en su seno la educación moral y técnica necesaria para cumplir satisfactoriamente sus tareas.

A pesar del buen funcionamiento de la Escuela, fue posible apreciar en el desarrollo de su labor que los rígidos requisitos de ingreso, la creciente complejidad de los programas de estudio y la dureza de las pruebas de promoción, elementos indispensables para formar trabajadores sociales capaces de afrontar eficientemente las tareas que les impone su carrera, daban a ésta, jerarquía universitaria y, por lo tanto, cabía pensar en que asumiera la responsabilidad de dirigir la formación profesional de los trabajadores sociales la institución más plenamente capacitada para ello, vale decir, la Universidad.

Al tomar conciencia de esta situación las autoridades del Instituto Nacional de Seguridad Social la expusieron ante las autoridades de la Universidad Nacional Autónoma, quienes la acogieron en forma entusiasta. Esta idea contó asimismo con el franco apoyo del Señor Presidente de la República y del Consejo Directivo de la Junta Nacional de Asistencia y Previsión Social.

Para hacer posible la incorporación de la Escuela de Servicio Social a la Universidad Nacional Autónoma, como Escuela de la Facultad de Humanidades, se recomendó y firmó un Convenio entre la Universidad y el Seguro Social. Conforme a las disposiciones de este Convenio la designación de profesores, la determinación de los programas de estudios y en general todo lo que se refiere a la orientación técnica, corresponde a la Universidad; la administración es compartida entre el Instituto Nacional de Seguridad Social y la Universidad Nacional y el financiamiento sigue correspondiendo a las instituciones usuarias de trabajadores sociales que ya hacían aportes para el funcionamiento de la Escuela.

INSTITUTO NACIONAL DE SEGURIDAD SOCIAL

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

INSTITUTO GUATEMALTECO DE SEGURIDAD SOCIAL

El IGSS informa el número y monto de las pensiones vigentes al 31 de Diciembre de 1964, según categoría de Beneficiario y Tipo de Accidente

Grado de parentesco	Total		Accidente de Trabajo		Accidente Común	
	Número de pensiones	Monto mensual	Número de pensiones	Monto mensual	Número de pensiones	Monto mensual
Total:	10.202	111.498	3.535	38.509	6.667	72.989
Esposas	813	8.887	298	3.301	515	5.586
Compañeras	1.327	14.596	477	5.280	850	9.316
Hijos	6.412	66.499	2.183	22.552	4.229	43.947
Padres	1.318	17.528	439	5.834	879	11.694
Hermanos	109	1.232	47	517	62	715
Tíos	10	140	2	20	8	120
Sobrinos	38	397	13	130	25	267
Abuelos	33	420	11	120	22	300
Nietos	26	270	13	130	13	140
Primos	3	40	1	20	2	20
Dep. Económicos ..	113	1.489	51	605	62	884

NOTA: No se incluyen 26 pensiones del Programa Materno-Infantil con un monto mensual de Q. 290.00, correspondientes a hijos de afiliadas.

En esta forma el Instituto Guatemalteco de Seguridad Social continúa cumpliendo con sus nobles objetivos, otorgando protección y seguridad a los beneficiarios de trabajadores que hayan sufrido accidentes.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

INCEI

VENDE

SEMILLA DE ARROZ NILO

PARA SIEMBRA, COSECHA 1964-1965
CON UN 75 °\o DE GERMINACION
A RAZON DE C$ 75.oo
POR QUINTAL CON SACO
PUESTO EN NUESTRO PLANTEL
GRANERO NACIONAL

INSTITUTO NACIONAL DE COMERCIO EXTERIOR E INTERIOR

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Revista
Conservadora
del Pensamiento Centroamericano

Se llama Conservadora únicamente en el sentido de que no es antirreligiosa, ni anticapitalista. Va en marcha hacia la Integración de Centroamérica y Panamá, por encima de las divisiones partidistas.

EL PRIMER SEMINARIO NACIONAL SOBRE INTEGRACION ECONOMICA

ENRIQUE DELGADO
Presidente del B.C.I.E

La oportuna iniciativa tomada por la Universidad Nacional de Nicaragua, el Instituto Nicaragüense de Desarrollo y las Cámaras de Comercio y de Industrias de Managua de auspiciar el "Primer Seminario Nacional sobre la Integración Económica Centroamericana", dió origen a que, en su transcurso, se produjeran interesantes exposiciones y movidos períodos de preguntas y respuestas, que dieron muestra del interés con que el selecto público concurrente siguió los debates sobre el movimiento de integración y sobre los problemas a él relacionados.

El discurso inaugural del señor Presidente de la República, Dr. René Schick, puso una vez más de manifiesto la actitud positiva del Gobierno de Nicaragua de apoyar, no sólo al Programa de Integración, sino a toda iniciativa que tienda a la más pronta realización de la Unión Centroamericana. El señor Presidente adoptó la más realista y constructiva posición al señalar que la acción que corresponde a cada uno de los países del área, debería ser la de empeñarse en superar las propias deficiencias, antes que volver a un estéril proteccionismo nacionalista, y que, en este sentido, la lucha debe librarse con miras a colocarse en situación de igualdad o ventaja en el Mercado Común Centroamericano, dentro del más sano concepto de competencia.

En relativo contraste con tal actitud de afirmación de los verdaderos intereses en la lucha por superación y dentro del marco de la cooperación internacional que el Programa de Integración conlleva, otras exposiciones lanzaron a la arena de los debates ciertos elementos de dudas sobre los alcances del Programa, con un sabor de nacionalismo que, a esta altura, debía estar allanado.

Si bien en esas exposiciones se emitían conceptos laudatorios sobre los beneficios generales del Programa integracionista, se planteaba simultáneamente integorraciones sobre las condiciones en que el avance se ha efectuado, sobre el grado de cooperación regional que ha prevalecido en el curso del mismo, sobre la madurez del movimiento integracionista y sobre la consistencia del Programa frente al resto del mundo.

Además de los puntos interrogantes anteriores, que hacen caer un velo de profundas dudas sobre los méritos del Programa y sobre su conducción sin que en algún momento se llegasen a desarrollar las propias materias objeto de duda ni a plantear posibles soluciones al caso, en dichas exposiciones se imputaba, como deficiencias del Programa, la falta de soluciones de ciertas materias de política que no corresponden al ámbito de acción del propio Programa.

Señalar que la opinión mundial juzga el proceso de integración centroamericana "a base solamente de los instrumentos jurídicos que hemos ratificado con tanta premura", es, por una parte, un olvido de que los diversos tratados que conforman el marco jurídico de la integración han sido elaborados y posteriormente aprobados por los Gobiernos del Istmo después de innúmeros debates a niveles técnicos y políticos y que, para su perfeccionamiento, se han requerido los quince años que lleva de vida el propio Programa. Si alguna crítica pudiera hacerse al marco jurídico del Programa, no sería la de premura, sino posiblemente la posición inversa, de que alguno de los tratados de importancia para la aceleración del Programa, han tomado más tiempo de lo originalmente previsto.

Por otra parte, afirmar de que el mundo exterior juzga el Programa exclusivamente por los acuer-

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

dos firmados, es menospreciar la opinión pública externa, que generalmente es más celosa de los resultados obtenidos por los mecanismos de cooperación internacional establecidos, que por los puros instrumentos jurídicos que regulan dicha cooperación, los cuales pueden reflejar los más altos principios y resultar frustrados en su aplicación directa ante las realidades del medio. Si en algo el Programa de Integración Económica es distinto a otros intentos de cooperación internacional, es precisamente por haber demostrado su eminente mérito operativo. La formación del Mercado Común, la creación de eficientes organismos regionales, así como la renovación espiritual de valores que ha producido en el área, tienen todos los visos de una positiva revolución. En Centroamérica, lenta pero inexorablemente, se va modificando la mentalidad ciudadana; emergen nuevas y más amplias metas de superación antes no concebidas; y se afianza cada día la activa cooperación, no sólo entre los Gobiernos, sino entre todos los sectores de la población.

Contrario a toda idea de que haya faltado o falte madurez en el espíritu integracionista, el panorama centroamericano apunta en dirección exactamente opuesta. Que no podría suponerse que un programa de esta naturaleza hubiera podido perdurar, afianzarse y evolucionar hacia campos cada vez más amplios de cooperación e interrelación, si no estuviera profundamente arraigado en las aspiraciones de todos los centroamericanos, de cuya fuente se sostiene y alimenta. Si no hubiera habido madurez, franqueza, comprensión y buena fe de los gobiernos, para interpretar los anhelos ciudadanos en la elaboración y ejecución del Programa, éste hubiera fracasado irremediablemente en el pasado y sería ahora otro capítulo olvidado de las viejas luchas de reconstrucción nacional.

Por otra parte, toda la organización del Programa, especialmente en lo que se refiere a las decisiones de nivel político que se adoptan, se basa en el principio de igualdad de los Estados miembros, cuya participación en los diferentes órganos deliberativos y ejecutivos es celosamente guardada. Por consiguiente, no podría colegirse que puedan existir situaciones de desigualdades intrínsecas, o "aparatos coactivos" que impongan condiciones menos favorables a un país con respecto a los otros, a como pareciera haber sido insinuado durante el Seminario en referencia.

También durante el Seminario se expresó, en lo que a Nicaragua se refiere, que el país asumió la responsabilidad de la integración económica en 1960, en circunstancias que lo colocaban en una situación de desventaja que sólo podría ser superada desembarazando al país de todo aquello que pudiera obstaculizar el proceso de integración. Si bien el argumento de desventaja relativa de un país con respecto a otro es igualmente aducido por los otros Estados miembros y su medición es altamente problemática, lo cierto es que al Programa de Integración entraron todos los países centroamericanos desde el año de 1951.

El proceso, según ya lo he expresado, vino perfeccionándose a través de su cesivos acuerdos, bilaterales al iniciarse y multilaterales con posterioridad, especialmente desde el año de 1958 en que se suscribe ell Tratado Multilateral de Libre Comercio y el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración, para desembocar en 1960 en el Tratado General de Integración Económica, que recoge las ezperiencias anteriores y plasma el más avanzado concepto de dicha integración. En este sentido, todos y cada uno de los países del área habían venido preparándose desde 1951 para afrontar los cambios internos que el Programa necesariamente traía consigo.

En el caso particular de Nicaragua, se hicieron grandes esfuerzos para superar los obstáculos al desarrollo y, por ende, a la integración, no desde 1960 sino durante toda la década de los 50, en que se ampliaron los servicios de carreteras, de energía eléctrica, de puertos, etc.; además de la creación y mejoramiento de las instituciones públicas y el desbrozamiento de la caótica situación monetaria que prevalecía a finales de la década de los 40.

Más aún, la crisis de los años 1956 a 1960, como bien se sabe, tuvo como causa principal la vertical caída de los precios internacionales de los productos básicos de exportación, fenómeno que afectó no solamente a Nicaragua, sino a todos los países centroamericanos.

Durante el Seminario se dijo igualmente que el problema financiero se consideraba de tanta importancia que debería haber sido resuelto con anterioridad a la puesta en marcha de los demás mecanismos concebidos en el Programa de Integración. Con referirse a este problema, se hacía alusión a la ayuda externa, particularmente de los Estados Unidos de América y al establecimiento del Banco Centroamericano de Integración Económica. Si tal inferencia fuera correcta, cabría a su vez preguntarse si los méritos del Programa de Integración están supeditados, en forma tan exclusiva, a que exista o no ayuda de otros gobiernos amigos. A este respecto, vale la pena señalar que el Programa sería valedero aun cuando no existiera en absoluto la ayuda externa.

Asimismo, la creación del Banco Centroamericano no estuvo en ningún momento sujeta a que tal

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

asistencia se produjera, si bien se tuvo constantemente en mente de que, dado el avance de cooperación internacional alcanzada en la última década y la favorable actitud de gobiernos amigos, había la posibilidad de obtener tal ayuda, una vez de que el Banco estuviera en funcionamiento. Más aún, la creación del Banco tiene sus raíces en estudios que venían siendo efectuados desde el año de 1951, que culminaron, el 13 de Diciembre de 1960, en la suscripción de su Carta fundacional, simultáneamente con el Tratado General de Integración. La supuesta insinuación de que debía haber sido pospuesta la fundación del Banco mientras no se obtuvieran recursos externos, la considero altamente peligrosa ya que introduce elemento de franco vasallaje de los propósitos y fines del Programa a la ayuda externa Con ello se desvalorizan los esfuerzos internos, que es donde al fin y al cabo radica la superación de nuestros pueblos y que constituye obligación muy propia de los países miembros. Esta última concepción es ampliamente reconocida por la Carta de Punta del Este, como fundamento de la Alianza para el Progreso, la cual firmaron con gran entusiasmo todos los países de América.

Por último, se hizo referencia, como posibles deficiencias del Programa de Integración: el que no se haya definido su aspecto ideológico, es decir, si es dirigido o de libre empresa; la carencia de una política sobre inversiones extranjeras en el área; y la falta de una acción común para resolver los problemas del comercio exterior. Sobre estas materias, habría de cinsiderar que hay algunas que no son de competencia exclusiva del Programa y otras que están siendo ya atendidas, pero que requieren el concurso de todos los miembros participantes.

En lo que se refiere a la economía dirigida en contraposición al sistema de libre empresa, es oportuno dejar absolutamente claro que el Programa de Integración no actúa en forma aislada e independiente de la corriente ideológica de los Estados participantes, ni, mucho menos, de sus ordenamientos constitucionales Si el régimen en que los países centroamericanos están enmarcados es el de libre empresa, el Programa se basa necesariamente en la existencia de tal sistema. Por consiguiente, la materia de decisión sobre la alternativa señalada, es de competencia de los propios Estados y, en ningún caso, puede achacársele como deficiencia o error de omisión del Programa. Sin embargo, sentada esa premisa, es oportuno aclarar que el régimen de libre empresa, en sus términos más absolutos, ha venido siendo modificado en el curso del tiempo para llegar a constituir, en estos momentos, un nuevo orden en que, respetando sus principios básicos, el Estado interviene en la conducción superior de la política económica y comercial, programa sus propias inversiones e induce al sector privado a desarrollar sus actividades dentro de un amplio marco de interés nacional. El Programa de Integración se desenvuelve exactamente de acuerdo con estos grandes lineamientos de política sin que, en ningún momento, haya puesto en duda la bondad de los principios ideológicos en que Centroamérica, afortunadamente, se desenvuelve.

La materia de inversiones extranjeras ha sido discutida específicamente, por lo menos en dos reuniones del Comité de Cooperación Económica y, recientemente, se ha encargado a la SIECA preparar un documento base para la continuada discusión de ésta, por muchos conceptos, delicada materia. A este respecto, cabe señalar que los Estados Centroamericanos no han regulado tampoco la citada inversión. Igual preocupación han tenido las representaciones centroamericanas en materias de la acción a tomar sobre el problema del comercio exterior, y en este campo hay ya un pronunciamiento concreto emanado de la Reunión Conjunta de Ministros de Economía y de Hacienda que tuvo lugar en la Antigua Guatemala del 4 al 10 de Abril del corriente año, en la que particularmente se destaca la necesidad de que cada Gobierno integre sus propios mecanismos de acción, para plasmar subsecuentemente la política de los Estados miembros, a nivel regional. No me referiré en esta ocasión al problema del desarrollo equilibrado, por haberlo hecho ya en ocasión del propio Seminario.

Para finalizar, es oportuno hacer mención de que, en el desarrollo del Programa de Integración, se ha venido trabajando activamente en la solución de los problemas específicos que al Programa se le presentan en forma continua; pero que no se ha descuidado, en ningún momento, la discusión de los grandes temas de orientación, a los cuales se dedican, de tiempo en tiempo, sesiones especiales del Comité de Cooperación Económica, tales como la que se efectuó en San Salvador en Enero de 1963, donde se conoció el importante documento preparado por la Comisión Económica para América Latina; así como la próxima a celebrarse, en que se conocerá un nuevo estudio que está preparando la CEPAL como documento base para la evaluación general del Programa y la correspondiente orientación del mismo para los años venideros

Si a reuniones de esta naturaleza, así como a las otras en que se debaten asuntos específicos del Programa o de las instituciones regionales, se lograra una cabal asistencia de las delegaciones centroamericanas, con representación de los organismos locales que tienen a su cargo la conducción de las políticas económicas nacionales del área, no habría ninguna duda de que los resultados de las deliberaciones serían más fructíferas y habría menos lugar en el futuro para planteamientos de dudas que, o han sido resueltas ya, o no corresponden al Programa, o que tienen su origen en informaciones defectuosas o incompletas.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

POSICION DEL GOBIERNO DE NICARAGUA

"Esta es nuestra Patria y estamos aquí para siempre. Nuestros hijos habrán de continuar mañana lo que nosotros construyamos con nuestro esfuerzo y con nuestro sacrificio".

RENE SCHICK GUTIERREZ
Presidente de la República

Para un gobernante preocupado por el bienestar de su pueblo, es un deber, antes que un privilegio, concurrir a todo evento en el que se consideren, con seriedad y altura de miras, asuntos que por su importancia y trascendencia, puedan influir en el destino de su Patria.

Por esto, agradezco la invitación que se me ha hecho para inaugurar este Seminario Nacional sobre la Integración Económica Centroamericana, que bajo los auspicios de la Universidad Nacional de Nicaragua, reúne por primera vez a economistas y a representantes de la banca, de la industria y el comercio, para analizar objetivamente la compleja problemática que suscita la coordinación de las economías del área y para evaluar sus repercusiones en la vida de la nación.

Política permanente de Nicaragua ha sido apoyar toda iniciativa que tienda a la realización de la Unión Centroamericana. En paz o en guerra, no hay episodio importante en la historia del Istmo, en que no hayamos demostrado nuestra honda convicción unionista. Consecuentes con esta noble tradición, brindamos nuestro inmediato respaldo a los proyectos iniciales conducentes a la unificación económica de la región, que culminaron, después de casi una década de estudios y esfuerzos, con el Tratado General de Integración Económica Centroamericana, suscrito en Managua, en Diciembre de 1960.

En menos de un lustro, el proceso integracionista ha provocado una verdadera revolución pacífica en este sector del continente, a tono con los más genuinos postulados de la Alianza para el Progreso. El intercambio de bienes agropecuarios e industriales, que fluyen caudalosamente a través de nuestras fronteras, la afluencia de recursos externos y la concentración de capitales nacionales, están transformando nuestras viejas estructuras económicas y presentando problemas nuevos a nuestra producción y a nuestro comercio.

De esta manera, la firme voluntad de unión centroamericana que anima a nuestros pueblos, se plasma en el plano material de la economía, como prolegómeno necesario para el establecimiento de esa comunidad política del Istmo, que fue el sueño y aspiración de nuestros próceres y debe ser objeto final de las generaciones venideras.

Positivos beneficios esperamos de esta interrelación de nuestras economías para el mejoramiento de las condiciones de existencia de las grandes mayorías. Porque la formación de más amplios mercados de consumo favorece la instalación de modernas y vigorosas industrias, que multiplican las oportunidades de trabajo, aumentan el poder adquisitivo de las masas laboriosas y acrecientan las fuentes de riqueza.

Con fundamento en estos propósitos e ideales, los dirigentes responsables de la política económica de la Nación, han impulsado, con visión patriótica, los programas integracionistas, sin reparar en el sacrificio de ventajas circunstanciales, pensando tan sólo en los intereses permanentes de la colectividad nicaragüense.

Estamos firmemente convencidos de que únicamente podremos conquistar nuestra propia grandeza en unión y alianza con nuestros hermanos de Centroamérica. Vivimos en la era de los grandes bloques económicos y de las entidades multinacionales. Aislados, corremos el riesgo de perecer o de quedar al margen del progreso.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Este es el gran desafío de nuestro tiempo. Y para enfrentarlo con éxito debemos empeñarnos en superar nuestras deficiencias, antes que en volver a un estéril proteccionismo nacionalista. Ahora nos queda un solo y radical deber: poner a Nicaragua en situación de igualdad o ventaja en el Mercado Común Centroamericano. Tenemos, por tanto, que modernizar nuestra industria y nuestra agricultura; elevar la calidad y el volumen de nuestra producción; convertir, en definitiva, a nuestra patria en una nación dinámica y progresista.

Esto significa que debemos cambiar fundamentalmente la mentalidad nicaragüense. Abandonando viejas preocupaciones y prejuicios, hemos de aprender a conducirnos en un mundo económico cambiante y contradictorio Necesitamos prepararnos en todos los niveles, formar nuevas promociones de dirigentes y empresarios, capaces de concebir, planear y realizar los programas de desarrollo que nuestro país demanda con urgencia inaplazable.

Como en muchas ocasiones he subrayado, es imperativo que un nuevo espíritu anime a nuestros capitalistas. No se trata sólo de la función social del capital, que debe orientarlo a promover la riqueza común; sino más bien de un cambio más profundo. Nicaragua requiere empresarios que se sientan entrañablemente unidos a su tierra, que planeen sus factorías y sus establecimientos agrícolas con visión del futuro y afán renovador, alertas a las nuevas exigencias de la economía y del progreso técnico. Esta es nuestra Patria y estamos aquí para siempre. Nuestros hijos habrán de continuar mañana lo que nosotros construyamos hoy con nuestro esfuerzo y con nuestro sacrificio. Es la lección que nos enseñan los países más adelantados que, con método y perseverancia, han ido forjando a través de las generaciones su poderío material y espiritual.

Esta es, a mi juicio, la meta que debemos conquistar. Sin ánimo avasallador ni ambición monopolista, debemos ir alcanzando nuestro desarrollo sin desmedro de los otros pueblos centroamericanos. Un espíritu de cooperación antes que de rivalidad debe guiarnos en el campo de la Integración Económica. Y si hemos de destacarnos, que sea porque somos los mejores, porque sepamos aprovechar los recursos que la Providencia puso en nuestras manos, porque pongamos nuestra inteligencia al servicio del engrandecimiento colectivo.

Con satisfacción, declaro que mi Gobierno cumple con la tarea que le corresponde en este momento decisivo de nuestra historia. Construye y moderniza carreteras, ferrocarriles, puertos y aeródromos. Perfecciona la educación y ofrece nuevas perspectivas profesionales a la juventud. Emprende vastas obras de infraestructura, tales como la electrificación y la irrigación. Concede cada vez más liberales condiciones de crédito a las actividades básicas. Favorece la instalación de nuevas industrias, con generosos incentivos fiscales, que significan una reducción apreciable en los ingresos regulares del Estado. Todo esto, en fin, gracias a una sana administración y a un honesto y exigente manejo de los fondos públicos.

A esta labor del Gobierno debe responder el sector privado, con un renovado impulso que nos libere, en el más breve tiempo posible, de las carencias del subdesarrollo. Quienes tienen a su cargo la responsabilidad de las empresas, están obligados, hoy más que nunca, a conocer la complicada articulación de los instrumentos que norman la integración centroamericana, a analizarlos e interpretarlos, en todos sus aspectos para poder derivar el máximo de ventajas que ellos puedan ofrecer a nuestro progreso económico y social.

Por estas razones, considero digna de aplauso la feliz iniciativa de la Universidad Nacional de Nicaragua, que, con la valiosa y entusiasta colaboración del Instituto Nicaragüense de Desarrollo y de la Cámara Nacional de Comercio de Managua, ha convocado a economistas y empresarios para estudiar en conjunto los alcances y proyecciones del Mercado Común Centroamericano.

El hecho mismo de que la dirección de este importante cónclave esté a cargo de nuestra Facultad de Ciencias Económicas, es índice relevante del rigor científico con que serán tratados los diversos asuntos del temario y del criterio técnico que prevalecerá en las deliberaciones, lo que, en síntesis, responde a esa nueva mentalidad que nosotros deseamos se imponga en Nicaragua.

Me complace sobremanera la participación de prominentes expertos de los otros países del área centroamericana, que con su inestimable concurso contribuyen a dar mayor jerarquía a este Seminario. Su sola presencia en nuestra Patria, simboliza el supremo anhelo de todos quienes alentamos en nuestros corazones el noble ideal de una Centroamérica fuerte y respetada, solidaria en la paz, en la justicia y en la libertad.

Al declarar solemnemente inaugurado este Primer Seminario sobre la Integración Económica Centroamericana, felicito efusivamente a sus organizadores y participantes, formulo mis votos porque el mejor de los éxitos corone sus patrióticos afanes, y me congratulo de que nuestra Universidad, una vez más, asuma la misión que le corresponde de orientar y promover la cultura nacional.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

PROBLEMAS DE LA INTEGRACION

FRANCISCO J. LAINEZ M.
Presidente del Banco Central de Nicaragua

De muy acertada idea puede calificarse la iniciativa de nuestra Universidad Nacional, al organizar, con la entusiasta colaboración de diversos organismos, el Primer Seminario Nacional sobre la Integración Económica Centroamericana, que se inaugura. Al dejar constancia de mi expresiva felicitación por tan noble esfuerzo, muy necesario y útil para los nicaragüenses, quiero dar las gracias por la distinción otorgada al brindárseme la oportunidad de manifestar algunas ideas acerca de tan importante tema.

Estamos viviendo con entusiasmo la era de la Integración, pero debemos vivirla con sentido de realidad y no como un sueño, ni como un producto de grandes ideas que se mantienen flotando en un gran espectáculo, mientras los pueblos libran serias batallas por subsistir. Ciertamente, el desarrollo de la región centroamericana ha sido lento, pero han surgido cada vez con mayor fuerza, las justas demandas de nuestros pueblos por mejorar sus condiciones de vida. Ante estos reclamos insoslayables, los gobiernos tratan de hacer realidad esos deseos, como única forma de consolidar una estructura social acorde con el ritmo de progreso que exige el mundo moderno en que vivimos. La integración económica constituye para nuestros países uno de los principales caminos para acelerar el proceso de desarrollo y lograr un mejoramiento real, en el nivel de vida de los centroamericanos. Hombres de talento y visión han estudiado y puntualizado, en documentos de todos conocidos, la conveniencia e innegables ventajas de la integración, por lo cual no creo necesario referirme a ellas en esta ocasión. Me limitaré más bien a presentar algunas reflexiones personales, con la intención de tratar de favorecer, en el terreno práctico, el movimiento integracionista, ya que en su ejecución hay problemas que considero no se han planteado con claridad ni afrontado con decisión, y que constituyen la razón por la cual a veces se tiene la impresión de que la integración no ha encontrado suficiente eco. De qué sirven las grandes ventajas si no se definen los problemas, si no se orienta y ayuda al público, y si nos conformamos con una propaganda intensa sobre algo que es más que un sencillo problema de mercado y competencia?

La integración de la América Central constituye en primer lugar, un paso inteligente de la región en su posición actual y futura en Latinoamérica, y en segundo lugar, un paso necesario frente al resto del mundo. Hemos logrado un marco general mediante un conjunto de tratados de integración y de equiparación arancelaria que ha despertado gran interés y merecido el reconocimiento fuera del área. Empero, cabría preguntarse: lo que hemos logrado, en qué condiciones lo hemos hecho? Se ha trabajado en un ambiente de amplia cooperación? Es nuestro movimiento lo suficientemente consistente frente al exterior? Estamos convencidos de que efectivamente no existen serias dudas sobre algunos mecanismos y que también se hace necesario aclarar algunos conceptos, para que en la práctica el proceso continúe con un ritmo satisfactorio?

Creo que por muy comunes que se piense que son nuestros problemas, siempre existirán serios obstáculos al movimiento y será de vital importancia lograr una madurez que favorezca la integración. No debe pensarse que estos asuntos pueden manejarse únicamente en un ambiente gubernamental, técnico y comercial. Si las circunstancias se desestiman o se pretende violentarlas, y la conducta humana, base de la economía, no coopera al proceso, no podrá adquirirse jamás la madurez que la integración centroamericana exige. No puede existir verdadera conciencia de la importancia de la integración, si los elementos que tienen que cooperar en ella desconocen sus ventajas y sus consecuencias. Si no se comprenden y solucionan los problemas operativos, el movimiento integracionista puede encontrar en los pueblos su peor enemigo. La integración requiere un cambio de actitud ante una nueva concepción, que sólo puede alcanzarse mediante una amplia divulgación que permita despertar un verdadero interés de los empresarios, trabajadores y consumido-

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

res. No puede estar latente la desconfianza, porque en vez de cooperar, podrían surgir interferencias que se tornen en elementos negativos y perjudiciales. La integración económica necesita conocimiento, convencimiento y sacrificio de los centroamericanos. Es posible que en el caso concreto de Nicaragua no haya existido la divulgación suficiente a los niveles adecuados, y por ello considero muy importante el desarrollo de este Primer Seminario, el cual, ojalá pueda aprovecharse por los concurrentes en la mejor forma posible y constituya a la vez el inicio en el país de un sistema de reuniones periódicas de diferentes sectores, para que efectivamente favorezcan el proceso en marcha.

Creo que nos hemos dejado llevar demasiado por la euforia y el optimismo con que la opinión mundial ha juzgado el proceso de nuestra integración, a base solamente de los instrumentos jurídicos que hemos ratificado con tanta premura. Yo no creo que exista, como pretenden muchos, madurez en el espíritu integracionista, y al reconocer la ausencia de esta madurez, no estoy queriendo decir que la integración deba retardarse, sino reclamando la acción inmediata para fomentar en nuestros pueblos ese espíritu, tal como lo hemos plasmado en nuestros tratados. En este mismo orden de ideas, la franqueza, comprensión y buena fé de los gobiernos y en particular de sus principales funcionarios encargados de estos asuntos, son muy indispensables. La integración económica no puede realizarse en beneficio de un sólo país o para mayor beneficio de otro, y ésto debe practicarse y no tan sólo repetirse en reuniones y discursos. El funcionamiento del espíritu integracionista necesita de un código de conducta entre las autoridades centroamericanas, que no puede ser impuesto por ningún aparato coactivo, sino que tiene que depender de la buena voluntad y de la sinceridad de los gobiernos miembros.

El oportunismo comercial fue el fruto de la arcaica teoría mercantilista del siglo XVII, que concibió un mundo estático, un mercado estacionario y un horizonte limitado. Por tanto, los países se apresuraron a tomar posiciones dentro de un mercado, en el entendido de que los que llegaran tarde no encontrarían sitio en el comercio mundial y que sólo podrían entrar en él desplazando a los otros. Esta concepción hizo que los gobiernos recurrieran a toda clase de artificios para tomar la primera posición en el tráfico internacional. La historia demostró cuan errada fue esta actitud, pues en un mundo cambiante fue la eficiencia y no la artificialidad lo que prevaleció en el dominio del mercado mundial. En igual forma, el mercado integrado centroamericano es un mercado dinámico en expansión, que sólo quien entre a él sobre bases reales y no por artificio podrá perdurar para siempre. Se requiere mucha ingenuidad para pensar que una empresa o una actividad predominarán en el mercado centroamericano, sólo porque el gobierno de su país fue madrugador y con artificios o mala fé las impuso en el resto del área. Aquellos intereses que sean afectados por tal artificialidad, no tardarán en reaccionar para neutralizar tal acción, y al final, nadie se aprovechará de esta situación, pero se habrá ocasionado un serio golpe al progreso integracionista. Pueden existir problemas fronterizos, por ejemplo, como en el caso de Honduras y Nicaragua, obstáculos de los más serios que pueden existir, y que en nuestro caso se dejaban sentir con bastante intensidad. Nicaragua tuvo el gesto más grande en favor de la integración, con lo cual demostró su buena fé, porque de lo contrario, no hubiéramos avanzado mucho y estarían subsistiendo alianzas invisibles. Además, en 1960, cuando Nicaragua asumió la responsabilidad de la integración económica, estaba en su etapa más crítica de la última década. Entrar a la integración bajo estas circunstancias nos colocaba en una situación de desventaja que sólo se superaría con grandes esfuerzos y enormes sacrificios No obstante que el problema era complejo, desembarazamos a nuestra economía de todo lo que podía obstaculizar el progreso de la integración, y jamás nos refugiamos en nuestra situación de crisis para eludir nuestras responsabilidades centroamericanas.

Igualmente importante es contar con la franqueza y buena fé de los países amigos que desean ayudarnos en esta jornada, porque si por querer medirnos con la misma medida de los países industrializados, piensan que nuestros pueblos no están haciendo todos los esfuerzos posibles, que lo digan de una vez y no usen procedimientos dilatorios o impongan condiciones onerosas. Que aclaren que tenemos que funcionar como países desarrollados, pase lo que pase, y que la integración no amerita o justifica una ayuda especial. Sinceramente pienso que nuestros gobiernos están haciendo todos los esfuerzos permitidos por las circunstancias de cada uno y que pretender una transformación violenta, en lugar de gradual, sólo perjuicios puede ocasionar. Lo importante es que ya no existe el criterio de que todo debe de venir de la ayuda exterior, y que los recursos que se obtienen del extranjero, en la forma que sea, se usan con honestidad y en proyectos bien definidos.

Tampoco debe olvidarse que existe un sistema interamericano, en donde no sólo se plantean problemas económicos y nuestros países también asumen responsabilidades.

Todo lo anterior deben comprenderlo muy bien quienes manifiestan en forma ostensible su interés por ayudar a los centro-

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

americanos. Con realidades y franquezas nos podremos entender mejor, ya que cada uno debe sacrificar algo en aras del interés común.

Ahora bien, bajo el supuesto de absoluto convencimiento de las ventajas de la integración y de la consecuente cooperación de los centroamericanos, quiero insistir en que si no se actúa con realidades podría correrse el riesgo de quedarnos con los marcos generales. Entre esas realidades, el aspecto financiero, donde vienen a reflejarse muchos obstáculos, es de una importancia tan vital, que se podría pensar si no hubiera sido preferible resolverlo primero, antes de echar a funcionar los demás mecanismos concebidos en el marco general. Tan importante lo juzgo, que en mi impresión muy personal, fue la posibilidad de ayuda financiera especial para la integración centroamericana, que se dejó entrever en declaraciones muy generales y que interpretamos con mucho optimismo, la que precipitó la suscripción del Tratado Multilateral de Diciembre de 1960, no obstante que, de los esfuerzos anteriores, no podía decirse que se hubiera obtenido una experiencia satisfactoria que justificara acelerar el proceso, ya que con anterioridad a esa fecha y hasta 1957, inclusive, únicamente existieron numerosos convenios bilaterales de naturaleza meramente comercial. No considero el aspecto financiero como la solución de todos nuestros problemas y al resaltar esto lo hago sencillamente con el convencimiento de que constituye, como repito, el origen de diversos factores que dificultan la integración. Por ejemplo, tal es el caso de la falta de infraestructura en transportes y comunicaciones, sobre la cual debió actuarse como suma rapidez si es que realmente sabíamos lo que estábamos haciendo. Por esas circunstancias tenemos ahora que estar negociando en base a condiciones unilaterales que responden a conceptos de nuestras necesidades, tal a como son vistas o concebidas en un escritorio ubicado extra-región y no como corresponde a la verdadera realidad centroamericana. Abundan las declaraciones, los ofrecimientos, existen dudas sobre nuestros esfuerzos y si pretenden cambiar demasiado rápido la mentalidad de nuestros pueblos bajo algún pretexto, más valdría que nos decidiéramos de una vez los centroamericanos a planificar en la medida de nuestras máximas posibilidades aun con sacrificio, para que atendamos nuestras necesidades en el orden de preferencia que se establezca y no continuemos manteniendo una situación de esperanza que considero perturbadora a nuestro avance. Aparentemente se nos ha ofrecido toda la ayuda necesaria en declaraciones muy formales y somos los centroamericanos los responsables de que esa ayuda no esté a nuestra disposición, pero la realidad es otra, y ojalá hubiera menos propaganda y más comprensión y confianza en quienes cada día luchan también por superarse.

En aspectos específicos creo también que están faltando orientaciones precisas que contribuyan a favorecer el proceso en lugar de mantener situaciones de dudas. En la ejecución de convenios o protocolos se aprecian en los empresarios preocupaciones por la ausencia de pronunciamientos oficiales claros que contribuyan a su mejor funcionamiento. Si consideramos el proceso de desarrollo industrial que se gesta con motivo de la integración, es mi opinión que en cada uno de los países participantes se están haciendo ingentes esfuerzos de superación en forma repetida y desordenada, que lógicamente conducirán a un desperdicio de capital que puede crear al final inconformidades y aversión al movimiento, o a que las situaciones queden como estaban antes en lo referente a mercado, tal vez en mejores condiciones competitivas, pero anulando con ella la impresionante ventaja, tan convincente y definida, de un gran espacio económico que permite aprovechar los avances de la técnica para beneficio de nuestros pueblos. Comprendo lo difícil que resulta dictar normas en este campo, pero también es importante resaltar que en una situación de desorden, el desarrollo industrial que se logre puede ser poco efectivo e inadecuado a la integración que se persigue, y antes bien, facilitar su absorción por elementos extraños. Los industriales centroamericanos deberían mantenerse en íntimo y frecuente contacto y las autoridades insistir en ello en forma apremiante, para que no se presenten situaciones embarazosas que fuercen soluciones cuando ya se ha ocasionado los perjuicios y que no resulten ser las más satisfactorias a todos. La igualdad de condiciones en el área se impone como punto de partida al mejor entendimiento para un desarrollo industrial consecuente y para que los consumidores y los gobiernos no soporten las consecuencias del desorden. Las diferencias en las cargas sociales, por ejemplo, deben suprimirse al más corto plazo y no estar considerando la posibilidad de hacerlo en reuniones muy generales y de alto nivel, que resultan demasiado lentas y que en el caso de los nicaragüenses, se hacen sentir con mucha desventaja porque cada vez existen mayores presiones.

En un sentido más específico, existe un convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración, que constituye para mí un hecho claro de las dificultades de las grandes ideas cuando se llevan a la práctica. Este convenio ha marchado bastante lento porque las autoridades no han podido estar en capacidad de decidir ante las objeciones de los industriales que consideran complicaciones que no les convienen a sus intereses. Por otra parte, el régimen

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

ha sido objetado externamente, lo cual se ha sentido en pronunciamientos financieros, y en vez de tomar una actitud, cualquiera que fuera, más bien se ha orillado, manejándose este asunto con mucho tacto, cuando por el contrario, urge un pronunciamiento firme acerca de si conviene seguir adelante o bien desistir de él. He aquí la muestra de algo importante magníficamente concebido, pero que tendremos probablemente que desechar si no hacemos internamente un esfuerzo regional por algo muy nuestro y que sólo conviene a los centroamericanos.

A propósito de estos planteamientos, viene a mi mente uno de carácter más general y que se refiere a que si nuestro proceso de Integración Económica ha sido alguna vez definido en su aspecto ideológico, es decir, si es dirigido o de libre empresa. No conozco nada sobre el particular, pero si nuestras economías se consideran complementarias, podrá la libre empresa en términos absolutos llevar a feliz término el proceso? Pero si se consideran competitivas, no será la forma dirigida la mejor solución? Me parece que hay algo en estos planteamientos que deberá esclarecerse y que puede constituir una buena base para que el desarrollo industrial, por ejemplo, sea una realidad con la mayor participación deseable de los centroamericanos. Por ahora dejo a los dirigentes de la integración esta inquietud, que me parece importante, ojalá así lo consideren ellos.

Por múltiples razones debía haberse definido una política sobre inversiones extranjeras en el área, para que el resto del mundo conociera la forma en que podría prestarnos su valiosa ayuda. El no haberlo hecho ya está ocasionando serias preocupaciones y de mantenerse esta situación, podría resultar al final que nos hemos integrado para servir en bandeja un mercado grande a los intereses internacionales, donde nuestros empresarios nacionales nada o muy poco llegarán a tener de participación, confrontando así un ideal con una realidad, más desventajosa que la situación anterior a la integración, por las condiciones externas mismas radicadas en el área. Mi opinión es que la región forzosamente necesita de recursos externos complementarios, si desea lograr un desarrollo acelerado y sostenido, y por lo tanto creo que sobre este asunto debió haberse hecho, desde un principio, un pronunciamiento oficial. Pero si la idea prevaleciente es que nosotros solos debemos hacerlo todo, necesitamos estar muy bien conscientes de lo que ello significa. Hay quienes piensan a este respecto en una libertad absoluta para la inversión extranjera, y otros, que sin rechazarla, consideran que debe ser regulada. Unos y otros tienen sus argumentos y enfatizan las conveniencias, pero la realidad es que la región tiene sus problemas y necesidades particulares, a las cuales debe sujetarse una política consistente de inversiones extranjeras que derive beneficios mutuos para los centroamericanos y los extranjeros, a fin de que éstos efectivamente encuentren alicientes para cooperar en nuestro desarrollo sin pretender absorbernos. Debemos ser serios y razonar con lógica para que abiertamente se conozca lo que pensamos sobre este delicado e importante asunto, y evitar todo espectáculo sensacionalista, especialmente después que han transcurrido casi cuatro años del Tratado General.

Convendría saber qué actitud firme y decidida ha tomado el Mercado Común Centroamericano frente a los sustanciales problemas de comercio exterior de nuestras principales materias primas. No me refiero a lograr directores, representaciones, discursos o declaraciones conjuntas; me refiero a hechos concretos nuestros sobre café, algodón, banano y azúcar. Tengo la impresión de que cada quien está resolviendo sus problemas a su propia manera, aun cuando ello sea dentro de los marcos de tratados o convenios internacionales, pero estos tratados no excluyen una acción conjunta para una posición siempre regional. Este es uno de los campos más fáciles para una acción conjunta que nos enseña a limar las asperezas derivadas de la nueva vida, pero que aparentemente no hemos aprovechado en su cabalidad por no darle la importancia que tiene en nuestro Mercado Común, y porque preferimos seguir con las condiciones que cada uno ha obtenido a través del pasado.

Otro aspecto interesante se refiere al concepto de desarrollo equilibrado sobre el cual tampoco se conoce ninguna declaración propia centroamericana, tan necesaria para conseguir mayor cooperación al proceso de integración. Existen diferencias marcadas en los grados de desarrollo alcanzados en los cinco países, y tales diferencias están constituyendo serias dificultades a la integración o a la ejecución de sus mecanismos. De manera que aunque el área tenga problemas que se consideren muy comunes, poco podrá lograrse si no se aclara este concepto básico que se hará patente en las negociaciones multilaterales, y que por falta de decisión y franqueza irá gestando dificultades mayores. El asunto de desarrollo equilibrado lo conozco enunciado solamente en el plano interno, pero en el externo ya he escuchado algunas ideas, y en estas condiciones, cuando he querido avanzar para aclarar mi mente, se me arguye en forma romántica. Siempre me ha interesado saber cómo en el desarrollo equilibrado se van a conciliar los intereses privados para obtener su decidido apoyo a la integración. Hasta la fecha nuestras economías son competitivas y no están actuando

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

en sentido complementario. Lógicamente este hecho agrava el problema. El desarrollo nacional es básico para el éxito del desarrollo regional y no creo que deba pensarse o acusarse a alguien de nacionalista por aceptar esta realidad. No se debe marginar el problema enunciando simplemente condiciones especiales para los países menos desarrollados, sin precisarlas y coordinarlas, porque hay de por medio una empresa privada y porque el control de esta situación queda en manos del sector financiero. Nadie objetaría que una ayuda externa sea mayor para unos que para otros. Lo importante es que no se presione, mediante una limitación de asistencia financiera, al país que está haciendo más esfuerzo para que espere a los otros La integración, a menos que se piense en intereses políticos, deberá siempre ser complementaria al desarrollo nacional.

No quiero terminar mi participación en esta noche sin dejar de hacer una ligera referencia al caso de Nicaragua. El principal peligro que debemos eludir, consiste en nuestra tradición de confundir legislación con administración y regimentación con política económica. Aún en el caso de que logremos forjar la institucionalidad de nuestro mercado común sobre bases reales, podemos reincidir en nuestro viejo vicio de creer que el ordenamiento legal lo resuelve todo y que se puede prescindir de las medidas ulteriores. El ordenamiento legal no es sino el llamamiento para que el gobierno y los particulares adopten medidas concretas para la realización de nuestra integración. En mis contactos personales con los empresarios nicaragüenses no he logrado encontrar ni el espíritu, ni la organización, ni la mentalidad que la integración exigen. Sus reacciones han ido del fatalismo determinista al optimismo más irracional. Carecen de la conciencia y no se les ha dado la orientación necesaria para aprovechar las oportunidades del movimiento integracionista, ni para asumir las responsabilidades que conlleva. Unos han considerado la integración como una fuerza superior y ajena a ellos, decretada por poderes sobrenaturales, a los que hay que resignarse aunque impliquen la ruina total. Otros, embriagados por el triunfo de alguna escaramuza en el mercado centroamericano, creen que están equipados para librar la batalla total, cuando sabemos a ciencia cierta que no lo están. Recordemos que nuestra actividad manufacturera en casi toda su extensión se está llevando a nivel de artesanía. Y en este mundo artesanal, agobiado por la tradición, sofocado por horizontes limitados, le hemos abierto ex-abrupto las compuertas de la avalancha integracionista, que trae consigo todas las responsabilidades y todas las oportunidades de una revolución industrial moderna; que implica cambios de actitudes, abandono de tradiciones, dominio de la tecnología, conocimientos de prácticas comerciales, riesgos de competencia que nuestros empresarios ni siquiera sospechan. Causa sentimiento de lástima y frustración oir a nuestros pequeños industriales cuando se enfrentan al problema de integración, cómo reclaman orientación, solicitan auxilio, imploran información. No creo que el celo y la abnegación que han demostrado los responsables de nuestra política integracionista, deban circunscribirse a la negociación de protocolos y a la celebración de convenios, sino que una vez que se haya determinado el régimen de las diversas actividades económicas, deben ayudar con la misma vocación y desinterés a las empresas concernientes, para que la integración sea para ellas una oportunidad de progreso y no un motivo de ruina. Ya debemos tener preparados los mecanismos que nos permitan adaptar a nuestras empresas al desarrollo de la integración; tales como política crediticia clara y definida, asistencia técnica, eficiencia administrativa, orientación empresarial, sistematización y distribución de información.

Nuestros pequeños países pueden llegar a formar una gran nación a base de realidades y conveniencias de nuestros pueblos y no a base de grandes concepciones idealistas. Los marcos generales del ideal son necesarios, pero deben sustentarse con realidades y mecanismos operativos.

Se ha dicho que aquellos que olvidan la historia se ven obligados a vivirla de nuevo. Por consiguiente, conviene a modo de comparación hacer, en este Seminario, una pequeña recapitulación sobre la historia de nuestra fracasada federación política. En 1821, nuestros próceres se lanzaron a la empresa de ganar para nuestros pueblos su libertad y de edificar para ellos la unión. Los fundadores de nuestro liberalismo político concibieron siempre que "unión y libertad eran conceptos, si no equivalentes, por lo menos complementarios"; para ellos libertad sin unión implicaba debilidad y aislamiento, y unión sin libertad, tiranía y arbitrariedad. Sólo la unión daba para ellos contenido y sentido a la libertad, pero sin esta última no podía prevalecer una unión auténtica. De allí que ellos siempre pelearan por la unión y la libertad a la vez. Para esta empresa no se escatimaron ideales, ni faltó abnegación, ni se ahorró esfuerzo; sin embargo, al final, los pueblos centroamericanos se quedaron sin libertad y sin unión, y fueron más bien presas del desorden y la tiranía.

La elocuencia y profundidad de un historiador nicaragüense nos ha dado la explicación de esta tragedia, en que el propósito de nuestros próceres y del resultado de sus acciones se fueron alejando cada día más. José Coronel Urtecho ha hecho ver que el

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

error de los fundadores de nuestra federación "no fue un error de lógica ni de raciocinio, pues más bien se pasaron de lógicos, sino que provenía de la naturaleza apriorística de sus argumentos". Su idea revelaba la carencia de espíritu práctico como de sentido histórico, no ignoraban la discrepancia entre su pensamiento y la realidad, sino que trataban de imprimir a la realidad la perfección de su raciocinio. Su error consistió en tomar como medidas de acción práctica y como estrategia política, las generalidades de sus principios teóricos e ideales políticos, olvidándose de que la teoría sólo provee puntos de referencia y a lo más metas, ideales, pero jamás puede ser el sustituto de la acción necesaria, de la medida concreta, del programa definido.

Ciento cuarenta años después, los economistas, los empresarios y los estadistas de Centro América tienen, como nuestros próceres una nueva empresa que emprender, una labor a realizar, una aspiración a conseguir. Esta empresa es tal vez menos épica, quizás menos gloriosa, pero sin duda más práctica y no menos ardua. Como nuestros próceres que se enfrentaron al problema de la unión y la libertad ahora tenemos igualmente ante nosotros un problema de naturaleza dual: Integración y desarrollo económico. Ninguno es excluyente del otro, sino que los dos se complementan dándose recíprocamente mayor probabilidad de éxito y mayor amplitud de acción. Luchar por la una es pelear por la otra; resulta difícil encontrar alguien que no conciba que el desarrollo económico se logrará dentro del marco de la integración, e integración ha venido a ser la forma que dará contenido a nuestro desarrollo. Cualquier medida contra el desarrollo de nuestros pueblos retardaría la integración y a medida que mejor marche nuestra integración, más rápido será nuestro desarrollo Las medidas para integración, adoptadas como responsabilidad colectiva de los cinco países, no deberían tomarse como pretexto para eludir la responsabilidad de formular políticas individuales.

El peligro de divorcio entre los fines y los resultados de nuestras acciones está todavía latente como en los primeros años de nuestra independencia. De nuevo corremos el riesgo de tomar por la perfección de nuestra realidad, la perfección de nuestro raciocinio. Otra vez nos podemos dejar llevar por la *naturaleza apriorística de nuestros argumentos*

La primera medida precautoria que debemos tomar para garantía del éxito de nuestro proceso de integración, es no dejarnos arrastrar en la creación de la institucionalidad de la integración, por lo perfecto de la teoría, prescindiendo de la realidad. Nuestros tratados, protocolos, convenios e instituciones deben ser moldeados, no en función de resultados óptimos de acuerdo con la teoría, sino para que trabajen efectivamente de acuerdo con la realidad.

Resulta fácil plasmar en cualquier ordenamiento jurídico la excelsitud de un idealismo y la perfección de una teoría. Pero la tarea no resulta tan sencilla cuando se tiene que traducir en actos concretos que afectan tanto a los intereses y que provocan tantas controversias. Aquí el idealismo se disipa y la teoría no trabaja No podemos tomar medidas que después resulten inaplicables o que sólo pueden ponerse en marcha violentando la realidad.

No pretendo perfección, ni tampoco deseo colocarme en un plano crítico o pesimista Definitivamente, creo que se ha logrado mucho, pero falta todavía bastante más, y si las ideas no son claras, hasta podría llegar a perderse lo ganado Con mi actitud sólo pretendo que este Seminario nos deje las máximas enseñanzas en favor de nuestro movimiento porque la integración significa solucionar serios problemas y no se trata de comerciar sólo el que pueda Si pretendemos algo más que solo el comercio no debemos andar en puntillas evadiendo los problemas, porque éso podría llegar a lesionar nuestras soberanías. Fervientemente deseo la integración, pero la quiero práctica y funcional realizada por los centroamericanos y para servicio y beneficio de todos los centroamericanos. Por éllo he combatido y continuaré combatiendo desde mi modesta participación ciertas actitudes que yo califico de entreguistas. Personalmente nunca he adversado institución o funcionario alguno de la región por asunto de pura integración sino por actos que a mi entender no son claros y que yo interpreto que interfieren la libre determinación en la solución real de nuestros problemas. Nunca he andado buscando que se me reconozca en público como integracionista, sino tan sólo ser un peón incansable para empujarla y con esta actitud ser leal a los intereses comunes. Yo invito a que dejemos la propaganda del movimiento en manos de los idealistas y que todos los demás puntualicemos nuestros problemas, conversemos *sus soluciones, tomemos actitudes firmes* y trabajemos incansablemente, pero unidos con convencimiento y buena fe en favor de una causa noble y que quizás algún día nos permita una vida más propia de verdaderos hermanos.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

EL BANCO CENTROAMERICANO EN LA INTEGRACION

ENRIQUE DELGADO
Presidente del B C I E.

Para enfocar en forma adecuada el papel que desempeña el Banco Centroamericano en el Programa de Integración Económica, es imprescindible destacar los aspectos salientes de este Programa, particularmente en lo que se refiere a la influencia que se propone ejercer en el desarrollo económico del área Una vez esclarecidos los fines y mecanismos del Programa en función de tal desarrollo, pasaremos a exponer el por qué de la existencia del Banco y los medios de que se sirve para llenar su cometido.

Ya ha sido expresado que el fondo de la corriente histórica de Centroamérica radica en el fenómeno de la ruptura del pacto federal y en los reiterados intentos de volver a la perdida unidad nacional. En ese fluír de corriente histórica, y con la relevante excepción de Costa Rica, se suceden en Centroamérica dolorosos episodios de guerras y otras convulsiones civiles, hasta desembocar en el presente siglo, en el que Centroamérica presenta ante el resto del mundo una imagen de atraso y de desconcierto, en donde campea la ignorancia con su secuela de pobreza y general desaliento. Afortunadamente, la razón histórica subyacente ha hecho recientemente posible una recuperación de positivos valores, cuya muestra quizás más evidente es el Programa de Integración. Si bien dicho Programa tiene su antecedente ideológico en labores de investigación de la CEPAL de alcance latinoamericano, ellas llegan a culminar en Centroamérica, donde encontraron un ambiente propicio y, por ende, respuesta unánime de los Gobiernos del Istmo para el establecimiento de una estrecha cooperación entre ellos con miras a instituír en un futuro mediato una sola comunidad económica. En este caso, como en toda concreción de hechos históricos, se combinaron fuerzas subyacentes con nuevas corrientes ideológicas que dieron vigencia a los esfuerzos que culminaron recientemente en la formación del Mercado Común.

Pero el Programa de Integración, concebido por los Ministros de Economía de Centroamérica y apoyado por la CEPAL y por otros organismos de asistencia técnica de las Naciones Unidas, no se circunscribe al establecimiento del Mercado Común. Este es solamente un capítulo del Programa, si bien el más generalmente difundido. El Programa es, en esencia, un plan de largo plazo, organizado y ejecutado para promover el desarrollo económico conjunto de la región. Parte, naturalmente, del supuesto básico de que los países centroamericanos no tienen oportunidad de progresar separadamente. De que la exigua dimensión de sus mercados nacionales es un obstáculo serio para poder efectuar en ellos los cambios estructurales que el desarrollo requiere y de que, por consiguiente, la formación de un conglomerado geográfico mayor, es condición esencial para imprimir al área un ritmo de crecimiento económico satisfactorio

Es indudable que uno de los factores que contribuyeron a la separación política, además de otros de orden socio-políticos, fue la escasa vinculación comercial entre las cinco provincias del antiguo reino. La falta casi absoluta de vías de comunicación entre ellas, fue causa y, hasta cierto punto, efecto mismo de tal situación. Con la separación política, los sistemas viales que llegaron a desarrollarse, obedecieron a la exclusiva conveniencia de vincular los territorios nacionales con sus respectivas ciudades capitales y, de éstas, con los puntos de salida al mar para atender a las crecientes necesidades del comercio exterior. Con ello, cada República se tornó más y más independiente de la otra y, "pari pasu", más supeditada a los mercados externos.

Al iniciarse el Programa de Integración, solamente la recién completada carretera panamericana en Centroamérica, comenzaba ya a producir efectos favorables en lo que al cuadro histórico anterior se refiere. Sin embargo, perduraban en él, y en su mayor amplitud, las viejas fuerzas de separación, las cuales se habían venido autoalimentando en los cien años de vida política independiente. Por estas razones, uno de los problemas esenciales a que el Programa tenía que abocarse a solucionar, era el de llegar a establecer en Centroamérica una red de transportes que hiciera posible una efectiva vinculación entre los territorios de los Estados participantes del Programa que, con tiempo, debía llegar a constituir un nuevo y más

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

completo sistema regional de comunicaciones. Es evidente que este esfuerzo vendría a contribuir a la modificación de las actuales estructuras económicas de los cinco países del área al: activar el comercio intrarregional; incorporar zonas aisladas de producción y de consumo a la economía regional y, producir así un aumento real del mercado interno. Tal mercado se vio súbitamente aumentado con la sola creación de la zona de libre comercio centroamericano; mediante las obras de infraestructura regional, éste se incrementará aún más, lo que se traducirá en un renovado estímulo para el desarrollo armónico del área.

Con el ensanchamiento de la infraestructura económica, el Programa de Integración persigue simultáneamente el establecimiento de nuevas empresas, especialmente en el campo manufacturero y de servicios productivos, lo que no podría lograrse con las anteriores dimensiones de los mercados. Centroamérica podrá así ir incorporando a nuevas actividades productivas, grandes masas de población que estaban condenadas a un permanente subempleo, o a desempleo total. Si además del elemento cuantitativo de simple incorporación de mano de obra, se añade el que la manufactura y los servicios rinden generalmente niveles más altos de salarios, se concluye que para la comunidad son incalculables los beneficios que trae consigo el Programa. Mediante él se afecta favorablemente no sólo al bienestar económico de la población, sino que también se favorece el bienestar social y se eleva la dignidad de la persona.

El establecimiento de una más amplia obra de infraestructura que obedezca a las necesidades del desarrollo integrado del área, la libre afluencia de personas y de bienes en todo el territorio centroamericano y el aumento de la producción regional, son piedras angulares del Programa. A ello hay que añadir el principio aceptado desde su inicio, de que el desarrollo de la región debe producirse en forma equilibrada para todos los Estados participantes.

Si bien es difícil definir en qué consiste el principio de desarrollo equilibrado, su validez no puede nunca pasar inadvertida. Tiene raíces en valores de equidad y de conveniencia general. De equidad, porque no podría admitirse que dentro de la convivencia regional hayan miembros participantes que no aprovechen en grados comparables de los beneficios de la empresa común; y, de conveniencia porque el progreso de un país favorece también a los otros. En el acelerado aumento del mercado común, es donde realmente se asienta el principio de activación del aparato productivo de todos y cada uno de los países miembros. Siendo el mercado común la suma de los actuales mercados, todo incremento de uno de ellos influye favorablemente en las oportunidades de desarrollo de los otros; en sentido inverso, el que un país miembro se rezague en su desarrollo, afecta negativamente a toda la región e introduce elementos de inestabilidad a todo el Programa.

Naturalmente, para que el Programa tenga éxito en producir los cambios estructurales requeridos en toda la región para que ésta se desarrolle a tono con las espectativas del mismo, es necesario, por una parte, crear los mecanismos adecuados de acción, tanto a nivel nacional como regional, y coordinar éstos en forma que razonablemente se haga el óptimo uso de ellos. Por otra, es igualmente necesario mantener una línea de acción a través del tiempo, lo que sólo puede lograrse por medio de una adecuada planificación.

Por las razones anteriores, el Programa ha sido orientado en el sentido de fortalecer las instituciones nacionales de desarrollo, crear organismos regionales especializados, e impulsar la programación tanto nacional como regional. Todo ello, bajo la dirección superior de los Ministros de Economía que, colegiados en el Comité de Cooperación Económica cuando actúan en el seno de la CEPAL o en el Consejo Económico como órgano superior del Tratado General de Integración, mantienen la unidad de acción y revisan continuamente la marcha del Programa.

La creación de distintos organismos centroamericanos que operan a nivel regional ha obedecido a necesidades impostergables del mismo Programa. El ICAITI, ESAPAC, SIECA y el Banco Centroamericano, para no mencionar sino los más estrechamente ligados al desarrollo económico del área y al Programa de Integración por excelencia, ejercen delicadas funciones que están íntimamente relacionadas entre sí, pero no por ello menos claramente diferenciadas.

Correspóndeme, por razón de cargo y de ocasión, hacer referencia expresa al Banco Centroamericano. Este organismo regional fue creado, conjuntamente con la SIECA, por el Tratado General de Integración Económica, suscrito en esta ciudad de Managua el 13 de Diciembre de 1960. Establecido oficialmente el 31 de Mayo de 1961, comenzó sus operaciones con el público en Octubre de ese año. No entraré, sin embargo, a hacer relato de sus operaciones, recursos, órganos de administración y demás datos internos, por ser materias que están al alcance de todos, en folletos y otros medios de divulgación. Por lo contrario, deseo aprovechar esta generosa y selecta audiencia para extenderme, dentro del límite del tiempo permisible, a cuestiones de políticas y directrices de su conducta institucional.

El Banco, como organismo financiero principal del Programa, dedica sus esfuerzos a poner a disposición de los sectores públicos y privado la masa de sus recursos técnicos y financieros disponibles para influir

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

en el desenvolvimiento acelerado de Centroamérica, en los campos en donde más se requiere su acción. Por ello, y al tenor de lo más atrás señalado en lo que a fines y medios del Programa me referí, ha dividido su acción preferentemente al financiamiento de los proyectos de infraestructura regional y al desarrollo de la industria manufacturera. Recientemente, ha comenzado también el programa de financiación de la vivienda media de Centroamérica. Estos tres campos de actividad, y otros complementarios que más adelante mencionaré, ameritan ordenadas explicaciones.

La financiación de la infraestructura regional, es entre las actividades del Banco la más difícil y compendiosa. Por una parte, ha requerido de una complicada organización técnica-administrativa que haga posible estudiar, promover y ayudar a la realización de proyectos regionales. La variedad de estos últimos se extiende a una larga lista: transportes, incluyendo en éstos, carreteras, puertos, ferrocarriles, canales, navegación aérea, marítima y lacustre; interconexiones eléctricas; almacenamientos de granos; investigación y utilización de riquezas naturales; catastros; telecomunicaciones, etc. En cada uno de estos programas, el Banco en cooperación con SIECA, Misión Conjunta de Programación y otros organismos regionales, o bien solo, ha tenido que dedicar tiempo, dinero y energía a investigar, planear, convocar reuniones especiales, asistir a ellas, visitar continuamente los Ministerios de Estado correspondientes, a efecto de contar al final con un plan de acción coordinado y aceptado por los Gobiernos miembros.

Una vez llenada esta larga etapa preliminar, corresponde posteriormente analizar cada proyecto, obtener los recursos a largo plazo necesarios, concertar contratos de préstamos y vigilar el cumplimiento de los fines de los proyectos en cuestión y de los medios para su realización.

En lo que se refiere a transportes, desde que se estableció el Banco ha venido trabajando continuamente en ellos. Primero, en la elaboración con la SIECA del primer plan regional de carreteras, que consta de 13 proyectos repartidos en los cinco territorios de los países miembros. Dicho plan mereció la aprobación de los Ministros de Economía y de Obras Públicas que se reunieron para tal efecto en Guatemala a fines de 1963. Ha correspondido substancialmente al Banco, promover la ejecución de dicho plan, mediante frecuentes visitas de sus funcionarios a los países del área; otorgar préstamos de preinversión para llevar a cabo el estudio de viabilidad de la mayor parte de las trece rutas y gestionar, especialmente con AID, la obtención de recursos para la financiación de dichos estudios y para los costos de construcción de algunos de ellos. Y, dentro de todo este trabajo, cuidar celosamente que se mantengan las normas de calidad en los proyectos, así como las mejores prácticas internacionales de financiación.

Pero todo lo anterior sería incompleto si no se adoptaran simultáneamente medidas de largo plazo que aseguraran una más completa programación de este importante sector. Que el primer plan de carreteras regionales tiene solamente carácter de emergencia: comprende aquellas rutas que se consideraron de obvia utilidad dado el avance en que se encontraban las diferentes redes nacionales de carreteras Había por consiguiente que realizar un estudio más completo de las necesidades mediatas de transportes en Centroamérica, en función del desarrollo equilibrado de toda la zona. Para tal efecto, el Banco contrató en Febrero de 1964 los servicios de un consorcio de firmas consultoras, a efecto de que en forma metódica hiciera un análisis de dichas necesidades, no sólo en carreteras sino en todos los otros medios de transportes que se consideraran adecuados para la región. Basado en las investigaciones del caso, el consorcio presentaría al Banco un plan de realizaciones en obras públicas para los próximos diez años. El costo total del estudio asciende a US$ 700.000 dólares y, para su ejecución, se ha contado con los servicios de un Comité Asesor compuesto por representantes del Banco, de la SIECA y de la Misión Conjunta, que supervisa y orienta los trabajos de los consultores. Asimismo, en el curso de ellos se ha mantenido contacto permanente con los ministerios de obras públicas y con las oficinas de planificación de los Estados miembros. Los resultados finales del referido estudio serán conocidos dentro de los próximos 60 días.

Si, como esperamos, el plan propuesto merece la aprobación de los Gobiernos, contaremos con un programa regional definido de transportes, que orientará los planes nacionales y dará al Banco, y a otros organismos de financiación, bases precisas para juzgar la importancia relativa de los proyectos de infraestructura que se les sometan a consideración.

Por vía de ejemplo también, permítaseme exponer el caso del programa de investigación de riquezas naturales y catastros Este llegó al Banco por recomendación de los Directores de las Oficinas de Cartografía de Centroamérica para financiar los planes que tenían de intensificar en la región el levantamiento de mapas generales y específicos por medio de fotografías aéreas. No es que el asunto fuera algo novedoso, puesto que ya lo venían realizando, en mayor o menor grado, en todos los países del área; pero había el propósito de completarlos en un tiempo más corto si obtenían recursos adicionales de financiación. Los mapas planimétricos levantados servirían para múltiples propósitos: localización de carreteras, canales, presas y demás obras de interés público; ma-

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

pas de suelos, bosques y demás riquezas naturales; levantamiento de catastros de propiedades urbanas y rurales, etc.

Dada la complejidad del programa y su indiscutible valor para el estudio y planificación del desarrollo económico de la región, el Banco contrató los servicios de expertos, cuyo número llegó a ascender en un momento determinado hasta catorce especialistas en los distintos campos, para que analizaran el asunto y dieran al Banco la orientación necesaria para efectuar la financiación de los citados programas.

Infortunadamente, a medida que adentrábamos en el problema, fueron saltando las discrepancias que habían entre las necesidades específicas de cada uno de los planes de los países miembros. Si bien el programa ha continuado su marcha, hubo que regresarlo a niveles nacionales y su financiación ha sido asumida directamente por AID en el caso de Costa Rica y en el próximo de Nicaragua a contratarse, pasando el Banco a actuar como organismo asesor técnico del programa. Ello, sin embargo, nos ha costado ingentes esfuerzos sin que la acción del Banco haya sido conocida por el público, no obstante el cuantioso beneficio que de él derivarán los países del área.

Esta constante labor del Banco, se proyecta a todas las ramas de la infraestructura económica y en cada una: telecomunicaciones, silos, etc., la institución ha realizado grandes esfuerzos para su pronta realización.

Las necesidades de la infraestructura son tan variadas, requieren de tantos recursos que, desde su inicio, el Banco ha venido luchando para que Centroamérica reciba, según lo dispuso el Capítulo III de la Carta de Punta del Este, recursos adicionales en cantidades adecuadas y términos flexibles para hacer frente a esta etapa indispensable de su desarrollo regional.

Afortunadamente, los señores Presidentes de Centroamérica, en ocasión de su histórica reunión de Marzo de 1963 en San José, Costa Rica, presentaron conjuntamente el caso al extinto Presidente de los Estados Unidos de América, señor John F. Kennedy, y, como resultado de ello, se anunció entonces la creación del Fondo de Integración Económica para Centroamérica. Dicho Fondo estaría compuesto por recursos puestos a disposición por los Gobiernos miembros y por cuantiosas contribuciones provenientes del Gobierno norteamericano. Con cargo al Fondo, que estaría administrado por el Banco, se financiarían los programas regionales que se fueran preparando.

Desde esa fecha, el Banco ha venido estudiando, gestionando y negociando la formación del Fondo, hasta culminar el 10 de Abril del corriente año en que la Sexta Reunión Extraordinaria de la Asamblea de Gobernadores aprobó: el estatuto orgánico del Fondo; un llamamiento de capital de Siete Millones de Dólares, destinados para las operaciones del citado Fondo; y un incremento del capital autorizado del Banco de Veinte Millones de Dólares más, en previsión de los cuantiosos recursos en préstamos que recibirá el Banco para vigorizar las operaciones de financiación a través del Fondo.

Con la decisión adoptada por la Asamblea de Gobernadores, el Banco ha sido modificado en forma que se separan claramente las operaciones que efectúe con recursos del Fondo de sus otras operaciones regulares. Características especiales de los préstamos del Fondo serán el que se destinarán a obras de infraestructura regional y en condiciones de largos plazos y bajo tipo de interés. Toda la utilidad que el Banco obtenga de estas operaciones servirá para incrementar el propio Fondo.

El Fondo de Integración es en esencia una forma de operación del Banco Centroamericano. A él se adscriben una masa de recursos, incluso del propio capital del Banco y de otras contribuciones y créditos obtenidos del exterior, y eventualmente del interior, en condiciones especialmente favorables, para ser empleados en la financiación a largo plazo de obras y servicios públicos de alto interés regional.

Al Fondo se le ha dotado de una estructura jurídico-financiera que le asegure un "status especial", pero sin que se le haya establecido un patrimonio individualizado, con personalidad jurídica propia, o sea, un sujeto de derechos y obligaciones independiente. Por el contrario, al formar parte los recursos del Fondo del patrimonio general del Banco, tales recursos responden por las obligaciones de la Institución.

Asimismo, los demás activos integrantes del patrimonio del Banco responden indiferenciadamente de las obligaciones que el Banco asuma con cargo a las operaciones del Fondo.

No obstante lo anterior, las operaciones y cuentas del Fondo serán manejadas en forma separada de los demás negocios del Banco, de tal manera que en la presentación de los estados financieros de la Institución se muestre en cada ejercicio económico, los resultados de los negocios ordinarios del Banco propiamente dichos y los correspondientes al Fondo, en cuentas distintas.

Con la asignación de los primeros Siete Millones de Dólares al Fondo, mediante el llamamiento de capital hecho al efecto, éste dispone ya de recursos iniciales específicos. En estos momentos se activan las gestiones que han venido realizándose para obtener del Gobierno de los Estados Unidos de América, a través de la AID, un préstamo para el mismo Fondo hasta por la suma de Treinta y Cinco Millones de Dólares. Con ello, la masa de recursos disponibles para las operaciones activas del Fondo alcanzarán Cuarenta y Dos Millones de Dólares, a ser comprometi-

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

dos durante los próximos dieciocho meses para obras de infraestructura regional.

La combinación de recursos en monedas nacionales, provenientes de los aportes al capital del Banco con destino al Fondo, y los préstamos de AID, harán posible que la financiación de proyectos se haga hasta por el costo total de los mismos. En esta forma —novedosa en materia de financiaciones internacionales— se expeditarán los trámites que deban llenar los gobiernos de los países miembros para la obtención de los préstamos.

Naturalmente, no se pretende descansar exclusivamente en la asistencia del Gobierno de los Estados Unidos y en las contribuciones directas de los países centroamericanos para hacer frente a todas las necesidades de recursos para el Fondo. Se tiene la confianza que, una vez iniciado éste, se obtengan contribuciones adicionales de otros Gobiernos amigos, así como préstamos de diferentes instituciones públicas, internacionales o extranjeras.

Con base en estas expectativas, el Banco se prepara para hacer frente a inversiones en el sector público cuyo posible monto alcance a unos Doscientos Millones de Dólares en el curso de los próximos cinco años, y otro tanto igual para el siguiente quinquenio.

Con la constitución del Fondo, se ha afirmado más la especial naturaleza del Banco Centroamericano que es, en esencia, la conjunción de tres grandes departamentos financieros dedicados a: créditos para obras públicas; créditos e inversiones industriales, y financiamiento de segunda instancia para la vivienda media.

En lo que se refiere a la financiación de la industria manufacturera, el Banco ha logrado en los tres años y medio que tiene de operar, resultados muy halagadores. Al último de Abril pasado, había otorgado préstamos a 78 empresas industriales en el área por un monto superior a los 25 millones de pesos centroamericanos. De ellas 38 créditos corresponden a plantas nuevas y 40 a ampliaciones de fábricas existentes. Para atender a esta masa de financiación, el Banco ha dispuesto de créditos de AID por valor de 15 millones de dólares y del BID por 14 2 millones, además del uso de líneas de crédito de bancos comerciales extranjeros. El componente de recursos externos de los créditos otorgados por el Banco, asciende al 79% del total. La diferencia proviene de sus recursos de capital en monedas centroamericanas.

La organización y puesta en marcha de este tipo de créditos ha requerido la contratación y capacitación de un personal técnico altamente especializado en materias de ingeniería y economía industrial, así como en análisis de mercado y de proyectos industriales.

El Banco examina cada solicitud de crédito que se le presenta con base en sus méritos, a efecto de determinar su viabilidad técnica y económica. Toma en cuenta el impacto que la empresa pueda tener en la economía del país en que estará ubicado el proyecto así como sus repercusiones en el intercambio regional. Generalmente desecha los proyectos que tengan poca significación en uno u otro aspecto.

Como banco de desarrollo, su principal interés radica en que se promueva en Centroamérica el establecimiento de empresas industriales sanas que: den ocupación estable al mayor número de personas, hagan uso de la mayor cuantía de insumo regional y que permitan a su vez, nuevas oportunidades de desarrollos industriales. Como banco de integración, dedica sus recursos a financiar proyectos que, además de reunir los anteriores requisitos, promuevan el comercio de bienes y servicios entre los Estados miembros. Por último, induce, por todos los medios a su alcance, a que haya la máxima participación posible de capital centroamericano en las empresas que financia.

Para orientar la acción del Banco en materia de desarrollo industrial, la Institución tiene permanente contacto con la Misión Conjunta de Programación para Centroamérica, cuyos datos le sirven de importante guía para sus dictámenes internos. Para la elaboración de estos últimos, el Banco igualmente obtiene valiosa asistencia del ICAITI, al que además encarga la elaboración de estudios específicos, ya sea en ramas industriales o en proyectos determinados.

No obstante lo anterior, ha sido especialmente difícil mantener una línea firme y contínua de criterio valorativo sobre el tipo de industrias que requieren la atención preferente del Banco. Tal dificultad radica en gran parte en que, diferente al caso del sector público, la iniciativa industrial radica substancialmente en decisiones tomadas por empresarios privados, los cuales pueden o no estar influidos por las directrices emanadas de las oficinas nacionales de planificación.

Conocido es, por otra parte, lo complejo que resulta el establecer prioridades absolutas en cuanto a la importancia de una rama industrial con respecto a las otras. Y es que el desarrollo industrial se desenvuelve en razón de un cúmulo de variables en el tiempo y en el espacio. Factores de interrelaciones industriales, capacidad empresarial, conocimientos técnicos, clima de inversiones, percepción de nuevas oportunidades, etc., pueden ser concurrentes en un momento dado al florecimiento de un proyecto industrial, o sencillamente faltar uno u otros y el proyecto no llegar a su realización.

En el cuadro de distribución de préstamos del Banco según ramas industriales, aparece que su mayor número ha sido destinado hasta ahora a las de productos quí-

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

micos con 14 créditos, siguiéndole, en su orden, los textiles y los productos alimenticios con 10 operaciones cada una. No obstante, el mayor volumen de financiación lo ha recibido la industria textil con más de 8 millones de pesos centroamericanos

La composición anterior es típica del grado de industrialización en que se encuentra Centroamérica, ya que tradicionalmente la industria textil es la primera en desenvolverse en la etapa del despertar industrial.

Si bien, ha prevalecido desde el inicio del Programa el deseo de que se otorgue la más alta preferencia a las llamadas industrias básicas, productoras de bienes intermedios y bienes de capital, el número de las plantas que califican dentro de esta clasificación establecidas en el área es de poca significación. Hasta ahora la tendencia ha sido por las industrias productoras de bienes de consumo, dadas las dimensiones del mercado, la poca experiencia industrial, el relativo poco monto de inversión y la tecnología más elemental que ellas precisan.

Paréceme error de apreciación el concluir de que las industrias de bienes de consumo no son tan deseables como las industrias básicas Aquellas necesariamente preparan el terreno para el futuro establecimiento de las básicas, al capacitar empresarios y mano de obra en campos hasta ahora no tradicionales, sustituir, importaciones y sentar las bases para que el desarrollo industrial se vaya integrando verticalmente hacia empresas de más alta densidad de capital, tecnología más avanzada y que requieren de la existencia de plantas de última transformación para colocar sus productos en el mercado. Más aún habría que señalar que la existencia de una amplia gama de industrias de producción de bienes de consumo es condición necesaria para el establecimiento de las industrias básicas.

Naturalmente, el grado de importancia de una industria sea de consumo o básica, es tanto mayor cuanto más uso hace de materias primas regionales, así como del grado en que pueda contribuir a la complementación industrial; es decir, a futuros crecimientos laterales o verticales en el proceso industrial.

Todo lo anterior ha conducido a que el Banco mantenga una línea de política flexible en la financiación de empresas industriales, sin que haya hecho clara distinción en las condiciones de los créditos otorgados a industrias de las dos categorías señaladas. No obstante, reconoce la importancia decisiva que las industrias básicas tienen para el desarrollo de Centroamérica y, en este sentido, procura la constante investigación de las posibilidades que se presentan para su más acelerado establecimiento en el área.

Consecuente con lo anterior, el Banco ha venido encargando la ejecución de estudios de posibles proyectos industriales al ICAITI y a otras firmas consultoras de prestigio internacional, con el objeto de contar con una masa de información que sirva a los empresarios centroamericanos para la mejor selección de proyectos industriales. En fecha próxima, tendrá la oportunidad de hacer la primera presentación pública de un número considerable de prospectos de inversión, en esta misma ciudad.

El tercer campo de actividades operacionales del Banco, lo constituye la financiación de la vivienda media en Centroamérica. En este tipo de operaciones, el Banco otorga créditos de largo plazo a las llamadas instituciones "participantes" del programa, que pueden ser bancos, asociaciones de ahorro y préstamo, cooperativas de viviendas, etc., que llenen los requisitos de elegibilidad establecidas.

Diferente a las otras líneas de operación crediticias del Banco, éste no otorga préstamos a los usuarios finales, sino que actúa como instituto de crédito de segunda instancia.

La necesidad de dotar de vivienda a la población de ingresos medios, es ampliamente reconocida. Era de esperarse que dentro del ámbito regional mereciera especial consideración, y que correspondiera al Banco el enfrentarse a la solución financiera del problema. De acuerdo con nuestras estimaciones, se requiere una inversión anual de más de 73 millones de pesos centroamericanos en construcción de viviendas de tipo medio (de ₡ 2 500 a ₡ 10.000), para satisfacer el déficit acumulativo habitacional de este importante sector de la población del área Tan cuantiosa inversión hace necesario que se sumen a la capacidad de ahorro interno, recursos a largo plazo del exterior. De otra manera, el déficit continuará ascendiendo constantemente, dada la baja tasa de capitalización del área y el explosivo incremento de su población.

La entrada del Banco en este campo, tuvo su origen en la Reunión de Presidentes de Centroamérica y de Estados Unidos de América, a que ya hice mención. En Noviembre de 1963, el Banco obtuvo un préstamo de la AID por Diez Millones de Dólares, en calidad de Capital simiente. El plan financiero consiste en que una vez colocada esta suma, se emitan Bonos del Banco para ser ofrecidos en los mercados de capital extranjeros, asegurando con ello el continuado funcionamiento del programa. En el consiguiente otorgamiento de créditos a las instituciones participantes con recursos provenientes de su venta de valores, el Banco no obtendrá utilidad alguna, bastando la rotación del crédito obtenido de AID para llenar los costos administrativos y operativos del programa.

Al actuar en esta forma, el Banco contribuye a los altos fines de la Alianza para el Progreso en Centroamérica y a los obje-

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

tivos de la Integración Económica del área. En este programa se aúnan actividades de eminente interés social con las que son propias del desarrollo económico, ya que la construcción de viviendas no sólo viene a resolver un ingente problema de techo y estabilidad para un gran número de familias, sino que también se activa con ello la economía nacional mediante inversiones directas en este sector, al par que se amplía directamente el mercado de la industria de construcción y de sus derivadas.

Analizadas en esta forma los tres grandes campos de operaciones activas del Banco, sólo resta reseñar su labor, en cuestiones que atañen a su papel como órgano activador del Programa de Integración, en general. Entre éstas, destaca la actividad recientemente iniciada por la Institución en la promoción de las inversiones productivas. El Banco ramifica esta función en dos líneas simultáneamente de acción, a saber: los estudios que viene realizando del mercado de capitales del área, con miras a presentar oportunamente recomendaciones para aprovechar en mayor grado los ahorros generados hacia su inversión productiva y para aumentar asimismo los incentivos hacia una más alta tasa de formación de capital. Posibles regulaciones para el funcionamiento de bolsas de valores, para la creación de nuevas instituciones de ahorro y capitalización, etc., son objetivos de nuestra investigación.

Con todo ello se espera lograr que los ahorros aumentados de la colectividad estén más fácilmente disponibles para la capitalización de nuevas empresas y para la ampliación de las existentes, mediante operaciones de valores en mercados ordenados de capital.

A esta mayor masa de recursos disponibles de capital, deberán sumarse las inversiones extranjeras que vengan a complementar la capacidad de capitalización interna, a fin de producir un ascendente ritmo de desarrollo económico en la región. Hay que tomar en cuenta, a este respecto, que Centroamérica requiere urgentemente elevar el flujo de capital extranjero, si pretendemos mantener un ritmo de crecimiento económico compatible con las metas señaladas en la Carta de Punta del Este y con los objetivos del Programa de Integración Económica.

Contrario a lo que a este respecto se cree comúnmente, la tasa de inversión extranjera en Centroamérica está por debajo del promedio latinoamericano. Además de ello, aún en los años recientes, sólo el 47. de la misma ha sido dedicada al desarrollo de manufacturas en Centroamérica, mientras que su mayor parte todavía es atraída a los campos tradicionales de la explotación agrícola y minera.

Es por ello que el Banco dedica esfuerzos especiales, no sólo en promover las inversiones domésticas, sino también en atraer del exterior una mayor corriente de capitales. No corresponde al Banco, sin embargo, sentar políticas de preferencias o prioridades sobre los campos en que la inversión extranjera debería de canalizarse. Esta es materia de las autoridades nacionales y de los órganos de política regional, vale decir, del Consejo Económico. Aspira el Banco, sin embargo, aportar a dichas autoridades el acopio de su experiencia propia para la mejor solución de este problema.

Dentro de esta línea de actividades, el Banco canaliza asimismo estudios sobre la forma de activar el turismo en la región, considerando que éste es un campo promisorio que, bien planeado y ejecutado, podría rápidamente contribuir a una corriente mayor de divisas hacia el área. Un activo turismo activaría la economía regional y tendría efectos especialmente favorables para mitigar los problemas de balance de pagos que ahora existen o que puedan agudizarse en el futuro, a medida de que la demanda de bienes importados crezca a una tasa mayor, a tono con el rápido crecimiento de la región.

Enunciados en esta forma los campos de actividades más importantes del Banco y en relación con los fines del Programa de Integración y con los no menos importantes de la Alianza para el Progreso, réstame solamente contestar a mi propia pregunta del por qué de la existencia del Banco Centroamericano.

Y es que esta pregunta, según he notado, es quizá la clave de su perdurable vida institucional. ¿Es necesario el Banco, contando con tan variados organismos financieros nacionales, internacionales y extranjeros? Mi respuesta es claramente afirmativa. Mientras Centroamérica esté embarcada en un activo programa de integración económica cuyos objetivos sean la formación de una comunidad económica de naciones, o la unidad política perseguida tesoneramente a través de nuestra tumultuosa historia, hay razón y necesidad de un organismo financiero regional que promueva el desarrollo económico y los fines del Programa de Integración, con independencia de intereses locales y con las miras puestas en la más pronta realización de tan elevados fines.

En los cuatro años que tiene de vida, nuestra organización ha crecido vertiginosamente. Esperamos que en los años próximos, Centroamérica cuente con un Banco varias veces más ampliado para beneficio de todos y de cada uno de los países de ésta, a veces trágica, pero siempre bella y querida porción de América.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

NICARAGUA ANTE LA INTEGRACION

JORGE ARMIJO MEJIA
Vice-Ministro de Economía

Para poder hablar de Nicaragua ante la Integración quiero hacer una referencia histórica de todo el programa.

En 1950 se inicia el período de la suscripción de tratados bilaterales de libre comercio entre los diversos países del área comprendiendo únicamente los artículos naturales o manufacturados sustancialmente con materias primas originarias de cada uno de los países.

Mientras Guatemala, Honduras y El Salvador suscribían tratado recíproco y con la República de Costa Rica, formando así un área de libre comercio bastante amplia que generó un aumento del intercambio cuyos efectos se sienten aún al analizar las estadísticas del comercio en Centroamérica, Nicaragua únicamente firmó un tratado bilateral con El Salvador con una lista de inclusión notoriamente tímida y susceptible de ser reducida en sus efectos prácticos a través de controles de importación y de exportación

Tal situación perduró hasta 1958 en que con los mismos criterios existentes en los tratados bilaterales se firmó el Tratado Multilateral de Libre Comercio e Integración Económica Centroamericana, que si bien es cierto tiene gran valor como antecedente del Tratado General, sus efectos en el intercambio comercial fueron casi nulos.

El 6 de Febrero de 1960 Guatemala, El Salvador y Honduras suscribieron el Tratado de Asociación Económica probablemente incitados por ofrecimientos de ayuda financiera del exterior, no dando participación alguna a Nicaragua y Costa Rica, alegando que su política económica no era suficientemente decidida en favor de la Integración Económica del Istmo.

La suscripción de tal Tratado que se le ha calificado como inconsulto y el temor plenamente justificado de que se formase un bloque económico relativamente poderoso en el Norte, hizo cambiar radicalmente la posición del Gobierno de Nicaragua y solicitó con entusiasmo inusitado y con suficiente energía que se firmara un Tratado General de Integración Económica con la participación de los 5 países del área.

Dicho Tratado General fue suscrito 10 meses después o sea el 13 de Diciembre de 1960 por todos los países excepto Costa Rica, pero dejándose abierta la puerta de una adhesión fácil para este último.

Las principales características de dicho Tratado, que fue elaborado con numerosas consultas a todos los sectores que pudieran ser afectados, son las siguientes:

Se abandona el principio de que únicamente los artículos naturales y los manufacturados sustancialmente con materias primas nacionales podrían gozar del tratamiento del libre comercio irrestricto y se establece que aún los artículos elaborados 100% con materias primas extranjeras pueden gozar del libre comercio. La única excepción a dichos privilegios se reduce a aquellos que siendo originarios o manufacturados en un tercer país sólo son simplemente armados, envasados, cortados o diluídos en el país exportador.

Se hace una lista de productos objeto de regímenes especiales transitorios que establece, por pares de países, un tratamiento especial que cambia año con año y que tiende a llegar a un libre comercio absoluto a más tardar 5 años después de haber entrado en vigor el tratado general o sea el 4 de Junio de 1966 que yo he dado en llamar el año de la Integración Económica.

Dichos tratamientos comprenden modalidades tales como controles de exportación e importación, tarifas preferenciales, cuotas de ampliación sucesiva etc., que pueden modificarse previa negociación en el Consejo Ejecutivo del Tratado General.

Sin ostentación alguna, sin fotos en los periódicos y sin propaganda de ninguna na-

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

turaleza he visitado en los 2 últimos años más de 30 industrias con el propósito de explicar personalmente a sus gerentes la trascendencia que tiene el programa de integración, los efectos buenos o malos que pueden derivarse a través del tiempo por el cambio que año con año se opera en las condiciones del comercio centroamericano y para explicarles cuáles son los instrumentos que están a su alcance con el fin de superar o por lo menos equiparar las condiciones que puedan ponerlos en situación desventajosa en el Mercado Común Centroamericano.

De casi todos ellos muchos de los cuales están aquí presentes he oído que están plenamente preparados para competir con éxito en el mercado común y ello me ha llenado de satisfacción.

En varias ocasiones me he hecho invitar por la CAMARA NACIONAL DE COMERCIO y por la Cámara Nacional de Industrias para cambiar impresiones con sus directivos o para dictar charlas a los sectores interesados o preocupados por los problemas del Mercado Común.

Les ruego me dispensen por esta parte de mi exposición que aparentemente constituye una auto alabanza pero al escuchar ayer que no ha habido suficiente publicidad al programa, me veo obligado a aclarar que ha habido difusión pero no propaganda.

El tratado general además se caracteriza por tener como período de vigencia 20 años y porque su denuncia sólo puede efectuarse después de dicho período y sus efectos se fijan para 5 años después de su presentación.

El Tratado regula junto con el multilateral casi todas las materias relativas al comercio.

La autoridad máxima del programa es el Comité de Cooperación Económica del Istmo Centroamericano quien dicta las principales resoluciones que contienen la política de integración. El Consejo Económico Centroamericano es el organismo encargado de facilitar la ejecución de las resoluciones del Comité . Ambos organismos están integrados por los Ministros de Economía del Area.

A nivel inferior y con carácter fundamentalmente técnico, se encuentra el Consejo Ejecutivo del Tratado General con representantes que en su mayoría son Vice-Ministros de Estado.

El Consejo Ejecutivo aplica y administra el Tratado General y realiza todas las gestiones y trabajos que tengan por objeto llevar a la práctica la unión económica de Centroamérica.

Dada la complejidad creciente del programa el Consejo Económico ha decidido reunirse periódicamente cada 3 meses y el Consejo Ejecutivo cada mes.

La Secretaría del Tratado (SIECA) vela por el cumplimiento de los instrumentos y compromisos y ejerce frecuentemente funciones de amigable componedor en casos de conflictos.

La Nomenclatura Arancelaria Uniforme Centroamericana (NAUCA), fue el idioma que hizo posible la equiparación arancelaria del 98% de los rubros del Arancel de Aduanas.

Son el libre comercio que a partir del 4 de Junio de 1966 abarcará casi todos los productos originarios de Centroamérica con excepción de unos pocos como la harina de trigo, azúcar de caña, café, licores, derivados del petróleo, y el arancel común centroamericano los instrumentos de política industrial que en forma automática dan dimensión al Mercado Común Centroamericano y que han sido diseñados con precisión y claridad que nadie puede poner en duda.

Los instrumentos de política industrial de carácter selectivo son la Ley Uniforme Centroamericana de Incentivos Fiscales al Desarrollo Industrial y el Régimen de Industrias de Integración.

La Ley Uniforme de Incentivos Fiscales cuya vigencia depende del depósito del instrumento de ratificación por parte de Honduras y que se espera se verifique a más tardar en Septiembre de este año, constituye una declaración de política hecha ley en la que los Gobiernos de Centroamérica deciden poner en primer lugar en cuanto a incentivos fiscales a aquellas industrias que produzcan materias primas industriales y bienes de capital; a las que produzcan artículos de consumo, envases o productos semi elaborados siempre que por lo menos el 50% del total de las materias primas, envases o productos semi elaborados utilizados sean de origen centroamericano. En segundo lugar se clasifican las empresas que produzcan artículos de consumo, envases o productos semi elaborados, den origen a importantes beneficios netos en la balanza o a un alto valor agregado en el proceso industrial y utilicen en su totalidad o en alta proporción en términos de valor materias primas, envases y productos semi elaborados no centroamericanos.

Creo que la política industrial de Centroamérica por lo que hace a incentivos fis-

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

cales queda claramente definida en el instrumento mencionado.

El régimen de industrias de Integración que ampara a industrias excepcionalísimas que requieren tiempo para acceso al Mercado Común Centroamericano y un cierto período de exclusividad, para establecer en Centroamérica, es el instrumento selectivo que hace posible que industrias que dejan beneficios indiscutibles pueden establecerse en el área Anexo al régimen de industrias existe el sistema especial de promoción de actividades productivas en virtud del cual se puede lograr una protección arancelaria para industrias nuevas cuando la capacidad instalada cubra por lo menos un 50% del consumo del área

Las instituciones básicas para el desarrollo industrial son el Banco Centroamericano de Integración Económica y el Instituto Centroamericano de Investigación y Tecnología Industrial (ICAITI). La situación actual de Nicaragua dentro del Mercado Común Centroamericano es aparentemente mala; si analizamos las cifras del comercio intercentroamericano se ve inmediatamente que la mayor parte del intercambio se verifica entre Guatemala, El Salvador y Honduras. Tal situación es completamente lógica pues Nicaragua llegó al Mercado Común con 8 años de retraso y para poder superar tal situación se están haciendo toda clase de esfuerzos.

Si analizamos las importaciones y exportaciones de Nicaragua, vemos también que la balanza comercial es desfavorable para Nicaragua, en 1963 en 2 millones y medio de pesos Centroamericanos. Nuestra Balanza Comercial con Guatemala nos es desfavorable en 2 millones 300 mil pesos Centroamericanos en el año 1963; con Costa Rica y con El Salvador la balanza comercial es ligeramente desfavorable y con Honduras nos es favorable.

Esta situación no debe ponernos pesimistas, porque si analizamos las perspectivas a corto plazo y si consideramos que para que una industria de mediano tamaño pueda empezar a exportar artículos se requiere desde el momento de la decisión de establecerse en un país hasta que inicie sus operaciones un término mínimo de 2 o 3 años; que una vez iniciadas sus operaciones la norma general es empezar a cubrir su propio mercado nacional y sólo entonces proceder a verificar exportaciones. Las industrias establecidas con miras al mercado común, aún no exportan. Los Ministerios de Economía y de Hacienda en el año de 1960 clasificaron al amparo de la Ley de Protección y Estímulo al Desarrollo Industrial, 22 industrias nuevas; en 1964 se clasificaron 75 y en los primeros 5 meses de 1965 se han clasificado 53 y se encuentran en proceso de clasificación 63.

Estos datos revelan que hay un empuje enorme en Nicaragua en lo que hace al proceso industrial, que hay un despertar de nuestros empresarios y que se está utilizando en forma óptima las nuevas oportunidades que da el Mercado Común Centroamericano.

El desarrollo agrícola de Nicaragua que cuenta con suficientes tierras de alta calidad para producir los granos básicos, tomará nuevo impulso a través de programas de fomento a la producción llevados a cabo por las instituciones nacionales de crédito.

El plan de desarrollo de la industria láctea que llevará a cabo el INFONAC con la participación de la Nestlé e inversionistas nacionales y que cubrirá los departamentos de Matagalpa, Boaco y Chontales tiende a cubrir básicamente las necesidades de leche en polvo consumidas en la República de El Salvador. Para poder llevar a efecto este plan de beneficio genuinos para Nicaragua los países centroamericanos impusieron aforos proteccionistas a las leches de fuera del área y pondrán en vigor un sistema de cuotas de importación que garanticen la eficiente operación de la industria láctea en Centroamérica.

La planta de soda caústica e insecticidas que ha sido adjudicada como industria de integración para Nicaragua, además de su propia importancia, creará alrededor de ella numerosas industrias que consumen tales materias primas y que ayudarán considerablemente a la expansión de nuestra producción industrial.

La política industrial que contiene el Convenio Centroamericano de Incentivos Fiscales tendrá efectos directos e inmediatos en las actividades agrícolas y comerciales pues colocará, sin duda alguna, en primera categoría a aquellas empresas que produzcan con materia prima nacionales.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

LA UNIVERSIDAD ANTE LA INTEGRACION

MARIANO RAMIREZ ARIAS
Director Consejo Superior
Universitario Centroamericano
de Integración Económica

1. Planeamiento Global, Educativo y de Recursos Humanos

La Integración Económica Centroamericana, tema de este primer Seminario que se realiza en Nicaragua, corresponde a un proceso continuado mediante el cual los países del Istmo están tratando de lograr, a pasos acelerados, el mejoramiento de sus economías y el fortalecimiento de la producción en escala regional. La integración económica trae consigo otra serie de procesos ligados entre sí que tienden a desarrollar otro tipo de integración en los diferentes campos de la actividad económica, cultural y social de los cinco países. Es perfectamente clara la desigualdad existente en el momento presente entre las economías de la región y por lo tanto está bien claro el esfuerzo que tendrán que realizar todos y cada uno de los países, para mejorar en el menor tiempo posible, sus condiciones de producción, tratando en un plazo no muy lejano, de equilibrar sus economías para asegurar una integración más efectiva sobre una base centroamericana.

Indudablemente entramos en una etapa en que el planeamiento general de la economía juega un papel importantísimo para alcanzar esas metas, pero debemos referirnos también a sus efectos y repercusiones en el mecanismo institucional y cultural de los cinco países.

El mejoramiento económico no se logra únicamente a base de nuevas inversiones, éstas y el capital disponible, son elementos fundamentales para obtener el primer arranque en el desarrollo. Si no se cuenta con los recursos humanos adecuados, será imposible alcanzar las metas deseadas en el tiempo previsto.

Entre los problemas más serios que plantea la integración, está el problema de la mano de obra, especialmente porque tenemos grandes desigualdades en cuanto a su capacidad educativa, experiencia y conocimientos de una tecnología nueva, que implica un cambio radical en los procesos de formación del hombre y por lo tanto, en la conducción y preparación del mismo para los fines que persigue la integración.

El planeamiento de los recursos humanos tiene que venir necesariamente en forma paralela y concomitante con el planeamiento global, de lo contrario no podremos asegurar que nuestras metas de producción y de productividad puedan llegar a sus puntos culminantes. Esta, la programación de recursos humanos, tiene un ámbito bastante amplio que no se reduce únicamente a la formación de los recursos humanos a través de los sistemas de educación formal e informal, abarca también aspectos relativos a políticas de empleo, políticas de migración, políticas de mejoramiento del nivel de vida del ser humano; tales como salud, vivienda, seguridad social, políticas de salarios, de incentivaciones para lograr llenar los déficit de personal calificado y otra serie de aspectos conexos.

El planeamiento educativo no es sino una parte del proceso, mediante el cual el planeamiento a los recursos humanos toma forma y se organiza verticalmente para llenar las necesidades educativas, tanto desde el punto económico como del social y cultural

En el momento presente existe mucho desconocimiento en el área centroamericana sobre el significado del planeamiento de los recursos humanos, y es muy corriente la confusión de considerarlo igual al planeamiento educativo.

Establecer claramente la diferencia de conceptos sobre los diversos tipos de planeamiento considerados anteriormente, sólo tiene como propósito el ubicar mejor nuestro punto de partida.

El Consejo Superior Universitario Centroamericano (CSUCA) vió con claridad el problema cuando hace aproximadamente tres años inició la investigación de recursos humanos en el área centroamericana. En realidad solamente se iniciaba una primera eta-

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

pa del proceso, mediante la cual se irían a determinar los requerimientos de personal calificado, tanto en el nivel primario, como en el medio y el superior.

Hoy cuando el Proyecto está en las etapas finales de esta investigación, se hace necesario revivir nuevamente la idea del planeamiento de los recursos humanos, con el propósito de transferir todos los conocimientos y experiencias adquridas al campo de la acción.

La idea del planeamiento educativo ha venido evolucionando a través del tiempo y se ha llegado hasta la organización de unidades de planificación a nivel ministerial y a nivel de oficinas de planificación, pero se encuentra generalmente que la falta de personal calificado en esta disciplina unas veces y la falta de comprensión de las autoridades educativas en otras, hacen que sus frutos sean débiles y poco se haya avanzado en nuestro medio en campo tan vital para el desarrollo económico.

El concepto de planeamiento de recursos humanos es aún más nuevo. En realidad puede afirmarse que no existe hasta el momento en Centroamérica una unidad a nivel de oficina de planificación perfectamente bien estructurada para llevar a cabo este tipo de trabajo. En algunos casos se cuenta con personas que han salido al exterior, pero aún no están totalmente incorporadas al trabajo para poder desarrollar un planeamiento concreto, adaptado a las condiciones propias de cada uno de los países.

Por la importancia que tiene tanto el planeamiento educativo, como el planeamiento de los recursos humanos, es indispensable pensar seriamente en la posibilidad de formar todo el personal que ha de trabajar en estos campos en la región. Sobre ese particular, con la experiencia lograda en la investigación de recursos humanos y especialmente con los resultados concretos que se han obtenido en este campo, es posible iniciar una nueva etapa, la que se refiere concretamente a la formación del personal calificado para este tipo de actividad.

2. Aprovechamiento del Sistema Educativo

El Istmo Centroamericano es aún una zona en proceso de desarrollo que no ha logrado superar su dependencia del sector agrícola. Su nivel de Ingreso per-cápita muestra claramente su posición de desventaja con los países denominados desarrollados y como consecuencia de ello y del rápido crecimiento de la población, la prestación de servicios educativos se ve frenada por la falta de capacidad económica de los gobiernos y por la lucha del pueblo para mantener su nivel de subsistencia.

La participación de la enseñanza primaria ha mejorado, pero tan sólo ha comprendido de un 38% a un 51% de la población de 6 a 13 años, entre los años 1950 a 1960, reflejando que casi el 50% de esa población no tiene la oportunidad de asistir a la escuela. Por países, el contraste es más violento, Guatemala y Nicaragua se encontraban en 1960 bajo el promedio de la región; Honduras y El Salvador sólo ligeramente por encima de él y únicamente Costa Rica los superaba notablemente con el 90% de su población en edad escolar en las escuelas primarias.

En el nivel medio, la matrícula de secundaria sólo representaba en 1960 el 7% de la población de 13 a 18 años, variando la situación por países desde un 4% en Nicaragua hasta un 22% en Costa Rica. En este nivel, la enseñanza vocacional y técnica, a excepción de los estudios de comercio y secretariado, es prácticamente insignificante. La mano de obra calificada en cantidad y calidad brilla por su ausencia y los esfuerzos por alcanzar un crecimiento más acelerado de la industria se ven frenados por tales circunstancias. Las escuelas industriales existentes en la región carecen de profesorado idóneo, de equipo y de programas debidamente adaptados a las necesidades de la industria, lo que acompañado en algunos casos de una visión miope de los industriales y autoridades educativas, ha contribuido al estancamiento y baja productividad de las instituciones docentes.

El movimiento y la cinergía producida por la integración económica centroamericana están modificando la situación, pudiéndose notar en el presente un cambio de actitud sobre el problema, tanto de las autoridades educativas como de los propios industriales. No existe en la región un instituto politécnico y por lo tanto, la carencia de personal técnico de nivel sub-profesional es casi absoluta, dando lugar en no pocas ocasiones a la utilización de profesionales en trabajos de nivel típicamente sub-profesional; desperdicio de recursos humanos que contribuye a agravar más la situación.

En el nivel superior, la matrícula no logra ser mayor del uno por ciento de la población de 18 a 25 años. Sin embargo su participación entre los años 1950 y 1960 se multiplicó por 2.25, pasando de 0.4% a 0.9%. De los cinco países, sólo Costa Rica tenía en 1960 una participación mayor que el promedio de la región, con el 2.4% manteniéndose Nicaragua con tan sólo 0.5%.

Tratando de profundizar un poco más en el tema, debemos referirnos a la eficiencia del sistema universitario porque como indicaré más adelante, los requirimientos de mano de obra de nivel superior son mayores que la capacidad actual de las universidades para formarlos, si no se logra previamente una transformación radical en todas sus es-

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

tructuras. Utilizando una relación simple que nos permita contar con una medida de variabilidad del grado de eficiencia, para comparar las universidades, encontramos que la relación entre egresados y matrícula en el año 1964, era apenas de 5.6 egresados por cada 100 alumnos matriculados. Si consideramos la diferencia entre universidades, nos encontramos que en algunas de ellas esta relación es apenas superior al 3%. Solamente las Universidades de Costa Rica, Nicaragua y El Salvador sobrepasan el promedio de la región. La de Costa Rica tiene un porcentaje que representa casi el doble del promedio regional y con un nivel semejante se encuentra la de Nicaragua.

Si dividimos la matrícula y los egresados que han salido del sistema por carreras científicas y no científicas, nos encontramos que el rendimiento en el área científica es más elevado que en el área "no científica". La relación egresados-matrícula, en la primera es de 6.9%, en tanto que en la segunda, es apenas de 4.7%. La diferencia es muy significativa y si se analiza por universidades, en todas ellas siempre la rama científica es superior a la no científica, pero se da el caso de una universidad en que la relación de egresados-matrícula, alcanza sólo a 1.7% en la rama no científica. Desde el punto de vista de la formación profesional esta relación es muy importante, porque si continuamos en un futuro manteniéndola, no sería posible definitivamente llenar los requerimientos que el desarrollo económico de la región exige del nivel superior. Si no se inducen cambios para modificar estas relaciones y las universidades continúan como lo han venido haciendo en el período histórico, estas relaciones apenas sufrirían modificaciones insignificantes.

Para la región, la relación egresados-matrícula sólo se habría modificado entre 1964 y 1972 de 5.6% a 5.7%, sea una variación insignificante. Sin embargo en las carreras científicas se registra una ligera mejoría al variar en el período mencionado de 6.9% a 7.5%, pero en las "no científicas" la situación se mantiene prácticamente estática, e incluso se da el caso de algunas universidades en las que esta relación se deteriorará notablemente si no se producen cambios inducidos. Estas simples cifras sobre relativos, nos ponen de manifiesto el agudo problema que plantea el mantener el sistema sin cambios, especialmente cuando ello implica la imposibilidad de llegar a producir la cantidad suficiente de profesionales.

Es interesante hacer notar dentro de estas causas concomitantes, que el fenómeno registrado con el profesorado universitario es bastante similar en las cinco universidades. En todas ellas, más del 70% de los Profesores son de hora y los que se dedican a tiempo completo y medio tiempo, son realmente tan insignificantes, que no merecen mención especial.

Si tomamos en cuenta los costos a que se está produciendo la educación de nivel superior en América Central, observamos que la diferencia entre universidades es bastante considerable, fluctuando desde $ 285 hasta $ 650 por estudiante matriculado. Estos datos sin embargo apenas dan una idea de la variación y magnitud de los costos a nivel regional. Lo más importante es conocer los costos a que se produce un graduado, no sólo por universidades sino también por carreras profesionales. Estos son tan elevados hoy, que nos invitan a meditar muy seriamente sobre los cambios radicales que deberemos hacer en el futuro para mejorar la eficiencia en el nivel superior.

No es mi intención en esta ocasión entrar a considerar cifras absolutas por cuanto ellas saldrán próximamente en una publicación final de los resultados de la investigación de recursos humanos, pero sí quiero mencionar algunas cifras relativas, para que se aprecie la magnitud del problema, especialmente para ayudar a fijar un poco más la atención en los aspectos que seguidamente vamos a mencionar.

3. La Calidad de la Mano de Obra Presente

La calidad de la mano de obra presente y futura depende en sumo grado del aprovechamiento que la población en edad escolar haga del sistema educativo. Hemos mencionado anteriormente que el aprovechamiento del sistema universitario es bastante deficiente y por lo tanto la incidencia que ello tiene en la calidad de la mano de obra disponible constituye otro punto sobre el cual debe meditarse.

Los resultados preliminares de la investigación de recursos humanos muestran que en el año 1963, de 3,816.000 personas que componían la fuerza de trabajo de Centro América, solamente 21.600 tenían nivel universitario. En términos relativos, esas 21.600 personas representan nada más que el 0.57% de la fuerza de trabajo. La situación es apenas ligeramente superior en la India en 1955 y está muy lejana de la condición de los países desarrollados como Japón, que tenía el 6% en 1959 y los Estados Unidos de Norteamérica que tenían el 7% de su fuerza de trabajo con nivel superior en 1960. La diferencia con respecto a Italia en 1951 es menor, pero aún así considerable, pues en este país el porcentaje alcanzaba en ese año a un 2%; dentro de los cinco países existen 3 diferencias significativas, Costa Rica tenía en su fuerza de trabajo el 1.43% de su población económicamente activa en nivel superior, en tanto que los otros países sólo alcan-

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

zaban porcentajes que variaban entre el 0.32% y 0.57%.

Al revisar la estructura del "nivel medio" para toda Centro América, encontramos que las personas con este nivel aprobado en la fuerza de trabajo sólo representaba el 2.25%. La mayoría de los países estaban cerca del promedio, con excepción de Costa Rica, que prácticamente duplicaba ese porcentaje.

En el año 1974 el nivel superior de la fuerza de trabajo necesario para llenar las metas económicas previstas en los diferentes planes de los países, tendría que variar desde 0.57% en 1963 a 1.50% en 1975 y el nivel medio de 2.25% a 4.34% en el mismo lapso. En ambos casos se exige casi una duplicación de los porcentajes en los niveles superior y medio.

El último grupo de la clasificación que corresponde a los que tienen un nivel menor al de primaria aprobada debería incluir en 1947 el 77.8% de las personas que corresponden a la fuerza de trabajo centroamericana. Este porcentaje es inferior al de la India en 1955 y al de Italia en 1951, que eran por su orden, de 95% y 85% respectivamente. Para los Estados Unidos de Norteamérica esa relación en 1950 era de tan sólo el 23%. Como puede verse claramente, no es posible, ni fácil, lograr que las personas en la fuerza de trabajo con ninguno o casi ningún nivel de instrucción puedan reducir su participación.

4. Los Requerimientos Educativos de Nivel Universitario en 1947

Para apreciar la magnitud del cambio que debe producirse en la formación profesional de nivel superior, basta citar dos cifras importantes. En el año 1963 teníamos 21.600 personas con este nivel en la fuerza de trabajo; ese número de acuerdo con la demanda debe ser llevado a la cifra de 48.600 personas en el año 1974, lo que significa multiplicar por 2.25 el stock disponible en 1963. Sin embargo el esfuerzo a realizar para llenar esos requerimientos es más elevado, pues una parte de los existentes, por muertes o por retiros no llegarán al año 1974.

Como consecuencia de lo anterior, las cinco universidades de la región deberán formar alrededor de 33.250 profesionales, lo que representa un esfuerzo extraordinario, pues de seguir la eficiencia en este nivel como lo ha venido haciendo en el período histórico, sólo lograría llegar a producir una suma de 14.000 egresados, que representarían tan sólo el 40% de los requerimientos en ese año.

Es importante ver el esfuerzo que deberán hacer las diferentes universidades para lograr alcanzar las metas económicas que se han fijado en los respectivos países. La Universidad de Costa Rica deberá formar alrededor de 7.600 profesionales de nivel universitario; la Universidad de Nicaragua 4.755; la de Honduras 4.900; la de El Salvador 6.450 y la de Guatemala 11.400. Parte de esto podría reducirse por los profesionales que ingresen formados del exterior, pero aún así, algunas universidades deberán duplicar y hasta triplicar su producción de egresados. De lo contrario no podemos esperar que se cumplan totalmente las metas económicas fijadas en los planes de la integración económica centroamericana.

5. Un Paso más en la Reforma Universitaria

A través del Consejo Superior Universitario Centroamericano, se ha logrado avanzar mucho en la reforma universitaria, pero hasta el momento sólo se ha cumplido la primer face. La situación que nos plantea el futuro constituye un reto, no sólo para las universidades, sino también para cada uno de los sistemas educativos nacionales. Por lo que se refiere a las universidades, la reforma apenas se encuentra en la etapa inicial del proceso, la próxima y más importante, será aquella que tienda a producir dos cosas simultáneamente: la primera, un mejoramiento de la eficiencia y la calidad de la mano de obra profesional y la segunda, no menos importante, encontrar los métodos y procedimientos para lograr esa reforma. Es cierto que no podemos pensar en duplicar o triplicar la producción de profesionales a nivel superior, si antes no hemos establecido y encontrado soluciones para hacer las modificaciones necesarias en los niveles medio y primario. Sin embargo es demasiado ambicioso y quizá utópico, creer que las universidades ante una situación como la planteada, podrán llegar a llenar todas estas necesidades, pero al menos hoy conocemos mejor la situación y el punto de partida. Los cambios no se limitan sólo a los contenidos programáticos y a las horas destinadas a la enseñanza, se refieren también a los cambios administrativos y de procesos y sistemas de la universidad. El mejoramiento de la eficiencia deberá ser en todos los campos, para reducir costos y dar oportunidades a un mayor número de personas, que son y serán las que llevarán el liderazgo en la formación y producción futura, liderazgo que deberá proyectarse sobre los otros niveles de la enseñanza, para inducir en ellos los cambios y reformas necesarias para lograr una integración efectiva, en la que todos y cada uno de los miembros de la sociedad centroamericana comprendan el papel que desempeñan en tan magna tarea.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

INTENTO DE RECAPITULACION DE UN SEMINARIO

ANTIOCO SACASA SARRIA
Director de la Oficina de
Planificación del Gobierno

El éxito del Primer Seminario Nacional sobre la Integración Económica Centroamericana se demostró con la activa participación de numerosos asistentes, alrededor de las exposiciones de los distinguidos conferencistas que tomaron parte en el mismo.

La apertura del Seminario efectuada el Lunes 17 de Mayo por el Sr. Presidente de la República, Dr. René Schick, contribuyó a realzar su importancia, habiendo confirmado con su presencia y sus palabras el interés de su Gobierno en la integración centroamericana.

El seminario fue organizado por la Universidad Nacional de Nicaragua a través de la Facultad de Ciencias Económicas, con la cooperación del Instituto Nicaragüense de Desarrollo y de la Cámara Nacional de Comercio. El Rector de la Universidad Nacional, Dr. Carlos Tünnermann Bernheim, ofreció todo su valioso apoyo al Seminario, habiendo el Presidente del Banco Central, Dr. Francisco J. Laínez, cedido gentilmente el uso del auditorio del edificio para la celebración del mismo.

Conviene manifestar que este Seminario ha sido sólo el primero, y que la Facultad de Ciencias Económicas, con la cooperación de las entidades y personas interesadas, espera mantener un estrecho contacto con las fuerzas vivas del país a través de la organización de cursillos, seminarios y mesas redondas; en todo lo cual los participantes tendrán la oportunidad de estudiar y discutir, en forma cada vez más concreta, los asuntos de la integración centroamericana y los demás relativos al desarrollo socio-económico de nuestro país y de la región.

Dentro de muy corto tiempo será posible considerar, evaluar y analizar públicamente, de modo específico y objetivo, los diferentes aspectos del desarrollo de nuestros países, debido al avance en los trabajos de planificación que en cada uno de ellos está llegando a la conclusión de un primer Plan Nacional de Desarrollo para el quinquenio que terminará con la presente década. La divulgación de esos planes ofrecerá los elementos de información y criterio necesarios para entrar a un examen público, patriótico, juicioso, impersonal y constructivo de los mismos, dentro del proceso permanente de su revisión y gradual perfeccionamiento.

La tarea de recapitulación general del Seminario que se me ha encomendado es harto difícil, no sólo por la gran complejidad de aspectos tratados tan competentemente por los diferentes conferencistas dentro del concepto, alcances y problemas de la integración, sino porque la positiva intervención de los asistentes ha enriquecido el material de discusión y ha dejado planteadas una serie de cuestiones que deberán irse tratando, despejando y discutiendo en forma cada vez más precisa a medida que transcurra el tiempo.

Después del estimulante discurso del Sr. Presidente de la República, Dr. René Schick, hizo uso de la tribuna el Rector de la Universidad Nacional para hacer la presentación de los expositores, El Dr. Tünnermann destacó además la importancia de la integración centroamericana y subrayó la urgente necesidad de que la Universidad estreche su contacto efectivo con el Sector Privado, en un esfuerzo conjunto por alcanzar los ideales que todos ambicionamos.

A continuación correspondió al Presidente del Banco Central pronunciar su discurso que, en función del objeto del Seminario, yo califico de franco y oportuno, y por lo mismo útil. El Dr. Laínez se refirió al desenvolvimiento de la integración económica de Centroamérica, y enfocó su punto de vista crítico sobre lo que a su juicio constituyen debilidades, inconsistencias y peligros del proceso, señalando las fallas que según su criterio han ocurrido en el pasado y persisten al presente, tanto en lo que toca a los esfuerzos nacionales y regionales, como a la participación de la cooperación externa.

A mi juicio, la exposición del Dr. Laínez

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

fue franca, y ya con eso constituye una contribución, sin perjuicio del criterio que cada cual pueda tener sobre su contenido. Aunque su crítica hizo principalmente énfasis en los aspectos negativos que él cree notar, su intervención fue oportuna porque su planteamiento lo hizo al iniciarse el Seminario, y por lo mismo ofreció a los conferencistas y asistentes la ocasión de referirse a su exposición durante el resto del trascendental evento. Y por último, su intervención fue útil porque, aunque por lo general no presentó alternativas positivas de posibles soluciones a los problemas que señaló, en cambio los dejó planteados para que cada cual, ejercitando su propio discernimiento, pueda investigar y examinar hechos y circunstancias, para llegar a sus propias conclusiones.

Por una variedad de razones y sin perjuicio de la consideración que se le preste de parte de nuestros propios funcionarios, sería muy conveniente que funcionarios de organismos regionales se refirieran específicamente por escrito al discurso del Presidente del Banco Central, y expusieran con igual franqueza sus puntos de vista sobre el contenido del mismo.

Luego hizo uso de la palabra el Dr. Salvador Sánchez Aguillón, Sub-Director de la Misión Conjunta de Programación para Centroamérica, quien ofreció una síntesis de los marcos de desarrollo centroamericanos. El Dr. Sánchez Aguillón, en forma sencilla y escueta, reseñó la reciente creación de la Misión Conjunta en 1963 y su cooperación con los países del istmo en la preparación de los planes nacionales y en los programas de tipo regional.

La intervención del Dr. Sánchez Aguillón estimuló la participación de los asistentes al Seminario, que formularon preguntas e hicieron exposiciones sobre los siguientes temas: inversiones extranjeras en lo que las mismas significan competencia a las industrias establecidas; el problema de la duplicación innecesaria de industrias en la región; el asunto de la desaparición en el futuro de la protección a determinadas industrias y actividades; la cuestión de la protección a las industrias de servicios; la incidencia de la legislación y cargas sociales en los costos del productor; la noción del desarrollo equilibrado; y la necesidad de incrementar las exportaciones fuera del área.

En las respuestas o comentarios que atinadamente ofreció el Dr. Sánchez Aguillón a las preguntas formuladas, participó también el Dr. Pedro Abelardo Delgado, Secretario Ejecutivo de SIECA, quien a continuación ofreció una clara exposición sobre el desenvolvimiento de la integración económica centroamericana y la organización de la SIECA, indicando las peculiaridades de la iniciación y del proceso de la integración, sus dificultades y gradual perfeccionamiento . Según su criterio, el proceso de integración es algo difícil y largo, pero es un camino que ya hemos comenzado a cubrir, de modo que lo que cabe es persistir en el empeño de perfeccionar el proceso y los sistemas, especialmente mediante la participación efectiva y entusiasta de todos los funcionarios e interesados con mayores responsabilidades en el proceso. Habló sobre el régimen de industrias de integración que, según dijo, a pesar de críticas, se ha logrado mantener, de modo que se ha aprobado el establecimiento de dos en Centroamérica, una de ellas en Nicaragua. Terminó su exposición haciendo hincapié en la necesidad de coordinar regionalmente los programas nacionales, de acuerdo con las resoluciones de la reunión de Ministros de Economía y de Hacienda, con participación de los Bancos Centrales y de los Organismos de Planificación, que tuvo efecto en Abril del corriente año en Antigua, Guatemala.

Las preguntas que se hicieron al Dr. Pedro Abelardo Delgado variaron desde la de qué significa el régimen de libre empresa, hasta la de qué medidas se proponen tomar en relación con la desocupación por causa de cierre de industrias marginales. Otras preguntas y exposiciones se formularon acerca de los siguientes aspectos: sobre lo que el respectivo participante calificó de promesas establecidas en la Carta de Punta del Este y en la reunión de Presidentes de San José; sobre las industrias de integración y su necesidad de financiamiento del exterior; sobre si los esfuerzos de la integración no han sido contraproducentes; sobre qué se propone hacer en relación con los recursos humanos; y aún sobre por qué Panamá no forma parte de la integración. Se reiteraron preguntas sobre las inversiones extranjeras y sobre la noción del desarrollo equilibrado.

Después de las respuestas y opiniones expresadas por el expositor a las preguntas de los asistentes, el Sr. Presidente de la República clausuró la primera sesión del Seminario, reiterando sus frases de estímulo para los organizadores del mismo.

La noche del Miércoles, 19 de Mayo, correspondió iniciar las exposiciones al Vice-Ministro de Integración, Dr. Jorge Armijo Mejía, quien hizo una elocuente descripción de los factores y acontecimientos que realmente han caracterizado el desenvolvimiento de la integración de Centroamérica, explicando las circunstancias relativas al hecho de que Nicaragua ingresó tardíamente al proceso de integración, lo que a su juicio ha causado que nuestro país no tenga todavía al presente la posición que él espera tendrá en un

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

futuro cercano, en el intercambio de bienes y servicios dentro del área. El Dr. Armijo señaló las dificultades y obstáculos de diferente naturaleza que han tenido que afrontarse en el movimiento de integración, manifestando su confianza de que Nicaragua, por su potencialidad y esfuerzos, logrará obtener dentro de un tiempo relativamente corto la posición que le corresponde en el mercado común. Luego pidió a los asistentes que le formularan las preguntas y observaciones que desearen sobre la materia.

Al Dr. Armijo se le hicieron preguntas tanto de tipo general como concreto: la libre empresa versus la reglamentación de acuerdo con saturación de industrias; cumplimiento de las promesas del Presidente Kennedy; posible situación después de 25 años; sobre cómo Nicaragua alcanzará a los demás países que a su vez van en marcha; sobre la capacidad del empresario nicaragüense para competir en el mercado común; sobre carteles o convenios entre industriales; sobre integración de capitales en el área; sobre cómo se califican las industrias de integración; sobre procedimiento de concesión y apelación en cuanto a incentivos; sobre quién decide el establecimiento de plantas industriales; sobre el problema de "dumping" en relación con casas extranjeras que traten de vender en el país a precios menores del costo; y se reiteraron preguntas sobre inversiones extranjeras y sobre duplicación de industrias.

Después que el Dr. Armijo hubo contestado o comentado acertadamente las preguntas y manifestaciones, tocó el uso de la palabra al Presidente del Banco Centroamericano de Integración Económica, Dr. Enrique Delgado, quien hizo una interesante exposición sobre el papel del Banco dentro del proceso de integración, señalando especialmente las funciones de la institución y sus objetivos en relación con las obras de infraestructura, y los programas de industrias y de vivienda del área. El Dr. Delgado explicó lo relativo al origen, formación y significación del Fondo de Integración Centroamericano, exponiendo su criterio sobre la noción del desarrollo equilibrado y sobre la urgente necesidad que a su juicio tenemos en Centroamérica de aumentar las inversiones extranjeras.

Las preguntas al Dr. Delgado oscilaron desde la de cómo conciliar una política de estímulo a las inversiones extranjeras con los requerimientos de servicios de la misma y presión en la balanza de pagos, hasta la de si el Banco financiaría un proyecto de almacenamiento de granos en Nicaragua. Se le preguntó: sobre el fondo de integración y sobre la noción de desarrollo equilibrado; sobre si las inversiones extranjeras son financiadas con fondos propios o con préstamos del Banco; sobre la posibilidad de canalizar hacia el Banco los depósitos de centroamericanos en bancos del exterior; sobre si la industrialización en Centroamérica será a base de nuestras materias primas; sobre el problema de altos precios de ciertos granos que podemos producir en el país; sobre la financiación de la canalización del Río San Juan en caso de que Nicaragua tratare de efectuar sola el proyecto; y sobre la presentación de prospectos industriales de inversión que el Banco hará pronto en Nicaragua.

Una vez que el Dr. Enrique Delgado respondió y comentó con su conocida capacidad las preguntas formuladas, tomó la palabra el Ingeniero Enrique Pereira que se refirió a la integración y la formación gerencial, a sus necesidades y perspectivas. El Ing. Pereira hizo hincapié en la necesidad de adiestrar en administración de negocios a diferentes niveles, y señaló que a su juicio las Universidades deberían cambiar el acento de su enseñanza para dirigirlo principalmente a la enseñanza de disciplinas prácticas, que preparen empresarios, administradores, y demás elementos que contribuyen en el aspecto de la gerencia al desarrollo de nuestros países. Declaró que a su juicio el sindicalismo tiene su lugar importante en el proceso industrial y en el desarrollo, manifestando que debe estrecharse el vínculo entre la Universidad y el Sector Privado. Finalizó expresando que todo desarrollo, para ser genuino, debe basarse en la capacitación de los recursos humanos.

Cabe hacer un paréntesis para señalar el esfuerzo realizado por la Universidad Nacional en el campo del adiestramiento para los negocios, ya que en 1959 se creó la Escuela de Economía en la ciudad de Managua con un plan de estudios de cinco años, organizado en tal forma que los dos primeros años del mismo eran comunes para estudios de economía y de administración de empresas. De este modo, en 1961 fue posible organizar la Escuela de Administración de Negocios abriendo el tercer año de la misma, ya que se pudo aprovechar plenamente los dos años anteriores de estudio. En 1964, la matrícula inicial de la Facultad de Ciencias Económicas, en sus Escuelas de Economía y Administración de Negocios, fue de más de 400 alumnos.

Las preguntas que se hicieron al Ing. Pereira dieron la oportunidad de conocer su bien definida actitud en relación con determinadas cuestiones, tales como: la participación de utilidades en favor de los obreros versus la mantención de buenos salarios para los mismos; sobre la capitalización mediante pequeños inversionistas; sobre la posición del Estado con respecto a la Empresa Privada; sobre la relación entre la eficiencia

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

de la administración pública y de la administración privada; y sobre la sindicalización dentro de sus propios negocios. También se le hicieron preguntas sobre la importación de leche del extranjero, así como sobre la complementación entre la Universidad Nacional y el INCAE, y sobre el sistema de créditos académicos de éste, habiendo el Rector de la Universidad Nacional ofrecido su punto de vista sobre estas dos últimas preguntas.

Con lo anterior se concluyó la segunda sesión del Seminario, pasándose a celebrarse el viernes 21 de Mayo la tercera y última etapa del mismo, que se inició con la documentada intervención del Director del Estudio de Recursos Humanos del CSUCA, Lic. Mariano Ramírez Arias, que ha tratado sobre el estado actual de la formación profesional a nivel universitario, sus necesidades y sus perspectivas.

Las preguntas que se formularon al Lic. Ramírez Arias se refieren a las siguientes preocupaciones: corrientes migratorias en la región; proporción de estudiantes que se adiestran en el exterior y que regresan a su país; problemas de la carencia de mano de obra calificada; causas del bajo rendimiento de la enseñanza universitaria; posibilidad de usar incentivos fiscales para solucionar el problema de la enseñanza superior; necesidad de técnicos para la agricultura; incentivos para atraer graduados en el exterior; evaluación de recursos humanos especializados en el área; Banco de Estudiantes; problema de la explosión demográfica. . El Rector Dr. Tünnermann comentó preguntas relativas a reforma universitaria, a si existe capacidad dirigente en Centroamérica para acometer la tarea, y a si se están haciendo en Nicaragua planteamientos pragmáticos al respecto.

Cerró brillantemente el ciclo de exposiciones del Seminario, el Director de ESAPAC, Lic. Wilburg Jiménez Castro, que pronunció un inspirado discurso sobre la administración pública como factor de integración, señalando que para lograr algo efectivo al respecto se requieren modificaciones de estructuras administrativas, de procedimientos y de actitudes. Recalcó que la integración nacional es necesaria para que tenga éxito la integración regional.

Al Lic. Wilburg Jiménez se le hicieron muchas preguntas, habiendo los asistentes premiados tres veces con expontáneos aplausos sus francas respuestas. En el orden en que fueron hechas, se le formularon preguntas sobre lo siguiente: qué medidas se podrían tomar para aprovechar los estudios de diagnóstico de la administración pública preparados por ESAPAC; qué hacer en educación tecnológica aprogecuaria; sobre proliferación descoordinada o anárquica de entes autónomos; sobre las funciones de ESAPAC; sobre la formación cultural de obreros; sobre el sistema tributario; sobre si tienen madurez los funcionarios encargados de la integración; sobre cómo evitar que la "escoba" política barra con gente bien preparada; sobre el nivel a que conviene establecer la Oficina de Planificación; sobre inconveniencias de donaciones de leche de parte de CARITAS; sobre si la integración económica está haciendo más ricos a los ricos; sobre si el tratamiento a ODECA es muy débil comparado con el de otros organismos regionales; sobre si la escogencia de los Ministros debería hacerse entre elementos políticos o entre técnicos;. . .

Con la referencia a la intervención del Director de la ESAPAC, concluye mi intento de recapitulación del Semianrio. Me permitiré ahora agregar algunas observaciones propias sobre la integración y el desarrollo de Centroamérica.

A mi modo de ver, la integración económica de Centroamérica, más que un hecho nuevo dentro del desenvolvimiento histórico de nuestros países, debe considerarse como un nuevo aspecto del viejo y siempre permanente esfuerzo tendiente a realizar los ideales de unión y libertad, por los que nuestros antepasados lucharon dentro de las particularidades y circunstancias de su tiempo.

Fundamentalmente, los idelaes son los mismos, aunque para alcanzarlos contemos ahora con diferentes armas, medios y recursos, que estimamos más efectivos, pero que también requieren un manejo más racional, técnico y organizado.

En el pasado se contaba con un gran espíritu de lucha. En el presente disponemos de recursos técnicos y financieros. Ojalá pudiéramos combinar el espíritu de antes con las oportunidades de ahora para continuar, en forma cada vez más efectiva y tenaz, el esfuerzo necesariamente permanente de alcanzar, retener y perfeccionar poco a poco las conquistas del progreso, dentro de un marco de unión y un clima de libertad.

La integración económica del área es un aspecto de la integración completa de Centroamérica, siendo en este sentido uno de los pasos indispensables a tomarse en el proceso de lograr la unión de nuestros pueblos. La integración económica, sin embargo, es de tal importancia por sí sola que constituye la única forma real y efectiva de asegurar las bases de un desarrollo económico sostenido y acelerado de la región, y por ende de cada uno de nuestros países.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

En vista de la gran importancia de la integración económica, conviene que, por una parte, hagamos todo lo posible por obtener, con la oportunidad y en la magnitud necesarias, los recursos externos que nos ayuden a realizar efectiva y aceleradamente la integración; gestión que debemos efectuar con dignidad y patriotismo, con agilidad, diligencia y organización. Por otra parte, no debemos olvidar un solo momento que la integración y el desarrollo requieren grandes esfuerzos internos de nuestros países, y que es esencialmente la magnitud y efectividad de esos esfuerzos, lo que determinará el éxito y los beneficios de la integración y del desarrollo.

Uno de los aspectos fundamentales del esfuerzo interno centroamericano es el de la organización integral de la planificación socio-económica en los diferentes países y para la región, aunque muchos factores de diferente naturaleza hacen que esta tarea sea sumamente difícil de realizar eficientemente en un corto tiempo o de un golpe

Debido a que el movimiento de integración se inició y tomó impulso mucho antes de haberse comenzado a encarar la necesidad de organizar las funciones de planificación nacional y regional, en la cual tarea nos encontramos al presente, ha resultado más difícil acometer la trascendental empresa, y afrontar las inevitables vicisitudes y obstáculos por que necesariamente ha venido atravesando el desenvolvimiento de la integración.

Dentro de las imperfecciones de todo tipo de nuestro medio socio-económico, usando este término en su acepción más alta, una planificación nacional realmente operativa y funcional, y una programación regional a base de coordinación efectiva y oportuna, son los medios requeridos para lograr que el desarrollo y la integración de nuestros países se vayan alcanzando con suficiente rapidez y estabilidad, dentro de condiciones que permitan ir afrontando y venciendo de modo sistematizado las dificultades y obstáculos que ineludiblemente se encontrarán siempre en la vida de nuestros pueblos, tanto en los aspectos nacionales como en lo regional.

No existen principios mágicos ni medios indefectibles para resolver perfecta y definitivamente los problemas del desarrollo y de la integración. Lo esencial es que organicemos dinámica y funcionalmente los sistemas de planificación nacional y de programación regional, y que, guardando una decidida actitud de cooperación racional, patriótica y constructiva, nos empeñemos en contribuir a que los sistemas operen en la forma más efectiva que fuere posible.

Entre diferentes normas o modalidades relativas a la programación del desarrollo, existe el principio del desarrollo equilibrado que, adecuadamente definido, puede aplicarse tanto dentro del orden nacional como del regional El principio, enunciado en términos generales y con carácter de orientación básica, seguramente es aceptado sin dificultad, pareciendo, por ejemplo, que el concepto subyace tácitamente en la base del convenio sobre el régimen de industrias de integración. Sin embargo, el término puede causar por lo menos inquietud en algunos sectores temerosos de que, sin haber un acuerdo preciso sobre su definición, una interpretación o aplicación concreta del mismo en el campo regional, pudiera conducir a una situación de desventaja de un país en relación con otro

Yo no conozco que hasta hoy se haya hecho un esfuerzo por llegar a convenir en una definición categórica y precisa del desarrollo equilibrado en términos regionales. Este podría ser uno de los aspectos a cubrir en un futuro seminario suficientemente específico, que permitiera establecer conclusiones claras y concretas al respecto. Por ahora sólo señalaré que el concepto es sumamente complejo, de modo que implica la consideración y adopción de algún criterio definido sobre un gran número de elementos tales como los siguientes: medios de determinar el grado de desarrollo de un país poco desarrollado en comparación con otro también poco desarrollado; medición de la potencialidad comparada de desarrollo de los distintos países; efectos del más rápido desarrollo de un país en contraste con el más lento de otro, para la región y para los países; dentro de las reales limitaciones de recursos de toda naturaleza, forma de reconciliar en la práctica el trato preferencial a un país más retardado, con la necesidad de recursos que tenga otro país que esté en posibilidad de avanzar más rápidamente haciendo un uso pótimo de su potencialidad; efectos para la región y para un país, si éste, por no contar con adecuado financiamiento externo complementario, no logra acelerar su crecimiento de acuerdo con su potencialidad, o no lo hace en la medida que podría realizarlo si obtuviera el financiamiento necesario; manera de evitar que un trato preferencial cause una nueva o imprevista distorsión, o tienda, no necesariamente a corregir el desequilibrio, sino más bien a cambiar la situación relativa de los países entre sí; forma de evaluar el autoesfuerzo de cada país en relación con el trato que se le asigne; evaluación, y utilización óptima de las respectivas ventajas comparativas de los distintos países, en la producción de determinados bienes y servicios; necesidad de diferenciar claramente entre desarrollo equilibrado y desarrollo uniforme; necesidad de aclarar la relación

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

entre el concepto y las tasas de crecimiento de los distintos países; necesidad de precisar la conexión entre el principio de "equidad" y el concepto del desarrollo equilibrado; .

La falta de un acuerdo centroamericano sobre una definición suficientemente precisa y funcional del desarrollo equilibrado, hace que al presente no resulte adecuado tratar de usar la noción como base segura para construir sobre la misma la programación regional o la de determinados sectores de la integración, o bien la formulación de políticas preferenciales de financiamiento de programas y proyectos.

Mientras no se convenga en una definición concreta del desarrollo equilibrado, el concepto tendrá utilidad general y orientadora, pero esencialmente habrá que recurrir, en la elaboración de programas y políticas regionales, a procedimientos de hábiles negociaciones que concilien racionalmente y con base técnica los diferentes intereses, dentro de un ambiente de sincero centroamericanismo.

Permítaseme ahora aprovechar esta oportunidad para hacer algunas observaciones sobre los conceptos del desarrollo y del subdesarrollo. Ambos son términos agregativos o globales. No se refieren sólo a determinados grupos o aspectos aislados, ni a minorías selectas o privilegiadas, ni tampoco sólo a los sectores menos favorecidos. Los dos conceptos se refieren a la comunidad en su totalidad, o a las características y comportamientos generales del conglomerado, o al grado de eficiencia socio-económica de un país como expresión resultante de su organización y esfuerzos nacionales.

Por otra parte, tanto el subdesarrollo como el desarrollo son ordinariamente integrales, de modo que, además de referirse a la comunidad en su conjunto, los conceptos se aplican a la generalidad de la situación y de las actividades socio-económicas de un país.

De aquí que, en primer lugar, el subdesarrollo por lo general no sólo se concreta al área económica sino también a los aspectos de carácter social, político y cultural.

Por ese mismo hecho, el desarrollo, que es la contraparte del subdesarrollo, es, estrictamente hablando, también integral, y debe considerarse como un avance en todos los órdenes de la vida en sociedad, y no sólo en el campo económico.

De lo dicho se desprende que no es lo mismo el simple crecimiento económico que el desarrollo socio-económico de un país.

El crecimiento económico sólo es un aspecto del complicado proceso del desarrollo de un pueblo. Dentro de la relatividad e interdependencia de los conceptos de fines y medios, el crecimiento económico es un medio de alcanzar y asegurar la finalidad del bienestar producido por un desarrollo integral.

Es relativamente menos difícil lograr un crecimiento económico que un desarrollo socio-económico. Sin embargo, el asunto es tan complejo, que aun el simple crecimiento económico, para mantenerse de modo sostenido dentro de un clima de libertad y estabilidad política y tranquilidad social, requiere grandes esfuerzos internos y cambios estructurales de orden económico y de tipo social.

Ahora bien, si lo que ambicionamos no es sólo el crecimiento económico sino que también el avance social, los esfuerzos internos y los cambios en las estructuras socioeconómicas resultan todavía más necesarios para lograr esos objetivos.

En consistencia con lo expuesto, considero que el desarrollo integral debería definirse esencialmente en términos de los esfuerzos internos y los cambios estructurales y de toda naturaleza que se requieren hacer en un país, para lograr tanto un crceimiento económico sostenido y acelerado, como un progreso social adecuadamente efectivo.

Planteado el asunto como esfuerzo para conseguir un progreso integral, resulta insuficiente enfocar la integración y el desarrollo con actitud exclusivamente económica. Es indispensable, además, acometer la gran empresa, impregnados de sensibilidad social y de mística de superación.

Pongo fin a mis palabras, elevando mis votos por que la integración de nuestros países llegue a ser una realidad tan completa, que dentro de ella todos los centroamericanos podamos sentirnos protegidos por un mismo escudo, cobijados por una misma bandera, y regocijados nuestros corazones con los acordes de un mismo Himno Nacional.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

ENFERMERAS A PIE Y A CABALLO

MURRAY MORGAN
Cronista de la Organización
Mundial de la Salud

I

En Washington, uno de los asesores de la oficina central regional de la OMS me había dicho: "Debe tratar de ver a Adelia Eggestein en El Salvador, si es que puede encontrarla. Es una enfermera rural, y probablemente está de recorrida entre las breñas. En toda América es la única mujer que más factiblemente se la encuentre durmiendo en el suelo".

En la ciudad de México, un hombre de la oficina central de la zona me manifestó: "Cuando visite la zona de demostración en El Salvador, no se preocupe por los mosquitos, escorpiones o víboras de cascabel, no se aflija por los volcanes y los terremotos, pero evite a toda costa salir a dar una caminata con Adelia Eggestein; le va a gastar las piernas hasta las caderas; ha dejado inutilizados a algunos de nuestros peritos más resistentes".

En la ciudad de Guatemala, una enfermera norteamericana de largas piernas, que parecía un corredor olímpico de vallas, agregó su contribución al retrato: "La más condenada experiencia que he tenido en mi carrera, fue cuando me enviaron en una gira de orientación con Miss Eggestein, en un jeep. Este jeep se descompuso y el conductor dijo que le tomaría un par de horas arreglarlo.

"Oh, podemos llegar caminando en menos tiempo", exclamó Eggie, y se fue por los matorrales, subiendo una colina, yo tropezando detrás de ella como un buey paralítico. Debía hacer como treinta y siete grados a la sombra, y la colina era más empinada que el Monumento a Washington. Finalmente llegamos a un lamentable racimo de cabañas, a mitad de camino hacia la cima. Allí vivía una de las ayudantes de enfermera; no estaba en su cabaña, pero yo entré y me desplomé en la cama, liquidada por ese día, por una semana, por un mes, por un año. Miss Eggestein me vio yaciendo jadeante y dijo: "Perfecto, perfecto. Una enfermera siempre debería descansar cuando tiene ocasión de hacerlo. Dentro de diez minutos iremos a buscar a la ayudante y entonces sí que treparemos".

En San Salvador, el Dr. Héctor Coll, un encantador perito sanitario argentino, que era entonces el asesor de la zona de demostración me informó solícitamente: "Lo voy a enviar a visitar algunos de los puestos sanitarios distantes con nuestra enfermera consultora, Miss Eggestein. He hecho revisar el jeep pero en caso de que se descomponga por cualquier causa, debo prevenirle que no se deje convencer por ella para que camine. ¡Hemos perdido más consultores en esa forma!".

Cuando llegué a la oficina central de demostración sanitaria, en Quezaltepeque, una aldea desaliñada a una corta pero polvorienta distancia de San Salvador, la enfermera Eggestein estaba de pie en el patio. No parecía una caminadora tan temible, ni siquiera parecía atlética. Era alta y huesuda, con un perfil delicado y ojos extraordinariamente azules; su cabello grisáceo estaba recogido detrás de la cabeza en un rodete flojo, a través del cual había pasado un lápiz rojo. Llevaba un vestido descolorido de algodón, un collar de alubias de color castaño, aros de mosaico y un par de zapatos castaños de tacón bajo, muy gastados. Hacía recordar al pan horneándose en el horno, a la pintura de una abuela por Norman Rockwell, a la maestra favorita que tuvimos una vez, al recordarla años después. Se parecía a su Minnesota nativo; pero no parecía una mujer cuyas caminatas la han llevado por todo el medio oeste norteamericano, por buena parte de China y por cada uno de los catorce departamentos de El Salvador.

"Esta es Eggie" dijo el Dr. Coll. Y a la enfermera Eggestein: "Me voy a enojar mucho si lo lleva a alguna parte desde donde tenga que traerlo a babuchas".

"Oh, parece como si pudiera caminar", replicó ella. "Iremos primero a San Francisco".

San Francisco resultó ser una pequeña aldea al lado de un volcán extinguido, adonde llegamos en jeep. En Quezaltepeque la superficie del camino era de adoquines, "el pavimento del pobre" como se le llamó a veces, pero en el campo la superficie era de una arena volcánica negra; se suponía que impedía que se levantara el polvo, pero detrás de nosotros dejábamos un túnel de arena y de tierra al subir la ladera de la montaña. Las mujeres se apartaban aprisa del camino al acercarnos, y cubrían su boca y nariz con pañuelos; permanecían al borde del camino, con los pies enterrados en el polvo hasta el tobillo, pequeñas y erguidas, a veces con canastas de frutas o de ropa de lavado en equilibrio sobre aros de trapos alrededor de sus cabezas, y con la mitad inferior

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

de sus rostros cubierta por los pañuelos, sus ojos oscuros graves por encima del blanco paño. Mientras pasábamos, desaparecían en la nube de polvo y nosotros seguíamos con el jeep inclinado de costado, a través de pálidas murallas de caña de azúcar, hacia arriba, hasta las sombreadas fincas de los amos del café.

La voz monótona del medio oeste de Miss Eggestein sonaba exótica contra ese trasfondo. Hablaba de sus primeros días de enfermera, cuando había asistido a los sioux en lo más remoto de Minnesota; me contó sobre su época como enfermera y maestra de enfermeras en China, y cómo, después de dos años de detención (que no interfirieron con sus giras a pie), fue expulsada finalmente por los comunistas chinos. Habló de la muchacha china y del chico salvadoreño que había adoptado; habló de los problemas de las enfermeras y los médicos en la zona rural de Centroamérica, que son muchos y serios.

II

En la mayor parte de los países latinoamericanos existe una escasez intrínseca de enfermeras. La instrucción profesional de este tipo sólo se imparte a las muchachas que poseen una cierta educación básica, y dado que la mayoría de las chicas no van más allá de la escuela primaria, existe un grupo relativamente pequeño de donde extraer aprendizas ,y aun este grupo parece mayor de lo que es en realidad. La mayor parte de las muchachas que terminan la escuela secundaria, o su equivalente, son "de buena familia", y en gran parte de América latina, esas chicas no piensan ingresar en la profesión de enfermera. En verdad en algunos países, el ser enfermera no se considera de ninguna manera una profesión, sino un servicio personal, como el servicio doméstico. Como consecuencia, en algunos países solo se gradúa un puñado de enfermeras cada año.

Está haciendo furor un gran debate sobre la mejor forma de terminar con la escasez de enfermeras; un grupo argumenta en pro de la disminución de las reglas de admisión en las escuelas de enfermería y de una simplificación de sus cursos de enseñanza; otro reclama la creación de una clase secundaria de enfermeras, llamadas habitualmente asistentes o ayudantes de enfermera; otros aun, sostienen que la mayor necesidad es que se les enseñe métodos modernos de enfermería a las parteras sin instrucción médica, que supervisan la mayor parte de los nacimientos en América latina. El núcleo existente de enfermeras profesionales tiende a desconfiar de programas que otorgarían un reconocimiento legal en su gremio a personas con menor preparación científica, temiendo una declinación en el nivel profesional y, tal vez, la competencia económica.

Cuando la Oficina Sanitaria Panamericana empezó a estimular a los gobiernos del hemisferio para que establecieran proyectos sanitarios integrales, El salvador fue el primero en recoger el guante, y con la ayuda técnica y financiera de varias agencias de las Naciones Unidas, estableció un área de demostración que abarcaba una décima parte del territorio nacional, y donde podían efectuarse experimentos de integración de diversos servicios sanitarios: programas de vacunación, ingeniería sanitaria, asistencia sanitaria maternal e infantil y nutrición. Uno de los experimentos fue la creación de un cuerpo de enfermeras rurales, constituido tanto por profesionales totalmente adiestradas como por auxiliares.

El Salvador es un país pequeño pero escarpado, una tierra de junglas y montañas, en la cual las malas vías de comunicación producen el efecto de alargar las distancias. La mayoría de las enfermeras hacen sus rondas a pie o a caballo, y los puestos se hallan separados como islas, aunque a veces disten solo unos pocos kilómetros de la oficina central.

III

El jeep se detuvo ante una casa construida en una pequeña parcela de tierra, limitada por arbustos de café. "Este es el puesto sanitario", dijo Eggie, bajando del vehículo. "Se lo enseñaré luego, pero primeramente caminemos hasta la aldea próxima; no es más de un kilómetro".

Recogió una vara de bambú de un metro y medio, "contra las víboras", indicó ominosamente, y marchó hacia adelante. El camino desapareció tras de nosotros entre los cafetos polvorientos, y luego nuestro sendero se desvaneció bajo una capa de hojas resbaladizas. Eggie seguía caminando, subiendo una cuesta, bajando por una barranca sembrada de rocas redondas y blanqueadas como pelotas de basquetbol, que atestiguaban la fuerza de los aluviones de la estación lluviosa, luego subió el ribazo y a través de matorrales espinosos llegamos a un conjunto de cabañas de troncos con techos de paja Había pollos que picoteaban en la tierra, un pavo flaco nos miraba indiferente, un enjambre de chicos, vestidos solo con cortas camisolas, jugaban sobre sillas rotas colocadas en el suelo entre las cabañas. Una mujer embarazada, con un vestido de algodón, salió de la choza más próxima, seguida por un niño desnudo, con el cabello lacio y rojizo y el vientre hinchado que indican el kwashiorkor; de sus ojos manaba el pus como si fueran lágrimas.

"¿Vio la asistente a este niño?", preguntó Eggie.

"Sí".

"¿Cuándo?".

"Ayer".

"¿Y qué es lo que le recomendó?".

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

"Dijo que había que llevarlo a la clínica del pueblo", respondió la madre, agachando la cabeza.

"Y vamos a ir cuando tengamos tiempo; ahora estamos cosechando el café en la finca".

"Llévelo lo más pronto posible", indicó Eggie.

"Hay que cuidarlo".

"Muchos chicos tienen los ojos llorosos", dijo la madre.

"Y los que son cuidados tienen la mayor probabilidad de curarse", replicó Eggie dulcemente.

Cuando trepábamos la barranca, al volver, Miss Eggestein hablaba mientras yo jadeaba. "Esta es la comunidad más cercana a la casa del asistente", explicó "Hay otras que están a doce o quince kilómetros. A las más lejanas las visita a caballo; ahora está en una gira. Hasta una pequeña caminata como la que estamos haciendo se hace pesada, así que puede imaginarse qué calurosos y sucios llegan a ser los viajes más largos".

En cada comunidad, la asistente visita a todas las mujeres embarazadas y controla el progreso del embarazo; trabaja con las parteras locales, dándoles demostraciones de cuidado prenatal: cómo efectuar un control físico tomando la temperatura y la presión arterial y analizando la orina, y urge a la partera para que se ocupe de que las pacientes concurran a la clínica más cercana para que les hagan un control prenatal completo, también las apremian para que, en caso de complicaciones, lleven la paciente al médico.

Habitualmente las futuras madres van caminando hasta la clínica, pero hay ocasiones en las que las asistentes de enfermera deben realizar arreglos especiales; a veces llevan a la mujer a caballo y en otros casos la madre en perspectiva es transportada por hombres de la aldea en una hamaca colgada de un palo.

En la visita de rutina a las aldeas, la asistente toma muestras de sangre de todos los casos febriles, y luego las envía a la oficina central para que las analicen en busca de signos de paludismo. Aconseja a los pobladores sobre la necesidad de tener agua fresca, y los estimula para que formen comisiones dedicadas a cavar pozos de agua, construir casas de baños y a veces instalar cañerías; hace la propaganda de la dieta equilibrada y trata de persuadir a los aldeanos que coman huevos y cultiven legumbres, si el propietario de la finca les permite utilizar la tierra para un huerto. Se supone que las asistentes deben criar gallinas y cultivar hortalizas en torno a su puesto, como ejemplo para la comunidad, pero no todas lo hacen; sus días están totalmente ocupados sin necesidad de arrancar malezas y regar.

Una asistente de un puesto rural, muchacha de veinticinco años, de la capital, me informó que hacía diez meses que trabajaba. Encontraba que era en su mayor parte "un trabajo pesado", y no estaba segura del todo de que seguiría con la tarea, aunque pensaba que probablemente sí. El sueldo de cincuenta dólares por mes era más de lo que podía ganar en la mayor parte de los otros empleos disponibles para una chica de su instrucción, que sólo llegaba al sexto grado, además del aprendizaje que había recibido como asistente de enfermera de salud pública. Lo mejor del trabajo era el sueldo y "la sensación de ser patrióticamente útil". Lo peor era la soledad; en algunos de los puestos rurales, explicó, las muchachas se confundían con la comunidad, pero en otros, como el suyo, cuando se acababa la tarea del día, las asistentes quedaban aisladas. Generalmente estaba tan cansada que no le importaba y se iba simplemente a dormir. "Pero algunas noches", dijo, "la soledad llena la habitación".

La asistente vivía en una casa de tres cuartos, uno de los cuales se utilizaba como clínica, uno como dormitorio y el otro como cocina. Estaba construida sólidamente de adobe y era bastante confortable. La pintaban una vez al año, y a lo largo del sendero de entrada había flores y árboles frutales al lado de la puerta de la cocina. Las cortinas de las ventanas estaban limpias y eran bonitas; una linda casa, pero solitaria.

Le gustaban los viajes a caballo a las comunidades más distantes que atendía; siempre esperaba con placer anticipado el amanecer en la montaña, y particularmente el panorama del cono oscuro de un volcán delineado contra el cielo verde pálido. No tenía ninguna sensación de peligro mientras hacía sus rondas solitarias; jamás había cabalgado antes de ser enfermera, pero le costó poco trabajo aprender; dos veces había sido despedida por el caballo: una cuando el caballo resbaló al cruzar un río, y la otra cuando se espantó de una víbora, y en ninguna de las dos ocasiones se había lastimado. Gustaba especialmente de los viajes a las aldeas lejanas, porque la gente en ellas era muy agradecida. "Hasta que yo llegué" me dijo "nadie se ocupó jamás de ellos".

IV

En nuestro camino de vuelta por la ladera de la montaña, le pregunté a Eggie si alguna vez efectuó sus giras de inspección de los puestos auxiliares a caballo.

"Solo una vez", me contestó. "Eso fue cuando era nueva en la zona. Durante la estación lluviosa tuve que visitar a una comunidad metida en la montaña. Tenía la intención de caminar, pero la gente que me había mandado a buscar dijo que el sendero que subía por la ladera era un perfecto río, y que posiblemente no llegaría a pie. De

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

manera que monté en un caballo por primera y última vez.

"Para decir verdad, descubrí que era una experiencia desagradable; no estoy acostumbrada a que alguien camine por mí. Mientras subíamos la montaña estuve mirando el sendero; ciertamente había agua que lo tapaba en algunas partes, pero vi lo suficiente para convencerme de que si hubiera caminado no me habría empantanado. Cuando llegamos a la cima de la cuesta, mandé de vuelta a mi guía con el caballo y el mensaje de que caminaría el resto del sendero y volvería a pie.

"Puede ser que haya sido entonces cuando empezó esa tontería de que soy una gran caminadora, y de que hago caminar a la gente hasta que le da un colapso. Empezó como una broma, pero ahora la gente tiende a tomarlo en serio; en realidad tomo mucho cuidado en no cansar a la gente con la que salgo a caminar, y no me considero una caminadora excepcional. Es cierto que puedo caminar cuarenta y cinco o sesenta kilómetros por día sin incomodidad, pero rara vez lo hago. Me gusta caminar unos kilómetros después de comer, porque me ayuda a pensar. Cuando estoy de vacaciones camino por lugares del país a los que no he visto antes, porque la mejor manera de conocer un lugar es caminar por él, pero no lo hago por atletismo".

Nos topamos con una yunta de bueyes que luchaba barranca arriba arrastrando un carro en el que había un tanque de hierro. El boyero era un hombre delgado, de cara de halcón; sus pantalones remendados se pegaban húmedos a sus piernas, y por la camisa abierta se veía brillar su pecho como metal mojado. Estaba acarreando agua hasta su campo, para mezclarla con tierra y hacer adobe para una nueva casa. El agua provenía de una fuente, en un pueblo situado a casi cuatro kilómetros de distancia, y él calculaba que el viaje de ida y vuelta le tomaba cuatro horas (no tenía reloj), y a no ser que algún otro hiciera la mezcla para el adobe, sólo podía hacer dos viajes por día El tanque contenía alrededor de 185 litros y llenarlo le costaba quince centavos.

"Pero el agua es pública. Nadie puede cobrarle por el agua", dijo Eggie.

"No pueden cobrarme el agua, de manera que me alquilan la manguera que uso para llenar el tanque".

El hombre explicó que se podía conseguir agua más cerca que el pueblo al que iba, pero era agua potable, recogida de los techos de las casas más grandes durante la estación de las lluvias, y llevada por caños a una cisterna para utilizarla durante la estación seca. El sistema había sido planeado por ingenieros sanitarios de la Oficina Sanitaria Panamericana y los habitantes lo habían adoptado. A cada familia le correspondía una ración de algo más de tres litros y medio de agua por día, y la cisterna estaba administrada por una comisión designada de entre la población local. Era su primera experiencia de autogobierno, y ahora estaban planeando construir una escuela.

De vuelta en la oficina central de la zona de demostración, el director Héctor Coll me habló del agua y la salud pública. "Una cosa que tiene el asunto del agua, es que uno no tiene que convencer a la gente de su necesidad", dijo. "Puede ser que no sepan nada de los peligros del agua contaminada, aunque es alentadora la forma en que ese concepto está circulando, pero por cierto saben los beneficios que representa una provisión abundante de agua para lavar, cocinar y otros fines domésticos.

"A una mujer que camina quince kilómetros para lavar la ropa de la familia en un río fangoso, no es necesario decirle que le hace falta un abastecimiento continuo de agua al alcance de la mano; ya lo sabe. A la joven madre que trae desde el cerro toda el agua potable para la familia, en un cántaro equilibrado sobre su cabeza, no es necesario decirle que sería más conveniente que el agua viniera por una cañería; ya lo sabe. Y a su esposo no necesita decirle lo que significa cuando el cuadro de fríjoles se seca y se lo lleva el viento; ya lo sabe. Todo lo que tenemos que hacer es mostrarle una forma práctica de llevar el agua hasta la aldea".

Luego me contó la historia de Loma de Ramas, un pueblito de cerca de cuatrocientos habitantes, que no había tenido agua propia hasta que los ingenieros sanitarios de la OMS, trabajando con el gobierno, planearon un sistema para traer el agua de una fuente distante en la ladera de la montaña, mediante una cañería. El gobierno podía destinar sólo una cantidad limitada de dinero para los materiales del proyecto y, durante un tiempo, pareció que el proyecto se haría imposible, debido al costo de transportar los caños y el cemento desde el depósito de abastecimiento en Guazapa, por sobre más de siete kilómetros de camino tortuoso y pedregoso, hasta la mitad de la montaña. La población de Loma se ofreció voluntariamente a llevar los materiales sobre sus hombros.

Todo el pueblo tomó parte; la gente se reunió frente a la iglesia de Guazapa, mientras el cura párroco los bendecía a ellos y a los caños y al cemento; luego el cura encendió un cohete y, cuando éste ascendió y estalló, los hombres levantaron sobre sus hombros los tramos de caño de nueve metros de largo, las mujeres alzaron las secciones más pequeñas equilibrándolas sobre sus cabezas y empezaron la jornada. El sendero conducía a través de los campos, por sobre paredes rocosas, a través de malezas, cruzando el río Guazapa, montaña arriba hasta el pueblo.

El proyecto Loma fue la demostración

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

más espectacular de apoyo popular, pero han existido otras igualmente satisfactorias; pueblos diminutos donde la gente ha cavado pozos de agua o construido cisternas, comunidades que han formado espontáneamente comisiones para construir excusados para la escuela, o que han peticionado para que se estableciera un puesto sanitario.

"Uno de los grandes triunfos", expresó el Dr. Coll, "fue cuando las mujeres comenzaron a traer a la clínica sus niños sanos para ser examinados. La medicina preventiva había sido un concepto absolutamente extraño para ellos; al principio era difícil hasta conseguir que vinieran cuando estaban enfermos. Esto está cambiando, y rápidamente".

"Hablamos de nuestros éxitos", dijo el Dr. Coll, "pero nuestros fracasos son igualmente tan importantes como aquéllos. Tal vez aprendamos aun más de los errores que de las cosas que salen bien.

"Estoy pensando en un mercado que construimos en un pueblo vecino, en el que se invirtió bastante dinero por parte de varias agencias internacionales y del pueblo mismo; se contrató a un excelente arquitecto, que planeó un mercado suntuoso. Este se construyó prestando gran atención a la estética y con un empleo considerable de mármol. Ahí está, una cosa hermosa pero ajena, recordándome una bella sinfonía tocada con instrumentos equivocados.

"El mercado tiene poca adaptabilidad; no permitió que la gente continuara con sus formas tradicionales de vender y comprar; trató de eliminar totalmente algunas prácticas en vez de cambiarlas; creó tantos problemas como los que resolvió.

"La administración del mercado provocó una controversia política en el pueblo. Como resultado, los funcionarios de la población se sienten menos inclinados a aceptar nuestros consejos en otros asuntos. Pero hemos aprendido una saludable lección de ese mercado: aprendimos la necesidad de trabajar desde adentro de la comunidad más bien que imponer desde afuera".

V

Desde que fue establecida la primera zona de demostración en El Salvador, otras catorce naciones y territorios han intentado experimentos similares. Los proyectos varían en sus detalles, pero han demostrado ser una buena forma de coordinar los aspectos centrales y locales de un servicio sanitario nacional, y de formar una carrera de servicio sanitario.

En mi último día en El Salvador, visité al ministro de Salubridad y le pedí que me sintetizara la tarea del área.

"Se ha convertido en la parte central de nuestro programa sanitario nacional", me dijo. "Influye en todo lo que hacemos; sin embargo, puede argumentarse muy bien que el mayor beneficio aislado que hayamos recibido del área, es el conocimiento de cuán profundos y complejos son nuestros problemas.

"Hasta que no se efectuó el estudio intensivo de las condiciones sanitarias en el área, no nos dimos cuenta de la magnitud total de nuestras necesidades. Existe un dicho que reza: nadie se hiela y nadie se muere de hambre en El Salvador. Ahora sabemos que, aunque puedan no morirse realmente de hambre, muchos niños mueren por mala alimentación y otros se vuelven poco eficientes por falta de alimentos apropiados.

"Nos enfrentamos con un complejo de problemas. La necesidad del trabajador rural lo ata al campo de la caña de azúcar y a la plantación cafetera. La enfermedad y la mala nutrición socavan su fuerza; su falta de instrucción puede hacerlo remiso a aceptar las nuevas formas. Algunos pueden haber pensado que todo esto podía ser cambiado gracias al área de demostración. Hay muchas cosas que no pueden ser cambiadas por las enfermeras y el administrador, y muchas que solo pueden hacerse lentamente. Sin embargo, cuando medito sobre lo que se ha conseguido en los pocos años desde que se estableció el proyecto, puedo contemplar el futuro con esperanza y fe.

"Ahora existe buena agua donde antes solo había agua con tifoidea o ninguna; ahora en varios pueblos hay mercados limpios, donde antes había moscas y enfermedades; ahora hay centros sanitarios en los pueblos grandes y puestos en los más chicos; existe un personal de médicos, enfermeras y asistentes experimentados, que han aprendido a trabajar en equipo y que traen una cantidad creciente de ideas para solucionar los problemas que enfrentan; recibimos muchas sugestiones valiosas de las auxiliares que viven tan íntimamente con los problemas en el terreno.

"Cuando se inició el área, requerimos la ayuda de las agencias internacionales, y nos la dieron generosamente; todavía estamos recibiendo su apoyo, pero ahora nosotros también formamos parte del programa internacional, y médicos y enfermeras de otras tierras vienen a trabajar con nosotros para aprender lo que estamos haciendo".

* * *

Un factor fundamental en el éxito del proyecto sanitario integral de El Salvador, fue la obra de Adelia Eggestein, que aportó a la tarea de enseñar a las enfermeras un profundo respeto por la humanidad y por su profesión. El 3 de Agosto de 1957, Miss Eggestein murió en un accidente de tránsito en El Salvador, en el viaje de vuelta de un pueblo donde había estado despidiéndose de unos amigos En verdad, ella sigue su marcha, sirviendo siempre a la humanidad, en la tarea de las jóvenes a las que enseñó tan bien y tan cariñosamente.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

POESIA
1858-1860

EN LOS ALBORES DE LOS 30 AÑOS

Presentamos la siguiente Antología de Poesía Nicaragüense de hace más de un siglo como un aporte al estudio de nuestra historia literaria. De los poetas, —y poetisas— que aparecen en ella, sólo Carmen Díaz, padre de Don Adolfo Díaz, —cuya composición a la muerte de su tío es ya conocida por nuestros lectores—, —es el que ha tenido mayor permanencia histórica y mejor númen poético.

La influencia romántica decadente del siglo XVII se evidencia aún en estos poemas y hasta en sus mismos títulos. La tarea poética estaba concretada en el rimar de las palabras. Si esto se lograba con mayor o menor soltura, tanto más verdes las hojas de laurel, idea que persiste en nuestra expresión popular: "Poeta, de la nariz a la jeta" La poesía para el vulgo se concreta en la rima.

Entre los nombres que aparecen en esta pequeña Antología que abarca apenas los años de 1858 a 1860, están algunos vinculados a nuestra sociedad y a nuestra historia. El "repartee" poético entre la Srita. María de Jesús Martínez, hermana del Presidente General don Tomás Martínez, y doña Josefa Ortega de Lezcano, madre de José Antonio Lezcano y Ortega, —que habría de llegar a ser el Primer Arzobispo de Managua—, nos descubre la fuente de donde emanaba la afición al cultivo de las letras que ejerció con tan excelentes logros aquel sabio y santo varón.

Encontramos también esa joya literaria del multifacético Gregorio Juarez, médico, abogado, canonista, estadista, agrónomo, músico y poeta, cuyos conocimientos eran tan vastos y tan dispares que el pueblo inmortalizó su sabiduría con la expresión: "Sépalo Juárez"! Si alguien hacía a otro alguna pregunta de difícil respuesta, éste se daba por vencido de poderla dar diciendo: "Sépalo Juárez", porque Gregorio Juárez la daba, cualquiera que fuera la rama del saber de la pregunta. Con justeza y propiedad su busto adorna el *patio principal de la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, en León.*

Carmen Díaz se distingue entre todos por su estro poético y patriótico. Era aquella una época de zozobra política. Acababa de pasar la Guerra Nacional contra el filibusterismo. La Patria estaba exánime después de la cruenta lucha. Walker no cejaba en su empeño de querer recobrar el poder que había tan sangrientamente detentado y amenazaba con una nueva invasión. Carmen Díaz toma la pluma y escribe su "Canción Marcial" en la que apostrofa al invasor extranjero. Luego escribe con no menor sentimiento y delicadeza sus tiernas endechas al amor y a la poesía

Como era costumbre en aquella época, muchos escritores se escondían tras el velo del anonimato o de iniciales que los tipógrafos, con frecuencia, mal interpretaban, haciendo con ello difícil, por no decir imposible, la identificación de los autores. Incluímos, sin embargo, sus producciones por el valor intrínseco de las mismas y como una demostración de la variada producción poética de la época.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

FELICITACION

A Josefa Ortega de Lezcano. Por el regreso de su esposo, que serios y muy justos temores hacían pensar que había naufragado

Dios el consuelo envía
A aquel que gime y su piedad implora,
Como la luz del nuevo día
Después de la noche aciaga al campo adora;
Como dulce esperanza
Que en medio del dolor al pecho alcanza.

Tú en la noche sombría
Del infortunio, del amargo duelo,
Lloraste noche y día
Y suplicaste con fervor al cielo
Y por tu bien perdido
Le diste el corazón entristecido.

Pero Dios que de hinojos
Te vió postrada ante su solio santo,
El llanto de tus ojos
Quiso enjugar, y tu fatal quebranto;
Porque es Dios poderoso,
Para todos sus hijos bondadoso.

Yo comprendí tu pena
Y contigo lloré tu desventura
Y canto: Enhorabuena
Venga este día, lleno de dulzura
Para el que ha padecido,
Para tí, cara amiga, bien venido.

MARIA DE JESUS MARTINEZ

CONTESTACION

Como la tierna brisa, sûave, embalsamada,
Refresca al navegante, la tempestad pasada;
Cual gota de rocío, en la estación ardiente
Vivifica la rosa del vástago pendiente.

Así, querida amiga, tus voces de consuelo,
Pasada la borrasca de mí angustioso duelo,
Son grato refrigerio que de mi triste alma
Embalsaman la dicha, la quietud y la calma.

En medio de los golpes que la mano santa
Del Todopoderoso nuestro orgullo quebranta;
Allá cuando impotente todo el poder humano,
Espera el hombre solo socorro de su mano;

La voz de la amistad es dulce, encantadora,
Nos muestra la desgracia menos aterradora;
Y si benigno el cielo la dicha nos envía
El doble gozo, dobla nuestra alegría.

Como la luz cayendo, en espejo luciente
Nos muestra su cambiante mucho más esplendente
Tú, como una buena amiga, como alma bondadosa
Comprendíste del todo mi pena congojosa,
Y en llanto bañada mi plegaria ferviente
Elevaste conmigo al Dios omnipotente.

El escuchó benigno tú voz celeste y pura
Y en gozo inefable cambióse mi amargura;
Quiera el cielo propicio dejarme disfrutar
Mucho tiempo contigo mi ventura sin par.

JOSEFA O DE LEZCANO

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

CANTO A LA VERDAD

Agobiada mi sien con el pensar,
Abrumado mi pecho del sufrir,
Contando de una en una mis desgracias
Dejé por un momento de existir...

Parecióme de pronto que me hallaba
Del Pindo en la mansión... Torno a vivir,
Dije, y temblaba como tiembla el reo
Junto al cadalso donde va a morir.

Mas de la lira que pulsaba Apolo
Oigo el vibrar armónico y sutíl,
Y al punto mis pesares olvidando,
Siento el genio criador dentro de mí.

Aquella lira que al mortal fascina,
Sonaba del Petrarca cosas mil,
De Espronceda, de Dumas, de Lord Byron,
Dejándose en sus tonos percibir.

Que el cisne de la Grecia y de la Mantua
Cada cual procuraba repetir;
Apolo recorrió con ligereza
Los acordes que al mundo hizo venir.

Y en todos encontré de que indignarme
Y al punto mismo a mi pesar volví,
¡Todo fue Troya, dije, suspirando,
Y como Troya todo fue mentir!

Aquí se enzalsa del Tirano adusto
El genio destructor que jamás ví,
Allí se encomia la virtud fingida
Del déspota más pérfido y más vil;

La hermosura aparente allí se alaba
Por lograr un favor el más pueril;
Y yo mismo ¡que horror! yo mismo siento
Vibrar la cuerda que en el ardor febril
Encendió en otro tiempo mis amores,
Y cantos me inspiraba en que mentí;
Temblaba, y de furor mi pecho lleno,
Dominado de un loco frenesí,
Un grito exhalado cual del Ethna el trueno
Que del Pindo la base hizo crugir,

Lanzóme sobre Apolo que extasiado
Suelta la lira que rodó hasta mí,
La huello, y la destrozo y la aniquilo.
Y el Pindo dejo, y me elevé al Cénit;
Entré al Empíreo, y ante el Trono Augusto
Me postro reverente. Allí David.

Su arpa trinaba que inspiró los Salmos
Y mil Cantares del cielo oí.
Entonces mi alma de ventura llena
En torno viendo sin hallar el fin,
La verdad esplendente contemplaba
Tan solo digna de habitar allí.

El númen siento que del arpa santa
Destila gota a gota sobre mí;
En cántico de Isaías mi voz canta
Y mi canto repite el Serafín.

GREGORIO JUAREZ

A LA BELLEZA DE MI INCLINACION

Te quiero, si, como ninguno acaso
Ha podido querer en este suelo,
No se si será amor; sé que me abraso,
Y que nada mitiga mi desvelo.

Te quiero, si, porque eres inocente;
Porque eres pura cual la flor temprana
Que abre su cáliz fresco a la mañana,
Bella, fragante y refulgente.

Te quiero, si, por tus radiantes ojos,
Que puro amor derraman sobre mi,
Y quiero consumir todos sus rayos
Estando sin cesar cerca de ti.

Te quiero, si, porque eres un modelo
De perfección y de belleza rara,
Pues que procedes del Empíreo Cielo:
Escucha el canto de tu apasionado.

G. S

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

ADIOS RAMON DE PALMA!

Campo entre el gran congreso de poetas
Para el alma gloriosa de otro bardo!
Y al cadáver, oh sauces y violetas!
Abrid campo también! Ayer gallardo
Como lucero en lóbrego horizonte
Rayos de luz al mundo despedía
Y cual se eleva en la sabana un monte.

Noble se alzaba ante la faz del día;
Del genio en la alta cumbre
Bebió del sol la enrojecida lumbre
Y hoy, triste! en la mañana de la vida,
Reposa en tumba estrecha,
Aguila en medio del corazón herida
Del cazador por la punzante flecha.

Desde playa extranjera
Con pena amarga y fiera,
Que la distancia acrece
Y la razón a contener no basta,
El ánimo orgulloso languidece
Cual pabellón sin brisa sobre el asta;
Y es porque en triste esquela

Que el alma torna en páramo desierto
Me dicen de la patria que me duela
Que su cantor mas inspirado ¡ha muerto!
Entre las nieblas frías
De este pesar, recuerdos de otro día
Hacen que el corazón con llanto estalle
Pensando triste en mi país lejano,

Mi dulce clima y mi risueño valle,
Mi alegre cerro y mi jardín galano,
La silenciosa calle
De álamos frondosos,
Que oyó cien veces mi infantil plegaria,
Mi humilde hogar, y en mares procelosos
La vela de mi barca solitaria!

Y me recuerda que en aciago día
Al ver el bardo en bóveda sombría
Libre su mente se encumbraba acaso
Desdeñando esta vida transitoria,
Por el supremo alcázar de la gloria
Con Lope, Calderón y Garcilaso!
Quién entonces dijera
Que era la última vez que lo veía?
Cuando con mano fiera
A mi mente al porvenir alzando,
Y las sienes llevando
Cual mártir coronada
De punzantes espinas,
Gemía el alma triste, atribulada,
Como el viento que pasa sollozando
Por las murallas de un castillo en ruinas!
Que mucho, pues, poeta
Que entonces ¡ay! el corazón sincero,
Se abrumara cual cárdena violeta
Bajo un recio aguacero?
Cuanto patria has perdido
Con tu vate laureado!
Tal vez hubiera sido
Tu tribuno inspirado!
Más, ay triste! severa la fortuna
Oscureció tu cielo de bonanza
Con tiniebla importuna
Y aun al mirar fallida su esperanza
De esta vida en plácido camino
Se engañaba al seguir estrella incierta,
Cual niño que ignorando su destino
Se abraza al seno de la madre muerta!
En paz, en paz, reposa
La sien helada sobre adelfa y rosa,
Que en esta edad de triunfos infecunda
La luz del genio inunda
El laurel en tu huesa se alza erguido;
Y tu canto inspirado
(Dulce como en el bosque enmarañado
Manantial escondido)
Amenudo el lector entusiasmado,
Repetirá de gozo estremecido
Así en desierto de abrazada arena
A la luz de los trópicos serena,
De árboles se alza un grupo y una fuente
Con linfa murmurante;
Y allá en la siesta del verano ardiente
Cansado el caminante
De su larga jornada,
Viene a beber sus aguas cristalinas
Y a meditar en soledad callada
Entre sus verdes céspedes y encinas!

J A Q

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

POESIA

Si los hombres observaran
De Dios las divinas leyes,
No habrían injustos Reyes
Que trocaran la justicia.

No habría cruda malicia
Ni pasiones exaltadas,
Ni guerras encarnizadas
En los pueblos y naciones.

Ni habría tantos ladrones,
Facciosos y malandrines,
Traidores y parlanchines,
Egoístas, hipocritones;

Ni encontrados corazones
En aparentes amigos
Ni desmentidos testigos,
Calumniadores demonios.

Ni zánganos matrimonios
Que viven en competencia;
Ni tanta mala conciencia
Peste de la sociedad.

Triunfaría la verdad,
Reinaría la virtud,
Y la loca juventud
Refrenaría sus vicios.

Y otros beneficios
Que el hombre disfrutaría
Si guardara cada día
La Ley santa del Señor.

Pbro. R. V.

ANSIAS

Angel bello que yo adoro,
Ven mi lloro a consolar,
Que tan solo, dueño amado,
A tu lado puedo libre respirar.

Tu que sabes la honda pena
Que envenena mi existir,
Y que el cáliz he apurado
Donde he hallado solo penas y sufrir;

Ah! No tardes, dulce cielo,
El consuelo celestial
A este pecho que te adora
Y que implora, tu piedad angelical.

Que yo vea tu semblante
Tan radiante de candor,
Y esa plácida sonrisa
Que me hechiza con su influjo seductor.

Ven, mujer, con tu ternura
Tu dulzura y compasión;
Y a cada pura caricia
Con delicia latirá mi corazón.

Ya parece que te estrecho
A mi pecho con ardor
Ya figuro que lo siento
De contento palpitante y de amor.

Ven, por Dios, luz de mis ojos,
Mis enojos a calmar.
Ven ¡oh niña encantadora!
Ven señora, ven mis ansias a calmar.

ANONIMO

NECROLOGIA

El 25 de Febrero de 1858 falleció en Masaya doña Ana María Zelaya de Lejarza.

¡Ay de tí! porque vives solitario,
Privado de tu bien, tu cara esposa,
¡Ay de tí!, que el dolor vivo y profundo
Llevas en torno de su fría losa.

No hay día que te brinde algún consuelo,
Ni noche que no aumente tu penar,
Si no es aquel consuelo que en el llanto
Busca el que se lamenta sin cesar.

Llora pues, que llorar te alivia un tanto:
Exhala tu dolor en el gemido;
Mientras que el tiempo que insensible te oye
Insensible como él te ha convertido.

Si en el instante mismo en que la vida
Cesó de la mujer que idolatrastes,
Hubiese también cesado para siempre
La tuya que a la de ella consagrastes.

Si a un mismo tiempo hubiese descendido,
Los dos juntos al sepulcro helado.
¡Que gozoso tu espíritu vería
El nombre de los dos allí grabado!

Allí... en el mármol, en que ves ahora
El nombre solo de tu Esposa amada;
En ese mármol que por siempre cubre
Los restos de tu Ana idolatrada.

JUSTO PASTOR DE LA ROCHA

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Cual blanquísima espuma
Llevara mansamente hacia la arena,
Saliste de la bruma
Cual ángel tutelar en hora buena,
Y quiso mi destino
Colocarte en mitad de mi camino.

Mas ay! que de improviso
La mar embravecida se levanta,
La espuma se deshizo
La aparición bellísima se espanta,
Y triste y aflijido
Quedé en un mar de penas sumerjido.

Después reapareciste
Con traje diferente engalanada;
Pero ay!... venías triste
Aunque de mirto estabas coronada;
Entonces ¿qué tenías?
¿Por qué cuando yo hablaba enmudecías?

Te hablé de mis amores
Y no me dió tu labio una sonrisa!
Te dije mis dolores,
Y entonces me dejaste mas aprisa;
Y tu marcha seguiste
Y mi llanto ni siquiera percibiste!

Al paso otra vez sales
Con la misma tristeza, siempre muda!
Pues qué, ¿de tantos males
No te conmueve la dureza ruda,
Y aun quieres que padezca
Y que mi mal y mi martirio crezca?

Responde, ¿eres acaso
De mármol o de hielo? No me escuchas
Y me dejas al paso
Sufriendo de la duda horribles luchas,
Sin dar a mi tormento
El alivio siquiera un momento?

Se va... ¡ay de mí! parece que volviendo
Llena de amor los ojos compasiva,
Tal vez llorando y sin embargo huyendo
De mi se aleja y mi dolor esquiva...

¿Quién es al fin? Será ésta la criatura
Que de la cuna divisé algún día?
Será la diosa encantadora y pura
Que cuando niño en lontananza vía?

Así soñando, a la mujer impía
Creía decir el mal que me atormenta,
Pues en mi sueño a su figura vía
Acumula fatiga en el día
Y aun al silencio a descansar se niega!

Me aflige con mentiras halagueñas,
Y mis penas renueva una a una,
Y arrastrando mis llagas sobre peñas
Me representa luego a la fortuna.

Finge correr del porvenir el velo
El espacio se muestra encapotado,
Cruza el espacio, se remonta al cielo,
Y el rostro enseña, del Eterno, airado...
Aquí está el mal! aquí del pobre hombre
Ese continuo caminar ansioso
Ese deseo sin igual, sin nombre,
Fincado en un océano borrascoso.

Fantástica ilusión puesta en el viento
Por la mano falaz de la fortuna,
Tras la que corre el hombre en el momento
Que el primer paso da desde la cuna.

Aquí está el mal! un ser idolatramos
Y seguimos a fe, sin conocerle,
Ser que en la mente solo contemplamos
Y que nunca llegamos a poseerle.

Oh que correr! Oh que parar tan triste!
Oh cuan de luto el corazón se viste
Cuando un abismo en vez de un bien hallamos!

Lo que es la vida! Ayer allí en la cuna
Mecido con ilusiones sonreía,
Todas las vi morir, una por una,
Todo lo ví pasar en solo un día.

Nada es el hombre, lo que tiene es nada
Sobre la nada ufano se encamina,
La fortuna y el mal son nada y nada.
Solo existe una luz pura y divina!

CARMEN DIAZ

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

AMIGO:

A un amigo quien hizo publicar las confidencias que le hiciera

No era de aplausos mi deseo ardiente
Cuando la historia de mi mal te di;
A un sentimiento puro e inocente,
A la amistad, a tu amistad cedí.

Quise dejar gravado en tu memoria
De mi cariño la última oblación,
No levantar el eco de una gloria
Que no apetece el triste corazón.

Quise decirte: "Amigo, en vuestro seno
Mi desventura vengo a suavizar;
Hoy de pesares y tirsteza lleno
A vuestro amigo vienes a encontrar".

Eso quería: no que de mi llanto
El mundo oyera destemplada voz,
Pues mi acerbo dolor y mi quebranto,
Después de ti, mi amigo, solo a Dios.

CARMEN DIAZ

EN EL DIA DE DIFUNTOS DE 1860

Así abrumado con el peso enorme
De esta memoria que en mi mente jira,
Con este acento que el amor inspira,
Quiero mi afán y mi dolor cantar.

Dije cantar? ¡Cantar cuando del pecho
Hondo gemido el corazón exhala,
Cuando mi vida de aflicción resbala.
Sobre ese mar inmenso del pesar?

¡Oh nó! En la noche silenciosa y fría
Cuando todo en el orbe esté tranquilo,
Visitaré en silencio el pobre asilo
Que dí en mi pecho a mi funesto amor.

Allí recogeré de lo pasado
Todo ese resto de ilusiones muertas
Y para el mundo cerraré las puertas
De la urna que encierra mi dolor.

Yo solo puedo comprender, yo solo
Siento en el alma ese dolor agudo,
Ni quién pudiera ni jamás quien pudo
El mal ajeno y el dolor sentir...?

Yo solo, sí, me acerco silencioso
De mi dolor al lóbrego santuario;
Yo solo escucho el eco funerario
Que hace angustiado al corazón latir.

El mundo lleva en su carrera ansiosa
Millares de hombres a encontrar sus fines;
Y con vaso dorado en los festines
Van a brindar de amor a la salud.

Yo solo aquí, muy lejos de ese mundo,
Triste, a la capa de la noche umbría,
Con la luz de mi mente que a porfía
Vela conmigo un fúnebre ataúd.

Mi voz no llega al ruido estrepitoso
Que lleva el mundo en su flotante rueda,
Mi voz ahogada dentro el pecho queda,
Con el polvo de un bello porvenir.

Realidad, realidad, ya te contemplo!!
¡Cuál te apareces en la edad florida!
Me enseñas un abismo, esa es la vida,
Dices, y ay! me enpujas a vivir.

Vivir, vivir! palabra encantadora
Que el hombre en sueño por el cielo toma;
Pero cuan insufrible así se asoma
La luz de la funesta realidad.

Vivir! Oh sí, cual mísero extranjero
Dueño de una memoria, recogida
En el supremo instante de la vida,
En los días primeros de su edad:

Y morir cual viajero fatigado
Al cabo de larguísima jornada
Dejar la carga de sudor mojada
Y su dulce memoria abandonar!!!!

Sentir el sueño la ilusión, la vida
Sobre los filos del dolor pasando,
Y la esperanza en derredor fluctuando
Y el desengaño en conclusión hallar!!!

CARMEN DIAZ

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

CANCION MARCIAL

Hoy mi patria levanta su mirada
Fija en el templo que le alzó la fama,
En torno suyo cual ardiente llama.

Resuelta, firme, poderosa y grande,
Su voz de trueno al enemigo aterra
Cuando el acero de su diestra blande
De la justicia en la sagrada guerra.

Al caso adverso la cerviz no humilla:
Mi patria es noble! quiere su esterminio
Antes que ver de un hijo la rodilla
Prosternarse de estraños al dominio.

Entienda el orbe de su noble orgullo
Lo que mi patria en realidad comprende;
Con él nos nutre, y al primer arrullo
En nuestros pechos el honor enciende.

Lo ois? Bandidos! Horda de beduinos
Que los mares cruzáis a la ventura:
En Nicaragua encontraréis caminos
Que hasta la tumba van en derechura.

Si os place, entrad: que la horda despreciable
Venga a abordar los campos de Granada,
En donde el Yanke avaro y execrable
Halle otra vez su postrimer morada.

Nicaragüenses, todos la cuchilla
Con mano firme unidos empuñemos
Y si aparece la feroz cuadrilla,
Hasta su huella odiosa esterminemos.

CARMEN DIAZ

AL EXCMO. SR. PRESIDENTE DON TOMAS MARTINEZ

EN SU CUMPLEAÑOS

Era de sangre un ávido torrente
Era Babel la patria, era un abismo,
Era el suelo del crimen, del cinismo;
Todo era oscuridad y confusión.

Tempestuosa borrasca levantada
Sobre la patria amenazada a muerte,
Preciso era ceder a ingrata suerte,
Y la patria su frente levantó.

Pero una luz brilló; pura y radiante;
Pero se oyó una voz cual roncó trueno;
Pero un cielo se abrió limpio y sereno
Y la patria su frente levantó.

Y una espada brillaba...! ¡Era tu espada!
Era tu voz la voz omnipotente...!
Era tu faz serena, era tu frente
El cielo que la patria divisó.

¡Martínez! a una voz todos los pueblos
Levantando la frente pronunciaron.
¡El héroe de la patria! Proclamaron...!
Y tú sien coronaron de laurel.

Tú nombre pasará ¡nombre gigante!
De siglo en siglo asegurando el paso;
Su vivir es eterno, no hay ocaso;
La raza hispana morirá con él.

EL CUERPO MILITAR

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Ciclo de Poblamiento de Nicaragua por el Capitán Francisco Hernández de Córdoba

ALBERTO BENDAÑA
Director del Archivo General de la Nación

"Antes de leer una historia, es muy importante leer la vida del historiador"

Balmes

Acogiendo complacido la insinuación del Redactor de Revista Conservadora, don Orlando Cuadra Downing, de escribir la presentación, relativa al valioso documento histórico: REPARTIMIENTO DE ORO Y ALARDE DE LOS CONQUISTADORES QUE LLEGARON A NICARAGUA EN 1523 CON EL CAPITAN FRANCISCO HERNANDEZ DE CORDOBA, y el que acabamos de obtener entre una extensa variedad de datos documentales, investigados en los ricos ficheros de los Archivos Nacionales, San José, Costa Rica, y el que publicamos a continuación como cortesía cultural de nuestro Archivo General de la Nación, haremos la síntesis de los diversos detalles históricos que expresan el movimiento primitivo del descubrimiento y poblamiento de Nicaragua durante el primer tercio del siglo XVI.

A continuación de la expedición descubridora de Nicaragua, comandada por el Capitán Gil González de Avila, que saliera de Panamá el 21 de Enero de 1522, (1) se realiza en calidad de empresa estatal de poblamiento, de conformidad con el Real asiento y capitulación, fechada en Zaragoza a 19 de Octubre de 1518, (2) la expedición que Pedrarias, Gobernador de Tierra Firme, confía al Capitán Francisco Hernández de Córdoba, quien despegara de Panamá en los últimos días de Septiembre de 1523 (3).

La obligación funcional sobre la tierra descubierta que no pudo efectuar Gil González, fue aprovechada por Pedrarias, para ocupar esta región descubierta, basando su pretensión en el hecho de haber sido anteriormente descubierta, la parte Sur de lo que más tarde fuera Nicaragua, por una armada que él enviara al mando de Gaspar de Espinosa, Hernán Ponce y Juan de Castañeda y la que llegara hasta el golfo de Chira, Nicoya, al que se denominara, San Lúcar. El dato en cuestión es presentado por el cronista Oviedo y por Las Casas, lo expresa además Manuel María de Peralta, (4) y también aparece inconcreto en Andrés Vega Bolaños (5).

Pedrarias al ordenar a Hernández de Córdoba el poblamiento de Nicaragua, daba prácticamente cumplimiento al espíritu y le-

(1) Vega Bolaños, Andrés Colección Somoza. Documento para la Historia de Nicaragua. Carta del Capitán Gil González de Avila a Su Majestad, dándole cuenta del descubrimiento de Nicaragua, suscrita en la Española a 6 de Marzo de 1524. t. 1. p. 89.

(2) Molina Arguella Carlos. Un documento desconocido e inédito Revista Conservadora Mayo 1962 No 20 p 43 Nota: Un dato diferente presenta el historiador José Dolores Gámez Historia de Nicaragua p 101

(3) Góngora, Mario Los grupos de conquistadores de Tierra Firme 1509–1530. Universidad de Chile Seminario de Historia Colonial. pp 129–131

(4) Peralta, Manuel María de. Costa Rica, Panamá y Nicaragua p 56

(5) Vega Bolaños, Andrés. op. cit. t. 1 p. 480.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

tra de la Capitulación Regia, otorgada a Gil González, que tenía como condición precisa, sucesiva a la acción descubridora, el poblamiento de la región. Así también se entendía en las disposiciones cívico-eclesiásticas originadas de la Inter Caetera de 4 de Mayo de 1493, en los privilegios pontificios otorgados a los Reyes Católicos, en los que se incluían, además del poblamiento sucesivo a la acción descubridora, la obligatoriedad general de la evangelización. En relación a estos puntos, Gil González, falló al mandato, pues su expedición de 1522 fue trunca, relatando de ella una aparente actividad de carácter misional (6) sin relación de poblamiento, condición esta necesaria que imponía la Real Cédula en referencia. González, en el desempeño de su obligación, actuó con doble incumplimiento, tanto el de poblamiento (7) como el de evangelización, tal como lo comprobara Pedrarias, hombre partidario de los extremos, quien como Gobernador de la Provincia de Nicaragua, no escatimó esfuerzo, para demostrar la inexactitud de la acción misional de Gil González y así, encargó a Fr. Francisco de Bobadilla, Provincial de la Orden de la Merced, (8) un revisionismo histórico religioso, para probar la falsedad de este hecho.

Para el erudito historiador costarricense y excelente investigador Lic. Carlos Meléndez Ch., basado en datos documentales de los historiadores don León Fernández y don Sofonías Salvatierra, (9) el ciclo de poblamientos en Nicaragua, concluido por Hernández de Córdoba, fue de Norte a Sur, diferente al dato clásico, que lo asegura de Sur a Norte, lo que hace, según las afirmaciones del historiador Lic. Meléndez Ch. sea León, la primera ciudad fundada por Hernández de Córdoba, luego Granada y seguidamente la Villa de Bruselas.

Ante esta argumentación mantenida por la rectitud acuciosa del historiador Lic. Meléndez Ch. esclarecido valor de las letras de América, quedaría invertido el recorrido fundacional de Nicaragua. Sería oportuno someter tal materia a una discusión de fondo en un posible Seminario de historiadores centroamericanos, de conformidad con una de las actividades en la sugerencia que hicimos referente a la organización de la Integración Cultural del Istmo, en reunión verificada en el Salón de Honor de los Archivos Nacionales, de Costa Rica, en donde el Director de esta Institución, Prof. José Luis Coto Conde, giró invitación para tal acto a miembros de la Academia de Geografía e Historia, historiadores y altos exponentes del pensamiento costarricense. La estructuración de esta sugerencia, a fin de poder ser presentada a los organismos intelectuales de Istmoamérica, fue recomendada con grave interés, por Enrique Robert Luján, Presidente de la Academia de Geografía e Historia de Costa Rica; Lic. Carlos Meléndez Ch., Vice-Presidente; Ricardo Blanco Segura, Secretario; el historiador Jorge A. Lines, Francisco María Núñez Monge, historiador y Académico de Número y el heraldista, Norberto Castro Tosi.

A la responsable argumentación del esclarecido historiador Lic. Meléndez Ch. podemos oponer datos fuentes, que determinan cómo el poblamiento en Nicaragua, realizado por Hernández de Córdoba, 1523–1524, fue de Sur a Norte. El rumbo de esta distribución de poblamiento figura en Pablo Alvarez Rubiano, (10); lo mismo se confirma en Ayón (11) así como se conservan idénticos datos fundacionales presentados por Molina Argüello (12). También el historiador nacional José Dolores Gámez, señala este mismo itinerario de poblamiento, (13) e idéntica distribución aparece en Pablo Lévy. (14).

Dejando detallada en síntesis con sus correspondientes anotaciones bibliográficas la proyección del inicial poblamiento en Nicaragua por Hernández de Córdoba, por nuestro medio el Archivo General de la Nación, agradece a Revista Conservadora, su contribución tan espontánea a la difusión de la cultura, al dar cabida en sus leídas páginas al valioso documento No. 3370 de la Sección Histórica, Complementario Colonial, de los Archivos Nacionales de Costa Rica que por primera vez se publica en Nicaragua.

(6) Angleria, Pedro Mártir de Década Sexta Capa. 111, IV, V

(7) Molina Argüello, Carlos op cit. p 29

(8) Oviedo Libro IV Cap. 11

(9) Salvatierra, Sofonías Contribución a la Historia de Centro América. t. 1. p. 259

(10) Alvarez Rubiano, Pablo. Pedrarias Dávila Apéndices pp 555–556.

(11) Ayón, Tomás Historia de Nicaragua. t 1 Segunda ed pp. 164–166

(12) Molina Argüello, Carlos op cit p 32

(13) Gámez, José Dolores. Historia de Nicaragua. pp 112–113

(14) Lévy, Pablo. Notas Geográficas y Económicas sobre la República de Nicaragua pp 22–23.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

REPARTIMIENTO DE ORO Y ALARDE DE LOS CONQUISTADORES QUE LLEGARON A NICARAGUA EN 1523 CON EL CAPITAN FRANCISCO HERNANDEZ DE CORDOBA

"En la villa de Bruselas ques en el Golfo de Sanlucar en la costa de la mar del Sur hacia el poniente diez y seis dias del mes de diziembre año del nascimiento de Nuestro Salvador Yhuxpo de mill é quinientos é veinte é cinco años estando ayuntados en su Cabildo é ayuntamiento según que lo han de uso é de costumbre conviene á saber el noble Señor Johan de Barrientos Alcalde ordinario é Alonso Quintero é Nicolás de Trana é Myn de la Calle é Juº Fernández e Juanes de Arbolancha é Luis Davila Justicia é Regimiento desta dicha villa é por presencia de mi Sebastian de Saavedra Scrivano público é del Consejo en ella los dichos Señores Alcalde e Regidores dixeron quellos por si é en nombre del Consejo é Universidad desta dicha Villa abian é ovieron por bien que qualesquier deudas é cosas que en qualquier manera fuese á cargo la compaña del Armada que á estas partes para la conquista dellas envió Su Señoría del Señor Gobernador Pedrarias Dávila se paguen del oro que en la dicha conquista é pacificación se ovo pues la dicha compaña no tiene otros bienes de donde lo pagar no embargante qualesquier mandamiento o dispusiciones que del dicho oro aya fecho Sebastian de Venalcacar procurador que destas partes fué por que para ello no tuvo poder é por la presente dixeron que rebocaban un poder que a Diego de Texerina Alcalde que fué en la ciudad de Granada abian dado ó no querían que valiese agora ni en ningun tiempo lo que por virtud del dicho poder el dicho Diego de Texerina fixiese é lo que anulaban é rebocaban en fee de lo qual firmaron de sus nombres en el libro del cabildo de mi el Scribano suso dicho testigos Francisco Diaz procurador del Concejo é Francisco Flores alguacil mayor vecinos desta dicha villa Juº de Barrientos Alcalde Alonso Quintero Niculas de Trana, Myn de la Calle Juº Fernández Luys Davila Juanes de Arbolancha todo lo qual que dicho es por mandado de los dichos Señores Alcalde é Regidores yo el dicho Scrivano saqué en pública forma é lo escrevi segund que ante mi pasó é por ende fize aqui este mi signo á tal en testimonio de verdad e firmolo testigo — Sebastian de Saavedra escrivano público é del Concejo.

Por las preguntas siguientes sean preguntados los testigos y provanca que son ó fueren presentados por parte de Alonso de Caceres en nombre de los Compañeros Conquistadores que fueron en el Armada al poniente sobre las partes que pide a Pedrarias Davila é al Tesorero Alonso de la Puente é á sus consortes. Primeramente sean preguntados si conocen al Capitan Hernando de Soto é á Gomez de Ocampo é á Ruy Lopez é á Francisco Guerrero é á Jayme Fornél é a Juan de Chiple é á Nicolás Griego é á Sebastián Ojaliso é á Diego de Murcia é a Xpoval de Mena é á Juan del Saz á Alonso Lopez é á Juan Locano é á Alonso Telles Giron é á Francisco Hernandez é á Miguel Leal é a Juan Myn Calafate é á Pero Sanchez é á Alonso Gue é á Luys Perez é á Xpoval Tolego é Alonso Buelta é á Diego de Escovar é á Nicolas Nuñez é á Alonse Maltes é á Juan de Palma é á Alonso Yays y á Diego de Castañeda y á Alonso Dominguez y á Francisco Dávalos y á Alonso Mendez y á Diego Perez e á Goncalo de Rivera é á Diego de Texerina é á Francisco de Cieca, y al Capitan Juan Alonso Palomino y á Valtasar de Herrera é á Myn Hernández é á Juan Diaz Alguacill y á Alonso Dominguez Ginete y á Juan Lobato y Hernand Rodriguez y á Francisco de Fuentes su Compañero é á Juan del Castillo y á Hernán Gomez de Cartaya Carpintero é á Juan Ochoa é á Sebastián de Torres su Compañero y á Pedro Serveron y a Bautista Ginoves y á Benito Ginoves y á Bartolomé de Veyntemilla y á Myn de Torres é a Diego de Ayonluzero y á Diego de Aguero clerigo y al Capitan Anton Mayor y á Pedro de Anadel é á Diego de Arpeytia y á Pedro de Aliencia é á Juan de Osorno é á Bartolome Gonzalez y á Hernando Beltran y a Juan Estevan y á Alonso de Utrera y á Francisco Gutiérrez Afarragos y á Francisco de Beaca y á Alonso Torrejon y á Alonso Montero y á Alvar Nuñez y á Pedro de Aguirre y á Francº Barriga y á Marcos Santino y á Alonso Muñoz y á Juº de Evas y á Melchor Fragoso y Lorenco Viñas é Diego Galiano y Asuncion Myn y Alonso Sanchez y á Andres Muñoz y á Alonso Flores y á Juan de la Calle vecinos de la ciudad de Leon é de la Ciudad de Granada é si conocen al Señor Pedrarias Davila é al Señor Tesorero Alonso de la Puente é al Contador Diego Marque y al Licenciado Juan Rodriguez de Alarconcillo Alcalde de Mayor que fue y al Capitan Francº Hernández y a Juan Telles é de que tanto tiempo aca los conocen á todos é á cada uno dellos. 2.—Iten si saben vieron creen oyeron decir que en el armada que fue desta ciudad puede aver dos años y medio poco mas ó menos tiempo á las partes del poniente donde diezen Nicaragua de la qual armada hera Capitan General Francº Hernández fueron por compañeros á partes todos los contenidos en la pregunta antes desta é sirvieron en la dicha armada é conquista del poniente donde vinieron y tomaron todos los conquistadores y armadores que alla fueron mucho numero de pesos de oro que embiaron á esta Ciudad á poder del

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

dicho Pedrarias Davila é Tesorero é Contador que todo é la mayor parte dello está en un caxon grande en casa del Tesorero de sus Altezas en esta Ciudad. 3.—Iten si saben etc. que asi mismo traxieron de la dicha parte del poniente nueve mill pesos de oro que se apartaron del oro que está en el caxon por oro mas escogido y de mas ley que lo otro é se fundio en esta ciudad é fundido se repartió entre el dicho gobernador Pedrarias Dávila e Tesorero é Contador é licenciado Marconcillo y Juan Telles y Franc° Hernandez é Alonso de Fuentes é Franc° de la Puente sin dar parte alguna á los dichos compañeros contenidos en la primera pregunta deste interrogatorio del un oro nin del otro é digan lo que desto saben. 4.—Iten si saben etc. que todo el dicho oro que de las partes del embiaron el dicho Capitan Franc° Hernández é los dichos compañeros lo enbiaron con Franc° de la Puente y Alonso de Fuentes que son las dos personas con quien partieron el dicho oro que se fundió al dicho gobernador é oficiales é les dieron cada mill pesos de oro de parte por que consintiesen partir los nueve mill pesos de oro como se partieron sin dar parte á los compañeros de suso nombrados en la primera pregunta que lo ayudaron á ganar é lo allegaron é juntaron en la dicha conquista de Nicaragua para lo embiar como lo embiaron á fundir á esta Ciudad de Panamá y para que fundido les fuese dada la parte á cada uno que les cupiese é digan lo que desto saben é creen etc.. 5.—Iten si saben etc. que á los dichos compañeros nunca les ha sido dada parte ninguna del dicho oro que se fundio nin del que esta por partir é si partes les ubieran dado los testigos lo supieran é fuera publico é notorio en esta Ciudad etc.. 6.—Iten si saben etc. que el dicho oro que se fundió é repartió entre los dichos gobernador é oficiales que fueron nueve mill pesos de oro é todo lo demas que está por fundir se á de hazer un cuerpo y monton é de los dichos compañeros se á de hazer una copia y á cada uno sueldo por libra le ha de ser dada su parte de todo el dicho oro como le cupiere de manera que todos ayan y hereden la parte que les pertenesce y en se aver partido el dicho gobernador é oficiales y las otras personas entre si los dichos nueve mill pesos de oro sin dar parte á los compañeros les hizieron mucho agravio é sin justicia é digan los testigos lo que desto saben é crehen etc.. 7.—Iten si saben etc. que con la quantia é número de pesos de oro que de los dichos nueve mill pesos de buen oro cabe á los contenidos en la primera pregunta deste interrogatorio de sus partes é de sus caballos é negros é ventajas que avrán de aber los dichos Capitanes que será todo poco más o menos los seys mill pesos de los dichos nueve mill pesos se pudiera aver tratado é granjeado con ellos en dos años y mas que á que se partió entre el dicho gobernador é oficiales é Alcalde Mayor oviera avido provecho más de treinta y quatro mill pesos de buen oro digan lo que saben é creen que pudiera aver aprovechadose con ellos et.. Iten si saben etc. que todo lo suso dicho es publica voz y fama entre las personas que dello tienen noticia — Alonso de Caceres etc. En veinte y seys de hebrero de mill é quinientos é veinte é siete años ante el dicho Señor Alcalde mayor le presente Alonso de Caceres etc. E por el dicho Señor Juen visto le ovo por presentado en quanto es pertinente etc. E despues de lo suso dicho en este dicho dia é mes é año suso dichos ante el dicho Señor Juez de residencia paresció el dicho Alonso de Caceres é presentó por testigos a Juan de Castañeda é Torivio Montanes é Diego de Ayala los quales juraron en forma devida de derecho etc. E después de lo suso dicho en veinte é siete dias del dicho mes é año suso dicho el dicho Alonso de Caceres presentó por testigos á mi el dicho Scrivano é Alonso de Hordejon é Rodrigo Narvaez é el Capitán Soto los quales juraron en forma devida de derecho etc. En veynte é cinco de hebrero del dicho año ante el dicho Señor Juen de residencia pareció Antonio de Valladolid. Salazar en nombre del dicho Señor Tesorero é presentó este escripto etc.

Sepan cuantos esta carta vieren como yo Franc° Hernández lugar Teniente de Gobernador é Capitan General en estas provincias de la mar del Sur Tierra firme del mar Oceano por el muy magnifico Señor Pedrarias Davila Gobernador é Capitan General en estos Reynos de Castilla del oro por su Magestad y el Capitan Graviel de Rojas y el Capitan Hernando de Soto y el Capitan Anton Mayor é Diego de Aguero Clerigo y Franc° de la Puente y Alonso Telles Giron é Juan del Solis y Juan de Barrientos y Juan de Talavera y Juan de Quiñones y Juan de Ervas y Garcia Alonso Cansino é Luys de la Rocha y Sebastian de Benalcazar é Ruy Diaz y Antonio Velazques y Franc° Davila y Miguel de Solis y Alonso Lopez y Diego de Castañeda y Miguel Lucas y Alonso Montero y Graviel Pie de Hierro y Pedro Cavezon y Andres Muñoz y Gomez de Campo y Gaspar de Montero y Alonso Flores y Baltasar de Herrera y Franc° Davila y Diego Galiano y Bartolome Monje y Hernando Beltran y Alonso Perez y Francisco Garcia de Badajoz y Franc° de Carabajal y Franc° Nuñez y Juan de Padilla y Franc° Dabalos y Franc° Mexia y Sabastian de Torres y Diego de Escobar y Xpoval Sánchez Herrador y Myn de Torres y Ju° Ochoa y Franc° Rodríguez y Franc° Bravo y Alvar Nuñez y Franc° García y Andres Hernandez y Diego Deca y Pedro de Aguirre y Pedro Sanchez y R° Muriel y Juan de la Calle y Xpoval Tolego y Alonso Torrejon y Ju° Lobato é Franc° Lopez é G° Melgarajo y G° Myn é Alonso Sanchez y Dia Garias y Juan Osor-

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

no y Alonso Dominguez y Ju° Diaz y Lope Callego y Hernando Rodriguez y Baltasar Vazquez y R° de la Calle y Myn Sanchez y Franc° de Fuentes y Juan Esaro y Alonso Rodriguez y Diego Picon y Juan de Huelva y Melchor Fragoso y Juan de Caceres y Pedro Castrillo y Diego de Valencia y Xpoval Moreno y Franc° de Trigueros y Franc° Hernández y Ruy Lopez y Matheo de Lescano y Alonso de Utreras y Juan Estevan y P° Diaz y Ju° Rodriguez Arraez y Juan Locano é Anton Darcos y Francisco Barriga y Bartolome Caso y R° de Narvaez y Juan Portuguez y Ju° de Morales y Alonso Adame y G° de Murcia y Alonso Gil y Juan de Chiple y Luis Ximenez é Ju° Ortiz y Diego Herrador é Rodrigo Gomez é Tomé Quintero é Alonso Alvarez é Diego Pastrana é Juan Alvarez é Francisco Beltran é Juan Lopez y Franc° Muñoz é Hernando de Villegas é Mateo Sanchez é Niculas Griego é Anton de Pedroso é G° Yañez é Jaime Fornel y G° Gonzales é Franc° Guerrero é Xpoval García é Franc° Muñoz é G° de Perales é Anton Gomez é Graviel Gallego é Franc° de Tregenal y Hernando de Castaya é Alonso Mateos y Asensio Myn é Miguel Leal é Luis Quintero é Marcos Ientil é Gines Muñiz é Franc° de Alcuesca é Pedro de Mansilla é Franc° de Trana é Alonso Buelta é Pedro de Huelva é Hernando de Milan é G° Borrego que al presente residimos en estas provincias en servicio de Su Magestad é por mandado del dicho Señor Gobernador en la Conquista é pacificación dellas decimos que por quanto al presente enbiamos a la Ciudad de Panamá al dicho Señor Gobernador é á los Señores Oficiales de Su Magestad que en estos Reynos residen docientos y cincuenta y ocho mill pesos de oro poco más ó menos para que dellos se enbien á Su Magestad ciento é ochenta é cinco mill pesos de oro de todos oros para en cuenta de su Real quinto así de lo que hasta aqui sea avido como de lo que adelante se oviere é de los demas se paguen ciertos socorros que yo el dicho lugar Teniente tengo repartidos é mandados hacer conforme á la memoria ó fee de Scrivano que de lo un é de lo otro enbio al dicho Señor Gobernador é oficiales de Su Magestad é por que asi para levar el dicho oro á la dicha Ciudad de Panamá y entregallo segun dicho es al dicho Señor Gobernador é hacer los dichos Socorros é fallarse presentes á lo ver fundir é tomar la dicha rrazon de todo ello é facer dello al dicho Señor Gobernador é oficiales é despues de todo ello á Su Magestad siendo necesario é para otras cosas á ello concernientes é para negociar e solicitar ciertos capítulos que enbiamos á pedir é suplicar á Su Magestad é al dicho Señor Governador en su nombre para el bien é población destas partes é de los que en ellas al presente residimos é adelante vinieren conviene dar nuestro poder á personas de conciencia é de abilidad que lo negocien é soliciten en nuestro nombre por tanto por la presente otorgamos y conocemos que damos todo nuestro poder cumplido libre llenero é bastante Segund que lo nos avemos y tenemos é segund que mejor y más ampliamente lo podemos y debemos dar é otorgar de derecho para más y mejor valer á Vos el Señor Alonso de la Puente Thesorero General por Su Magestad en estos dichos Reynos ques ausente bien asi é á tan cumplidamente como si estoviese presente é á vos el Arcediano R° Peres é Alonso de Fuentes que sois presente é á Juan Telles vecino de la dicha Ciudad de Panamá ques ausente é á cada uno é qualquier de vos por si ynsolidun especialmente para que por nos y en nuestro nombre podays entender en todos los casos é cosas de dicho suso y en todo lo á ellos anexo é dependiente é asi mismo podays entender negociar é solicitar todos los casos é cosas contenidos en una instrucción que lebays firmada de mi el dicho lugar Teniente y de los dichos Capitanes é del Scrivano desta carta é todo lo á ello tocante é dependiente podays entender pedir é negociar segun dicho es é otrosi vos damos y otorgamos este dicho poder general con tanto que la generalidad no derogue á la especialidad ni la especialidad á la generalidad para que asi mismo podais entender en todos los otros pleitos é causas civiles y criminales de qualquier calidad ó condición que sean que en qualquier manera nos toquen é conpetan é nos conpetan la defensión dellos é de cada uno dellos é para que si necesario fuere sobre lo que de suso es dicho o sobre qualquier cosa ó parte dello podais parecer é parezcais ante la Sacra cesarea é Catholica Magestad del Emperador Don Carlos Nuestro Señor é ante los Señores del Su muy alto Consejo é pedir é suplicar nos haga las mercedes contenydas en la dicha instrucción é antel dicho Señor Gobernador é oficiales de Su Magestad en ante otros qualesquier. Justicias Alcaldes é Jueces de todos los Reynos é Señorios é asi ante su Magestad como antel dicho Señor Gobernador é Justicias hacer é hagais todas las suplicaciones peticiones demandas requerimientos protestaciones citaciones é emplazamientos embargos é exsecuciones venciones é remates de bienes é para que podais jurar en anima de nos mismos los suso dichos qualquier o qualesquier juramento ó juramentos de calunia ó decisorio diciendo verdad que convengan de ser hechos é difirirlos á las partes contrarias que los hagan é para presentar qualesquier scripturas provancas é testimonios é peticiones é testigos que en nuestro favor sean necesarios é contradecir los que contrarios fueren presentados é para sacar de poder de qualesquier Scrivanos é notarios qualesquier scripturas autos é testimonios qualesquier que sean é á nos competan é presentarlos alli donde sea necesario é facer é hagais todos los otros pedimentos requerimientos testimonios autos é diligencias cosas é casos de

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

qualquier calidad ó condición que sean aunque aqui no vayan especificados ni declarados que convengan á la calidad de los dichos negocios cosas é casos contenidos en este dicho poder é en la dicha Ynstrucción hasta tanto que todo ello é cada cosa é parte dello aya é consiga entero é cumplido efeto sin que por falta deste dicho poder se los pueda ymputar algun defeto para la negociación de lo suso dicho porque todos juntos de una conformidad es nuestra voluntad de lo dar muy cumplido entero é bastante é otrosi vos damos este dicho poder para que os podays juntar con el dicho Señor Gobernador ; elegir é nombrar la persona o personas que ovieren de yr a la corte de sus Altezas á levar á Su Magestad los pesos de oro de sus quintos é para que podays sustituir é nombrar la persona ó personas que os pareciere que en nuestro nombre deben yr á pedir é suplicar á Su Magestad nos haga las mercedes que le pedimos é suplicamos contenidas en la dicha ynstrución é hacer relación á Su Alteza de las cosas destas partes é á las personas que asi nombraredes é sostituyerades en nuestro nombre é á cada uno dellos damos el mismo poder tan cumplido é bastante como á vos los suso dichos nuestros procuradores é quand cumplido é bastante poder avemos é tenemos para todo lo suso dicho é para cada cosa é parte dello otro tal y tan cumplido y ese mismo le damos é otorgamos cedemos é traspasamos á vos los suso dichos é á cada uno qualquier de vos é á las persona ó personas que por vos fueren sustituidos señalados é nombrados ynsolidum con todas sus incidencias é dependencias anexidades é conexidades con libre é general administración con todo lo contenido en poder é ynstrución sola clausula del derecho ques dicha en latin judicium sisti judica tum solvi con todas sus clausulas acostumbradas é nescesarias para mayor co rroboración é firmeza desta dicha carta é si necesarios relevación vos relevamos de toda carga de satisdación é fianca en forma de derecho á vos é á los por vos nombrados é para aver por firme todo lo que dicho es é cada cosa é parte dello é que no yremos ni vernemos nosotros ni alguno dellos contra ello ni contra parte dello antes lo aprovaremos é abremos por bueno é obligamos nuestras personas é bienes muebles é rrayzes avidos é por aver é asi mismo otorgaron esta carta de poder de la forma é manera que dicha es Niculas Mrñez é Alonso Maltés é Juº Dominguez é Diego Benitez é Francº de Baeca que fué fecha é otorgada esta dicha carta estando juntos é presentes en la Ciudad de Coatega é estando dentro en la Yglesia dello á cinco del mes de mayo del año del nacimiento de Nuestro Salvador Yhuxpo de mil é quinientos é veinte é cuatro años el dicho Señor lugar Teniente é los dichos señores Capitanes é cavalleros é otras personas lo firmaron de sus nombres é otros de sus señales de firmas por que no sabian Screvirlo en este registro é yo Luys de los Rios Scnº desta dicha armada que presente fue en todo lo que dicho es la fize expvir segund que ante mi pasó é por ende fize aqui este mi sino á tal en testimonio de verdad.—Luys de los Rios Scrivano. etc.

En la provincia dicha de Coatega ques en estas provincias de la Mar del Sur é Tierra firme del mar Oceano primero día del mes de mayo de mill é quinientos é veinte é cuatro años el muy noble Señor Francº Hernandez lugar Teniente de Gobernador é Capitan General en estas dichas provincias por el muy magnífico Señor Pedrarias de Avila lugar Teniente General de sus Magestades en estos Reynos de Castilla del Oro y por presencia de mi Luis de los Rios Scrivano en estas dichas provincias é de los testigos de yuso espros el dicho Señor Capitan en nombre de Su Señoría hordenó é mandó é tubo por bien que á las personas Caballeros hidalgos y Compañeros que hen servicio de Su Magestad y por mandado de Su Señoria con el avian benido á la conquista y pacificación destas partes del oro que hen estas dichas provincias se á abido y rescatado se les hiciese socorro de mas de lo que á Sus Magestades para en quenta de sus Reales quintos se a de enbiar treinta é cinco mill é setecientos é veinte é cuatro pesos de oro de á quatrocientos y cinquenta Mrs. cada pesos para en parte de pago de lo que an de aver por el trabaxo de sus personas y vestias y navios y negros y costa quen la dicha su armada se ha hecho en Servicio de Sus Magestades para efectuar esta dicha conquista y pacificacion destas partes é para remedio de algunas necesidades que las tales personas tienen los quales dichos socorros el dicho Señor Capitan mandó hacer en la forma siguiente: Al Señor Teniente General dos partes de su persona quinientos pesos de oro . . 500 pos.—Iten más se le dará al Sr. Gobernador de treynta partes de los navios y de seis partes de seis negros y de una parte de un caballo que trae en el dicho Exercito doze mill pesos de buen oro . . . . 12.000 pos.—Al Capitan de la guarda de Su Señoria se le dará ó á Juº Tellez en su nombre de dos caballos y un moco setecientos é cinquenta pesos de buen oro . . 750 pos.—Iten á de aver el dicho Señor Capitan de la guarda de su persona dos partes quinientos pesos de buen oro á los de aver el dicho Juº Tellez 500 pos.—Ase le de dar al dicho Juº Tellez para pagar las costas que ha hecho y acá se an hecho de Compaña dos mil pesos de buen oro . 2.000 pos.—Iten se daran á Francº de la Puente por su persona y una yegua mill pesos de buen oro 1000 pos.—Anse de dar Alonso de Fuentes por su persona y un negro y un caballo y la mitad de otro mill y docientos pesos de

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

buen oro . 1200 pos.—Iten se daran ál Señor Tesorero Alonso de la Puente por dos negros y una yegua mill pesos de buen oro . . 1000 pos.—Iten se daran mas á Sebastian Perez dyfunto que Dios aya docientos pesos de buen oro y al Señor Contador Diego Marque en su nombre como su compañero 200 pos.—Iten se darán á Alonso Tellez Giron docientos é cinquenta pesos de buen oro á los de aver el Señor Contador Diego Marques . 250 pos.—Iten se daran al Capitán Fernando de Soto por su persona é un caballo é un negro mill pesos de buen oro á los de aver Fernan Ponce de Leon ó Alonso de Fuentes . 1000 pos.—Iten se daran al padre Diego de Aguero quinientos é diez pesos de buen oro por su persona y una yegua á los de aver Juº Tellez en su nombre . 510 pos.—Iten se daran á Ju Alonso Palomino trecientos pesos de buen oro por su persona y un caballo á los de aver Toribio Montañes su compañero . 300 pos.—Iten se daran á Diego de Texerina trecientos pesos de buen oro (testado: a los de aver Alonso de Fuentes en su nombre) fanse de dar al Señor Me. escuela 300 pos.—Alonso de Luque y Alonso de Fuentes en su nombre.—Iten se darán á Luis de la Rocha trecientos pesos de buen oro á los de aver Alonso de Fuentes en su nombre . 300 pos.—Iten se daran á Sebastian de Venalcacar por su persona y una yegua trecientos pesos de buen oro á los de aver Pedro de Cardeñosa en su nombre etc . 300 pos. —Iten se daran á Juº de Quiñones trecientos pesos de buen oro a los de aver Alonso de Fuentes que son suyos etc. . . 300 pos.—Iten se daran á Luys de los Rios trecientos pesos de buen oro á los de aver Alonso de la Fuente que son suyos etc. . 300 pos.—Iten se darán á Pedro Cerverón por su persona y una yegua trecientos pesos de buen oro á los de aver Juº Tellez en su nombre . . . 300 pos.—Iten se darán á Juº de Barrientos por su persona dozientos pesos de buen oro á de aver Alonso de Fuentes por Quiñones veinte é cinco pesos y los otros Luys Hernandez Herrero etc. . 200 pos.—Iten se daran á Alonso del Valle dozientos pesos de buen oro á los de aver el dicho Luis Hernandez Herrero etc. . 200 pos.—Iten se daran á Diego de Castañeda docientos é cincuenta pesos de buen oro por su persona y una yegua á los de aver Juº de Castañeda y dello fa de aver Alonso de Fuentes cinquenta y seis pesos que son suyos etc.
250 pos —Iten se daran á Alonso Perez dozientos pesos de buen oro á los de aver en su nombre San Juº de Salinas 200 pos. —Iten se daran á Antonio Velasques ciento é cincuenta pesos de buen oro á los de aver Ruy Diaz quilatador en su nombre . . . 150 pos —Iten se darán á Juº del Sas cincuenta pesos de buen oro los quales fa de aver Alonso de Fuentes por que son suyos . . 50 pos. —Iten se daran á Bartolomé Monge dozientos pesos de buen oro los quales fa de aver Fernan Ponce etc. . 200 uos.—Iten se daran á Rodrigo Locano dozientos pesos de buen oro por su persona y una yegua á los de aver Francº Marmolejo en su nombre etc. . 200 pos.—Iten se daran á Francº de Armas dozientos é cinquenta pesos de buen oro fa los de aver Alonso de Varea etc. . . 250 pos.—Iten se daran á Me. Rº Barbero ciento é cinquenta pesos de buen oro á de aver los noventa é cinco Alonso de Fuentes y lo demas Gregorio Sastrel . . 150 pos.—Iten se daran á Diego Galiano dozientos pesos de buen oro á los de aver Juº Astero en su nombre 200 pos —Iten se darán á Fernando de Milan Negro cient pesos de buen oro á los de aver Alvaro de Quiros y Andres de Segovia etc. 100 pos.—Iten se darán á Francº Fernandes Sastre cient pesos de buen oro fa los de aver Myn de Santaella en Panamá 100 pos.—Iten se daran á Juº Estevan docientos pesos de buen oro á los de aver (testado: el Capitan) Francº de la Puente etc. 200 pos.—Iten se daran á Alonso de Utrera dozientos pesos de buen oro á los de aver el Capitan Francº de la Puente etc. 200 pos.—Iten se daran á Diego Nuñez ciento é cinquenta pesos de buen oro á los de aver Toribio Motañes é en su ausencia Juº Astero etc. . . 150 pos.—Anse de dar á Xpoval Garcia cincuenta pesos de buen oro á de aver Juº Tellez catorce pesos que le prestó para su venida á este viaje y á su fermano Santiago Garcia lo restante etc. . 50 pos. —Iten se daran á Anton de Arcos cient pesos de buen oro á los de aver Luys Hernandez Herrero y los seys pesos y medio dellos Juan Astero por Diego Nuñez que se los debe . . . 100 pos.—Iten se dará á Diego Arias sesenta pesos de buen oro á los de aver Juº Diaz etc. . . 60 pos.—Iten se daran á Juº del Castillo cient pesos de buen oro á de aver dellos Juº Astero los quatro or Diego Nuñez que se los debe y los demas Cardeñosa y Alonso de Fuentes . . . . 100 pos.—Iten se daran á Baltasar de Herrera ciento é cinquenta pesos de buen oro á los de aver Alvaro de Quirós 150 pos.—Iten se daran á Francº de Avila el moco ciento é cinquenta pesos á los de aver Alvaro de Quirós é Juº Tellez á de aver dellos veinte é cinco pesos de buen oro que los debe al Señor Capitan de la guarda de una loba de estameña . . 150 pos.—Iten se daran á Francº Lopez cient pesos de buen oro á los de aver Luys Hernandez Herrero etc. 100 pos.—Iten se daran a Francº Darcos cinquenta pesos de buen oro á los de aver Alvaro de Quirós etc. . . . . 50 pos.—Iten se daran á Xpoval Toledo cinquenta pesos de buen oro á los de aver Alvaro de Quirós etc. . . . . 50 pos.—Iten se darán á Pº Sanches cinquenta pesos de buen oro á los de aver Alvaro de Quirós etc. . . . . 50 pos.—Iten se daran á Melchor de Herrera ciento é cinquenta pesos de buen oro á los de aver Juº Tellez etc. . 150 pos.—Iten se

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

daran á Juº Astero dozientos pesos de buen oro . 200 pos. A de ver Min. de Torres dozientos pesos de buen oro los quales á de aver el Canchiller Torres vecino de Panamá en su nombre etc. 200 pos.—Iten se daran á Francº de Carbajal cient pesos de buen oro á los de aver Diego de Almagro en su nombre etc. 100 pos —Iten se daran á Diego de Ayon trezientos y veinte pesos de buen oro por su persona y una yegua á los de aver Alonso de Fuentes por que son suyos etc. 300 pos.—Iten se daran á Juº de Huelva cinquenta pesos de buen oro á los de aver Cardeñosa ó Alonso de Fuentes en su nombre 50 pos.—Iten se daran á Francº de Trigueros Prieto cinquenta pesos de buen oro á los de aver Diego de Almagro etc. 50 pos.—Iten se daran á Fernando é Beltran dozientos pesos de buen oro á los de aver San Juan de Salinas 200 pos.—Iten se daran á Francº de Avila vecino de Cherequi ciento é cinquenta pesos á los de aver el dicho Diego de Almagro 150 pos.—Iten se daran á Nicola Griego sesenta pesos de buen oro á los de aver Francº Cota Boticario 60 pos. —Iten se daran á Juº Osornio cient pesos de buen oro á los de aver Alonso de Caceres é Francº de la Puente etc 100 pos.—Iten se daran á Andres Muñoz por su persona y una yegua trecientos pesos de buen oro á los de aver Alonso de Fuentes que son suyos etc. . 300 pos.—Iten se daran á Pº Garcia barbero ciento é cinquenta pesos de buen oro á los de aver Alvaro de Quirós . 150 pos. —Anse de dar á Francisco Beltran doze pesos de buen oro á los de aver Juº Tellez que los debe de una espada . . 12 pos.—Anse de dar á Ju. Ortiz cient pesos de buen oro á los de aver Alonso de Caceres ó Francº de la Puente etc. 100 pos.—Fanse de dar á Francº Ortiz ciento é cinquenta pesos de buen oro á los de aver Gregorio Perez su compañero 150 pos.—Anse de dar á Alonso Rod . ciento pesos de buen oro á los de aver Min de Santaella etc. 100 pos.— Fanse de dar á Alonso Rouis ciento é cincuenta pesos de buen oro á los de aver Ml Alonso de Santiago etc 150 pos.—Fanse de dar á Asencio Min cient pesos de buen oro á los de aver Diego Viejo etc. . . 100 pos. —Anse de dar á Rodrigo de la Calle cinquenta pesos de buen oro á los de aver Juº de Castañeda etc. . 50 pos —Anse de dar á Baltasar Vasquez cient pesos de buen oro á los de aver Juº de Castañeda etc. . 100 pos.—A Nicolas Nuñez cient pesos de buen oro á los de aver Francº de la Puente . 100 pos.—Anse de dar á Cristobal Quintero el Rico Me. de Bergantin dozientos pesos de buen oro etc. . 200 pos.—Anse de dar á Tomé Quintero ciento é cinquenta pesos de buen oro 150 pos.—Anse de dar á Andrés Caballero dozientos pesos de buen oro á de aver los treynta dellos Juº Tellez por el Sr. Capitan de la guarda y lo restante Alonso de Fuentes que son suyos . . 200 pos.— A Francº Garcia de Badajoz doze pesos de buen oro á los de aver Alonso de Fuentes que son suyos 12 pos.—Anse de dar á Mateo Sanchez cinquenta pesos de buen oro á los de aver Pedro de Plazencia 50 pos.—Anse de dar á Diego Daca si estubiere en Panamá ciento é cinquenta pesos de buen oro y sino no se fan de dar á nadie . 150 pos.—Fanse de dar á Francº de Triana cinquenta pesos de buen oro á los de aver Francº de Saldaña etc 50 pos.—Fanse de dar á Juº de Rivas sesenta pesos de buen oro á los aver Tome Quintero que son suyos etc. 60 pos —Fanse de dar a Juº Portugues Negro y fijo de Rey dozientos pesos de buen oro por su persona y un caballo y en su nombre al Señor Contador Diego Marquez . . 200 pos. —Fanse de dar á Caceres criado de Venalcazar cient pesos de buen oro á los de aver Cardeñosa 100 pos —Fanse de dar á Jerónimo de Rivas dozientos pesos de buen oro é los de aver el fator Miguel Juº de Rivas para que le compre un caballo dellos y se lo envie acá 200 pos —Anse de dar á Alonso Mltés. cient pesos de buen oro á los de aver San Juº de Salinas 100 pos —Iten se daran á Juº de Padilla dozientos pesos de oro á los de aver el señor Tesorero Alonso de la Puente etc. . 200 pos.—Fanse de dar á Juº Lopez ciento pesos de buen oro á los de aver Francº de la Puente y los siete pesos dellos Juº Tellez por que se los debe . 100 pos —Iten se darán a Goncaliañez cient pesos de buen oro á los de aver Luys Hernandez Herrero en nombre de Juº de Valle 100 pos.—Iten se le daran á Pº de Atienca cient pesos de buen oro á los de aver Fernan Ponce . 100 pos —Iten se fa de dar á Pedro de Anadel dozientos pesos de oro á los de aver Ortuño de Baracaldo 200 pos —A Domingo de Azpetia ciento y cincuenta pesos de buen oro á los de aver Ortuño de Baracaldo 150 pos.—A Juº Locano cinquenta pesos de buen oro á los de aver el padre Francº de Toro y en su ausencia Toribio Montañés 50 pos —A Juan Rodriguez Chamorro cient pesos de buen oro á los de aver Juº Roldan y en su ausencia San Juº de Salinas 100 pos.—A Juan del Hierro ciento é cinquenta pesos de buen oro á los de aver en su nombre Alvaro de Quirós 150 pos —Alonso Mendez fa de aver cient pesos de buen oro á los de aver el fator Miguel Juº de Rivas en su nombre 100 pos A Bautista Ginoves cient pesos de buen oro de á quatrocientos y cinquenta Mrs anse de dar á Juº Astero en su nombre 100 pos —A de aver Francº Mexia cinquenta pesos de buen oro los quales á de aver Francº de la Puente 50 pos —A de aver Francº de Avalós cinquenta pesos de buen oro á los de aver el dicho Francº de la Puente 50 pos. —A de aver Francº Rodriguez de los Arielés cient pesos de buen oro á los de aver Juan Tellez en su nombre . . 100 pos.—A de aver Francº Guerrero treynta pesos de buen

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

oro á los de aver Franc° de la Puente por Nicolas Truñes quel dicho Guerrero se los debe al dicho Nicolas Truñes . 30 pos.—Anse de dar á Alonso Buelta quarenta pesos de buen oro a los de aver Franc° de la Puente por el padre Rodrigo Peres Arcediano 40 pos.—Anse de dar a Gonzalo Borrego sesenta écinco pesos de buen oro de los quales á de aver los quince pesos dellos Alonso de Fuentes por Ju° de Quiñones y los cinquenta pesos á los de aver Alvaro de Quirós 65 pos.—Anse de dar a Goncalo de Ribera cien pesos de buen oro á los de aver el Señor Tesorero Alonso de la Puente 100 pos.—Anse de dar á Domingo de Rapela treynta pesos de buen oro a los de aver Xristobal Quintero mas siete del barco 30 pos — Anse de dar á G. Leal Pando vecino de Panamá setenta pesos de buen oro de tres arrobas y media de aceyte que se compraron de Mendo Rodríguez en su nombre 70 pos. Fanse de dar a Jayme Fornel cinquenta pesos de buen oro á los de aver Tomé Quintero Tonelero que son suyos . 50 pos —Fanse de dar á Juan de Talavera trezientos é ochenta pesos de buen oro a los de aver Alvaro de Quirós 380 pos —Fa de aver Gomez de Canpo veinte pesos de buen oro á los de aver Franc° de la Puente 20 pos —A de aver mas el dicho Diego Nuñez quarenta pesos de buen oro á los de aver Alvaro de Quirós que son suyos 40 pos Fanse de dar al monesterio de Señor Santo Domingo de la Ciudad de dicho Santo Domingo dozientos pesos de buen oro y al Señor Governador en su nombre 200 pos —Iten al Señor San Franc° de la dicha Ciudad otros dozientos pesos de buen oro fanse de dar al dicho Señor governador para que Su Señoria los envie á los dichos monesterios y les escriba que tengan cargo de rogar á Dios Nuestro Señor y á Su gloriosa madre nos sostenga y ampare para que podamos en estos Reynos aumentar Su Santa fee catolica . 200 pos.—Van veinte y siete libras de oro que se ovo de un rescate anse de dar las dos libras al padre Comendador de Nuestra Señora de la Merced por limosna á la casa con otros ciento y sesenta pesos que lleva Franc° de la Puente á parte las veinte é cinco libras restantes del dicho rescate se ha de fundir por si y visto lo que queda de buen oro se fa de conplir sobre ello á dos mill pesos de buen oro del dinero de la Compañía los quales á de aver el Señor Tesorero Alonso de la Puente para ayuda de costa en la negociación que entiendo Dios fará por los Cavalleros é hidalgos que andan en servicio de Su Magestad en estos Reynos . 2000 pesos.—Los quales dichos pesos de oro segund que de suso se contiene se fan de dar á la dichas personas ó aquien por ellos lo ovieren de aver ó aquien van consignados en la Ciudad de Panamá en la Casa Real de la fundición della de buen oro fundido y marcado de á quatrocientos é cincuenta mrs cada peso segundo dicho es sin sacar dello ningun quinto ni drecho de Su Magestad por que para en cuenta de los dichos quintos é drechos se enbian á Su Magestad asi para en cuenta desto como para en cuenta de lo demas que adelante se oviere. Cien mill pesos de (testado: un) oro é en manera que las personas de suso qdas. é cada una dellas an de aver los dichos pesos de oro contenidos de su linpios é justamente sin que dellos se les descuenten ni tomen cosa alguna é que pedia é suplicaba al dicho Señor Gobernador mandase que lo suso dicho ansi se conpliese y oviese efeto é á los Señores Oficiales de Su Magestad que lo favoreciesen é fuesen en el conplimiento dello sin en ello ni parte dello poner enbargo ni contradición alguna por que ansi convenia al Servicio de Su Magestad y á la pacificación y conquista destas partes é provincias donde Su Magestad tan señalados servicios rescibe y espera adelante rescibir muy mayores y para que con mayor animo los que en estas partes estan sigan el verdadero proposito ques de servir á Dios nuestro Señor y á Su Magestad en esta Conquista tienen é cada uno aya y consiga lo que justamente le pertenece que fué fecho é aprovado todo lo suso dicho en el pueblo de Ycoatega ques en estas dichas provincias quatro dias del mes de mayo año del nascimiento de Nuestro Salvador Yhuxpto de mill é quinientos é veinte é quatro años fueron presentes por testigos á todo lo que de suso se contiene el Capitan Gavriel de Rojas y el Capitán Fernando de Soto y el padre Diego de Aguero é otros muchas personas que presentes se hallaron é para mayor firmeza el dicho Señor Capitan Franc° Hernandez lo firmó de su nombre é yo el dicho Luys de los Rios. Escno doy fee que pasó ante my y me allé á todo ello presente en fee de lo cual lo firmé de my nombre — Franc° Hernandez — Por mandado del Señor Capitan — Luys de los Rios.

Copia y alarde de la jente que ; estas partes vino é agora está con el muy noble Señor Franc° Hernandez lugar Teniente de governador Capitan General en estas provincias de la Mar del Sur son las siguientes: El Señor Capitan. — por el Arzs° R° Peres, el Capitan Rojas, el padre Aguero, el Capitan Peralta, el Capitan Ju° Al° Palomino, Diego de Texerina, Ju° Solis, Ju° de Barrientos, Juan de Talavera, Diego de Tapia, Ruy Diaz, Antonio Velazques, Juan de Quiñones, Luys de los Rios, Francisco Davila, G° Alonso Cansino, Graviel Pie de Hierro, Alonso Tellez Giron, G° Cerveron, Bartolome Gonzale, Alonso Lopez., — o — Por. Juan Ochoa, Gaspar Muñoz de Montero, Garci Lopez, Diego Daca, Alvar Nuñez, Francisco Garcia, Andres Hernandez, G° Garcia Barbero, Miguel de Solis, Alonsiañez, Alonso Quintero, Ju° de Valle, Myn de Torres, Juan Esteban, Mocolay, El Pi-

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

loto Corco, Xpoval de Escala, Pedro de Anadel, Domingo Dazpetia, Franc° de Cieca, Xpoval Sanchez Herrador, Bre. de Bastidas, Diego Escobar, Alonso Mendez, Diego Nuñez, Alonso Adame, Sebastian Perez - difunto, Anto Mayor - difunto, Lope Gallego, Franc° Bravo, Domingo de Ruxela, Mendo Rodriguez, Alonso Dominguez Ginete, Hernando de Milan negro, Juan Diaz, R° Muriel, Juan de la Calle, Pedro de Huelva, Franc° Davila, Pedro Sanchez, Xpoval Tolego, Franc° Darcos, Anton Negro, Juan Negro, Franc° Moreno Negro, P° de Veyntemilla, Rivas, Vicentillo Negro, Gaspar Negro, Ju° Levante, Loiarte Negro, Baltasar de Herrera, Mercado, la guarda del Sor. Capitan, Melchor de Herrera, Sebastian de Torres, Pedro de Aguirre, Alonso Flores, Franc° Rodriguez, Alonso Ruiz.

La jente que anda en el Bergantin que fué á descubrir que no está en la copia es la siguiente: P. Calderon, San Remo, Hernando de Santamaria, Ju° Gallego, Gomez Hernandez, Veyntemilla Marinero: El Capitan Hernando de Soto, Sebastian de Benalcazar, Luys de la Rocha, Diego de Castañeda, Diego de Ayon, Alonso Montero, R° Locano, Franc° Ortiz, Alonso Torrejon, Lobato, Franc° Lopez, Melgarejo, G° Martin, Alonso Sanchez, Diego Arias, Hernan Rodrigues, Alonso Dominguez Carpintero, Diego Galiano, Bre. Monje, Hernando Beltran, Alonso Perez, Baltasar Vasquez, R° de la Calle, Franc° Garcia de Badajoz, Myn Sanchez, Franc° de Fuentes, Ju° Estero, Alonso Rodriguez, Diego Picon, Ju° de Huelva, Melchior Fragoso, Caceres, Castrillo, Diego de Valencia, Xpoval Moreno, Franc° de Trigueros, Franc° Hernandez Sastre, Ruy Lopez Barbero, Mateo de Lezcano, Ju° Dominguez, Alonso Buelta, Utrera, P° Diaz, Atienca, Ju° Rodriguez Arraez, Ju° Locano, Carbajal, Anton Darcos, Ju° Myn Calafate, Bautista Ginoves, R° Alonso, Franc° Barriga, Narvaez, Bartolomé de Caso, Esteban de Castañeda, Diego Ojuelos, Andres de Molina, Sebastian, Ju° de Palma, Pedro Vizcayno, Porto Galete, Niculas de Trana, Franc° Arnao, Ju° Anton, Bre. Alvez, Diego de Herrera, Pedro de Salinas, Ju° de Salinas, Diego de Murcia, Pozo, Juan Negro de Talavera, Perico Negro, Guerrero, Diego Herrador, Nicola Negro° Juan de Osorno, Quiñones. — La jente del Capitan Francisco de la Puente es la siguiente: El Capitan Francisco de la Puente, Cavallero, Andres Muñoz, Gomez de Ocampo, Ju° del Hierro, Franc° Nuñez, Ju° Portugues, Ju° de morales Platero, Ju° de Padilla, Francisco Davalos, Ju° de Chiple, Alonso Gil. — o — G° de Murcia, Luys Ximenez, Juan Ortiz, Miguel Leal, R° Gomez, Luys Quintero, Marco Gentil. —"— Gines Muñoz, Franc° de Alcueyca, P° Mansilla, Franc° de Trana, Alonso Maltes, Tomé Quintero, Alonso Alvarez, Diego Pastrana, Ju° Alvarez, El Negro de Solis, El Negro Unfio Dolano, El Negro de Andres Muñoz, Antonio Gonzalez, Franc° Beltran, Rivera, Mexia, Juan Lopez, Alonso Muñoz, Villegas, Mateo Sanchez, Pedrosa, Goncaliañez, Jaime Fornel, Gomez Gonzalez, Lorenco Viñas, Xpoval García, Franc° Muñoz, Anton Gomez, Graviel Gallego, Borrego, Ju° de Trexenal, Asensio Martin, Miguel Lucas, Cartaya, Juan Matheos, Unfrio Dolano, Rocas, Rojas Sastre, Xpoval Hernandez, Juan Dervas, El Negro de Ruy Diaz, Hernando de Villalobos, —"— Benito Ginoves, Diego Perez —"— Las personas que an venido después que se tomó el oro que agora se envió á la Ciudad de Panamá son los siguientes: Unfrio Dolano, Rojas Sastre, Hernando de Villalobos, Eslada, Franc° Beltran, Diego Nuñez, Ribas, Diego Perez, Rocas, Diego de Herrera, Arnao, Mocolay, Juan de Salinas, Pedro de Salinas, Diego de Murcia, Bartolomé Gs., Mendo Rodriguez, Bartolomé Alvarez, Franc° Negro de Talavera, Francisco Negro, Unfrio Dolano, Sebastian, Juan de Palma, Juan Anton, Poza, —"— —"— Yo Diego de Tapia Scrivano público y del Concejo desta Ciudad de Leon doy fee queste alarde queneste pliego de papel se hizo en esta Ciudad de Leon antel dicho Capitan Franc° Hernandez y en mi presencia el qual apunto de la manera que aqui va apuntadas á las personas que traian bestias en el dicho viaje á cada uno las que thenia en fe de lo qual de pedimento de Pedro de Barreda lo hize sacar del dicho original segun que ante my pasó ques fecha en la dicha ciudad de León á tres dias del mes de Julio de mill é quinientos é veinte é siete años testigos que fueron presentes á lo ver sacar é corregir con el dicho original Isidro de Tapia é Hernando Alonso é por ende fize aqui este mi signo á tal en testimonio de verdad. — Diego de Tapia escrivano publico. — El 29 de mayo de 1527, ante el escrivano de la villa de Bruselas Cristóbal Garcia otorgó Andrés Hernandez en la dicha villa y como vecino de ella poder á favor de Alonso de Caceres vecino de Nata: fueron testigos Franc° Meneses y Juan de . . . vecinos de la dicha villa.

Concuerda con su original que existe en este Archivo de Indias de mi cargo. Sevilla 18 de Marzo de 1885 — (Hay sello que dice) Archivo General de Indias. — El Jefe del Archivo (f) Carlos Jimenez Placer.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

El Drama de Doña Damiana y otros sucedidos en Nicaragua

JOSE AMADOR URIZA

UN PROLOGO DE PIO BOLAÑOS

El autor de los preciosos relatos históricos que siguen, nació en Estelí, departamento de las Segovias, región descubierta por Gil González en 1525.

Hizo sus estudios en León, asistiendo al Instituto Nacional de .Occidente de la misma, y en 1892, se graduó de Bachiller en Ciencias adquiriendo el título de Ingeniero Topógrafo y asimismo el de Maestro de Enseñanza Superior. Directores de ese centro fueron el americano Mr. Cardon, don Andrés María Zúñiga, costarricense, y don Ricardo Contreras, mexicano. Todos los tres de reconocida competencia en la honorable profesión de maestros de educación.

Una vez con sus bien adquiridos títulos, Amador se traslada a Managua, en busca de ambiente para trabajar.

Llega a la capital en el año de 1893, en momentos en que se inauguraba un nuevo gobierno, nacido de la revolución de Julio del mismo año.

La situación política del país se encontraba entonces intensamente perturbada a causa de dos revoluciones sucesivas ocurridas en ese año y los preparativos que se hacían para la guerra contra el General Vázquez, Presidente de Honduras.

Amador, de acuerdo con sus ideas políticas conservadoras, se afilió a los elementos jóvenes que en la capital formaban un grupo de oposición al gobierno liberal recientemente instalado. Y de aquí nace la serie de aventuras en que se verá envuelta la mayor parte de su inquieta vida.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Inicia sus primeras labores literarias con unas crónicas parlamentarias intituladas "Alrededor de la Asamblea" aparecidas en el diario El Siglo XX, que se editaba en Managua en aquel mismo año de 1894.

La Asamblea Constituyente de entonces estaba formada entre otros políticos liberales por el doctor Policarpo Bonilla, hondureño, Manuel Coronel Matus, Francisco Montealegre y Adolfo Altamirano, los tres últimos nicaragüenses y Altamirano, segoviano como Amador y condiscípulo suyo.

Con motivo de estas crónicas el autor tuvo su rifirrafe con Altamirano; pero éste, no tuvo mayores consecuencias.

Sus jóvenes amigos, opositores al gobierno como ya dijimos, fraguan un complot para derrocarlo, pero el movimiento fracasa y, como Amador figuraba entre los conspiradores, se ve obligado a esconderse en una casa de la misma capital y poco después, huye de la misma disfrazado con vestido de mujer para no ser capturado por la policía. Anda varios días a salto de mata y logra, después de una larga travesía, caballero en una mula trotona, alcanzar la frontera de Costa Rica. Será ésta, de ahí en adelante, su segunda patria.

Nada de extraño tiene para nosotros los nicaragüenses que José Amador Uriza, en lugar de permanecer en Managua trabajando en su profesión, se enrole en un movimiento revolucionario y vaya al destierro. Entre la juventud nicaragüense de aquella época, y aún en la hondureña, era connatural el interés por esta clase de aventuras. Casi todos los jóvenes de esa generación tomaron idéntico camino, como lo habían hecho en el pasado las anteriores. El móvil que los llevaba era el de lo inesperado, en busca de peligros en los cuales se arriesgaba no sólo la pérdida de la libertad individual, si fracasaba la empresa, sino también hasta la vida misma podía perderse; pero como anidaba en sus almas la virilidad, no escatimaban la vida si lograban triunfar los ideales que los impulsaban en esas peligrosas aventuras.

Todos los de esa inquieta época, sufrieron calamidades y molestias y muchos otros fueron obligados a expatriarse por largos diez y siete años; y esta misma fue la suerte que cupo a nuestro entonces joven escritor.

Durante ese largo exilio Amador y sus amigos, intentaron una y otra vez sin desilusionarse, luchar sin descanso en favor de sus ideales por conquistar el poder perdido en 1893, hasta que por fin, en 1910 lograron el ansiado triunfo y pudieron retornar a la patria.

Amador ha sido maestro en El Salvador y en Costa Rica. Aquí trabajó más de 16 años como Ingeniero Civil; fue Director de Escuela en Puntarenas y Profesor en el Colegio de Señoritas de San José. En esta última labor adquirió méritos por su competencia, su eficacia y la dedicación con que se entregó a ella, como lo había hecho cuando estudiaba en el Instituto Nacional de Occidente.

Ha sido, pues, un trabajador activo en su profesión de Ingeniero Civil, e impartido la luz que irradiaba de su cerebro a muchos estudiantes centroamericanos. Al regresar a Nicaragua en 1911 formó parte del gobierno de don Adolfo Díaz; más tarde, fue enviado como Secretario de la Legación de Nicaragua a San José de Costa Rica; y en varias oportunidades, tuvo a su cargo la misma legación, desempeñando todos esos delicados puestos, con acierto, distinción y cultura.

En este volumen van de primero los artículos que el lector podrá apreciar enseguida, salidos de la pluma de este inteligente y ameno escritor nicaragüense.

A nuestro juicio, bien vale la pena de leer estas páginas; en primer lugar, por la elegancia y claridad de su lenguaje, lo movido de las escenas que su autor nos ofrece y, el humor con que condimenta sus interesantes relaciones; todas ellas, basadas en sucesos históricos y algunas ven hasta hoy por primera vez, la luz pública.

Cabalmente, el mérito de la obra literaria de Amador, descansa en lo auténtico del relato, ostentando en ella los dones de su espíritu y la superioridad de su inteligencia al

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

presentar los sucesos; con ese peculiar rasgo de nuestro efusivo temperamento que en él se vuelve gracia fácil y fluída para mantener la narración animada.

En "El drama de doña Damiana", en "El Milagro de San Miguel", en "El Toro Amarillo" y en "Algunos recuerdos del general Domingo Vázquez", Amador nos da todo gráfico, acontecimientos, costumbres, modalidades e individuos que él ha tomado de la vida real y presenta con naturalidad. Recorriendo esas páginas entra el lector en ese mundo misterioso e inquietante que ha sido y es todavía, el ambiente de la vida centroamericana. Quien lea esas estampas se formará una idea cabal de cómo han vivido, actuado y luchado, en los últimos años, la mayoría de estos dos pueblos: Honduras y Nicaragua. La vida novelesca y aventurera de esos hombres en sus sangrientas luchas civiles; —a veces dice el autor, éstas revisten carácter sanguinario y de barbarie; pero sin objetivo alguno, nos atrevemos nosotros a decir. Toda esa brega en su mayor parte, ha sido impulsada por alcanzar el poder o por mantener éste; pero en ellas no se agotaron los recursos ni se escatimó el espíritu valeroso ni el temple de esas almas varoniles aun en la hora del desengaño o frente a la derrota.

Amador pinta, con frases de vívida expresión, al tipo vengador de Doña Damiana, incansable ésta hasta satisfacer su odio contra el matador de su esposo; goza ella, al lograr sus insanos deseos, con satánico frenesí.

En la patética narración de "El Milagro de San Miguel" nos ofrece el temperamento dulce del indio Tiburcio, protagonista de esta verídica historia. El indio enamorado e iluso, pero noble, grato a su patrona, entrega su vida por salvar la de sus antiguos amos y de la muchacha que lo había despreciado.

En el "Toro Amarillo", vemos la figura ilustre del Marqués de Aycinena, irónica, dejando caer de su pluma sentencias que aún hoy día —a pesar de haberse pronunciado hace más de cien años— tienen actualidad y permanecen latentes en este maremágnum que ha sido y será la política centroamericana.

La figura señera del Gral Domingo Vázquez sale de la pluma de Amador con sus altos relieves como lo fuera ese gobernante hondureño, severo y probo, cuando tuvo en sus manos el gobierno de su patria. Es entre los políticos de su época, la suya la de mayor relieve. Hidalgo con su enemigo vencido; ordenador, altivo y valeroso al frente de sus tropas; impasivo y estoico a la hora de la derrota. Recuerda la personalidad del Gral. Vásquez el tipo del varón descendiente de los colonizadores españoles, recto y justo, como lo fuera también años antes ese otro hondureño don Cornelio Moncada, personaje de la historia del Milagro de San Miguel. Llega Moncada, en el momento psicológico, montado en su brioso corcel blanco, a socorrer a las afligidas familias de Tegucigalpa cuando las hordas de feroces indios, aullando, intentan asaltar la ciudad, para satisfacer sus bajas pasiones de saqueo y de violación a las mujeres. Amador nos ofrece a don Cornelio Moncada como un caballero cruzado, intrépido y valeroso.

Con toda justeza podría aplicarse el calificativo de épicas a las narraciones de Amador, como las de otros episodios nacionales de Centro América. Episodios ocurridos en aquellos pueblos donde sus hombres actuaban con denodado valor en ese ambiente trágico que ha caracterizado su vida por más de un siglo.

Las pasiones, las vehemencias y los sentimientos de esas dos razas: la de descendencia española y la del indio aborigen.

Todos esos caracteres pasan a nuestra vista dibujados con mano maestra por el autor de esos sucesos históricos, con toda su realidad y su gesta. Nada de ficción hay en esos relatos. Son todos los actores de carne y hueso, palpitando en esas escenas, escritas con sus hazañas, heroicas unas, bárbaras otras; escenas del drama histórico centroamericano, trasladadas por su autor a páginas llenas de vivacidad y realismo, adornadas de estilo ameno, y por qué no decirlo, también con su pimienta y su sal ática, cuando el caso lo pide. Hay en algunas de esas relaciones de Amador, el humorismo tan peculiar de nuestros escritores.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Esto del humor es otra de las raras cualidades de esa gente, idiosincrasia quizá; pero existe viva y latente en ellos y la tiene también el escritor nicaragüense.

En medio de las desgracias y los pesares en medio de la lucha y a su paso por las peligrosas rutas de la selva, el nicaragüense como el hondureño, no olvidan su buen humor y chancean cuando el peligro de ser capturados por el enemigo es mayor, o dejar la vida en un momento, en esas imponentes montañas tupidas y boscosas o en los llanos inmensos donde los rayos solares muerden con furia sobre cabezas y espaldas, y difícil de encontrar árboles para el abrigo o agua para calmar la sed. En "El Milagro de San Miguel", Amador nos da cuadros de esos mismos campos de lucha, en dos brochazos admirables; "la tierra se teñirá de intenso rojo, contrastando con el violeta del firmamento. Rojo abajo, azul arriba". La risa, sin embargo, brota ahí alegre o burlona, sin miedo al peligro. Ese es el temperamento de los que se lanzan a la lucha por ideales bien o mal discernidos y se entregan en brazos de lo desconocido e imprevisto. Por ahí hemos andado nosotros también; letrados, hacendados, ricos, jóvenes de buena educación y cultura, todos abandonan las comodidades del hogar o del club, para ir revestidos de quijotes en busca de la Dulcinea del Toboso y se encuentran con Molinos de Viento y con batanes, como el Caballero de la Triste Figura, buscando al enemigo encantado a quien deben derribar. Vemos en otros párrafos del mismo Amador, cómo el mismo General Vázquez se reprocha a sí mismo el andar en esas extrañas andanzas, que lo hace exclamar ante el General Medal su leal subalterno: "Vea qué desgracia la mía; yo, un hombre civilizado, tener que andar persiguiendo indios por los riscos de mi patria". Así hablaba un hombre que había estudiado y viajado cómodamente por los Santos Lugares de Palestina, por Europa y por Sud América. ¿No es esto una irrisión del destino?

Figuran también en este volumen, las memorias íntimas de José Amador Uriza. En ellas relata las peripecias de su primera aventura en Managua en 1896, amenazado por el gobierno y por uno de sus compañeros en el complot. Cuando yo leí por primera vez esa historia, sentí que mis nervios se crispaban. También nos deja las experiencias del desterrado en el exilio, vagando por largos diez y seis años en El Salvador, en Costa Rica. Es una obra plena de interés y de detalles íntimos. Todo ahí es auténtico y de muchos conocido. Al leerla pareciera que se trata de un cuento, de una ficción o de una novela, tal el cúmulo de sucesos espeluznantes y las dificultades que encotnró en sus andanzas de emigrado y de revolucionario.

La lectura de esas memorias producirá en nuestros medios, no lo dudamos, conmoción por la tragedia que en ellas se nos presenta; de esa vida inquieta y palpitante del emigrado, buscando el medio de salir avante en sus empresas, y de sus anhelos por retornar al terruño.

No queremos extendernos más sobre estas memorias: ellas hablan por sí solas, y el lector después de su lectura, podrá apreciar su valor literario e histórico. Pero a qué se debe todo ese esfuerzo para obtener al final, desgaste físico, sangre que se vierte y tiñe el suelo, fortunas que se pierden, en las aventuras del ambiente centroamericano? Nadie podría respondernos en buena lógica. Lo único que podemos nosotros pensar es que llevamos en nuestro ser, la sangre de los conquistadores españoles, que arribaron hace siglos a estas tierras: es el atavismo ineludible. Estos aventureros nos legaron sus virtudes y sus vicios. Y pasarán siglos, quién sabe cuántos, para que se elimine de nuestra sangre aquella herencia. Porque, todo eso de intensas luchas civiles, no es otra cosa sino una gran aventura, en la que hay que perder más que lo que se puede ganar. Las cosas vuelven a quedar como estaban antes de la lucha y muchos podrán decir como aquel filósofo al abandonar la vida: "La dejo peor de como la encontré".

Pero ahora viene la eterna paradoja. Estos mismos hombres que van a esas luchas, también son amantes del trabajo. Forman parte de montoneras con los arreos típicos del sabanero de las haciendas, o bien, se presentan en un salón de baile ataviados con

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

elegante prestancia. Hay entre esa y la otra actitud un raro contraste que no podrá resolverse con palabras.

Lo único que a este respecto podemos afirmar es, que tenemos imaginación, sentimientos y emociones que nos impulsan hacia esos dos diferentes senderos: el del trabajo y el de la revolución; y cada uno se afilia a su bando político.

Asimismo, cuando se trata de escribir como lo hace Amador en estas páginas que revistamos, los nicaragüenses toman de su paleta los arreboles luminosos del cielo azul, el negro de la violencia de los huracanes tempestuosos y el verde oscuro de los bosques, para dar colorido a sus cuadros, con la sensación de lo real como ellos lo contemplan.

Eso es, en resumen, el contenido del alma de estos pueblos, moviéndose dentro de un ambiente preñado de incertidumbres y de dramas sangrientos; y cuando la calma llega, y se nos amontonan los años, nos volvemos a encontrar después de mucho tiempo, con este ameno y divertido escritor, el viejo segoviano como lo llamo cariñosamente, viviendo en San José con toda tranquilidad. Al cabo de ambular de un lado para otro, en alas del ideal político de antaño, en busca de descanso, se encuentra con que su querida compañera se queda paralítica y, él mismo, atormentado por pertinaz dolencia. Pero estas desgracias no han ensombrecido el temperamento de su carácter chispeante; siempre tiene a flor de labio una frase burlona, como la tuvo hace cincuenta años, cuando escribía sus crónicas en El Siglo XX de Managua o dejaba escapar en ellas un fino alfilerazo para algún tipo caricaturesco. Y hoy mismo se mantiene con espíritu para recordar las inquietas y pasadas hazañas de otrora y aún para comentar y disertar los sucesos históricos que forman este libro.

Mucho quizá me he extendido en este desvaído comentario; pero la materia lo requería y, todavía pienso, no se ha agotado esta mina en donde se revela con talento e inteligencia, ese pasado histórico que encontramos en los artículos de Amador.

No dudo que las generaciones del futuro cuando lean los artículos y las memorias de José Amador Uriza se formarán idea cabal de la vida de aquella juventud de Nicaragua y Honduras que empezó a vivir a mediados del siglo XIX y alcanzó casi la mitad del siguiente. Verán en esas páginas cómo se luchaba en la montaña bruta, en los pelados llanos, y en las ciudades en busca de un orden y de una paz que todavía se ven muy lejos.

La obra de Amador —no me cansaré de repetirlo—, sale de la mente de un revolucionario, de un emigrado político, de un maestro, y de un profesional y que también fue útil a la sociedad en que vive, y es honra de las letras centroamericanas.

Laboró en varias tareas; fundó su hogar que le otorgó tres hijos, y hoy, ese personaje que parece salir de las páginas de una novela de Alejandro Dumas, contempla gozoso y con orgullo, a sus tres retoños educados como él, contento y satisfecho además de haberlo conseguido.

Y al final de la larga jornada, no obstante los duros golpes que la inestabilidad de esta vida endereza a veces a unos y otros, se siente todavía con su mente ágil y productora.

Qué más podría esperar este quijote nacido en las inmensas y frondosas montañas segovianas? Después de enfrentarse a los peligros, de experimentar desilusiones y desengaños, trabajando como un esforzado, llega a verse rodeado del cariño de los suyos que le alegran las noches primaverales de los postreros años de su inquietante y movida existencia.

Y yo, pongo punto final a este especie de proemio, pidiendo perdón a mis lectores si los tengo, por haberlos entretenido en elogiar y comentar la obra de este selecto intelectual nicaragüense.

San José de Costa Rica, año de 1946.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

EL DRAMA DE DOÑA DAMIANA

1

PRIMERA JUNTA DE GOBIERNO EN NICARAGUA

A raíz de la Independencia, Nicaragua se vio agitada por feroces convulsiones políticas y revolucionarias, en las cuales tomaban parte, ya el Gobierno Federal, como los estados vecinos —excepto Costa Rica— y que apoyaban al bando de sus simpatías en aquella orgía de sangre y anarquía

La lucha de 1824 fue una de las más encarnizadas, y, así vemos, por ejemplo, que el 13 de Septiembre, es sitiada durante 114 días, la ciudad de León, destruyéndose 900 casas El número de muertos y heridos es incalculable

El primer Presidente de la Federación, don Manuel José Arce, vino de Guatemala a la cabeza de 500 salvadoreños y puso fin a la matanza

Después de electo Arce como Presidente de la Federación cada uno de los estados Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua y Costa Rica, procedieron a nombrar sus respectivas Juntas de Gobierno Nicaragua eligió la suya, compuesta de Manuel Antonio de la Cerda, como jefe y de Juan Argüello, como vice-jefe Ambos pertenecían a la nobleza criolla de Granada

En 1811 promovieron un movimiento revolucionario en Granada, pero sometidos por las autoridades españolas fueron a purgar su delito de rebelión en las cárceles de Guatemala y Cádiz Desde la cadena del galeote hasta las más infamantes penas, padecieron los dos personajes que bien pronto, irían a Nicaragua a representar los papeles más sombríos en la historia de ese país

Sin duda, en aquellos antros de horror adquirieron la ferocidad y crueldad de los tiempos bárbaros (1)

(1) Don Manuel Antonio de la Cerda y don Juan Argüello nacieron en Granada, ligados por muy cercano parentesco En 1811 organizaron una de las primeras rebeliones contra el gobierno peninsular. Triunfaron en la ciudad, pero fallaron en el resto del país. El gobierno colonial mandó fuerzas desde León a batir a los rebeldes granadinos Hubo combates en las calles con muchas bajas de ambas partes Intervino el cura de Granada y se convino en un tratado de paz que daba garantías a los sublevados, pero el Capitán General de Guatemala don José Bustamante no aprobó el convenio y ordenó procesar a todos los comprometidos Sentenciados a muerte, fueron indultados y condenados a presidio en las cárceles españolas.

2

GOBIERNO DE CERDA

La Administración de Cerda se inició el año de 1825 y su primer decreto, del 25 de Mayo, caracteriza su temperamento y su espíritu de arbitrariedad Se reglamentaban el baile, las reuniones, las prácticas religiosas y cualquier infracción era motivo de castigos infamantes y hasta de la pena de muerte En el aspecto fanático se parece al monstruo Calvino

3

PROCESO DE CERDA

El Vice-Jefe Argüello acusó de abusos a Cerda ante la Asamblea del Estado, la cual acordó suspenderlo en sus funciones y entregó el poder a su propio acusador

En Febrero de 1827, Cerda asume el poder en Managua como primer Jefe, e intima a Argüello cese en sus funciones en León Este no obedece, y, en consecuencia, estalla la guerra civil Argüello manda en Granada y Cerda en Rivas El primero era apoyado por la mayoría aristocrática de esa ciudad Asesina a la mayor parte de los prisioneros, entre ellos gente distinguida como Cuadra y Pineda

4

GUERRA CIVIL A MUERTE

Para dar una idea de la ferocidad de la lucha, salvaje, bárbara, basta recordar que los partidarios de Cerda le presentaban como trofeos las orejas de los enemigos, ensartadas en sus espadas y, según aseguran, en represalia, los secuaces de Argüello hacían lo mismo con las narices de los contrarios. Para completar el siniestro cuadro sólo faltó que, como aquel Jefe bárbaro, exigieran botín de ojos a los vencidos

5

NUESTRO PROPOSITO

Es imposible apuntar tantos incidentes como hubo en esa contienda sublevación de Ordóñez, intervención del General Arce en favor de Cerda Así lo refiere Morazán en sus memorias, al punto de mantenerle mil rifles con un señor Policarpo Bonilla (será ascendiente del ex-presidente hondureño?) Nuestro propósito es simplemente presentar a la heroína de nuestra narración, doña Damiana Palacios de Gutiérrez, quien tiene derecho a ocupar un lugar prominente en la galería de las heroínas de todos los tiempos, en

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

un plano histórico y justo, y no casquivana y hombruna como la pinta el historiador Jerónimo Pérez (Véase al final del apéndice algunos apuntes históricos)

6

CASANOVA

A principios de 1828, apenas organizado el gobierno de Cerda en Rivas, arribó al puerto de la Independencia (hoy San Juan del Sur) un buque mercante cuyo capitán era el señor Venemeli que tenía fama de buen militar Le propusieron de parte de Cerda el mando de las armas, y se excusó por los compromisos de su oficio, pero, en cambio, recomendó a un joven guayaquileño que traía a bordo, militar con prestigios de gran estratega, adquiridos en las guerras colombianas don Francisco Casanova, quien fue aceptado al momento, por la carencia de jefes militares en aquella época

Casanova tenía 22 años, de pequeña estatura, pelo amarillo oscuro, ojos azules, de finas facciones y muy amable trato

7

GUTIERREZ Y DOÑA DAMIANA

Dos años antes habían llegado a Rivas el doctor Rafael Ruiz de Gutiérrez, venezolano, acompañado de su esposa, doña Damiana Palacios Dice Jerónimo Pérez en sus estudios biográficos

"El doctor era un médico famoso, tanto más que a sus profundos conocimientos, añadía una caridad extrema", y es admitida en los recuerdos de los rivenses la proverbial cooperación de doña Damiana en el verdadero apostolado que su marido ejercía en el desempeño de su profesión, y sostienen que era muy querida por la bondad de su trato Su porte varonil lo califica don Jerónimo de audacia, y sus actitudes, como pasiones de un hombre!

8

NOMBRAMIENTOS DE CASANOVA Y GUTIERREZ

La llegada de Casanova fue recibida por Cerda como un auxilio bajado del cielo en su lucha contra Argüello, de modo que huelga decir que el joven militar fue colmado de grandes atenciones y halagadoras promesas Inmediatamente es nombrado Comandante General del Ejército, y como segundo, aunque no era militar ni le atraía la carrera, al doctor Ruiz Gutiérrez

Como era natural, aquel joven de elegante porte marcial, culto, afable, se convirtió en el ídolo del ejército, y el niño mimado de la sociedad

Gutiérrez ya tenía arraigados prestigios de cariño y consideración, de modo que los dos eran columnas de sostén para el gobierno de Cerda, a quien servían con fidelidad.

9

LA DELACION

Los altos militares de Cerda, lastimados del ascendiente que habían adquirido los colombianos, resolvieron perderlos y, al efecto, le hicieron creer al dictador que esos individuos eran agentes del Libertador para anexar a Nicaragua a Colombia Es de sentido común lo absurdo de la imputación por la posición geográfica de Nicaragua y por los grandes problemas que los políticos neo-granadinos, tenían entre manos, pero, para Cerda, católico fanático, que desde que supo que los militares eran masones les retiró su favor, era muy fácil convencerlo que aquellas tenidas y aquellos ritos extraños, eran parte del complot de anexión.

10

ARRESTO, PRISION Y FUSILAMIENTO

Las logias en Rivas y Masaya, y las reuniones secretas, sirvieron como evidencia de traición Lo que había de verdad, era, que pretendían anexar las logias a lo que en jerga masónica se llamaba "El Gran Oriente de Nueva Granada", de modo que el equívoco favoreció la indigna acción de los delatores

Cerda ordenó, en consecuencia, el arresto de Casanova en Masaya y la prisión de Gutiérrez en Rivas, los que fueron condenados a muerte como traidores Murieron con valor y gran presencia de ánimo

Dice Jerónimo Pérez "Doña Damiana puso en juego todos los recursos del ingenio femenino para inclinar a Cerda al perdón, pero en vano", la sentencia estaba escrita y no podía borrarla "El vecindario sentía profundamente a Casanova, pero más a Gutiérrez, que por su profesión era estimado del pueblo Doña Damiana, cambió la ternura (con qué, Señor Pérez doña Damiana abrigaba ternura?) en furor, y los trabajos domésticos en seducciones revolucionarias, y sólo se conformaba viendo correr la sangre de Cerda sobre la de Gutiérrez y Casanova, humeante todavía"

Y qué otra cosa quería don Jerónimo que hiciera esa mujer, a quien llama injustamente, "viva, astuta, seductora que entretenía una corte de adoradores de que el presunto esposo se complacía mucho".

Y este gran don Jerónimo, es uno de los mejores historiógrafos de la tierra de los lagos!! V apéndice histórico

11

LA VENGADORA

Doña Damiana juró vengar a su marido a quien idolatraba Como una moderna Rosamunda la mujer de Albonio rey de los Lombardos, puso en juego todos los encantos femeninos que poseía en sumo grado, para inducir a la rebelión al jefe de la guardia de Cerda

Su hora había llegado Hierática e impasible, personificación de las Furias, creía oficiar en el altar

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

de la justicia, más que sacerdotisa de Temis, era la diosa de la venganza (1)

12

LA CONSPIRACION

Felipe Argüello era el jefe militar que mandaba la guardia de Cerda A la seducción de Doña Damiana, se agregaba que había sido subalterno de Casanova y quizá hermano masón De modo que no era humano que aquel hijo de Marte y descendiente de Nicarao resistiera mucho tiempo, ni el roce de la amplia crinolina y, mucho menos, la fascinación de aquellos ojos negros, encendidos de odio y de pasión Como había consternación por los fusilamientos en todas las clases sociales, el ambiente era propicio para cualquier conspiración contra Cerda

Y, así, el 7 de Noviembre de 1828 éste es sorprendido en su propia casa, reducido a prisión, y sometido al infamante y torturador suplicio de los grillos

Doña Damiana por una satisfacción felina asistió al acto del engrillamiento y clavando su mirada en la víctima le dice "Conoce Usted esos grillos?

Sí, contesta Cerda con fiereza, son los mismos que llevó su marido a quien fusilé junto con Casanova por traidores, y estaba bien puesto y ahora no, porque soy víctima de una intriga vil

El 27 de Noviembre Cerda fue juzgado por un consejo de guerra y fusilado a las dos de la tarde

Dice el historiador Pérez que doña Damiana se lanzó "en medio del motín a darle un abrazo a Felipe Argüello, quien le dijo "Está logrado lo que deseabas, y pone en su boca palabras impropias de la cultura de Doña Damiana, ni oportunas para el lugar y el momento trágico El condenado marchó al patíbulo, descalzo, diciendo "fuera pompa" y murió con valor y serenidad

Mandó llamar a su pequeño hijo antes de sentarse en el banquillo de ejecución, para recomendarle que ni procurara vengarlo ni odiase a sus victimarios

Por la intervención de una mujer, quedaba Argüello dueño de todo el gobierno

El primer ministro de Argüello se dirigió inmediatamente a Rivas Parece que, para la sublevación, ella estuvo en inteligencia con Arellano, árbitro de la situación, cuya intimidad —que posiblemente fuera indispensable para el logro de sus fines— dio el fruto de una hermosa niña que fue educada como hija en casa de los señores Montiel Refieren en Granada, que la llamaban familiarmente "la hija de la venganza" Casada con un joven Montiel a los 15 años, tuvo una hija, que más tarde se llamaría doña Pepa, casada con don Nemesio Martínez, de Rivas, vicepresidente de Nicaragua en 1916 en el gobierno del General Emiliano Chamorro

13

LA BESTIA QUE MATA

Antes de la ejecución llegó una orden del gobierno de Granada para trasladar al reo a esa ciudad, sin duda para ver a su enemigo vencido y humillado Doña Damiana, temerosa que la víctima se le escapara de las manos, mandó preparar la acémila que lo conduciría, con los aperos que se ponen bajo el aparejo (1), provistos de agudos clavos Como llegara contra orden de marcha y, sí, la de fusilación, doña Damiana mandó a un peón que retirara la bestia Montarse éste sobre el aparejo, y dar el animal enfurecido un enorme corcovo que lanzó al infeliz a larga distancia, desnucándose, todo fue uno Aseguran que doña Damiana muy consternada sufrió un síncope

14

EL CRIMEN DE LA PELONA

Otro incidente doloroso Por orden del gobierno se trasladan los reos políticos del régimen caído a Granada Entre ellos había gente distinguida y hasta amigos del marido de doña Damiana Una vez en las cárceles de Granada, los 8 prisioneros engrillados y confundidos con los reos comunes, so pretexto de que *había una conspiración contra ellos, se dispone trasladarlos* a San Juan del Norte El oficial encargado de la ejecución de la orden, embarcó a todos los presos que encontró en la cárcel La barca de Caronte zarpó del Lago rumbo al río San Juan, pero al pasar frente a un islote escarpado llamado La Pelona, fueron desembarcados, masacrados, arrojándolos al lago con sus grillos y sus cadenas, y, así en macabro espectáculo rondaban por las orillas del lago como mudos pero elocuentes testigos del nefando crimen. (1)

---

(1) Albonio rey de los lombardos mató a Cunigundo rey de los gépidos y se casó con su hija Rosamunda. En una orgía la hizo beber en una copa hecha con el cráneo de su padre Quedó sellada la muerte de Albonio Para realizarla Rosamunda buscó dos socios, uno a quien entregó su mano, y, otro a quien dió su amor Consumada la venganza, se unió al primero, pero no tardó en cansarse y lo mandó asesinar. Siguió viviendo con el segundo, a quien también quiso suprimir De acuerdo con el romano Longino, exarca de Rávena, le ofreció un veneno; pero la presunta víctima, apenas lo hubo gustado, sospechó la realidad y la obligó a beber el resto, muriendo ambos a un mismo tiempo. Esta es la única émula que he encontrado en la historia para Doña Damiana, con la diferencia, que ésta puede decirse santificó su venganza, mientras que la otra la envileció

(1) Se llama aparejo un artefacto para carga, que consiste de cuatro patas convexas que se amoldan al lomo de la bestia y debajo los aperos, generalmente de esteras o trapos

(1) LA PELONA
Existen muchos documentos sobre el crimen de La Pelona, publicados por Pérez, Gámez y otros tantos historiadores Entre éstos está la relación del doctor don Arturo Aguilar bien documentada (Revista de la Academia de Geografía e Historia de Nicaragua, tomo 2–Nº 3–1936).
El autor es descendiente de una de las víctimas de La Pelona, el Lic don Juan Francisco Aguilar, jurisconsulto graduado en la Universidad de San Carlos de Guatemala y persona prominente social y políticamente De ese escrito tomamos lo siguiente:

"EPITAFIO"

Patriotas sensatos y piadosos
En esta tumba yerta descansamos
Las víctimas de Argüello y suplicamos

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

15

CERDA, ARGÜELLO Y SUS CRIMENES

Argüello se fue también a Rivas a gozar de su triunfo y organizar el gobierno de la ciudad A su regreso a Granada su primera disposición ordenaba el sobreseimiento en el proceso que el Comandante Flores había iniciado contra los presuntos criminales de la Pelona Esto vino a confirmar la sospecha de que la orden del asesinato emanó directamente de Argüello Se le atribuyen también otros actos criminosos, como el asesinato del Comandante interino de Granada, don Antonio Sandoval Vado, cuando iba a su confinamiento, apuñaleado bárbaramente Tal lo afirman Pérez y el Doctor Emilio Alvarez que estudió con cuidado el Proceso de La Pelona y Vado

Sobre Cerda pasan los fusilamientos apuntados y otros que él llamaba paternalmente castigos Me ha llamado la atención el juicio de un historiador jesuíta (1)

Comentan en Granada que cuando don Juan Argüello estaba en trance de muerte, le dijo al sacerdote que lo auxiliaba "Padre, me acosa en el momento de morir el crimen de Urías, me devora Padre"— En Granada creen que se refería a los fusilamientos de Cerda y Casanova, pero yo no encuentro relación ninguna, pues el crimen de David, que había seducido a la mujer de Urías, consistió en mandar con Urías una carta a Joab, que dirigía el sitio de Rabba, para que lo pusieran en el lugar más peligroso y lo desamparara y lo mataran como sucedió Es un misterio saber a lo que realmente se refería

16

Después del fusilamiento de su marido, doña Damiana, llorando su desventura, pasó algún tiempo en Rivas, sin que la energía de su carácter pudiera hacer desaparecer de su semblante la tristeza ni mitigar la amargura de su corazón Por fin emprendió el viaje a su tierra nativa, no se sabe cuánto tiempo estuvo, ni ella lo supo, porque un pedazo de su alma que dejó en Nicaragua absorbía todos sus pensamientos.

Quiero verla, decía continuamente hasta que un día de tantos, resolvió regresar a Nicaragua

Navegando en el bravo Atlántico, durante sus noches solitarias, cómo pasarían en fantástico tropel por su atormentada imaginación, las trágicas visiones del fusilamiento de su esposo, el indio desnucado, la ejecución de Cerda y los gritos de desesperación de los mártires de la Pelona!

A medida que la barca avanza y se acerca a las playas nicaragüenses, su angustia crece y el corazón no palpita, sino que golpea todo su ser

Por fin tocan sus plantas la tierra donde ha sufrido y querido tanto, pero, Oh! crueldad del destino, súbitamente queda ciega!!

Un toldo de tinieblas le cierra la vista de la tierra que buscaba

Y, tendiendo las manos hacia la inmensidad del cielo, en muda imploración, cayó desplomada sobre el ardiente rescoldo de la arena

Se ha dicho que un individuo en un momento de pánico puede encanecer de pronto, pero en Doña Damiana, quizá la vista de las aguas del río y el trabajo lento de su tortura, contribuyeron, quién sabe por qué fenómeno, a apagar la lumbre de sus ojos

Tal vez el mismo río le trajera recuerdos del inquieto lago que, azotado por sus propias olas, era la imagen viva de sus pensamientos, también azotados por un cúmulo de recuerdos dolorosos, de angustias, de penas y de remordimientos, lo que produjo aquella explosión de sombras que ya no le dejarían volver a contemplar los resplandores luminosos de los soles granadinos

Inmediatamente doña Damiana ordenó el regreso a la tierra nativa

17

TEMPESTAD BAJO UN CRANEO

La frase hugoniana "tempestad bajo un cráneo", me parece la más adecuada para caracterizar el conflicto, espiritual y físico, de Doña Damiana. Es algo formidable para cualquiera, y más para una mujer. Decía Shakespeare, hablando de la venganza los molinos de los dioses, muelen despacio, pero siempre muelen El molino de la justicia de doña Damiana trabajó con celeridad, pues apenas transcurrieron pocos días para que el asesino de su marido ocupara el mismo patíbulo de sus víctimas

La ceguera de Edipo, de una grandeza trágica, provocada por él mismo, en un acto de desesperación, infunde pavor, crispa los nervios; es casi un acto brutal

En el caso de Doña Damiana el interés consiste en lo que contiene su pasado Sin nada de leyenda —como historia, y como materia interesante para un análisis de la tremenda lucha empeñada entre la psiquis y la complicada máquina cerebral (1)

Oréis por nos al Todopoderoso
Nombre eterno forme de nuestra historia
Aquesta inscripción de gran memoria.

En las orillas del lago de Nicaragua a 28 de Enero de 1829.

"LOS ASESINADOS"

Después de muchas discusiones por la prensa, se da como absueltos de complicidad en el crimen de La Pelona a Arellano y al padre Vigil.

(1) Dice un jesuita autor de la Cartilla Histórica de Nicaragua: "Manuel Antonio de la Cerda fue un hombre de costumbres muy puras, de ideas profundamente cristianas, de grande energía de carácter, muy amante de su patria y exento de ambición Los defectos que le atribuyen con justicia, fueron una falta de tacto político y el no haber reprimido con todo empeño la crueldad de alguno de sus subalternos. La figura en resumen es de las más nobles de nuestra historia" Nuestra impresión es, la de un hombre duro, terco y fanático, de la estirpe del Monstruo de Ginebra en el aspecto arbitrario, aunque con menos pecados. Sus decretos del 25 de Mayo en León y el de Rivas, son modelos de barbarie

(1) Edipo Hijo de Layo y de Yocasta, rey de Tebas, vivió en el siglo XX a J. Mató a su padre sin saber que lo era; se casó con Yocasta sin saber que era su madre y llegó a ser rey de Tebas Al descubrir los

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

18

LA PARTIDA DE DOÑA DAMIANA

Si no fuera el escenario inadecuado y los personajes humildes, podrían dar estos sucesos motivos a un Shakespeare, un Balzac, pero, con todo, pese a don Jerónimo Pérez, se sienten pasar por nuestro espíritu alientos de Sófocles soplos de tragedia griega

La infortunada reina de Escocia, viuda de Francisco II de Francia, tiene que abandonar el país, y de brazos apoyada en la cámara de popa comenzó a derramar lágrimas, dirigiendo siempre sus hermosos ojos *hacia el puerto de Calais de donde se ausentaba, repitiendo* muchas veces estas tristes palabras "Adiós Francia", con el presentimiento terrible de que no la volvería a ver

Doña Damiana se embarca en el puerto de San Juan del Norte, sin tener el consuelo de la reina mártir, de ver, ni el puerto, ni las costas de la tierra que buscaba anhelante, porque una cortina de tinieblas se lo impedía Solamente se advertía en aquella imagen del dolor el gemido angustioso "Adiós Nicaragua!!! *jamás volveré a verte!!!!*

Adiós!!! Y, este último, lanzado al espacio llegará quizá como un ósculo al ser más querido de su *corazón*

19

DONA PEPA

Pasan los años y no sabemos más de nuestra heroína *Su nieta doña Pepa, bella, gentil, culta,* como dijimos antes casó con don Nemesio Martínez de Rivas Tuvieron numerosa y honorable descendencia

En Rivas *ejerció doña Pepa con verdadero señorío* y distinción, sus dotes de gran matrona, de filantropía y virtudes Todavía se la recuerda con verdadero cariño

Doña Pepa conservó como un tesoro o secreto de familia la correspondencia de su madre y algunos documentos de aquella época, que nadie conoció, y al morir, ordenó que la enterraran con todos sus papeles De modo que para la verdad histórica no nos queda ningún documento, pues el proceso de Casanova y Gutiérrez, se quemó en un incendio (1)

20

La ACTITUD DE LOS MASONES

Las Logias de Masaya y Rivas se pusieron en movimiento para tratar de salvar la vida de los colombianos, de un injusto cadalso, pero todo esfuerzo se estrelló ante el inflexible verdugo, sin embargo quedó en el corazón de todos ellos el rencor y el deseo de *venganza Doña Damiana explotá hábilmente esa actitud*, máxime porque la generalidad vio con repulsión el atentado, de modo que, para sus designios, todo le era propicio

CONCLUSION

Lector amabilísimo

Si he tenido el buen suceso de que hayas leído estas páginas, habrás advertido, que, si mi esmirriado entendimiento no te ofrece en ellas exquisito manjar de buen decir, abunda, en cambio, en el sentimiento caballeresco de volver por los fueros de una dama que, aunque vilipendiada por el historiador nicaragüense Jerónimo Pérez (Chombo Pérez), ocupa un puesto culminante, indiscutible y de gran trascendencia en la historia patria Tan de gran trascendencia, que simplificó el problema de la guerra, facilitando la llegada de Dionisio Herrera, que puso fin al gobierno de Argüello Herrera, hondureño, fue electo Jefe del Estado *de Nicaragua, y su primera disposición fue decretar la* expulsión de Argüello a Guatemala En esta ciudad don Juan libró el último combate de su vida, en un *misérrimo Hospital y en el mayor desamparo e indi*gencia Sic transit

APENDICE

Don Manuel Antonio de la Cerda y don Juan Argüello nacieron en Granada, ligados por muy cercano parentesco En 1811 organizaron una de las primeras rebeliones contra el gobierno peninsular Triunfaron en la ciudad, pero fallaron en el ersto del *país El gobierno colonial mandó fuerzas desde León* a batir a los rebeldes granadinos Hubo combates en las calles con muchas bajas de ambas partes Intervino el cura de Granada y se convino en un tratado de paz que daba garantías a los sublevados, pero el Capitán General de Guatemala don José Bustamante no aprobó el convenio y ordenó procesar a todos los comprometidos Sentenciados a muerte, fueron indultados y condenados a presidio en las cárceles españolas

DATOS HISTORICOS TOMADOS DEL HISTORIADOR GOMEZ

Ordóñez — Cleto Ordóñez era un mestizo de Granada de carácter astuto, intrigante y emprendedor Doméstico del Obispo de León Se distinguió como *artillero Estando en El Salvador, llegó a León y se* puso a las órdenes de Argüello, que lo recibió muy bien, pero, desconfiando de él, le dio orden de desocupar el territorio Ordóñez se sublevó, y Argüello tuvo que huir al Salvador Dueño de León, Cerda lo atacó y, aunque este no obtuvo ninguna ventaja, una sublevación despojó a Ordóñez del mando Regresa Argüello y se pone a la cabeza del ejército Cerda era simpático a los guatemaltecos, y don Mariano Aycinena, le mandó por medio de su agente Pío José Gómez, auxilio de dinero, y según refiere Morazán en sus Memorias, el General Arce, íntimo de Aycinena, ayudó a

errores cometidos se arrancó los ojos, renunció a la corona y se recluyó en un lugar oculto de su palacio, pero sus hijos lo expulsaron y vivió errante sin más apoyo que su hija Antígona. Sófocles se inspiró en esta leyenda para su notable tragedia que al ser representada, ocasionó el alumbramiento inmediato de las mujeres encinta, que asistían a la primera representación

(1) La descendencia de doña Pepa fueron varios hijos, mujeres y hombres muy estimados en Rivas, de los cuales, apenas queda un varón.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Cerda con mil rifles, que llevó el comisionado Policarpo Bonilla De modo que ahora mandan, Argüello en León y Granada y Cerda en Managua, Rivas y Jinotepe En Managua, no soportando las exacciones de Cerda se sublevan, y éste se organiza en Rivas Aquí dio otro decreto tan sangriento y terrible como el del 25 de Mayo (?) Pena de muerte para todo, especialmente para los que quisieran comunicarse con la plaza, sin excepción La patraña de la denuncia contra los colombianos sólo podía contarse a un hombre ignorante de la situación geográfica de los respectivos países por el poco valor de Nicaragua en aquel entonces y la situación de Bolívar que se encontraba en guerra con el Perú, pero todo fue creído por Cerda al pie de la letra

Se instruyó en consecuencia un proceso secreto y, creyendo comprobada la culpabilidad, Cerda se confesó, ordenó testamento y se dirigió a Masaya donde se encontraba Casanova con el ejército Una vez en Masaya, hizo formar sus tropas, las arengó y mandó despojar allí mismo y reducir a prisión a Casanova poniendo en su lugar a Francisco Baltodano Envió en seguida un correo a Rivas para que prendieran a Gutiérrez

EL MILAGRO DE SAN MIGUEL

Los acontecimientos que vamos a narrar acaecieron en la ciudad de Tegucigalpa a principios de los setentas

La ciudad, sita en ambas riberas del río Choluteca, está rodeada por una serie de colinas que ascienden hasta llegar a los cuatro grandes picos, La Leona, El Picacho, Juana Lainos y El Berrinche, que se elevan, que se yerguen altivos hasta 300 y 400 metros sobre el nivel de la plaza Se comprende que estas moles, atalayas del valle, hayan sido los sitios codiciados en todas las contiendas guerreras por aquellos que han pretendido dominar con las armas aquel suelo centroamericano, desde los tiempos precolombinos, anteriores a Lempira, intrépido guerrero, cacique de indómita tribu, hasta nuestros días —y seguirán siéndolo

Aunque de toda la tierra hondureña se puede decir lo mismo, al hablar de estas posiciones cabe la expresión de que no hay una sola pulgada que no haya sido ensangrentada en las luchas fratricidas de los hijos de Lempira

Una y otra vez, los cristalinos arroyos que descienden de sus faldas se han empurpurado, de tal suerte que el pueblo ha llegado a creer que el ocre de sus márgenes se debe a la sangre que por ellos ha discurrido

En esos cerros, a fines del siglo pasado, el Gral Domingo Vázquez sostuvo un sitio de 30 días, con exigua guarnición, de la que formaban parte los 80 músicos de la filarmónica, contra las diez veces superiores fuerzas de Zelaya, hasta que emprendió, con un pequeño destacamento, su famosa retirada a El Salvador, allí también, hace muy poco tiempo, sostuvieron cruentas luchas las huestes conservadoras del General Carías, actual Presidente de Honduras, contra los liberales del Gral Reina Sólo Dios sabe cuantas cruentas luchas presenciarán impasibles en el curso del tiempo

Desde lo alto de esas cumbres se admira un grandioso panorama La ciudad atravesada por una cinta de plata, el río Choluteca, y los blancos edificios como nidos de palomas en las pintorescas colinas Dijo el poeta Palma

"Tegucigalpa allá asoma,
Como nido de paloma
En una rama florida"

Para la época de nuestra narración, la ciudad era esencialmente colonial Hoy, en las modernizadas estructuras, se advierte todavía el gusto por la amplitud y comodidad solariegas, en contraste con la estrechez, con todas sus elegancias arquitectónicas, de los nuevos edificios

Así, las casas principales, residencias de familias de origen español, con sus tejas de arcilla roja, con sus ventanales, artísticamente enrejados de hierro labrado, rejas tiradas a la calle como en espera de la cita amorosa o del coloquio andaluz, presentaban con sus balcones adornados de claveles, la idea risueña de una pequeña Sevilla enclavada en las honduras de Honduras

Era, aunque no la capital, asiento de linajudas familias de origen español, todas dedicadas a sus negocios y vida hogareña en medio de las zozobras y angustias en que se mantenía constantemente el país, por los movimientos militares que provocaban caudillos de todo linaje, blancos y negros, zambos y mestizos

Una de esas casas era la de la familia Vázquez, amplia y con grandes apartamentos no tanto para la familia, que no era mucha, como por la numerosa servidumbre y el alojamiento imprescindible de amigos y parientes

Doña Juana era, como dicen, el alma de la casa, y su porte de gran Señora, al par que bondadosa, le granjeaba la estimación y respeto de cuantos la trataban Era hermana del Gral Vázquez, a quien aludimos anteriormente De modo que le venía de casta su temperamento varonil y su tranquilidad y sangre fría en medio de las mayores tribulaciones Tenía un poder dominador que residía en su mirada penetrante que imponía respeto y subyugaba voluntades, al propio tiempo que lo aseguraba afecto y admiración Por algo decía el historiador hondureño, Rómulo E Durón, que por las venas de los Vázquez circulaba sangre de conquistadores aludiendo a Don Juan Vázquez de

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Coronado y su hijo Don Gonzalo, que recorrieron todo el territorio centroamericano, desde Guatemala hasta Costa Rica, y don José Vásquez Priego fundador de los fuertes de San Fernando, en Omoa y San Juan

De la numerosa servidumbre de Doña Juana, *mencionaremos, por ocupar un lugar en nuestra historia*, al indio Tiburcio y a Clara, niña blanca, ambos huérfanos, habían sido criados como hijos de casa, lo que implicaba el cumplimiento de darles educación religiosa y algunos conocimientos, como la lectura en el Catecismo de Ripalda, la escritura y el contar La niña llega a ser considerada como miembro de la familia mientras que el varón siguió en condición de criado

El mozo, de 20 años, aunque mestizo, tenía facciones correctas y varonil compostura Su ocupación predilecta, además del servicio usual, consistía en llevar ramos de flores a los santos de la próxima iglesia de la Merced y, los domingos, en colocar en el templo el reclinatorio de Doña Juana y la alfombra de Clarita

De índole suave, servicial y corazón bondadoso, era querido de todos los de la casa

Clara, mocita quinceañera, era la niña mimada de su patrona Graciosa, dulce, cariñosa, era, si no una belleza, una criatura encantadora, por su sonrisa que descubría unos dientes como perlas, aprisionados en una boquita de labios rojos

Como era natural, la convivencia y el trato familiar constante, iban despertando en el corazón de Tiburcio un sentimiento más que fraterno, que al fin y al cabo, como la pequeña chispa que lentamente se aviva y se enciende, vino a culminar en la llama que *devora y consume, pero su natural timidez y el profundo* respeto que profesaba a la casa no le permitían manifestar sus sentimientos de otro modo que por medio de cuidadoso, delicado y asiduo servicio a la dueña de sus pensamientos Clarita tomaba esto como tributo obligado a su posición y a las grandes cualidades inherentes a una cuidadosa educación

Había observado que Saturnino, cholo mocetón y simpático encargado de los establos, dirigía bromas picantes a las criadas, con mucha desenvoltura, y que la recia masculinidad del caballerito hacía gran efecto en ellas.

Tiburcio se propuso usar los mismos procedimientos de aquel don Juan pueblerino Repentinamente cambió de actitudes, su mirada de mansedumbre se transformó por arte del encantamiento de Cupido, en un mirador tierno y apasionado, su voz adquirió timbres distintos y, en vez de la turbación que antes le cohibía, asumía actitudes de conquistador afortunado

La perspicacia femenina de Clarita notó inmediatamente el cambio operado en el ánimo del mozo. Con indulgencia y quizá con lástima observaba aquella transformación que tal vez la divertía

Un día de tantos la encontró sola arrellenada en un sillón, con un libro en la mano Haciendo acopio de valor y con voz entrecortada se fue hacia ella y le habló de sus angustias y esperanzas, que todo su amor era para ella. Una declaración en toda forma

La niña escuchaba asombrada al Tiburcio humilde convertido en galán de aventuras, y como él hiciera *algún movimiento para acercarse, ella se levantó airada* y se fue resueltamente a poner a Doña Juana en autos de lo que ocurría

Incontinenti, la señora llamó al indio, que llegó con el corazón palpitante y en actitud de ajusticiado, pues comprendió inmediatamente que la tempestad se *le venía encima Con la mirada fija en el suelo*, Tiburcio oyó la admonición y reprimenda Doña Juana lo hizo notar que su comportamiento no era leal con la casa que le daba abrigo, que era falta de respeto a una hija de ella, pues como tal la consideraba, y le puso de relieve su condición precaria para atreverse a lo imposible El culpable, anonadado y con lágrimas en los ojos nada decía, su ama, advirtiendo la turbación y la congoja, le tuvo lástima y, suavizando el tono de su voz, le dice Bien, Tiburcio, ya lo sabe, váyase a sus quehaceres y pórtese como siempre ha sido, bueno y fiel

Tiburcio salió aturdido bajo el peso de tan inmensa desgracia Sus ilusiones, un castillo de naipes El convencimiento de su inferioridad La imposibililidad de realizar su sueño Descompuesto, abatido, se metió en su cuarto y, sentado con los brazos cruzados, dio rienda suelta a su llanto

De repente, como quien toma una decisión en un trance difícil, se levantó, se puso el sombrero y se encaminó a la iglesia

Como dijimos anteriormente, todos los domingos y días festivos llevaba al templo el reclinatorio de Doña Juana y la alfombra de Clarita Después de acomodarlas en su lugar se arrodillaba al lado de un retablo donde estaba colocada una imagen del arcángel San Miguel al óleo Era un cuadro antiquísimo, un desas*tre artístico, de colores chillones, pero que*, con sus grandes dimensiones, representaba, aunque groseramente, un soberbio caballo blanco de enarcado cuello, apoyado en las patas y con las manos en el aire en actitud de saltar La imagen, envuelta en manto rojo, cabalgaba con ecuestre gallardía, empuñando una gran espada que, levantada, parecía la tizona del gran Manchego desafiando al cielo, a la tierra y al abismo Si en lugar de espada le hubieran puesto una lanza, se habría convertido en un San Jorge matando al Dragón.

Tiburcio se quedaba absorto contemplando al santo patrono de la ciudad encargado de su defensa, aunque de vez en cuando distraía la mirada hacia la otra imagen grabada en su corazón que rezaba con verdadero fervor en su perfumado devocionario Con paso vacilante se dirigió a la imagen de sus arrobamientos místicos Los celajes vespertinos iluminaban el cuadro y presentaban al arcángel con irradiación fascinadera que conmovía intensamente todo su ser Se arrodilló y con verdadera unción musitó quién sabe qué ruegos, qué confidencias de penas y qué protección esperaba de su invencible espada

Reconfortado su espíritu por el sortilogio de la fe, llegó a su estancia y, en la penumbra, iba acomodando en una manta su pobre indumentaria y, con delicadeza y cuidado, la dulzaina que guardaba como reliquia por ser obsequio de Clarita, a la que, de vez en cuando, arrancaba melodías que sólo él sabía quién se las inspiraba

Huir, huir, lejos, muy lejos, del teatro de aquella *escena que tan hondamente conmovió su vida, era su*

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

firme resolución Antes del alba estaba en camino, atravesó el puente Mallol, echando la última mirada a su querida ciudad

Sin rumbo, tomó el camino que va al occidente, pasó arroyos, torrentos y ríos, entró en la selva tropical, aspiró el aire embalsamado de los pinares, y jadeante, agitado de su larga caminata, se recostó a descansar a la vera del camino. El cansancio le dio un sueño profundo y reparador

De pronto, como fantasmas del averno, un grupo de unos 25 indios andrajosos, unos armados de fusiles y otros de machetes curvos, de caballos hirsutos y semblantes patibularios lo levantaron brutalmente, lo registraron minuciosamente y lo despojaron de todo lo que llevaba Era una avanzadilla del enemigo que distaba de allí unas cinco leguas

Después de deliberar sobre la suerte del avanzado, el jefe ordenó remitirlo al campamento, custodiado por dos soldados

Lo que más sentía Tiburcio era su dulzaina que ensayaban con sus bocas sucias aquellas caricaturas humanas Rogó mucho que le dejaran su instrumento, pero la soldadesca estaba encantada con el hallazgo El jefe ordenó que lo devolvieran, diciendo a la tropa que allí no estaban para músicas El dueño respiró de satisfacción

Con las manos atadas a la espalda y una cuerda que sostenía un indio, emprendió la marcha Hambriento y cansado tenía que soportar el maltrato de sus custodios y la fraseología cínica e insolente que oía por primera vez

Entre burla y burla, denuestos y brutalidades, uno de los indios que lo conducían le dice Si nos tocas algo, te soltamos una mano Bueno, responde, pero me estoy muriendo de hambre, tengo dos días de no comer El otro sacó de una bolsa sucia un puñado de maíz tostado y una tira de tasajo que el prisionero devoró con avidez, pues no había probado alimento desde el día de la reprimenda, en los ranchos que pasaba no encontraba ser viviente todos habían huído al aproximarse el enemigo Complaciendo a sus custodios, cogió la dulzaina y procuró con su música ablandar el corazón de aquellos bárbaros y, en efecto, cambiaron como por encanto

Preguntado sobre su peregrinación y encuentro en aquel lugar, les explicó que andaba huyendo porque le atribuían un delito que no había cometido, dio algunos detalles ficticios de su vida y otros pormenores que interesaron a los indios, estableciéndose así una especie de familiariadad compasiva

A poco andar, encontraron un grupo de caballería que andaba robando ganado caballar y vacuno y, después, una patrulla que saqueaba las viviendas y llevaba el botín al campamento

El cautivo oía espantado de boca de sus verdugos la narración espeluznante de todas las criminales heroicidades que habían cometido, tanto ellos como sus compañeros robos, asesinatos, violaciones, con todo el lujo de la barbarie inmisericorde, episodios que evocaban entre horribles carcajadas

Por esos días el gobierno de Honduras estaba presidido por Don Celeo Arias, pariente político del Gral Vázquez El país estaba en la agitación y tarea de sofocar levantamientos sediciosos y sublevaciones por todos los ámbitos de la República, y al propio tiempo se veía amenazado por intervenciones armadas desde Guatemala y El Salvador La dispersión de fuerza en tantos frentes obligaba al gobierno a dejar indefensa la plaza de Tegucigalpa

El General Barahona, llamado por sus crueldades "EL TIGRE DEL CERRO", sublevó a los curarenes, indios aguerridos y feroces, contra el Presidente Arias, dominó todo el territorio hasta el Pacífico y sus hordas cometieron los más horrendos crímenes, pese a la activa campaña del General gobiernista Ricardo Streber, a quien, por su audacia y valor, apellidaban "EL TIGRE DEL GOLFO"

Barahona organizó una horda de miles de indios, con escopetas, machetes y lanzas, y los hizo marchar hacia Tegucigalpa Acamparon a unas ocho leguas de la ciudad, con el objeto de completar la organización previa al ataque Establecido el campamento en ese sitio, el Coronel que lo mandaba se apresuró a requisar bestias y bastimento, con la intención de atacar dentro de tres o cuatro días

A este campamento llegó el infeliz Tiburcio casi desmayado, en momento en que el jefe, con ayuda de un amanuense, estaba en la tarea de dar órdenes a cada uno de los cabecillas Sometido a un minucioso interrogatorio, el Coronel pensó sacar partido del prisionero, por los datos que pudiera suministrarle, y, como sabía escribir le puso a la mano pluma y papel y empezó a dictarle "Capitán Fulano, ataque la calle tal y, después de tomar lo que tenga más valor, remita al campamento a todos sus ocupantes" Por este tenor eran las distintas órdenes, que eran entregadas personalmente a cada jefe

Cuando le dictó "calle de la Merced", donde estaba situada la casa de la familia Vázquez, donde vivía Clarita, un estremecimiento de horror sacudió todo su cuerpo, que no pasó inadvertido por el cauteloso Coronel, quien le preguntó Qué le pasa que está tan pálido? Señor contestó el atribulado mozo, tengo tres días de no comer y me siento mareado

Está bien, en cuanto concluya, ordenaré que le den de comer, agregó el militar

Terminada la tarea, llamó a un ordenanza para que le condujera a un cobertizo que servía de proveduría y le diera alimentos.

La preocupación de Tiburcio era abrumadora Lo primero que se le ocurrió fue avisar a su patrona para que se pusiera a salvo Sacó el pedazo de lápiz que le diera el Coronel y en un pedacito de papel escribió algo que ocultó en el bolsillo. Pero, con quién mandarle? Uno de los indios que le trajeron entró a decirle adiós y le contó que su manta de lana chapina la estaba usando el teniente

Al lado había unos indios devorando tasajo que masticaban con maíz crudo Otro indio que volvió a la avanzada, se reía del texiguat que comía maíz crudo

Tiburcio regresó ante el Coronel para continuar la tarea Por las disposiciones que tomaba éste, se enteró de que el destacamento se pondría en marcha por la tarde para acampar a una legua de la ciudad, tomar posiciones y preparar el asalto a la plaza

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Al amanecer, la campana del cabildo, echada a vuelo, llenó de pavor a los habitantes de la ciudad —mujeres, ancianos y niños, porque los hombres de armas estaban en los diversos frentes Era el aviso de que la plaza estaba en peligro y el llamamiento a defenderla De impreviso se oyó el grito de "LOS INDIOS" y viejos, mujeres y adolescentes corrieron al cabildo, donde el Alcalde, don Miguel Lardizábal, distribuía las pocas y casi inservibles armas de que disponía y ordenaba improvisar trincheras en el cerro de la Moncada, que dominaba la vega del río desde donde ya comenzaban el ataque los indios Era de ver a esas pobres gentes amontonando piedras y palos, tras los cuales se guarnecían, fusil en mano, muchachos y mujeres jóvenes, mientras sus padres les distribuían el parque.

El pánico cundió y el éxodo de la gente acobardaba a las haciendas vecinas, buscando refugio, producía una confusión espantosa, pintándose en los rostros la consternación y el pavor

La casa de Doña Juana se vio invadida por la multitud de mujeres, unas le rogaban acompañarlas en la huída, otras le pedían amparo Con la entereza que les habló hizo que todas se quedaran Les infundió ánimo y les dijo que, si aumentaba el peligro, se irían al vecino templo de la Merced donde la Divina Providencia las libraría del oprobio de caer en las garras de los salvajes Todas llanas de sublime fe, se arrodillaron en oración, tal vez sin oir el estruendo de la lucha. Cuando ésta arreció, se fueron a la iglesia, donde podían socorrer a los heridos pues allí se había improvisado un Hospital de sangre y se había hecho provisión de víveres para muchos días

Una de las haciendas próximas a la ciudad pertenecía a don Cornelio Moncada Este tenía a la sazón unos 30 años, de prócera presencia, atlética contextura, rubio el cabello y la barba, y el refinamiento de hombre acaudalado y de esmerada educación, imponía respeto y simpatía Era reputado intrépido y valeroso y con su marcial continente, era la personificación del caballero cruzado, hermoso, imponente y dominador Era, por decirlo así, el prototipo de la raza conquistadora, con todas sus virtudes y vicios

Los Moncadas formaban tronco de un linaje de origen español, con ramificaciones tanto en Honduras como en Nicaragua Las principales familias del Ocotal son Moncada y hasta hubo un Presidente, el Gral Don José María, hijo de don Nemesio Moncada, quien emigró de Masatepe a Honduras y se casó en León de Nicaragua

Cuando le llegó, a revienta cinchas, un mensajero con la nueva del inminente peligro de Tegucigalpa, recogió todas las armas de las haciendas vecinas, de fuego y blancas, que distribuyó entre su peonada y otros que iban presentándose

Pudo reunir y armar un contingente de hombres resueltos, acostumbrados a obedecrle, y con ellos correr en socorro de la desesperada ciudad

Ensilló su blanco corcel, con silla mejicana reluciente de plata labrada y vistosas riendas con artísticos adornos del mismo metal

Había amainado el asedio, porque los indios se entregaban al saqueo y asesinato de los moradores de los suburbios Para juntarlos las trompetas no cesaban de tocar llamadas Esto y la estentórea gritería de aquellos energúmenos, verdaderos aullidos de demonios encarnados, se oía claramente en el poblado Para amedrentar a los defensores, el cabecilla hizo avanzar un pelotón haciendo descargas, y así ganar tiempo para recoger y organizar la dispersa chusma

Tiburcio, machete al cinto, también gritaba, a fin de infundir confianza, pues su propósito era desertar para ir a defender los seres que le eran tan queridos

Por fin llegó el momento del ataque decisivo y fiero Era un día luminoso, de sol radiante y cielo intensamente azul La diafanidad de la atmósfera realzaba el cambiante verdor de las pintorescas colinas Quién diría que dentro de pocos momentos la tierra se teñiría de intenso rojo, contrastante! Rojo abajo, azul arriba En el cielo, el arco iris con toda la policromía del espectro solar Pero no el arco iris de la paz, sino el arco que lanza las flechas siniestras de la muerte

Avanzan impetuosamente como poseídos de furia infernal Los defensores se mantienen firmes haciendo brechas con certeros disparos, pero era abrumador el número de los asaltantes

Llegado el momento crítico, atruena montes y valles una nota marcial Era que don Cornelio para anunciar que llegaba auxilio tocó la corneta con que llamaba a sus peones Los claros ecos del clarín guerrero volaron a las filas de los buenos como palomas mensajeras de triunfo y, a la guarida de los réprebes, como aves negras mensajeras de muerte

Ambos bandos esperaron la inmediata llegada de refuerzos, presentimiento que se cambió en certeza al ver aparecer sobre el cerro de La Moncada, a don Cornelio, a la vanguardia de su tropa, jinete en un gran caballo blanco, espada fulgurante a los rayos del sol, majestuoso e imponente Tiburcio, desde la vanguardia, fue el primero en ver la fantástica aparición y con voz atronadora y toda la fuerza de sus pulmones, grita "San Miguel viene a defender su ciudad, veánlo en su caballo y con su espada, huyamos!" El grito de Tiburcio se extiende por todas las filas del enemigo como un reguero de pólvora y, en presencia del desconcertante espectáculo, se persuaden de que efectivamente viene a salvar la ciudad, como patrono y defensor

El pánico cunde, la confusión crece, el terror contagia a todos y enloquecidos y aterrados emprenden desordenada fuga, al compás de infernal gritería, arrojando las armas y abandonando a sus heridos

La tropa defensora se lanza a la persecusión, haciendo estragos en las hordas indígenas, cada vez más aterrorizadas

Las mujeres salen de su asilo en la iglesia, provistas del equipo indispensable de emergencia —una improvisada Cruz Roja— y llegan al escenario de la tragedia a confortar agonizantes, curar heridos y sepultar muertos El campo ofrecía un espectáculo macabro Por todas partes se veían, agonizantes, confundidos hombres y bestias

De repente una mujer exclama "Aquí está Tiburcio" En efecto, era el cadáver del pobre mozo, con un agujero en la frente aún manando sangre

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Miraba al cielo con ojos extáticos, como implorando al Altísimo Algo salía del bolsillo Era un papelito sucio, arrugado y apenas legible y que una vez descifrado decía

"Patroncita, huyan por Dios, que los indios curarenos van a atacar la ciudad para robar todo, hasta las mujeres, huyan a las fincas, al monte, pero no se olvide de Clarita

Tiburcio"

Se cumplió con la obra de misericordia de darle cristiana sepultura y quedó señalado sitio para luego colocarle una lápida, que bien merecía aquel corazón generoso

Repican las campanas, ruge el cañón con salvas triunfales, se canta un Tédeum, y otra vez reina la paz

ANDANZAS REVOLUCIONARIAS

Estaba en León cuando se levantaron los leoneses en 1896 contra Zelaya, lo mismo que Pedro Calderón Nombraron agente confidencial ante Policarpo Bonilla a Adolfo Altamirano de quien yo era compañero de Colegio e íntimo amigo

Pedro me dice —Engancháte con Adolfo para el viaje para hablar con los amigos de Vázquez Así fué Salimos de León a Chinandega donde Chico Calvo nos dio peón y bestias La impresión que llevábamos era pesimista Chico Valladares Calvo y Joaquín Sansón nos dijeron que había que convencer a Bonilla de que Ortiz no sería el factor omnipotente, es decir, casi nos dijeron que después del triunfo lo eliminarían Ortiz era el general en jefe del ejército leonés

De Choluteca telegrafiamos a Bonilla Ya estaban en esta plaza organizada expedición y armamento como de ochocientos hombres La contestación de Bonilla fue, que según informes del doctor Ricardo Contreras que había llegado, sabía que los leoneses fueron derrotados en Nagarote y que casi a todos los generales leoneses, los habían asesinado la tropa que huía en un desbande espantoso, que León estaba en una anarquía tremenda, y era verdad, la tropa que huía, después de la batalla de Nagarote, al querer detenerla los jefes, los asesinaban Perecieron el General Santiago Pastora, el General Francisco Valladares Bone y otros tantos El General Ocón que asesinó a Bone fue fusilado por Chico Baca, que era el presidente provisorio de la República, como rezaba en su sombrero cubierto con una ancha cinta colorada que llevaba ese aviso

El día que llegamos a Tegucigalpa fuimos al Palacio Presidencial a presenciar la salida de Manuel Bonilla jefe de las fuerzas que iban para Nicaragua en apoyo de Zelaya De la baranda de un segundo piso del Palacio contemplamos a Manuel Bonilla, un negro de pelo ensortijado, dominando una mula fortísima y bravía Total regresamos con las cajas destempladas Yo no pude hablar en Tegucigalpa con los Vazquistas más que con el doctor Medal, y éste no me dijo nada en concreto Saqué en claro que no podían hacer nada los vazquistas ante la situación militar de Honduras Llegamos de regreso a León A los pocos días entraron las fuerzas del gobierno de Zelaya al mando del General Páiz, de Elizondo, de Alberto Rivas, de Enrique Díaz, los Correas, Reuling, Emiliano y otros Pedro Calderón quiso organizar los jefes conservadores para dar un golpe a Zelaya que ya estaba en León Los conservadores apoyaron a Zelaya contra los leoneses La mayor parte estaba de acuerdo menos Emiliano y Rivas Me acuerdo que Rivas dijo "Yo no mancho mi espada con una traición" Este Rivas era hijo de don Ansención Paz Rivas y se llamaba Alberto Rivas

Páiz no decía ni que sí, ni que no En fin, Pedro fracasó en el plan de León

Yo me dediqué con varios jefes leoneses a comprar armas a la tropa derrotada Así fue como conseguí 100 revólveres que me quitaron cuando el segundo fracaso de Pedro Calderón Este se dedicó después a conspirar, ayudado por los agentes de Iglesias, Beeche y don Francisco Castro, (1) hermano de don Zenón, quien tenía una finca en Jinotepe

Pedro estaba furioso porque no pudo hacer nada con los militares conservadores y su conspiración la hacía con la exclusión de los granadinos

En León contaba con un núcleo bastante grande dirigido por el Coronel Manuel Aguilar, don Leopoldo Montenegro y los Gutiérrez Navas En Matagalpa Luis Vega y sus amigos En Managua en lo militar tenía a Reuling a Leonidas Correa, jefe del campamento de Momotombo, y en el cuartel al Coronel Félix Aguirre que era jefe de una sección de artillería En Jinotepe a Toko Reyes, que aseguraba poder llevar 200 hombres a Managua rápidamente

A Félix Aguirre lo mataron después en Tisma en 1910, cuando Emiliano fue cercado

En Managua los agentes más activos eran Juan de Dios Matus, el Padre Matus, el Capitán Arias, Julián Mantilla, un muchacho Midence y otro que llamaban el teniente Irías Todos obedecían a Chico Huete que en casa de Pedro era conocido con el nombre de "el cura Felipe" y así daba órdenes en secreto masónico

Por último se fijó para un día, el 17 de Septiembre, creo, de 1896 la fecha del movimiento Pedro

(1) "El pelón".

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

alquiló la casa que daba frente al Cuartel de Policía, supongo que era de don Federico Solórzano, donde puso una venta de harina El General Rivas estaba detenido en la policía, era el encargado de esa sección que pegaba al cuartel

El plan era así Leonidas Correa con sus 150 hombres de la Momotombo entraría al cuartel que le abriría Félix Aguirre, el padre Matus tomaría la torre de la Iglesia, Toño Reyes vendría con sus hombres a colocarse en unas tapias que daban al costado sur del Palacio Nacional Aquí también teníamos a Atiliano Torres que manejaba un cañoncito

En el campamento de Leonidas Correa estaba un ahijado de Zelaya, quien indudablemente era el espía oficial de Leonidas Yo traje con las armas a 20 muchachos leoneses, que recibió Juan de Dios Matus para alojarlos no se donde

Todo estaba dispuesto para las dos de la mañana Fernando Larios era el encargado de manejar a los leoneses.

Es lo cierto que a la hora indicada el padre Matus estuvo en la torre de la Iglesia, Toño Reyes con Miguel Arias en las tapias del sur del Palacio, pero la clave del golpe era la llegada de Leonidas Quién sabe que imprudencia tuvo Leonidas con el ahijado de Zelaya, éste desapareció del Campamento y como a las cuatro de la mañana supimos que Leonidas había sido capturado y llevado a la Peni Nunca supe la forma en que lo capturaron A Rivas le pusieron grillos, a Pedro lo capturaron en la mañana y como a las 12 llegaron presos los granadinos que no sabían nada

Qué bravos se pusieron los conservadores de Granada cuando averiguaron que la intentona era obra de Pedro Calderón

Salió a relucir de allí en adelante que Manuel se había cogido los soles que le habían mandado al Salvador para un movimiento revolucionario, y decían después en Granada que mentar a Calderón era como mentar al Diablo

Las pistolas que yo había llevado y que no se pudieron distribuir, las deposité en casa de una tía mía, madre de los Zelayitas, comerciantes de Managua

Yo me quedé en Managua entendiéndome con don Chico Castro Hacía viajes con frecuencia a Corinto a dejar la correspondencia que iba para Iglesias

Los leoneses que yo había llevado los tenía de reserva Juan de Dios Matus Me encontré con don Chico un día y me dice "Venga acá" fuimos al Almacén de Chamorro y Díaz "Vea, me dice, "esos leoneneses que usted trajo son una brasa para mí y para Matus"

Este los tenía amontonados en un cuarto y querían irse o salir a cualquier parte "Vaya, continuó, "donde Matus y le dice que digo yo, que escoja entre los leoneses unos 4 ó 5 de los más resueltos y al jefe inmediato de ellos, un tal Aguilar, dele a entender de lo que se trata y es lo siguiente "Todos los jueves entre 10 y 11 de la noche Zelaya va a visitar una querida Ocotaliana que está en tal parte Va sólo con un oficial"

En tal punto 2 muchachos detienen el coche, otros dos se entienden con el oficial y el cochero, yo me las arreglo con Zelaya para llevarlo en mi coche a una casa que le tengo preparada"

Pero don Chico, le contestó "Usted no sabe que Zelaya es un toro, un atleta?

Pero yo soy más, me contestó Vea estas garras Y me extendió de veras unas manazas de pantera y me contó algunas historias de las correrías que con sus hermanos hicieron en Alajuela y San José

En la hora fijada por él yo estaba con 5 hombres apostados en un punto, y el coche de don Chico algo más distante

A mí, el cuerpo se me hacía carne de gallina Así estuvimos hasta las cuatro de la mañana Repartió don Chico una plata a los hombres y me dijo que me entendiera con ellos y procurara despacharlos ese mismo día, —y nos despedimos—

El Almacén Chamorro y Díaz, era el punto de cita de los conspiradores, porque todos los Díaz estaban en el movimiento a espaldas de don Salvador Chamorro

Casi todas las conspiraciones que tienen muchos hilos, fracasan, pues uno que falle, compromete a los demás

Don Chico Huete tejía demasiado fino, y era algo teatral Para conversar con él, vestido de sotana, en un cuarto oscuro ponía una lámpara cuyo reflector le daba al interlocutor en la cara Yo lo que hacía cuando iba era voltear la lámpara para otro lado, que a él no le gustaba

Bien Una vez de regreso de Corinto me fuí a dormir al cuarto de Adolfo Díaz en una hamaca Antes de acostarme, Adolfo abrió el almacén por el lado de la calle y salimos con dos cervezas por la puerta del interior, por casualidad, porque no era esa la costumbre, me desvestí y me acosté en la hamaca

Serían las 12 cuando oímos un gran tropel de *caballería, y que tocaban la puerta*

Preguntó Adolfo quién era, y le dijeron la policía

Adolfo, con mucha sangre fría, me dice Entra al Almacén y lo trancas por dentro

Recogió mis zapatos y ropa y se fue a abrir la puerta Eran unos 40 de caballería Rodearon la casa y registraron el interior minuciosamente Para el Almacén les dijo Adolfo no se podía porque Enrique se había llevado la llave

Cuando se fueron llega Adolfo adonde yo estaba y me llama, te andan buscando (El que me había denunciado era Andrés Murillo, Jefe Político de León)

En la mañana, Adolfo y Enrique, fueron a rogar a los Dreyfus, dueños del Almacén contiguo, que permitieran abrir un portón intermedio, botando unos fardos para que yo pudiera pasarme en esa casa Costó que consintieran

Me pasaron al Almacén de los Dreyfus al fin, y me encerraron en un cuarto Casi inmediatamente, hizo la policía un nuevo registro a la casa y Almacén

Me contaron los Díaz que don Chico Castro llegó alarmado y pidió una botella de cognac y unos bollos de pan para mandarme, agregando A Amador hay que suprimirlo inmediatamente Sabe más de la cuenta, no aguanta 25 palos y nos lleva el diablo a todos Aquí traigo lo que le vamos a echar a la botella

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Fernando Larios que estaba allí se levantó indignado y dijo Amador no le pertenece a usted sino a nosotros, yo lo saco esta noche déjelo en paz Don Chico se fue molesto

La persecución era activísima Rodeada la manzana del Almacén Chamorro y Díaz, vigilados todos los caminos, registradas las casas de amigos como la de Rostrán y de familias que yo visitaba

La empeñosa persecución consistía en que fueron a la casa de mi tía Francisca, madre de los Zelayistas, a preguntar por mí

Mi tía les dijo "que hacía algunos días estuve en la casa, que dejé el equipaje y no había vuelto

Inmediatamente la policía llegó por el equipaje Como encontraron en dos valijas 85 revólveres Colt, un rollo de mecha para cartuchos de dinamita, sin duda se juzgó como el hilo de una gran conspiración, y por supuesto, yo no sé si hubiera aguantado los golpes de vara de Gámez

Muchos amigos censuraron a don Chico y yo creo que tenía razón En el caso de él, yo tal vez habría pensado lo mismo Puede ser doloroso el procedimiento, pero estando de por medio grandes intereses y el temor colectivo como factor principal, yo creo que con Chico estaba en lo cruelmente práctico de esos casos

Años después cuando en Alajuela se estaba muriendo, fuí a verlo y me dijo, a propósito del incidente "Si me lo dejan solo, lo despacho sin remedio" "Tenía usted mucha razón", le contesté

En la prisión provisional en que me tenían yo no sabía nada de lo que ocurría

Serían las 8 p m cuando se abrió la puerta de mi cuarto y entró Fernando Larios, con su pera a la francesa, alto, espigado, con su color moreno de *brigand napolitain*, y con acento autoritario me dice. quitate esa ropa, esos zapatos, pónte este vestido azul de soldado, échate al hombro ese manojo de zacate, pará lo llaman, y sígueme Como a 200 varas de la casa estaba un coche y me ordena Sube al pescante Allí iba Adolfo Díaz Pasamos por enfrente de los policías, sin que nos molestaran Como en la valija que estaba en casa de mi tía, encontraron un vestido y unos retratos, precisamente con esa indumentaria, que eran unos levitines, cola de pato que llaman, se sacaron fotografías para distribuirlas a mis perseguidores

Yo ví una en Belén de Rivas, una que nos enseñó a Marcial Guerra y a mí el agente de policía Flaco, con un semibigote, de levita cola de pato, no era posible distinguir al que llevaba un cotón de jerga de don Manuel Calderón, que me llegaba hasta la rodilla, montado en una yegua, y con soga propia para lazar Miuras

El coche en que íbamos Adolfo Díaz, Fernando Larios y yo, nos llevó hasta el beneficio de la casa Chamorro y Díaz, donde vivía la hermana de Adolfo, Amelia viuda de Pedro Ortega, sus hijos Adolfo y Lulú Apenas llegamos, me ordenó, el cuáquero, nombre de guerra de Fernando Larios, disfrazarme y como en una especie de embrujamiento, en un silencio o cuchicheo especial, me pusieron una indumentaria de mujer, con un rebocito maloliente de la cocinera, y el estirado ingeniero Fernando Larios, con voz de mando sigue ordenando Móntate por delante, como mujer con ese chiquillo, toma este revólver, mata si puedes, pero antes de dejarte coger, deja el último para vos Si puedes salvar el retén con el disfraz, estás salvado, porque Salvador Calderon te espera más allá del puesto de vigilancia

Monté, por delante, como mujer y vestido de ídem El muchacho que me llevaba era hijo natural del doctor Ramírez, como de 15 años

La bestia que nos llevaba fue aperada así una albarda ordinaria, el rocín sin freno y la montura sin grupera El chiquillo indudablemente iba bien aleccionado, porque cuando íbamos pasando por el retén, me dice Cante algo o me acompaña, yo voy a cantar "Crecido en años por ver la tierra, cifré en la guerra mi porvenir" y así lo hizo Hacía una espléndida luna, de modo que nos vieron los del retén claramente venir cantando y nos dejaron pasar sin ningún alto, ni quien vive Más bien estaban alegres, fumando y cantando

A trescientas varas encontramos a Salvador Calderón, ansioso, en espera de algo trágico Llegué a una finca, que como a una legua del retén tenía don Manuel Calderón Me dió un chaquetón de jerga estilo guatemalteco y me interné en un potrero a dormir y comer un refrigerio que me proporcionaron en la finca En ésta, era algo peligroso estar, podrían ir a registrar en aquel momento

Vestido del chaquetón, en una bestia aperada a lo sabanero, con mi soga arrollada a un lado de la albarda cruzamos llanuras hasta llegar a un aserradero de don Alejandro Chamorro, que manejaba un señor Sotomayor, en donde fuí atendido como a una persona enferma que no quiere que lo vean Cuánto he sentido no volver a ver a gente que fue conmigo tan hidalga Yo creo que las amistades de los calderones en esos lados contribuyeron a mi seguridad y relativa comodidad

De allí pasé a otra finca, la de don Benicio Guerrero a orillas del estero que da al Lago de Granada, La Estrella

Fuí tratado a cuerpo de rey, disfrazado con mi chaquetón y curando a la gente de vez en cuando, con bicarbonato, quinina y píldoras de almidón, pero el aburrimiento de mi incierta situación me tenía desesperado

Estaba recostado un día en el barandal del primer piso de la casa de la finca, contemplando la llanura sin fin, cuando divisé por el ancho camino que conduce a Granada la figura de una especie de don Quijote Era Fernando Larios Jamás he sentido impresión igual de alegría y esperanza Ya no tenía el aspecto de árabe feroz con que me había salvado en Managua, sino que era el cordial compañero, que me traía la noticia de que tenía que esperar en Nandaime algunos días para salir a Costa Rica Con don Diego Manuel Chamorro y don Pedro Joaquín Chamorro, que estaban escondidos y salían pronto Me fuí con él a Granada

Luego estuve en una finca de cacao de don Vicente Cuadra, San Antonio, que manejaba su hijo natural Vicente Cuadra Figueroa, en Nandaime,

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Cuando estuvo todo dispuesto salí rumbo a Belén cerca de Rivas, a esperar a los compañeros de viaje Allí vivían los hermanos de Larios, y como ellos estaban al tanto de la salida de los Chamorro, me invitaron para que fuéramos a encontrarlos al camino Venía de avanzada un señor Chamberlain, don Alejandro, quien al vernos nos mandó hacer alto, apuntándonos con su revolver Reconocidos, se organizó en seguida el viaje a la frontera de Costa Rica, viaje sin tropiezos por los buenos guías Llegamos a La Cruz

El primer telegrama que recibieron los Chamorro fue de Leonidas Plaza, que fue al poco tiempo Presidente del Ecuador Decía más o menos Felicítoles por haber entrado a tierra de cristianos

La emigración nicaragüense en San José, se componía de un grupo considerable de elementos, digamos revolucionarios Alejandro Chamorro, Diego Manuel y Pedro José del mismo apellido, Clemente Santos, Alfredo Gallegos, Alejandro Cantón, quien hacía algún tiempo residía en San José, Leonidas Correa, Fernando Larios, Pedro Calderón, José Amador U y otros tantos oficiales

Pedro Calderón había emigrado algunos meses antes de la llegada de los Chamorro, y en su permanencia en San José, cultivó para sus fines políticos, estrecha amistad con José Cabezas, personaje político *muy ligarodo con el Presidente Yglesias*

Pedro Calderón era ya muy conocido por don Rafael por sus ajetreos revolucionarios en los cuales servía como intermediario don Chico Castro De modo que a Calderón no le fue difícil obtener, apoyo financiero y promesas militares para un movimiento en Nicaragua máxime que en esos momentos, Zelaya dando apoyo a los revolucionarios colombianos, peruanos y centroamericanos, era una potencia militar, temida por todos, y en especial por don Rafael

Lograron Cabezas y Calderón que don Rafael garantizara un préstamo de 3 000 libras esterlinas con la casa Bancaria Teodosio Castro En esos arreglos estaban cuando aparecieron los Chamorro y enterados por el mismo don Rafael de los proyectos de Pedro, con el prestigio de su alcurnia y la autoridad del doctor Cárdenas que estaba en Puntarenas, lograron que se les tomara en cuenta Para eso se comprometieron a firmar el empréstito de 3 000 libras en conjunto, pero, *por supuesto, la casa bancaria se daba garantías* especiales con Don Rafael y Cabezas Se convino también que don Pedro José Chamorro iría a comprar a los Estados Unidos armas y pertrechos de guerra

Chamorro cumplió su cometido comprando 800 rifles, parque y dos cañones que tenían que ser trasbordados y pasar a Panamá y al Pacífico (no había todavía canal) Se logró que todo el material de guerra cruzara el istmo por ferrocarril como un cargamento de bucería, ésta en auge en esos días en la costa del *Pacífico de Costa Rica, y consignado todo a José* Cabezas

Para el transporte de esos elementos que iban a desembarcar a los revolucionarios en San Juan del Sur, se fletó un buque de la casa Pinel, que tenía en Costa Rica la explotación de conchaperla

Por fin se logró embarcar los elementos, bajo la responsabilidad de José Antonio Castro Quesada, hermano de Manuel Castro Quesada y sobrino de don Chico Castro hombre valeroso y de mucha serenidad

Toño Castro ejecutó satisfactoriamente su misión, entregando en la Bahía de Culebra en Costa Rica, el buque a Fernando Larios, encargado de conducirlo a San Juan del Sur junto con Pinel

Larios dejó el buque al día siguiente solo, al mando de su capitán y bajó a tierra a proveerse de algunos víveres El capitán entrando en sospechas de que lo que llevaba no era material de bucería, registró las cajas y comprobó sus sospechas Inmediatamente levó anclas y se volvió a David, en donde dio parte al Gobierno de Colombia, quien mandó capturar el buque y decomisar el armamento

Calderón se embarcó inmediatamente en su persecución, en una goleta de Pinel y logró alcanzar el vapor anclado en David, y cuando ya había logrado hasta enganchar como jefe del buque al General Alfonso Valle, apareció el vaporcito armado del gobierno de Colombia que venía a capturarlo y conducirlo a Panamá

Mientras tanto ya se habían dado las órdenes para levantarse en Managua, Jinotepe y Matagalpa el 17 de Septiembre de 1897 El General Páiz con elementos de Managua, entre los cuales se contaban los Elizondos, don Tomás Martínez, Leocadio Morales, *Miguel Cárdenas, etc , pasaron por tierra por Rivas en* espera del armamento que debía llegar a San Juan del Sur

Funesto desenlace de los movimientos políticos y militares, que obran sin cohesión y sin disciplina En esto tuvo mucha responsabilidad don Pedro, pues hizo prescindencia de elementos conservadores para dirigir las operaciones él solo Por supuesto, todo el peso de las inculpaciones del fracaso cayó sobre Pedro y Manuel Calderón

*Al salir Pedro Calderón de San José, para Punta*renas, con polainas, casco inglés y una blusa casi militar, llegó adonde él Alejandro Cantón y le dice Pedro, vengo en nombre de mis amigos a preguntarte dónde vas? —A la m , le contestó y lo dejó

Yo quedaba en San José para cuando él me pusiera un telegrama en clave, diera las órdenes del levantamiento a Managua, Matagalpa y Jinotepe

Apenas hubo llegado el vapor con las armas a Culebra, *me puso el telegrama convenido, y yo dí en* clave las órdenes, las fatales órdenes, a Nicaragua

Manuel Calderón pudo rescatar el buque que había salido con una garantía fuerte a Pinel, que fue depositada en la casa comercial Quelquejau lo que originó un pleito judicial repugnante

Los conservadores hicieron que el doctor Cárdenas se apersonara como dueño del depósito que estaba en manos de Quelquejeu, y entablaron demanda contra Manuel Calderón Como este había sido el que *llevó a cabo los arreglos del buque y la garantía*, no era fácil que a una persona como a Manuel le ganaran la partida

En efecto, al pobre doctor lo colocaron en una situación desventajosa desastrada, al perder la demanda

Ante don Rafael Yglesias Pedro perdió toda influencia y don Rafael se entregó de lleno a los Cha-

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

morro y al que se consideraba jefe de la emigración, el doctor Cárdenas Como Zelaya había alcanzado una preponderancia militar y política amenazante para Centro América, Yglesias dio el apoyo a la emigración nicaragüense y se organizaron para invadir Esto provocó un estado de guerra entre Nicaragua y Costa Rica Yglesias levantó un ejército como de 15 mil hombres La emigración se componía de unos mil hombres

José Cabezas fue nombrado Mayor General y era el que organizaba, desde el Puerto de Culebra, todo lo concerniente a la provisión y transporte del ejército hasta la frontera

Yo permanecía en el Sardinal, cerca de El Porvenir, una finca de Cabezas Este dispuso que se quedara en Culebra una pequeña parte del ejército, del cual fuimos a formar Toño Reyes y otros tantos

Yo no era bienvisto entre los conservadores por mi calderonismo, pero a mí no me importaba porque estaba respaldado por una fuerza superior

Nuestra permanencia en Culebra se debía a que allí se esperaba al Cuzcatlán, que venía de El Salvador con armas en auxilio del gobierno de Costa Rica, pero nunca llegó

En eso ocurrieron las intervenciones amistosas entre los presuntos beligerantes, hasta que se firmó la paz, cuyos detalles don Rafael firmó con gusto, porque le habían dicho que se tramaban movimientos revolucionarios en San José, contra su gobierno, y uno de los rumores más acentuados era que el doctor Ulloa, encabezaría el movimiento

Es lo cierto que don Rafael se vino volando de la frontera, ordenó la retirada de las fuerzas y embarcarlas inmediatamente Ordenó también a Cabezas, que se embarcara la tropa sin parque, puesto que a alguna distancia del vapor estaban cuatro grandes lanchones con el parque Cabezas se entendía siempre con Calderón, sin embargo, no pudo inclinar a don José a darle el golpe a don Rafael en Culebra, operación que le hubiera sido muy fácil

Viendo Pedro que el parque quedaba aislado del vapor convino con Cabezas en sustraer lo que se pudiera en la noche Me comisionaron a mí, acompañado de un tal Herculano Montiel y un muchacho segoviano, el Teniente Irúes La tropa que se iba a embarcar al día siguiente durmió tendida sobre la playa, de modo que la operación era peligrosa, aunque la oscuridad de la noche era favorable

A las once o doce de la noche nos tiramos a nado a tomar un lanchón más grande en el que terminamos de cargar el parque Sacamos 80 cajas de tiros Remington, de 1,000 tiros cada caja y salimos a remo a tomar la costa, con mil dificultades porque se nos quebró un remo Cansados, y yo verdaderamente en estado de agotamiento, empezamos a sacar caja por caja, hasta meterlas en el monte, pero en esa penosa operación que apenas llegó a unas cuatro cajas, nos cogió el día Dispusimos voltear el lanchón en la orilla de la playa que estaba de alta marea, y nos internamos en el monte Por dicha nadie se dio cuenta y la tropa que se embarcaba en la mañana no pudo ver nada por la distancia que había al lanchón

Cabezas mandó en la noche a recoger el parque e internarlo en la costa, trabajo que encargó a Herculano Montiel y dos peones de confianza

Herculano, hijo natural de don Herculano Montiel, era de Granada y conocido como Panano por los granadinos que estaba nen Puntarenas, y le sopló la aventura del saqueo Inmediatamente mandaron a Luis Mena quien con una varilla de rifle iba tanteando el terreno hasta que dio con el entierro Herculano era empleado de Cabezas, y por eso se limitó a vender el secreto

Luis sacó el *muerto* y lo llevó a Conventillos No volvió a saber el paradero ni el fin de tales cartuchos Lo que presumo es que no sirvieron ni para Dios ni para el Diablo, como consecuencia lógica Cuando hay desaveniencia entre los conspiradores de un mismo partido

Llegó a tal punto la tirantez, que mantenían un espionaje terrible contra todos los sindicatos del calderonismo A mí me sustraían la correspondencia Los pasos de Calderón eran seguidos con diligencia Una vez, Manuel Antonio Carazo llevó correspondencia de Pedro para sus amigos de Matagalpa y Jinotepe, y un tal Chamorrito, hijo de don José, de Rivas lo siguió hasta la frontera y le sustrajo toda la correspondencia Pedro decía que se la habían mandado a Zelaya

Yo me quedé en Puntarenas con Juan Zavala, Quesadita y Toño Esto era por el año 1900 más o menos Recibí orden de Cabezas de salir para El Salvador, porque allá me necesitaba Manuel; éste había conseguido promesas de Regalado de ayudar con elementos y gente

En El Salvador me enganchó Manuel Calderón en la Secretaría Privada de Regalado que estaba a cargo de Simón Arboleda, colombiano Mi misión consistía en ver que se le pagara puntualmente a 80 leoneses, que estaban en Sonsonate a las órdenes de Godoy y Chavarría

Tendría apenas ocho días de haber llegado cuando Regalado descubrió una conspiración en que aparecía complicado el Ministro de la Guerra y algunos militares El Ministro de la Guerra, el General Castro fue fusilado y quedaba por serlo un Sargento Mayor que era indudablemente persona estimada, pues intercedieron por él muchas comisiones de mujeres, patrocinadas por la misma señora de Regalado pero lo más importante era la intervención del Señor Obispo

Simón Arboleda, el Secretario Privado, se acercó a mi escritorio y me dice, conteste esa comunicación del Obispo Yo me esmeré en darle al Obispo el tratamiento más adecuado, respetuoso y atento En la tarde llegó Arboleda, algo tomado de tragos, y me dice con grosería, después de leer la comunicación como se conoce que Usted es cachureco, que le besan hasta el c a los frailes y me tiró la nota Yo procuré safarme lo más pronto Busqué a Manuel Calderón le conté el incidente y le dije que no volvía y me hiciera el favor de comunicarle a Arboleda que estaba enfermo Manuel me dio la razón

Pocos días después me encontré con Manuel y me dice, que suerte la tuya, acaban de darle 50 palos a todos los escribientes de la secretaría del presidente por la pérdida de una clave

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Tenía unas clases de matemáticas que daba en un colegio de Modesto Barrios, y como el curso ya concluía, resolví regresar a Costa Rica, no sé si decepcionado o jalado por la novia de Puntarenas, mi actual señora, y como buen náufrago de amor, pongo aquí punto final

ALGUNOS RECUERDOS SOBRE EL GRAL. DOMINGO VAZQUEZ

Con el deseo de complacer a un amigo que me *solicitaba datos acerca del General Domingo Vázquez*, me dirigí a El Salvador a mi amigo muy estimado Salvador Calderón Ramírez, instándolo, al propio tiempo, a que se pergeñara unas cuantas cuartillas biográficas sobre este interesante personaje de nuestra historia centroamericana

Calderón me contestó inmediatamente informándome de su mala salud y entre otras cosas, me dice

"Indudablemente es una figura colmada de originalísimas bizarrías y su honda y compleja psicología podría dar toma para hacer una biografía de corto y sabor moderno, como la que está en boga actualmente *y que propende a poner delante del lector la exacta* imagen del personaje, dando también la sensación del medio en que desdobló su existencia Don Domingo tiene magníficos matices en su larga, gloriosa y atormentada vida Yo no podría intentar semejante labor sino disponiendo de datos y de tiempo, —esto último me falta Tú podrías efectuar esa tarea El asunto es tentador"

Si a Salvador Calderón, a quien ya conocemos como escritor atildado y fino cronista, le pone los pelos de punta el asunto, qué no diré y haré yo

Sin embargo, para complacer al amigo que se ha preocupado por reunir datos sobre el General, con justo motivo, daré algunas de mis impresiones de simples recuerdos vividos en Nicaragua, El Salvador y Costa Rica

UNA INTERROGACION

Al terminar la invasión de Honduras, llevada a cabo por las fuerzas de Zelaya y los revolucionarios de Honduras, acaudillados por Policarpo Bonilla y que *culminó con la caída del General Vázquez, todos se* preguntaban en Nicaragua, tanto los dirigentes liberales, como los dirigentes conservadores, ¿por qué se le hizo la guerra a Vásquez de modo tan rápido como cauteloso? Esa interrogación la encontré en pie en Nicaragua después de veinte años de exilio que volví a la tierruca A mi juicio, en éso, como en tantos acontecimientos del régimen de Santos Zelaya influyeron poderosamente factores psicológicos inesperados

Sucesos trascendentales para la vida de Nicaragua se sucedieron con rapidez kaleidescópica desde 1893 en que los conservadores de Granada derrocaron *al Dr Sacasa, y luego, vencidos por las huestes de* León al mando de Zelaya Consolidado el régimen autoritario y esencialmente militar del General Zelaya, Managua se convirtió de repente en el centro revolucionario internacional de todos aquellos que tenían cuentas que cobrar o simples ganas de conspirar contra sus respectivos gobiernos, de Centro y Sud América

Entre los más destacados elementos descontentos de esos países estaban los colombianos, jefeaods por Eloy Alfaro —ecuatoriano— Allí con él, Juancho Uribe, Juan Coronel (chileno) (1) periodistas de combate y una legión de coroneles y generales ecuatoria*nos colombianos y centroamericanos*

A engrosar esas filas llegó Policarpo Bonilla caudillo hondureño, que habiendo sido derrotado por el Gobierno de su patria, trataba entonces de derrocar al General Vásquez que hacía poco tiempo había tomado las riendas del Gobierno

Casi todos ellos, intelectuales, periodistas y hombres valerosos, crearon una atmósfera revolucionaria en Nicaragua con sus discursos, sus peroratas y publicaciones que, sin exagerar, en esos días, se vivía en Nicaragua en plena revolución francesa Policarpo Bonilla llegó a ser por la voluntad de Zelaya, diputado para la promulgación de la célebre Constitución llamada "La Libérrima" y que sirvió de pedestal al despotismo de ese Gobierno Aquella Asamblea Constituyente, pretendía, estar haciendo las jornadas francesas de Julio del 93, en Francia, sin Bastillas, ni monarquías Pero la inflamación de los espíritus era evidente Cualquier carretonero recitaba con énfasis declamatorio, párrafos del discurso de Juancho Uribe sobre Máximo Jerez Aquello de "las balas vuelan como palomas mensajeras", "las granadas bellotas de la libertad", llegaron a contagiar al pueblo, al populacho y hasta a muchos señorones de la sede conservadora de Granada, sin saber, por supuesto, que el elogio de la bala y las granadas lo habían hecho el convencional Constantin en una de las sesiones de la Convención francesa, cien años antes, con las mismas palabras

Se notaba el influjo que con su buena preparación adquirió ante Zelaya el Convencional Bonilla En esa asamblea que llamaban los ecuatorianos-colombianos, hondureños, la Asamblea Nacional Constituyente, des-

(1) Era colombiano y murió loco en Chile.—P B.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

collaban indudablemente por su oratoria y conocimientos Adolfo Altamirano, Policarpo Bonilla, Manuel Coronel Matus y Francisco Montenegro

Yo escribía entonces para un periódico de Managua, "El Siglo XX", unas crónicas que titulaba "Alrededor de la Asamblea" y, Altamirano, una vez me llamó la atención de haber hecho mejor presentación del discurso de Policarpo que el que él pronunció ese mismo día

Refiere ésto, para que se advierta el por qué, sin motivo ninguno, nada más que por la creación de un ambiente artificial, se hacen muchas cosas Policarpo, acuerpado por Eloy Alfaro y el núcleo colombiano-ecuatoriano eran los árbitros de la política exterior de Zelaya, pues en la interior, con las lavativas con chile y el tamarindo, tenía sometidas todas las rebeldías conservadoras en ese momento Como si se estuviera formando una escuela nueva de despotismo, circulaban frases de corto ultrarrevolucionario que se ponían en boca del General Alfaro "General Zelaya, al enemigo a la bolsa". "La Constitución al pie de la cureña del cañón" decía Juancho Uribe, Policarpo y Alfaro, llevados por José Dolores Gámez, Ministro de Zelaya, tuvieron una larga conferencia con éste En los pasillos del Palacio había muchos leoneses y granadinos en espera de los resultados de la Conferencia y aunque no dijeran nada los que salían de ella el hecho es, que se supo en seguida que la guerra a Honduras estaba decretada

En León y las Segovias (así se llamaban Ocotal, Estelí, Jinotega y Matagalpa) el reclutamiento era activo o implacable Los amigos de Vásquez, entre los cuales citaré el primero, Pedro Calderón, se fue a Granada y a su regreso me informó que habían mandado a Vázquez un expreso poniéndole al tanto de lo que sucedía, esto es, que la invasión a Honduras era inminente En la ciudad de León se reclutaron casi cuatro mil hombres en pocos días Había entusiasmo bélico, sin saberse por qué Se iba a combatir, decía la gente a un ultramontano, a un gran tirano, enemigo de las libertades Todo en lenguaje colombiano-ecuatoriano Toda la prensa nicaragüense en manos de la emigración colombo-peruana, aspiraba al humo de los combates de Río Negro en Colombia

Nunca me he podido explicar por qué motivos estos elementos fueron tan entusiastas en la guerra contra Vázquez

El resultado de la misión que se le mandó a Vázquez fue decepcionante Vázquez no dio importancia a los informes de sus amigos de Nicaragua Se atenía a las promesas de Zelaya, que le aseguró por muchos conductos que los emigrados hondureños no encontrarían ningún apoyo en su Gobierno No puedo creer que un Jefe de Estado me diga una cosa y haga otra, les decía a sus amigos

Se invadió por fin a Honduras con diez mil hombres de las fuerzas de Zelaya comandadas por el Gral Anastasio Ortiz y como tres mil que aportaban los revolucionarios hondureños al mando de Policarpo Bonilla Vázquez apenas pudo en la sorpresa del ataque reunir una pequeña fuerza, pero, ya tomada Choluteca y otras plazas principales, no le quedó más recurso que reducirse a defender la Capital.

Esta cayó después de 30 días de asedio, pues disponía de escasas fuerzas y pocas municiones

Siendo ya inútil la defensa, llamó a sus generales, les expuso la situación y dijo que el que quisiera, sin responsabilidad ninguna, pidiera su baja Ninguno aceptó Con 400 hombres rompió el cerco y se dirigió a El Salvador.

LA PERSECUCION

Esta fue algo terrible, interceptado en todos los caminos por los aguerridos generales de Policarpo, como Sierra y Manuel Bonilla, por los generales nicaragüenses Gutiérrez con 800 hombres, (a) Chocoyito y Portocarrero con 300, tenía que abrirse paso, día y noche en un combate constante y desesperado

Si el escenario de esa lucha no fuera tan minúsculo y los motivos de ninguna grandeza, ni política, ni social, esta retirada podría ponerse a la par de las mejores hazañas militares, pero, para Centro América, sin hipérbole, toca los lindes de una proeza homérica

Dichosamente Vásquez cruzó el río Goascorán, frontera de El Salvador, bajo una lluvia de balas con sólo 150 hombres Digo dichosamente, porque entre los perseguidores se habían jugado indecorosamente todas las partes del cuerpo de Vázquez

TEMPERAMENTO Y MODALES DEL GENERAL VAZQUEZ

Ya el General Vázquez, derrotado y en exilio era objeto de una vigilancia extraordinaria de parte de Zelaya Se le seguían los pasos como a un hombre peligroso Lo curioso es que los instigadores de esta persecución eran los ecuatoriano-colombianos, quienes le daban, bien sea, por sus mejores informaciones o superior visión política, una importancia excepcional a Vázquez como política de cuidado Zelaya aprovechó la ocasión para ejecutar una zelayada extrayéndole del barco en que viajaba a su paso por Corinto Se la dio de prisión el Cuartel de Managua que quedaba a 300 metros del Lago de Managua Hubo gestiones tanto de amigos de Nicaragua como de los Gobiernos de El Salvador y Costa Rica para ponerlo en libertad, pero la presa se consideraba demasiado valiosa para soltarla fácilmente

Persona allegada a él, me refirió la entrevista que Zelaya le permitió con el General Vázquez

"La entrevista tuvo lugar en presencia del Coronel Arauz, y comandante del cuartel

—Por qué está Ud aquí?

—No sé, pregúntele a Zelaya

—Cómo lo tratan?

—No me apalean y me dan de comer

—Le han seguido proceso? Le ha interrogado el Gral Zelaya?

—Ese hombre no se atreve a verme de frente Si lo hiciera, caería de rodillas como un esclavo culpable ante su amo" Y volviéndose a Aráuz "Dígaselo Coronel" "No corro peligro, para fusilarme se necesita valor y ese individuo carece de él. Repítaselo

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Coronel", —le decía a Aráuz,— "y dígale además a su amo que su prisionero lo desafía" Aráuz no movía un músculo ni profería una palabra"

Seguramente, la escena no tuvo mayores consecuencias debido a la caballerosidad del Coronel Aráuz, al no referírsela al General Zelaya

Cuando pasó el General Vázquez por Puntarenas, ya libre de las garras zelayunas, fuimos a encontrarle, el Dr Adán Cárdenas, don Pedro Joaquín Chamorro, Juan Zavala, Arturo Elizondo y yo Nos refirió entre muchas anécdotas de regocijante humorismo y altivo desprecio hacia los gobiernos centroamericanos, que una vez le llamó la atención al General que mandaba en el Cuartel de Managua sobre la costumbre de la oficialidad de jugar con las granadas, "las bellotas de la libertad", tirándolas como pelotas y les indicaba ciertos lugares húmedos que se notaban en el apilamiento descuidado de las granadas, y que ese era nada menos, que un fulminato de mercurio, tan peligroso, que un golpe fuerte haría estallar todo, inclusive el cuartel En efecto, pocos meses después estalló el cuartel, pereciendo como trescientos hombres de la guarnición Zelaya justificó la catástrofe atribuyendo el hecho al General Castro, prisionero y conservador, y al Coronel Guandique, salvadoreño, instructor militar, los cuales fueron fusilados y cremados al son de fanfarrias militares, y con el concurso de una chusma ebria que impedía a la hija de Castro recoger las cenizas de su padre Una escena verdaderamente africana

El General Vázquez, de un distinguido abolengo, de la estirpe del Teniente General don José Vázquez Priego Montaos y Sotomayor, Capitán General del Reino de Guatemala, que tuvo la suerte de adquirir la más variada y elegante educación social en Madrid, Londres, París, rozándose con altos personajes de la política y finanzas, que en sitios históricos tales como Salamina y las Termópilas, y en Oriente hizo una excursión muy interesante Con el Evangelio y el Josefo en la mano siguió los pasos de Jesús desde Belén hasta Egipto, y, de allí por tierras bíblicas hasta el Gólgota, ya se puede concebir la situación de este hombre superior, que por un capricho del destino se encuentra de repente jefe de una nación inculta y en anarquía y las facciones

Refiere don Saturnino Medal, actual Ministro de Honduras en Costa Rica y uno de los más destacados lugartenientes del General Vázquez, por su valor y su lealtad, que en una de las escaramuzas que libraban en los despeñaderos hondureños contra los insurgentes, le decía "Vea qué desgracia la mía yo, un hombre civilizado, tener que andar persiguiendo indios por los riscos de mi patria"

Vázquez era de mediana estatura, facciones correctas, tez blanquísima, ojos negros y cuerpo bien proporcionado Trato como el de una dama, afable, de voz bien timbrada y suave sin que la alterara ningún incidente ni accidente por desagradable que fuera, pero en su andar firme y viril se revelaba el poder interior del hombre fuerte, de una rigidez temible en lo que él creía su deber, el cumplimiento de su deber

Hay multitud de anécdotas que después de su derrota le achacaban los enemigos, pintándolo como un tirano vulgar y ambicioso No hay tal Pulcro, atildado, de un orgulloso aristocraticismo, era incapaz de ningún acto que rebajara ni su propia dignidad, ni la de los demás Eso sí, era capaz de mandar a fusilar sin pestañear a su propio hijo si cometiera una falta contra el honor y la disciplina militar

Como los enemigos de Vázquez han pretendido confundirlo con los gobernantes que en Centro América son los prototipos de la Centro América bárbara, esto es, los Rufino Barrios, los Ezetas, los Gutiérrez, los Zelaya, los Regalado, etc , voy a dar a conocer el episodio siguiente, Manuel Bonilla fue uno de sus adversarios más peligrosos por su audacia y su valor Vásquez lo venció en un combate y lo llevó prisionero a Tegucigalpa Le insinuó que bastaba su palabra de no seguir conspirando para quedar en libertad Bonilla se mantuvo irreductible "Que me fusile", contestó, "pero si me suelta me levanto en cuanto pueda" Vázquez lo puso en libertad, y, efectivamente, pocos días después Bonilla estaba a la cabeza de la rebelión

Cuando los amigos de Vázquez se quejaban del resultado de aquel acto de hidalguía, les contestó lacónicamente ese hombre ha cumplido su palabra

Para los que conocieron el modus operandi de los machetones brutales que desacreditaron Centro América en aquellos tiempos, parecerá increíble este acto que es de una autenticidad indiscutible Se necesita el consorcio de una casta hidalga y una cultura superior que tratar así, en esos momentos, a un enemigo político

Si acaso pudiera hacerse alguna comparación de Vázquez con gobernantes centroamericanos sería, —en el arte de gobernar—, con don Rafael Iglesias ambos cultos, ambos enérgicos, pero exentos de la vulgaridad machetona y atrabiliaria de los tiranuelos centroamericanos

Cuando en el exilio, los gobiernos del Salvador y Costa Rica le hicieron tentadoras ofertas para recuperar el poder de Honduras, contestó siempre con el orgullo de aquel duque de Chambord, que renunciaba un reino por no cambiar el color de la escarapela blanca "Nada de condiciones"

Lástima grande que no se pueda por el momento, hacer algo extenso y profundo sobre la vida anecdótica de este personaje singular

Voy a relatar, algo que pinta el valor y sangre fría de Vázquez

En el cuartel donde él estaba, durante el sitio de Tegucigalpa, llovían las granadas de la artillería de los sitiadores Una de tantas, le lleva la taza de café que tomaba Sin inmutarse, ordena a su edecán que temblaba "Tráigame otra taza"

Cuando Regalado, Presidente del Salvador, lo llamó una vez para conspirar contra Zelaya, se verificó una escena repugnante Regalado estaba borracho y sabidas son las locuras que hacía en ese estado Llamó a un General de su servicio, el General Mendizábal, y le dice "Saque su espada y atraviese al General Vázquez" que estaba sentado al frente de su escritorio El General, que era amigo de Vázquez, vaciló Se levanta Regalado, le quita la espada y empieza a tirarle puntadas al cuerpo sin herirle, diciéndole —Es Ud valiente, vamos a verlo Vázquez, sin inmutarse ni moverse lo dejó hacer hasta que la intervención de

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

la esposa de Regalado puso fin a la peligrosa y desagradable escena

Zelaya indudablemente adulado por los elementos que hemos mencionado, se lanzó a aventurar, en Colombia, Ecuador y El Salvador, sin objeto práctico ninguno Dos veces invadió Honduras y no se le ocurrió solucionar la cuestión de límites Su orgullo consistió en quitar y poner presidentes

Zelaya para esas aventuras militares saqueó a los capitales conservadores de Granada, de modo implacable Pero nada, de modo implacable Pero este comentario lo dejaremos para otra ocasión

Y, como punto final, pongo la opinión del Dr Zambrana Hablando una vez sobre el tópico "Unión Centroamericana", dijo "Centro América no tiene hombres capaces de hacerla ni de dirigirla, sólo conozco uno, Domingo Vázquez"

EL TORO AMARILLO

No voy a hablar, discreto lector del río de este nombre, que en Costa Rica discurre por las praderas sancarleñas como manso buey a rendir tributo a su padre el Sarapiquí No! Voy a referir algo extraordinario de un Toro Amarillo que allá por los años 1833-34 causó los mayores desastres que se pueden imaginar Derribó nada menos que un gran edificio levantado en Guatemala en 1823 Hermoso edificio de cinco pisos, derribado por un toro!! Allí se solazaban, mordían, insultaban y vivían siempre a la greña cinco familias, a cual más turbulentas

Era la época de Federación, de todos conocida como la zarabanda política más desorganizada que haya memoria Ni había paz, ni sosiego, ni plata, sólo riñas y desórdenes

Pues bien, un Toro Amarillo acabó con todo aquel jolgorio

Cómo?

Voy a contar la historia

Vivió exilado en los Estados Unidos y por culpa de la Federación y de los Federales el ex-Marqués y doctor don Juan José de Aycinena Publicó allí un folleto de más de 200 páginas, titulado "Reflexiones sobre reformas políticas en Centro América" El folleto era casi un Código Político, amenizado con citas históricas, reflexiones filosóficas etc , pero, casi todo enderezado a censurar y criticar algo de la Federación y los líderes federales, con verdadera y acro-ironía, sus consejos cáusticos y sangrientos eran furiosas embestidas El folleto estaba representado con una carátula de cartón amarillo, por la furia del contenido, le pusieron el epíteto del Toro Amarillo El folleto alcanzó una circulación pasmosa, al punto que el Dr tuvo que hacer dos ediciones

El Toro Amarillo vino a constituir el Código Político de los Centroamericanos y llegó a ser Biblia de la gente culta y semi culta En las discusiones tanto públicas como por la prensa y en las Asambleas era muy corriente oir "como dice el Toro Amarillo" La alucinación era tan grande en todo Centro América, y especialmente en Honduras y Nicaragua, que el Doctor Pedro Molina, escritor, quizás más erudito y atildado que el Marqués, decía, en el "Federalista" No hay en Centro América quien conteste a ese folleto

El éxito extraordinario alcanzado por el Toro Amarillo, se debía en parte a que el Doctor había escrito bastante sobre el Canal de Nicaragua, y era ya conocido como escritor de grandes capacidades Los artículos de Aycinena sobre el Canal no sólo eran literariamente notables, sino que hasta la parte científica la estudiaba con gran acierto De modo que la popularidad del Toro Amarillo era justificada

Cansados de Federación los pueblos Centroamericanos, atribuyendo al sistema el desorden y la zozobra en que se vivía, el Toro Amarillo vino a darle una cornada de muerte

El argumento principal del Doctor era sencillo *Pareciera sofisma Decía* Los Estados Unidos primero fueron estados y después se juntaron para federarse Los centroamericanos han procedido al contrario Hacen primero la federación sin tener estados pues los que así llaman, son repugnantes cacicazgos Sepárense, háganse estados y cuando ya revelen aptitudes de cultura y educación júntense espontáneamente

Y, así fue, como El Toro Amarillo acabó con el edificio de la farándula federativa

El argumento del Dr Aycinena es de más enjundia, más hondo y peligroso que el símil de don Ricardo Jiménez, de los bigotes y los quebrados

Yo creo que si el Marqués resucitara, podría echarles a los centroamericanos no un toro, un torete de cualquier color, para advertirles que si bien siguieren su consejo en lo de separarse, para juntarse, no han llegado todavía a la categoría de estados Que apenas se encuentran en un período de transición entre el cacicazgo y eso que llaman estado democrático.

Unirse ahora sería incurrir en los mismos errores y como dicen, volver a las andadas

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

BRUJULA PARA LEER

CENTRO AMERICA CONTRA WALKER

7ª Edición de un Libro Nacional

El libro de que se trata reúne dos circunstancias *notables el ser la séptima edición, cosa rarísima en* un libro guatemalteco y la de que el ejército de Guatemala lo dedica a las juventudes centroamericanas, primer caso, aun en esta época de integración centroamericana, que un gobierno centroamericano dedica un libro a las juventudes estudiosas del istmo

En verdad se trata del libro más centroamericanista que puede darse, como es el que estudia en forma completamente nueva la guerra centroamericana contra William Walker y sus filibusteros, acentuado en cada una de sus páginas que sólo la unión estrecha de los cinco países y de sus cinco ejércitos pueden permitirle *a Centro América el lujo de poder encarársele a* una potencia extranjera y salir triunfante Los lectores habrán ya comprendido que se trata del libro escrito por Virgilio Rodríguez Beteta, hace ocho años, bajo el título de "Trascendencia nacional e internaciocional de la guerra centroamericana contra Walker y sus filibusteros", que en un principio no constituyó sino la serie de pláticas que el autor fue a dar a San Salvador por invitación del entonces presidente de esa república, coronel Oscar Osorio, y que luego de publicados simultáneamente tanto en El Imparcial de Guatemala como en El Diario de Hoy de San Salvador, se convirtió en un libro que lo mismo *fue reproducido* por el Boletín de la Sociedad de Geografía de Honduras como por Anales de la Sociedad de Geografía e *Historia de esta capital* De esta suerte, lanzadas las conferencias a la publicidad por los referidos diarios y revistas, las demás de Centro América tales como la Revista Conservadora del Pensamiento Centroamericano, dirigida por el gran publicista Joaquín Zavala Urtecho, la acogieron con calor, al punto de que ahora estamos en presencia de la séptima edición, hecha por los talleres de la Editorial del Ejército, con una excelente portada en que aparece el monumento erigido al histórico general José Víctor Zavala y en el cual se le representa en los momentos de arrebatar de la casa misma de Walker, en Granada de Nicaragua, la prin*cipal bandera filibustera, buen papel y muchos exce*lentes grabados, entre los cuales descuellan el del general Trinidad Cabañas, hondureño, a cuyo grito de guerra se organizaron los ejércitos centroamericanos y el del general Gerardo Barrios, salvadoreño, que estaba ya en León de Nicaragua, con un nuevo ejército de mil hombres, cuando se hizo la transacción que impuso el comandante norteamericano Davis y en cuya virtud Walker salió sin ser despojado previamente del título de presidente de Nicaragua y casi con honores de vencedor Por haberse hecho esto así el "rey de los filibusteros", como se le apedillaba a Walker —no cesó en sus *intentonas de regresar a Centro América, ha*biéndosele llamado en nuestros países a este período de incertidumbre "los años del pánico de Walker", pánico *que fue el factor decisivo* que nos hizo entregar Belice a los ingleses, que eran los únicos que podían patrullar nuestras costas y evitar una nueva invasión de Walker

Para comprender la acogida que en toda Centro*américa ha encotnrado este libro, bastará con recordar* que en él se desarrolla una tesis nueva acerca de las relaciones íntimas de Walker al traernos la guerra Al paso que las mismas historias de los Estados Unidos siguen repitiendo el viejo estribillo de que el objetivo que perseguía Walker era anexar Nicaragua a los estados esclavistas del sur para que éstos contaran con un estado leal, el licenciado Rodríguez Beteta desarrolla una tesis muy distinta, que va abriéndose paso en toda América, aunque ya la había barruntado algunos historiadores norteamericanos como el sesudo y brillante William O Scroggs, profesor de historia en la Univer*sidad de Tulane Esa nueva tesis consiste en que* Walker, lo que buscaba era unir a los cinco países de Centro América bajo un gobierno común y militarista, juntarlos con Cuba y con otros países del Mar Caribe, formar con todos ellos una poderosa escuadra, entrar en negociaciones con Inglaterra, y cuando ya estuviera hecho todo ésto y el oro de California pudiera pasar a Nueva Orleans en vez de tener que irse hasta Nueva York, ofrecerles ese poderoso imperio a los estados esclavistas y divisionistas del sur en su terrible lucha, que ya nada ni nadie podría evitar, contra los estados del norte

*Para todo ello Walker pensaba utilizar principal*mente el tránsito por Nicaragua, que entonces se hacía por medio del Gran Lago y el río de San Juan Con ese objetivo *en mira, en los estandartes filibusteros se* leía O los cinco o ninguno, refiriéndose a los cinco países de Centro América, al paso que una legión de cubanos se hacía presente en sus filas

El licenciado Rodríguez Beteta pone de relieve cómo el sentimiento hispanoamericanista prendió como una hoguera Los ilustres diplomáticos Irisarri y Molina (de Guatemala y El Salvador y de Costa Rica respectivametne) lograron el primer pacto de unión entre los países hispanoamericanos, el expresidente Herrán, de la Gran Colombia, ofreció su espada a los centroamericanos, Chile, por medio de su cámara de repre*sentantes, se puso al lado de los centroamericanos y el* Perú mando a Centro América un embajador especial

Mientras tanto en Centro América, durante la lucha, se vertían frases como las siguientes Del general Gerardo Barrios "Y si hemos de sucumbir que sucumbamos con honor y al pie de nuestra bandera" De Máximo Jerez "Nos queda un tercer recurso —le propuso al general Belloso ante el ataque de los filibusteros a Masaya— que es el de morir al pie de nuestras barricadas" Y aún palabras del eterno ironista de Zavala, que a pesar de ser un héroe de cuerpo entero seguía siendo un humorista Vivía poniendo apodos *tan oportunos como el que le puso a don Patricio Rivas,* que nunca sabía hasta qué grado era presidente "Don Patas arriba", apodo tan bien puesto que aun el serio Scroggs se ve en el caso de traducírselo en inglés para solaz de sus lectores.

Tomado de "El Imparcial" (Sábado 5 de Mayo, 1965)

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

INTERPRETACION

DE

NOMBRES GEOGRAFICOS INDIGENAS

DE

NICARAGUA

CATALOGADOS

POR

ALFONSO VALLE

CON AUTORIZACION DE
FABIO VALLE SALINAS
Y
MODESTO VALLE h.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

PREFACIO

Los nombres geográficos indígenas de Nicaragua pertenecen a nueve idiomas y dialectos de los cuales *solamente cuatro o cinco sobreviven. Hay unos pocos nombres pertenecientes a las lenguas* antillana, tarasca, quechua y a dialectos hondureños y costarricenses; sin contar los hibridismos procedentes del inglés, del francés y de nuestras lenguas indígenas.

Esta diversidad de procedencia es quizás el principal obstáculo a la interpretación de las toponimias nicaragüenses. Los maestros en esta clase de estudios son los llamados a estimar en lo que valga el trabajo que ahora doy a la publicidad.

Rayaría en lo pueril el contar cómo, por qué y cuándo empecé mis investigaciones. El hecho es que yo mismo no supe a qué horas, sin preparación alguna, me enzarcé en tales berenjenales. Tengo para mí que esta afición me vino de haber ejercido, en mis años mozos, de maestro de escuela; y principalmente de llevar en las venas un buen chorro de sangre indígena sutiaba.

En el año de 1920 me atreví a publicar en la revista "Educación", del Instituto Pedagógico de los Rev. Hnos. de la *EE. CC.* los primeros capítulos de un *DICCIONARIO DE NICARAHUISMOS, los cuales* aparecieron en las ediciones de Mayo a Diciembre del citado año, y de Enero a Junio del año siguiente. Fuí, como se ve, el primero en emprender la tarea de recoger y publicar con su respectiva etimología los vocablos de origen indígena de uso común en el habla nicaragüense. Aunque entonces no publiqué todo lo que había recogido, continué aquel trabajo, que pronto, si Dios quiere, aparecerá completo. Pero al mismo tiempo me dediqué a catalogar los nombres geográficos que aparecen en este libro. En la mayor parte de las interpretaciones agregué la ubicación de los lugares, pero debo advertir que éste no es un texto de geografía, y por eso no me consideré obligado a incluir en todos y cada uno los detalles geográficos.

De las regiones del Istmo Centroamericano, Nicaragua es la única que ha ido a la zaga en el estudio de sus lenguas nativas y de sus reliquias arqueológicas. En el pasado siglo unos pocos nicaragüenses catalogaron el vocabulario de tres idiomas indígenas Fue el primero don Juan Eligio de la Rocha (año de 1842) de quien el norteamericano E. G. Squier tomó unos pequeños apuntes sobre el mangue o chorotega. El Coronel Francisco Díaz Zapata estudió el nagrandano o sutiaba (1852) su vocabulario y su gramática; y el ilustre sacerdote católico Pbro. don Doroteo Amaya, indio de raza pura nagrandana, escribió un copioso vocabulario de la lengua de sus antepasados. En 1908, obtuve *directamente de los indios de Matagalpa y Jinotega un vocabulario de su idioma, el cual, con el* que recogió el Pbro. Víctor de Jesús Noguera, en 1855, fueron incluídos en la magistral obra DIE SPRACHEN ZENTRAL AMERICAS, del Dr. Walter Lehmann, Director que fue del Instituto Etnológico de Berlín. Fue a instancias del Dr Lehmann que consagré muchos días, años tal vez a la investigación y rebusca de los idiomas y dialectos de Nicaragua; y así pude enviarle en 1922 un acervo más copioso del matagalpa, numerosos datos del ulúa y del sumo, el vocabulario completo de Padre Amaya y muchos vocablos y locuciones del mangue y del pipil; todo lo cual proyectaba agregar a sus estudios sobre etnografía de Nicaragua en un nuevo libro que no sé si alcanzó a publicar El doctor Lehmann era judío, y perseguido por el implacable facineroso Hitler huyó a Suiza hace cinco años. Allá murió. Sobre su tumba florecerá la gratitud de los nicaragüenses comprensivos y de los demás centroamericanos, como un perpétuo homenaje a la memoria del gran hombre de ciencia que con tanto amor y sabiduría investigó la historia y las antiguas lenguas de nuestra Patria.

En años recientes el Dr. don Benjamín Argüello, eminente hombre de ciencia, formó y publicó un valioso Diccionario de las lenguas tawaska (sumo), uluaska (ulúa) y mískito, con datos gramaticales, que personalmente obtuvo de varios indígenas que aún las hablan en las regiones norte y oriental de Nicaragua. *Esta importante obra es más conocida y apreciada en el extranjero que en nuestro país.*

No sé de ningún otro nicaragüense que haya realizado esfuerzo alguno en el estudio de las lenguas nativas.

Por mi parte, he querido aprovechar todo el material lingüístico que he conseguido de naturales y extranjeros, en beneficio de la juventud de las escuelas de mi patria. He catalogado en este libro no solamente las nomenclaturas que se encuentran en los textos de Geografía y de Estadística, sino también los nombres de pueblos, aldeas, caseríos, sitios de tierras, haciendas, cerros, serranías, ríos, cascadas y otros lugares que no mencionan los textos ni son conocidos sino por los que viven en la misma región o por los que ocasionalmente han llegado o pasado por aquellos parajes La investigación del significado de cada toponimia fue para mí factible en muchos casos por el conocimiento que tengo de casi todo el territorio de mi país: ventaja que llevo sobre más de un individuo de los que por inconsciente pedantería o por risible snobismo han intentado improvisarse etimologistas.

No me atrevería a pretender que en este libro haya dicho la última palabra sobre interpretación de nombres geográficos indígenas de Nicaragua, pero nadie podrá disputarme la satisfacción de haber sido el primero en acometer esta empresa. Queda todavía poco menos de un centenar de nombres de *lugar cuyo significado no me fue posible descifrar. Otros hombres de estudio vendrán, mejor pre*parados y más afortunados, que estimulados por mi ejemplo, corrijan, amplíen y completen esta obra de paciencia y de amor patrio.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

A

abal.—(mat) Paraje y altura situados entre la ciudad de Matagalpa y el pueblo de San Ramón Abai significa "tepetate", estera de piedra probablemente por la pétrea solidez del terreno en aquel lugar

abangasca.—(mx) Comarca situada a ocho kilómetros al Oeste de la ciudad de León, y que antes perteneció al extinto municipio de Sutiaba Abangasca se descompone así apantli, fuente o zanja de agua azcatl, hormigas "Zanja de hormigas"

abuelo.— (mx) *Nombre de una fuente termal que* brota en la base de un peñón que está a orillas del Cocibolka o Gran Lago, entre el caño Corozo y el *río Sardinas* Abuelo es corrupción de *ahuelic* atl, agua hueli, bueno, y la c, contracción del adverbio de lugar can, es decir, lugar de agua buena o saludable

abuelona.—(mx) *Paraje del municipio de Lóvago,* Chontales Sus raíces son atl, agua hueli, bueno o nal, del otro lado del camino

acahualinca.— (mx) Lagunato situado al Occidente, como a tres kilómetros de la ciudad de Managua y muy cerca de la ribera del Lago Xolotlán Hasta hace pocos años Acahualinca era un inagotable criadero de caimanes (lagartos) pero la demanda de sus cueros estimuló de tal modo la caza de los anfibios que ya no se encuentran ni allí ni en el lago *Acahualinca se descompone así acahual, maleza,* hierba seca, matorral olin, temblor can, adverbio de lugar significa "en el tembladero de la maleza"

acalupo.—(mx) Propiamente es Acalupa, y sus raíces son atl, agua calli, casa o caja otli, camino pan, adverbio de lugar y se traduce "en el canal de agua".

acayo.—(mx) Acayotl es el nombre mexicano de una planta aromática cuyo saber es parecido al de la canela

acece—(mx) *En varias regiones de Nicaragua hay* ríos y fuentes que tienen ese nombre Al río Guanacasapa, al Sur de Nagarote afluye, cerca de la antigua hacienda del Tamarindo el río de Acece En Rivas hay otro Acece Este nombre significa "Agua muy fría" Atl, agua celic, frío y el ponderativo se forma repitiendo la primera sílaba

acecesca.— (mx) *Río afluente del Estero Real, al* N O de la ciudad de El Viejo, departamento de Chinandega, y pasa por el sitio del Zapotán y la pequeña península de Chachiligüiste Etimología atl, agua cecelic, muy frío can, lugar Significa "lugar de agua muy fría".

acente.—(mx) Comarca al S E de Managua, D N (*) Atl, agua centli, *espigas, mazorcas, es decir,* "agua de las espigas"

acicaya.— (mx) Caserío entre Tipitapa y Teustepe, departamento de Managua Las raíces de este nombre son atl, agua xixica, desparramar yan, acción verbal quiere decir "donde se desparrama el agua".

acinco—(mx) Pequeño río al N O de la ciudad de El Viejo Es afluente del Sasama y tiene un curso muy corto Etimología atl, agua tzinco, pequeño, diminuto, corto

acome—(mx) Río que por el Norte y el Oeste pasa a orillas de la ciudad de Chinandega y afluye al Atoya *Su nombre viene de atl, agua comitl, olla* Río de "ollas de agua"

acosagua—(mx) Río del Departamento de León Su nombre lo debe al color de sus aguas Las raíces de este nombre son atl, agua cozauhqui, amarillo, hua, posesivo que tiene agua amarilla.

acosasco.—(mx) Nombre de un pequeño cerro que está al S O de la ciudad de León, y que tiene el nombre de un río que nace al Oriente y próximo al mismo cerro Sobre éste, a principios del presente siglo, el señor Presidente J Santos Zelaya hizo construir una fortaleza, que en 1912 y 1936 fue teatro de sangrientos sucesos bélicos El nombre se compone de atl, agua cozatli, comadreja co, advervio de lugar, y significa "en el agua de las comadrejas" Comadreja es la Marmosa muripa Linneo

acoscotuapa.—(mx) Es corrupción de Acuezcoteapa, que se compone de atl, agua cuezcoma, depósito es decir, estanque, y tetl, piedra o pedregal apan, río Significa "estanque del río pedregoso o del pedregal"

acoto.—(mx) Paraje en jurisdicción de Managua.

(*) Distrito Nacional

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Sus radicales son atl, agua. coto, deformación de cuauhtla, "montaña del agua"

acoyapa.—(mx) Antigua ciudad que durante casi un siglo fue cabecera del departamento de Chontales Está situada sobre una *altiplanicie al N y como a* veinticinco kilómetros del Cocibolka A orillas de esta ciudad corre el río Monota bordeado de enor*mes piedras graníticas llenas de geroglíficos mayas,* aztecas y de los primitivos chontales Acoyapa *significa* acoyauh, divisar desde lo alto pan, lugar o sea, "en la atalaya", sin duda por la inmensa y bella perspectiva del Gran Lago, sus islas y volcanes, que se admira desde aquella meseta

acuespalapa.—(mx) Río que nace en la cordillera de Salale, entre las ciudades del Sauce y Estelí Llámase primeramente río de Salale, después del Nacascolo, a medio camino entre las dos referidas ciudades luego río de Limón en seguida río Grande, y de Aquespalapa desde su confluencia con el de los Sauces, y más adelante río de Villanueva *Etimología atl, agua cuezpal, largartija, pan, ad*verbio de lugar, que significa "en el agua de lagar*tijas*".

acuispa.— (mx) Aunque ligeramente deformado este nombre, fácilmente se advierten sus raíces atl, agua huitztli, espinas pan, adverbio de lugar Significa "en el agua de espinas"

achapa.—(mx) Sitio de Ciudad Antigua, Nueva Segovia Etimología atl, agua xalli, arena, y pan, lugar quiere decir "lugar de agua arenosa"

achín.— Nombre mexicano de la cochinilla, minúsculo *insectillo que lleva siempre encima uno como copito* de espuma blanca De este diminuto insecto sacaban los aborígenes un precioso barniz Es nombre de lugar

achiote.—(mx) Nombre de la planta tintórea que *Linneo llama Bixa orellana, tomado de bija con el* que los indígenas antillanos designaban dicho árbol El mismo nombre de Achiote es el de algunos ríos y *lugares de Nicaragua En la región de Chontales* hay un río Achiote, que los mosquitos llaman en su lengua Tmaring o Tumarín En 1910 una expedición con abundante armamento remontó el río Achiote para juntarse al ejército revolucionario del General Emiliano Chamorro, que un mes más tarde fue batido en Tisma y completamente derrotado en Tipitapa Achiote, caserío en jurisdicción de La Concordia, departamento de Jinotega

achiotal —(mx) Nombre de varios parajes Raíces achiotl, planta tintórea (Bixa orellana L) tlalli, tierra "campo de achiotes"

achuapa.—(mx) Antiguo pueblo del departamento *de León, situado al N de la ciudad de El Sauce* Etimología achiotl, planta tintórea atl, agua pan, adverbio de lugar "en el agua de achiotes" Caserío de San Fernando, Ocotal Río afluente del Río Grande, Carazo Río afluente del Río Coco en Nueva Segovia.

achuapita.—(mx) Diminutivo castellanizado de Achuapa

aguacatata.—(mx) Sitio de tierras al N E de la ciudad de León Radicales ahuacatl, fruto comestible (Persea *grattíssima*, Gaern) atl, agua, o sea "Agua de aguacates"

aguacate.— Nombre de varios lugares de Nicaragua Río y caserío del Aguacate, en el departamento de Carazo cerro del Aguacate en El Sauce No es nombre propiamente geográfico, pero como a otros semejantes, le damos ese oficio

aguacunda.—(mx) Sitio de tierras al S E de Matagalpa, en el Municipio de Esquipulas Ahuatl, roble cunda, variante de cuauhtla, arboleda robledal

aguacha.—(mx.) Se compone así ahuatl, roble xalli, arena "arenal de los robles"

aguaicás.—(mx) Paraje al S de la ciudad de Matagalpa Etimología ahuati, roble can, adverbio de lugar dice "lugar de robles"

aguán — Río situado al Noreste de Nicaragua, el cual desagua en el Atlántico y es el límite con Honduras que reclamaba nuestro país Corresponde a gobiernos conservadores el mérito de haber iniciado y sostenido la defensa de nuestros derechos Etimología dudosa

aguasca o auaska.— Nombre mísquito que significa "lugar de ocotes".

aguatinque —(msk) Sitio de tierras en Chontales, *llamado San Jerónimo de Aguatinque Este nom*bre se compone de auás, ocote, tint, tapesco, y la partícula ki, signo de posesión, o sea "Nuestros tapescos de ocote"

áhsibila.—(sm) Aldea del departamento de Zelaya *significa* "tortuga de carey"

ahual —(mx) Ahuatl, doble

ahuehue.—(mx) Hay varios lugares en Nicaragua que tienen ese nombre, que es el mismo que impro*piamente se da en la región oriental de nuestro* país al espabel (Rhinocarpus) Ahuehue significa "viejo del agua"· atl, agua huehue, anciano

ahuesmil.—(mx) Este nombre se compone de ahuic, bueno, excelente, y milli, campo de cultivo, que equivale a "buen campo de cultivo"

ahuehuete.—(mx) Nombre de un balneario en las costas del Pacífico, departamento de Carazo

ajosmil.—(mx) Paraje situado en la falda Sur del *volcán de San Cristóbal, en jurisdicción de Chichi*galpa Este nombre es híbrido de Castellano y Azteca, y significa campo de ajos, posiblemente por abundar allí el bejuco llamado ajomeca

ajuna.—Nombre que le dan los Guatusos al río Cañas que procedente de Costa Rica desagua en el Gran Lago Se ignora el significado

ajusco.—(mx) Cercano a Villanueva, departamento

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

de Chinandega, hay un sitio de tierras llamado San Juan de Ajusco, y en jurisdicción de la ciudad de León hay otro denominado Ajusco Etimología atl, agua xochitl, flor co, lugar, que significa "en el agua de las flores"

akawas.—(sm) Aka, tabaco, was, río dice "río del tabaco"

alalí—(mat) Sitio de tierras en Ciudad Antigua de Nueva Segovia Significa "río de lapas" (guacamayas) alala, lapa lí, río Río afluente del Coco en la misma Nueva Segovia.

alamigamba.—(msk) Pueblo de Mískitos en la Costa Atlántica El nombre significa "pintado de hollín de acote" según G Reinke Heath, notable filólogo y pastor moravo La ortografía propia de este nombre es Alamikangban El lugar está a sesenta millas aguas arriba del río Prinzapolka

alcayan.—(mat) Aldea de Macuelizo, Nueva Segovia y meseta en la misma región. El nombre significa "cerros de lapas" (guacamayos) alala, lapa, cayan, cerros

almokwas.—(sm) Significa "río viejo" y sus radicales son Muchjalmok, por contracción almok, viejo was, río Afluente del río Coco

aloo.—Es dudoso el origen de este nombre Lo mismo puede venir del azteca alo, loro otli, camino, "camino de loros", que del Matagalpa cacaopera, alu, perro ú, casa-guarida de perros Me inclino más a esta última, por estar el lugar en la región donde se habló el Matagalpa

alotepe.—(mx) "Cerro de loros" alo, loro, tepetl, cerro

alova.—Este nombre de una aldea de mískitos a orillas del Coco mas podría ser corrupción de un nombre inglés como hay otros en el Litoral Atlántico, por ejemplo Hawlower

alubatú.—(mat) Sitio y río al N O del pueblo de Achuapa, departamento de León Significa "cuevas de garrobos" El río es afluente del río de los Quesos.

amajá.—(mx) "Donde se separan o se juntan los ríos" En jurisdicción de Nagarote hay un paraje en los sitios de Santa Rita y de Santiago que se llama Amajá, o sea el punto donde afluye el río de los Cajones que va de la Paz al río de Guanacasapa o Las Limas Etimología atl, agua maxac, mancuerno, horcajadura, bifurcación

amak.—(sm) Es el nombre de una especie de abeja aplicado a un paraje.

amakik.—(sm) Panal de las abejas llamadas amak

amapa.—(mx) Se traduce por "lugar de amates" o "donde hay papel".

amasagua.—Nombre de una quebrada o cuenca formada entre las faldas de los volcanes de San Cristóbal y de Apastepe, al Oriente de Chinandega A ella afluyen las aguas de ambos declives Etimología atl, agua maxac, mancuerno, horcajadura Primeramente fue Amasac, después Amasaque, en seguida Amasagüe, y por último Amasagua, según antiguos títulos de tierras

amatitán.—(mx) Nombre de un gran sitio de tierras entre la ciudad de León y el antiguo pueblo de San Nicolás de los Naboríos, que también se llamó Pueblo Nuevo y hoy es Villa de La Paz Amati-titlán, "entre los Amates" Allí nace un río que lleva el mismo nombre

amates.—(mx) Se designan con este nombre algunos parajes de Nicaragua, como valles, caseríos y fundos rústicos Amatl se llama en azteca el árbol de cuya corteza los indígenas fabricaban trajes y papel y éste también se llama amatl

amayo.—(mx) Hay dos o tres ríos que tienen este nombre, uno en el departamento de Carazo, otro en el de Rivas y otro en el de Chinandega, todos desaguan en el Pacífico cuando llevan agua, porque en el verano se secan, y a esta circunstancias deben su nombre Atl, agua mayana, carecer

amecameca.—(mx) Propiamente es Amaquemecan Se compone de Amtl, manta sacada del amate quemi, llevar vestido can, lugar; lo cual significa "lugar donde se llevan vestidos de amate".

amerrique.—(chont) En el antiguo idioma de los chontales el nombre de la alta meseta situada al N. de Juigalpa, era Amerigua, que significa "lugar de muchos vientos" En esta meseta, hace algunos años, el artista y explorador nicaragüense David Sequeira, encontró muchas reliquias arqueológicas precolombinas, vestigios de antiguas civilizaciones aborígenes la primitiva de los chontales, la mayana y la azteca todas las cuales dejaron allí marcado su paso por el territorio de Nicaragua

amexcala.—(mx) Río que corre entre los sitios del Condadillo, Malacatoya, Jesús María, Apatagua y otros al N E de León. Amescala significa "agua de caracoles de tierra" Raíces ametzcalli, caracol de tierra, atl, agua Se llama también Amescalapa

amescaltepe.—(mx) Serranía que se encuentra al N de la del volcán de Telica, próxima y casi paralela a ésta en el sitio del Rosario de Aguacaliente Raíces ametzcalli, caracolillo de tierra tepetl, cerro es decir, "cerro de caracolillos de tierra".

ameya.—(mx.) Río que corre al occidente de Chinandega y afluye al Estero de Pasocaballos, el nombre viene de Ameyalli, que significa "fuente de agua"

amolonca.—(mx) El nombre correcto es Almolonca. Legendario lavadero en el Río Chiquito de León, aledaño del barrio de los Naboríos de la misma ciudad. Brotan allí unas aguas tan cristalinas que no se enturbian ni con la agitación que en ellas producen las lavanderas en su faena Etimología atl, agua moloni, hervir, brotar con fuerza can, lugar Significa "lugar donde brota el agua". Nuestro

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

pueblo le llama generalmente el Borbollón. Quebrada al S O de Chinandega, afluente del río Acome.

amucayán.— (mat) Sierra y aldea en jurisdicción de Telpaneca, Nueva Segovia célebres por los combates que allí se libraron durante la guerra civil constitucionalista Raíces amu, nubes: cayan, cerro. *Su significado es "cerro de las nubes".*

angul.—Nombre de un bajadero en la isla de Ometepe. Quizá provenga como todas las toponimias de la isla, del azteca, pero está tan desfigurado que no es fácil identificarlo. Tal vez fuera *Analco*, que significa "del otro lado del agua".

aniwas—(sm) Ani, pampanilla o taparrabo mujeril was, río. "Río de los taparrabos". Nombre de un pueblo y de un afluente del Río Coco

anris.—(msk) *Nombre de la naranja y del árbol de* naranjo Parece corrupción del inglés *orange* Y no sería cosa rara, porque en el idioma de nuestros *compatriotas mískitos hay muchos vocablos ingleses* adoptados por ellos e incluídos en su vocabulario, generalmente deformados adbans, avanzar agen, órgano, armonio árder, orden· asa, hacha begin munaia, comenzar bred, pan chen, cadena chiep, barato church, templo dans, bailar dpr, puerta harba, puerto holi, santo, y cien más tal como hacemos los que hablamos esta gerigonza de bárbaros hispano pinolera; con la única diferencia de que nuestros hermanos del Litoral Atlántico prohijan vocablos de lenguas extrañas por la pobreza de su *acervo idiomático, mientras nosotros prostituímos el* habla nacional recogiendo locuciones y términos es*purios, no por necesidad sino por pedantería y por* ignorancia.

apabuluko.—(mat) Sitio de tierras en Nueva Segovia Significa "peña de la gallina" apa, piedra, peña buluka, gallina.

apacorral.—(mat) Hibridismo castellano-matagalpa apa, piedra, y corral; es decir "corral de piedra". En jurisdicción de Muymuy hay un paraje así llamado, y en Estelí un sitio del mismo nombre

apacunca.—(mat) En el paso del camino carretero de Chinandega a Somotillo por el río de Palo Blanco, está el paraje de Apacunca, cuyo nombre significa "lugar de manos de piedra de moler"

apacheco.—(mx) Nombre procedente del Pipil o "Mexicano corruto" como lo llama el historiador *Oviedo apanchucut, que sginifica "río seco"*

apaguají.—(mx) *Sitio y laguna entre el pueblecito de* San Nicolás del Departamento de León y el valle de Santa Cruz, de Estelí El nombre se compone de atl, agua pan, adverbio de lugar uaxin, una leguminosa comestible (acacia esculenta L) y significa "en el agua de los guajes".

apagüis.—(mx) Etimología atl, agua· pan, adverbio de lugar, y huitztli, espina, o sea "Acequia del *espinal". Es caserío del Municipio de Estelí.*

apai.—(mat) Véase Abai

apají.—(mat) Significa apa, peña, jí, barranco o sea "barranco de la peña"

apalagua.—(mat) Etimología apa, peña o piedra láuali, fuego peña o piedra de fuego".

apalí.—(mat) Valle y río de la jurisdicción de Ciudad Antigua, Nueva Segovia Su nombre significa apa, piedra lí, río; es decir "río pedregoso"

apalilí.—(mat) Valle de Indígenas de Matagalpa Etimología apa, piedra lilí, llama, chispa, es decir "pedernal"

apamasico.—(mx) Paraje en el río Sinacapa o del Jicaral, al Sur del caserío o valle del Carrizal Es notable por un monolito que está enmedio del río, circunstancia que dio origen al nombre de Apamasico, el cual tiene estas raíces atl, agua pan, lugar maxac, bifurcación izco, gran superficie, y significa "gran superficie donde se bifurca el agua"

apamico.—*Es dudosa la filiación de esta toponimia* Lo mismo puede ser un nombre Matagalpa, apa, piedra, y míquil, alacrán, que significa "piedra del alacrán", que un nombre azteca compuesto de atl, agua pan, lugar micque, muerto, y otli, camino, que significaría "agua donde caminan los muertos"

apamiguel.—(mat) Valle y serranía situados muy cerca de la frontera de Honduras, entre San Francisco de Cuajiniquilapa y San Pedro de Potrero Grande, del departamento de Chinandega El nombre se descompone así apa, peñas míquil, alacrán, que dicen "Peñas de alacranes" Hay otro caserío del mismo nombre en Mosonte, Nueva Segovia.

apanás.—(mx) Posiblemente *apanatl*, del verbo mexi*cano apano, vadear, y de atl, agua.* Es *el nombre* de un extenso llano cenagoso en invierno y grietoso *en el verano, situado al N E de Jinotega*

apanasí.—(mx) Paraje en jurisdicción de Jinotega Probablemente tiene el mismo significado del anterior

apanaya.—(mx) De apanoayan apano, vadear yan, acción verbal Es una poza del río de Sébaco, departamento de Matagalpa.

apangares.—(mx) *Paraje al S de El Sauce, departa*mento de León Es corrupción de Apancalli, que significa "casas de los apantes" apantli, caño de agua. calli, casas.

apa.—(mat) Peñasco o pedregal.

apano.—(mx) Vadear o vado

apante.—(mx) Apantli, caño de agua En Nicaragua hay varios lugares que tienen ese nombre En jurisdicción de Chinandega un sitio y hacienda en *las sierras de Managua otro sitio con ingenio de* azúcar en Matagalpa una serranía donde brota un manantial que abastece de agua a aquella ciudad En León, un sitio y un valle.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

apantepe.—(mx) Cerro en el Occidente de Chontales Apantli, caño de agua y tepe, cerro, es decir "Cerro de apantes" o caños de agua

apasaco.—(mx) Significa "en el agua del adoratorio" Atl, agua pan, adverbio de lugar tzacualli, adoratorio

apasopo —(mat) Sitio de tierras en los confines de Estelí y Nueva Segovia Este nombre se descompone así apa, piedras o peñas supo, color blanco, de allí, "peñas blancas"

apastepe.—(mx) Es el nombre primitivo de la montaña llamada comúnmente volcán de Chichigalpa Tiene la singularidad de que sus faldas septentrionales son áridas y hasta parecen calcinadas hacia la cúspide, y se encuentran en ellas varios ausoles o respiraderos de materias volcánicas, en tanto que las faldas del lado Sur son feracísimas La altura de esta serranía es de 1 425 m sobre el nivel del mar, pero a poco menos de quinientos de su cima hay una gruta de cuya concavidad brotan, como de una criba, millones de gotas que caen en un pequeño estanque natural y de allí baja el río que llaman de las Mercedes El Apastepe, según la tradición, fue el último baluarte donde se defendió contra los conquistadores hispanos, después de quince años de obstinada resistencia, nuestro héroe nacional, Diriantzin o Diriangén, que viéndose perdido en la postrer batalla se lanzó al abismo desde la cumbre del Apastepe, antes que caer en manos de sus enemigos El Apastepe debe simbolizar para los nicaragüenses la dignidad, el valor, el heroísmo y el orgullo de la raza La etimología de Apastepe es "cerro donde se filtra el agua" Atl, agua pasco, filtrar tepetl, cerro

apasurú.—(Sum y ulúa) Paraje de las Segovias Corrupción de Upasurú Etimología· upas, puerta de casa urús, mono Significa "Puerta de casa de monos".

apataco.—(mx) Valle de la jurisdicción del puerto de San Jorge, departamento de Rivas, cerca de la ribera del Cocibolka Debe su nombre al lugar donde se prolonga y se ensancha la ensenada Etimología atl, agua patlahuac, espacioso co, lugar es decir "lugar de agua espaciosa"

apatagua.—(mx) Nombre primitivo del sitio del Barro, llamado de Santa Teresa de Apatagua, ubicado al N E de la ciudad de León Tiene la misma etimología del nombre anterior

apatite.—(mat) Fila de lomas pedregosas situadas a la mitad del camino de Matagalpa al pueblo de Muymuy La conformación del lugar explica el nombre "apa, piedras tite, abundancia".

apatoro.—(mat) Hibridismo hispano matagalpa Apa, peña, y toro es decir, peña del toro El lugar está situado al N E de Matagalpa, cerca del caserío de Apayuá Caserío de Totogalpa, departamento de Nueva Segovia

apatú —(mat) Caserío de Terrabona, Matagalpa Hay otros parajes en la región de las Segovias que tienen este nombre, el cual significa "peña del hoyo" apa, peña tú, agujero

apaunta.—(msk) Apounta Significa "Montaña de papagayos" Apaua o apo, papagayo unta, montaña Es el nombre de un caserío sumo y de un caño afluente del Río Grande

apayuá.—(mat) Al N E de la ciudad de Matagalpa, se encuentra una serranía así llamada y es un amontonamiento de enormes rocas En la cima del cerro más alto está un trozo de roca que aparenta la figura de una mujer en actitud de bailar Unos indios le llaman la Bailadora, otros Piedra mujer. La Etimología es "Muchacha de piedra" apa, piedra yuaya, muchacha En título del sitio, de 1727 se le llama Apayuakake

apiza —(mx) Riachuelo que corre entre Chinandega y El Viejo, pero más cercano a esta última ciudad Etimología atl, agua pitzactic, delgado "agua delgada o pequeño arroyo".

apompoá.—(mx) Aunque desfigurado o corrompido este nombre es de indudable origen mexicano Pudiera ser Pompoapa o Popoapa, y entonces tendríamos popoca, humear atl, agua: pan, lugar donde humea el agua. Es sitio de Chontales, y caserío de Ciudad Darío.

apopa.—(mx) Su etimología probable es atl, agua popoca, humeante Quizás fuera ésta también la del nombre que antecede y la del Apompuapa

aposonga.—(mx) Cauce por donde se precipitan a saltos los torrentes de aguas pluviales que bajan de la sierra de Quimichapa, situada al S O de Managua Esas formidables masas líquidas, en el transcurso de siglos han excavado en las rocas anchas y profundas oquedades donde las aguas levantan enormes nubes de espuma como si estuviesen hirviendo De allí la etimología del nombre atl, agua posoni, hervir can, lugar lo cual quiere decir, "lugar donde hierve el agua".

apoyeque —(mx) Pequeña laguna situada en la península de Chiltepe, dentro del sitio de Miraflores, al Oeste y en jurisdicción de Managua, Distrito Nacional. Etimología· atl, agua popec, salado· lo cual significa "agua salada".

apoyo.—(mx) Laguna situada al Sur de la ciudad de Masaya y en cuya proximidad están los pueblos de Catarina y Niquinohomo, y la ciudad de Masatepe. La etimología de Apoyo es la misma de Apoyeque

arince.—(msk) Arins, una de las formas del nombre de "naranja" que usan los indios mískitos Lagunillas o grupos de pantanos que se forman de la laguna de Apaguají, jurisdicción de Estelí

ariswatia.—(msk) Aris, otra forma mískita del nombre "naranja" watla, casa quiere decir "Casas de naranjas"

asa.—(mks) Hacha Asa es más bien de origen inglés

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

asang.— (sum y ulúa) Significa montaña, bosque, cerro, campiña, país. Pueblo en la ribera del río Coco Afluente del mismo río

asanbusna.—(sumo.) Montaña volcánica próxima al río Patuka, Departamento de Zelaya Significa "cerro quemado" sang, cerro busna, quemado

asangcor.—(sm) Un gran cerro que tiene la apariencia de una gran canoa embrocada Le da su nombre a una "cañada" o valle de indios de Matagalpa. Asang, cerro, montaña kurin, canoa significa "cerro de la canoa".

asangsisba.—(sm) Montaña cercana al pueblo de Muymuy, departametno de Matagalpa Asang, montaña o cerro sisba, flecha de allí "cerro de flechas".

asedades.—De origen desconocido, . al menos para el autor de este libro

asososca.—(mx) Nombre de dos grandes y profundas lagunas; la una al Occidente y próxima a la ciudad de Managua, a la cual abastece de agua, la otra cerca del villorrio que en otro tiempo fue ciudad de Momotombo En uno de los paredones de la primera, el casi vertical y al parecer más inaccesible, está esculpida en gran tamaño, visible desde la orilla opuesta, la imagen de la Culebra con plumas o Quetzalcoatl, divinidad de los aztecas Etimología Atl, agua xouxouhqui, azul· y la final ca, adverbio de lugar. "lugar de agua azul"

astagalpa.—(mx) Nombre primitivo de la población llamada después Altagracia situada en la isla de Ometepe Al desalumbrado que le cambió el nombre le sonó mejor lo de Altagracia, que en verdad, maldita la gracia que tuvo el cambio La etimología de Astagalpa es aztatl, garza calli, casas pan, adverbio de lugar: "en las casas o nidos de las garzas".

astawas.—(sm) Astak, hojas de palma was, río; o sea "río de hojas de palma". Astak, propiamente significa "techo de palmas" o "palmas para techos"

atiwas.—(sm) Ati, ayote was, río es decir: "río de ayotes" Pueblo y afluente del río Coco, en la margen izquierda del mismo río

atoya.—(mx) Caudaloso río del departamento de Chinandega que va a desaguar al Pacífico Atl, agua otli, camino yan, acción verbal significa literalmente "agua que camina, o sea río"

auanak.—(msk) Arbol parecido al palo de rosa. Es nombre de lugar en el Litoral Atlántico de Nicaragua.

auasbita.—(msk) Significa "camino de los ocotes". Radicales: auás, ocote bila, camino Nombre de un pueblo en la ribera del río Coco.

auastara.—(msk) Significa "ocotes grandes" Radicales auás, ocote tara, grande

auasyeri.—(msk.) Significa "ocotes altos" Radicales auás, ocotes yeri, altos

auawas.—(sm) Significa "río de lapas coloradas" Radicales, auá, lapa colorada was, río Pueblo a orillas del río Coco —Nombre de un afluente del mismo río —

auká.—(msk) Arbol de guayacán Nombre de lugar

aukatulu.—(msk) Radicales auká, guayacán tulu, oropéndolas Significa "guayacán de las oropéndolas"

auyá —(msk) Nombre primitivo del lugar que en inglés se llama ahora Sandy Bay Auyá significa "Adena" o "playa arenosa" Es pueblo del departamento de Zelaya

auyapini.—(msk) Otro paraje del mismo litoral de nuestra región atlántica Radicales auyá, arena pini, color blanco, es decir, "Arenal blanco"

aualikawan —(msk) Donde se precipita el agua Aual, río kawan, caer Departamento de Zelaya

awaltara.—(msk) Tiene las mismas raíces y significado del nombre anterior

awoltara.—(msk) Tiene las mismas raíces y significado del nombre anterior

awolwas.—(sm) Más propiamente Ahualwas, que significa "río del achiote" ahual, achiote: was, río Nombre de un pueblo y de un afluente en la orilla izquierda del río Coco

ayahualo.—(mx) Etimología atl, agua yahualli, cerco es decir "rodeo o cerco de agua".

ayo.—(mx) Viene de ayotl, tortuga, y la c final que indica lugar ayotl-c, "lugar de tortugas"

ayojá.—(mx) Radicales ayotli, tortugas xalli, arena significa "arenal de tortugas"

ayote.—(mx) Ayotl, calabaza Es nombre de lugar

ayotepe.—(mx) Significa "Cerro del ayote" ayotli, ayo te, y tepetl, cerro. Al Oeste de la ciudad de León

ayuciapa.—(mx) Significa "en el agua de las calabacitas" Sus radicales son ayutzin, una calabacita venenosa. atl. agua, y pa, adverbio de lugar.

azacualpa.—(mx) Significa "en el agua de los adoratorios" Radicales atl, agua zacualli, montículo o adoratorio y la partícula pa de lugar Es el nombre de un sitio de tierras en jurisdicción de Granada

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

B

backan.—(sm) Significa lugar de compras y ventas

balalak.— (sm) Lugar de carga Cerro en el bajo Wawa

balaia.— Panza amarilla balá, paslama, (ulúa y sumo)

balana.— (ulúa) Pueblo a orillas del río Coco Significa "lugar de carga"

balbué.— (mx) Paraje en la isla de Ometepe Es creíble que primitivamente fuera Palhué, y entonces su significado sería "cosa podrida y vieja", pal, podrido hue, viejo

bana.—"Agua caliente" en el dialecto de los indios "San José" de C R

banadí.— Significa "río de agua caliente" en el dialecto de los indios "San José", C R

banbana.— (sm) Significa "los conejos"

barna.—Anglicismo, barn, troje Paraje en el Departamento de Zelaya

batahola.—(mx) Paraje al Oeste de Managua Significa "Lugar de maíz desgranado" pa-tlaolla

batsilaya —(msk) Se traduce por "Río de gatas marinas" Pueblo a orillas del río Coco

bemuna.—(msk) Quiere decir "tierra adentro" o sea "tierra firme" Nombre de un pueblo en el Departamento de Zelaya

benkitán.— (sm) Significa "pequeño salto" bin, pequeño kitán, salto Pueblo a orillas del río Coco

bijagua.— Este nombre es el de una especie de platanillo silvestre que abunda en las tierras bajas de nuestro país, con flores muy parecidas a la alcachofa ; Bijagua es vocablo sibonel. (Galathea insignis) Es nombre de algunos lugares en Nicaragua

biltingnia.— Aldea cerca de la Bonanza Etimología, bil, culebra tigni, arroyo o sea, "arroyo de las culebras"

bilwas.— (sm) Río en jurisdicción de Muymuy, Matagalpa Etimología bil, culebra was, río, es decir "río de la Culebra"

bilwaska.— (sm) Aldea de indios en el Departamento de Zelaya Etimología bil, culebra was, río, ka, partícula indicativa de lugar "en el río de la culebra".

bilwaskarma.—Hibridismo sumomískito bilwass, sumo, karma, (canal) mískito lo cual significa "canal del río de la culebra" Pueblecito a orillas del río Coco

bilwi.— (sm) Significa "hoja de culebra" bil, culebra, mi, hija —(Carl Sapper)

birawass.— (sm.) Significa "río de mazamorras" (uncinarias) birao, bazamorras, lombricillas o uncinarias wass, río

bluefields.— Como se ve no es nombre indígena nicaragüense ni siquiera el que originalmente tuvo la población que hoy es ciudad cabecera del Departamento de Zelaya y metrópoli de nuestra Costa Atlántica Mas por vía de digresión histórico-geográfica conviene hacer notar que el nombre primitivo de esa ciudad fue el de un famoso pirata holandés llamado Blaufeldt, que significa "campo azul" los piratas, señores de nuestro Litoral, lo tradujeron a su idioma, y resultó Bluefield nosotros le agregamos un s, y de allí "campos azules"

boa o boaj.—(sumo) Nombre de una tribu, significa "Cantores"

boaco.— (sm) Cabecera del departamento occidental de Chontales El nombre es un hibridismo Sumo azteca Boa o Boaj, tribu llamada de los cantores, co, indicativo de lugar, o sea lugar de dicha tribu.

boakiamka.— (sm) Boa, nombre de una tribu uluaska Kiamka significa raza, tribu, nación, del río Hamaca (uaj)

bobokí —(sum) La mayor catarata del río Tuma en la región de Chontales Significa "Rocas de las cañas" Popo kí

bohbalná.— (sm) Nombre de una tribu uluaska Boaj, cantores balná, groseros, incultos

boheme.— (mx) "Rincón del boheme", le llaman a un paraje a orillas del río de la Palma, al N O de la ciudad de El Sauce, departamento de León. Etimología hue, viejo metl, maguey es decir, "rincón del maguey viejo"

bocay.— (sm) Río, pueblo y puerto al N E de Jinotega afluente del Coco

bombonasí.—(ch) Bajadero de la Laguna de Masaya Propiamente Nimbunasi, que significa "agua de las mujeres nimbu, agua nasi, mujeres".

bonjotepe.— Hibridismo nicamexicano Bongo, cierta especie de bote o canoa tepetl, cerro, o sea cerro del bongo Del bunk inglés hicimos nosotros el bongo

bopal.—(sm) Cuesta en el camino de Ciudad Darío al pueblo de San Isidro, departamento de Matagalpa Etimología bo, dos pal, árbol de balsa, "los dos árboles de balsa"

brasil —Nombre que en Nicaragua tiene el árbol de madera tintórea llamado palo de campeche y que abunda en nuestros bosques Brasiles, nombre de un paraje o valle situado entre Managua y Mateare

brujutepe.—Nombre híbrido hispano-azteca significa "Cerro brujo".

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

bukbuk.—(msk) Pueblo del Departamento de Zelaya, a orillas del río Coco Es el mismo nombre de una especie de palomas

bukulmay.— Es este nombre un curioso anglicismo, mejor dicho hibridismo anglotawaska Bo o bu en sumo o tawaska significa "dos", kul, es el gold inglés "oro" y may es el mine, mina, adaptado a la pronunciación de los tawaskas De allí el nombre Bukulmay, que significa "Dos minas de oro"

bulbul —(mat) Río en jurisdicción de Muymuy, departamento de Matagalpa Bulbul o Bubule significa "pollitos"

bulsirpi.—(msk) Afluente del río Coco y pueblo de indígenas en la ribera del mismo río Es el nombre anglo mískito de un árbol bul, toro sirpi, pequeño, o sea "torito"

bultara.—(msk) Otro afluente del Coco y nombre de una aldea de indios en la ribera del propio río Igualmente el nombre es anglo mískito bul, toro tara, grande "árbol de toro, grande"

bum.—(msk) Pueblo a orillas del río Coco Significa atajadero de maderas, o lugar donde se amontonan trozas de madera para conducirlas sobre la corriente del río al embarcadero

burío o burillo.—No se conoce el origen de este nombre que es el de algunos lugares de Nicaragua Propiamente es el nombre de un árbol cuya corteza sirve para hacer cordeles, y de sus frutos se extrae un aceite medicinal En Botánica es el Apeiba Tibourbou

burimak —(sm) Significa "guayaba" y es nombre de un pueblecito del Departamento de Zelaya, a orillas del río Coco

busicayán.—(mat) Caserío al S E de Jinotega y paraje del sitio Jamailí en el Departamento de Nueva Segovia Etimología busi, gilgueros o cantores cayán, cerro o serranía, es decir "serranía de gilgueros"

butuk —(ulúa) Nombre original del río Patuca del departamento de Nueva Segovia Significa "plumas".

butukawas.— (ulúa) Paraje de las Segovias Etimología Butuka, plumas was, río, significa "río de las plumas"

C

cacabila.— (msk) Paraje en el Departamento de Zelaya Etimología kakamuka, iguana bila, paso camino, es decir, "paso de las iguanas"

cacala.—(mx) San Bernardo de Cacala, o simplemente Cacala, es el nombre de un sitio de tierras ubicado en jurisdicción de Limay, Departamento de Estelí Etimología cacalotl, cuervo atl, agua, que significa "agua de los cuervos"

cacalotepe.—(mx) Serranía del Departamento de Boaco, región de Chontales Significa "cerro de los cuervos" Cacalotl, cuervos tepetl, cerro

cacamuyá.—(msk) Kakamuk, iguana uyá, muchas quiere decir "donde abundan las iguanas" Paraje de las Segovias

cacao.—(mx) Nombre de algunos lugares de Nicaragua No hay quien ignore el significado de Cacao

cacaojil.—(mx) Paraje cercano al pueblo de Somotillo del Departamento de Chinandega El nombre se compone de Cacao y oxitl, grasa, resina significa "manteca de cacao"

cacaopera.—Es el nombre de un pueblo del oriente del Estado de El Salvador Si lo incluimos en esta nomenclatura es porque a medias nos pertenece, a Cuzclatecas y Nicas, el nombre de Matagalpa-Cacaopera, que los etnólogos le dan al idioma que hablaron solamente los indios de Cacaopera y los de Matagalpa Quizá también se habló en Honduras donde hay muchos nombres pertenecientes a dicha lengua, por ejemplo Cosmalí, Danlí, Duyusupo, Yuscarán, Apasilagua, Moramulca, Morolica, Morocelí, Morocoy, Apacunca, Apalí, Apalipi, Apamola, Apasapo, Apasurú, Canguacota, Combalí, Jamayupe, Uyuca, Cotasiali, Cusmacalay, Duyure, Daraita, y cien más de legítima filiación matagalpa-cacaopera, pese a los manes venerandos del taxónomo hondureño Alberto Membreño que a machamartillo aztequizó toda la nomenclatura geográfica de Honduras

cacaulí.—(mat) Paraje de las Segovias Etimología cacau, cacao lí, "río del cacao".

cacuajoche —(mx) Antigua hacienda de cacao en jurisdicción del pueblo de Tola, departamento de Rivas Etimología Cacao, y xochitl, flor, o sea "flor de cacao"

cachiligüiste.—(mx) Pequeña península en el Estero-Real, departamento de Chinandega Se compone este nombre de cuauhuitl, árbol chilli, pimiento o chile huiztli, espina o espinoso, que quiere decir "Chile espinoso"

cachoa.—(mx) Es nombre de lugar y significa "agua de jícamas" atl, agua

cachomalen.—(mx) Catzoa, jícamas malina, bejuco, sarmiento, es decir, "bejucal de jícamas"

caguasca.—(mx) Etimología Calli, casas hua, po-

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

seedores can, lugar Significa "lugar de poseedores de casas" Paraje en la costa Sur de Nagarote, departamento de León

cahui.—(sm) Alteración de Kawei, canalete Es nombre de lugar en la región del río Coco

cailagua.—(mx) *Pequeña quebrada o más bien* cauce, situado al Sur y próximo al antiguo pueblo indígena de Monimbó, hoy barrio de la ciudad de Masaya Está ese desagüe en el borde más alto de la laguna de Masaya y por él se precipitan las aguas pluviales al abismo de más de setecientos pies de profundidad Desde allí se puede admirar la prodigiosa perspectiva de la laguna y de las montañas próximas y de las sierras lejanas que se confunden en el horizonte Probable etimología acoyauh, divisar de lo alto alaua, deslizarse, lo cual significa "Atalaya del deslizadero" En unas rocas cercanas hay geroglíficos indígenas

caimito.—Fruta del árbol del mismo nombre, muy común en nuestra tierra En parques y jardines de Estados Unidos han aclimatado el caimito como planta ornamental, por su variado y vistoso ramaje El nombre del caimito es originario de las Antillas y traído a Nicaragua por los conquistadores, quienes lo llevaron igualmente al Perú, donde le cambiaron el sexo haciéndolo caimita Hay dos ríos que tienen ese nombre en Jinotepe uno, que es lugar de veraneo y en León otro en el camino carretero a Matagalpa En Managua hay una plaza del Caimito, *muy concurrida de tahures, bebedores, perendecas y* demás gente maleante

caire.—(X) San Francisco de Caire, sitio en jurisdicción de Somoto, Nueva Segovia Procede de dialectos hondureños

cajalagua.—(mx) Calli, casas xalla, arena huac en el agua "En las casas del agua arenosa".

cajinas.—Lugar de la Costa Atlántica de Nicaragua *donde arribó Colón en su cuarto viaje Caxinas en* caribe significa icaco

cajuro o cajuru.—(ulúa) De Kujsuruña, que significa "fogón de cocina"

calaisa —(mx) Paraje de la isla de Ometepe, frente a la costa de Chontales Etimología calla, casas izac, color blanco "casas blancas"

calanchín.—(mx) Grupo de pequeños cerros zacatalosos *situados a orillas del río Guasaule o Negro, fron*tera de Honduras con Nicaragua Paraje al Sur del pueblo de El Sauce, sobre la ribera del río del Pilón Etimología calla, casas; tzin, pequeño; es decir, "Las casitas"

cálico.—(mx) Nombre de una fuente termal en cuya proximidad está el pueblo de San Dionisio, departamento de Matagalpa, y de un caserío cercano al mismo pueblo Etimología calli, casas co, adverbio de lugar quiere decir: "lugar de casas".

calishuate.—(mx) Especie de platanillo muy abundante en nuestra tierra Los campesinos lo utilizan para los techos y paredes de sus ranchos Etimología calli, casa huatl, yerba significa "yerba para casas" Es nombre de lugar

calpules —(mx) De origen maya Aztequizado, calpulli Significa barrios Hay varios lugares que en Nicaragua tienen este nombre Aldea en Macuelizo, caserío de Sta María, Nueva Segovia y sitio en Pueblo Nuevo, Estelí

cailas.—(mx) Significa población, caserío

camastro.—(mx) Etimología, camac, boca, y el abundancia tlan "muchas bocas" Es el nombre de un caudaloso río de los Chontales que desagua en el Cocibolka

camoapa.—(mx) Ciudad de Chontales Los habitantes de Camoapa, hace dos siglos rechazaron heroica y victoriosamente una invasión de piratas y zambos procedentes de la Costa de Mosquitos Etimología Camotli, batata, un tubérculo comestible atl, agua pan, lugar, es decir "en el agua de los camotes"

camusaca —(mx) Camo-zaca, zacatal de los camotes Camotli, batata edulis zacatl, zacate, gramínea

canjel.—Este nombre procede de dialectos hondureños.

caulatú.—(mat) Propiamente Kula-tú, que significa "hoyo del muerto"

canoas.—Este nombre es de origen antillano Hay en Nicaragua varios lugares así llamados

cantren.—Nombre que procede de dialectos hondureños

caoba.—Hay varios parajes en Nicaragua así llamados, y algunos Caóbano Ambos nombres son de origen antillano

capewona.—Hibridismo anglomískito Cape,, cabo wona, lugar central, es decir centro del Cabo o quizá de Ciudad del Cabo

capire.—Cerro de considerable altura, al N E y en jurisdicción del pueblo de Jalapa, Nueva Segovia *Llama la atención el origen de este nombre, no por*que venga de México, pues tenemos muchas toponimias aztecas, sino porque del idioma tarasco es quizá el único nombre de lugar que encontramos en Nicaragua Capire se llama un árbol conocido en el Estado de Michoacán, especie de zapote, del género Acras

capulín.—(mx) Nombre de algunos parajes de Nicaragua y de la fruta del árbol llamado Prunus virgi*niana, (Mociño y Sessé).*

capulinar.—Puerto y hacienda en la ribera izquierda de la desembocadura del Estero Real en el Golfo de Fonseca

carca —(msk) Corrupción de Kajka, nombre de una especie de palmera, llamada palma caribe

caribe.—Nombre del mar llamado también de La:

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Antillas, al Oriente de Centro América Le viene de las tribus aborígenes que poblaron Las Antillas

carquita —Diminutivo castellano de Carca o kajka

casnalí.— (msk) Keana, estiércol li, río, es decir, río del estiércol

catuliquia.— (msk) "Semejante a una cuba de agua", *Kat, semejante a li, agua quias, cuba* Puerto y caserío en la isla de Ometepe

caulapa.—(mx) De caulote, árbol (nombre antillano del Heliocarpus americana) atl, agua pan, adverbio de lugar "en el agua de los caulotes"

caulotú —(mat) Véase Caulatú. Caserío en el Departamento de Matagalpa

cayaniapa.—(mat) Cayán, cerro lapa, papagayo Cerro de papagayos, paraje de Somoto Nueva Segovia

cayanilpe.— (mat) Pequeño cerro de greda roja, a cuyo pie brota un manantial en el llano de Satoca Significa "agua del cerro colorado" Cayán, cerro li, agua pu, color rojo Satoca pertenece al Departamento de Chinandega

cayansimile.—(mat) Paraje de Matagalpa El nombre significa "cerro de la cera" Cayán, cerro simila, cera

cayantoro.— (mat) Nombre híbrido hispano matagalpa de un cerro en el valle de Sabana Grande, Matagalpa Cayán, cerro, y el vocablo español toro

cayantú —(mat) Significa "Cerro del hoyo" Paraje a medio camino de la antigua carretera entre León y El Sauce, poco antes de llegar a las Lechuzas Cayán, cerro tú, agujero, hoyo "Cerro del hoyo"

cayuya.—(msk) Cerro al occidente de Achuapa, en el sitio de Alubatú Etimología kayu, cañas ya, abundancia "Donde hay muchas cañas"

ceiba.— (ant) Ceiba o Seiba Nombre de varios lugares de Nicaragua Véase Seiba

cialcuna — (mat) Cial, aguacate, kuna, punta, extremidad "Punta del aguacate"

ciapalí —(mat) Valle de Nueva Segovia Ciapa, huacal lí, río "Río de los huacales".

ciguatepe.— (mx) Cerro en jurisdicción de San Francisco del Carnicero, Departamento de Managua "Cerro de la mujer" Cihuatl, mujer tepetl, cerro

cipián.— (mx) Significa "lugar de niños enfermos" Tziptl, niño enfermo yan, acción verbal

cismaya —(msk) Contracción de Siksa-maya, "Sedimento negro".

citalapa.—(mx) Río y sitio de tierras en la Costa del Pacífico del Departamento de Managua Etimología citlatlin, estrella atl, agua pan adverbio de lugar. Significa "en el agua de las estrellas".

coacoyoltepe.—(mx.) Sitio en la Costa Sur de Nagarote, Departamento de León Radicales cuauh, árbol coyolli, coyol tepetl, cerro, o sea "cerro de los coyoles"

coascoto.—(mx) Sitio en la Costa del Pacífico, jurisdicción del pueblo de Tola, Departamento de Rivas Etimología coatl, culebra coto, montaña, o sea "montaña de culebras" Contiguo a ese sitio está la bella ensenada del Gigante, lugar histórico donde desembarcó el 26 de Junio de 1855 el jefe de filibusteros William Walker, y de allí, guiados por un nicaragüense llamado Máximo Espinosa, fueron a atacar la ciudad de Rivas el día 29 del mismo mes de Junio

coazompa.—(mx) Sitio de tierras al N O de la ciudad de El Viejo Etimología cuaitl, cabeza tzontli, cabellos El nombre es mitológico, y según el sabio mexicano Peñafiel, parece referirse a la superstición de la ofrenda de los cabellos

coastoma.—(mx) Nombre de una quebrada y de un caserío en el sitio de Coascoto, jurisdicción del pueblo de Tola, Departamento de Rivas Abunda allí un árbol llamado vulgarmente guastomate en el Oriente de Nicaragua, y uvita en el Occidente Etimología coatl, culebra tomatl, tomate, lo cual significa "tomate de culebra" Phytolaca octandra, Dc

coastomate.—(mx) Véase el anterior

coatenamiti.—(mx) Coatl, culebra tenamitl, muralla, cercado "Muralla de culebras"

cocal.—(mx) Nombre de algunos parajes de Nicaragua Abundancial del Coco, origen antillano

cocibolca.—(mx) Nombre del mayor de los lagos de Nicaragua Etimología probable acotzilli camaroncito poloa, destruir can, lugar lo cual significaría "donde se destruyen los camaroncitos" En guatuso este lago se llama Ucúrikitúcara

coco.—(ant) Nombre antillano de la palmera y del fruto dei Coco, nucífera de Linn Es también el del gran río nicaragüense que nace en las montañas de las Segovias y desemboca en el Atlántico Los ingleses le llamaron Río de Oro, y los Miskitos Wangks

cocobolo.— Así se llama en uno de los dialectos de Costa Rica, el árbol que en Nicaragua es el Ñámbar o Granadillo Es también el nombre primitivo de la isla de Momotombito del Xolotlán

cococintepe.— (mx) Pequeño cerro situado en la ribera derecha del estero del Realejo y próximo al antiguo puerto y ciudad de igual nombre En la orilla izquierda y frente al cerrito se pueden ver los vestigios de un fuerte construído por los colonos españoles, para defender la entrada Etimología cocotzin, coquito, tope, cerro es decir "cerro del coquito"

colapa.—(mx) Paso en la quebrada del Carnero, sitio de Copaltepe, Costa Sur de Nagarote, Departamento de León Etimología Coltic, torcido. apan, río.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Significa "río torcido" o "donde se tuerce el agua"

colocondo.—(mx) Caserío en Nueva Segovia Este nombre significa colotl, alacrán condo, una de las variantes de cuahtla, montaña es decir "montaña de alacranes"

comapa.—(mx) Significa "río de ollas" Comitl, ollas apan, río

comalapa.—(mx) Lindo pueblecito del Departamento de Chontales Etimología Comalli, comal atl, agua pan, lugar o sea "en el agua de los comales", tal vez por la forma de las innumerables lomas que rodean la población Es célebre por la batalla que el General José María Moncada, al mando de un ejército conservador le ganó a un ejército liberal comandado por el General guatemalteco Isidro Valdez, en 1910

comalcagua.—(mx) Etimología comalli, comal calli casas hua, poseedores "en las casas de dueños de comales"

comalcalca.—(mx) "En las casas de los comales"

comaltenamiti.—(mx) "En el cercado de los comales"

comanguaca.—(mx) Véase Comalcagua

comasagua.—(mx) Etimología comitl, ollas atzacua, presa, lugar donde se ataja el agua· Significa "presa de las ollas".

comatepe.—(mx) Sitio y hacienda en la falda Sur del Mombacho, Departamento de Granada Etimología comitl, olla atl, agua teptl, "cerro de ollas de agua".

comecayo.—(mx) Quebrada del sitio de Los dos Montes, jurisdicción del pueblo de Jicaral, Departamento de León Significa "Ollas de acayotes" Comitl, olla acayotl, planta aromática de sabor de canela.

comején.—De origen siboney Caserío en jurisdicción y al Este de Masaya

concala.—(mx) Etimología comitl, olla calla, casas, es decir, "casas de las ollas" Paraje en Ometepe, Departamento de Rivas

conchagua.—(mx) Valle del Departamento de Rivas Etimología dudosa Comitl, ollas, xalli, arena hua, posesión "poseedores de ollas de arena" o de "arena de ollas"

conambuey.—(mx) Paraje en jurisdicción de la villa de La Paz, Departamento de León Parece alteración de Comalhuey, que significa "Comal grande" comalli, comal huei, grande, amplio

concala.—(mx) Caserío de Ometepe Comitl, ollas calla, casas, es decir "fábrica de ollas"

condega.—(mx) Antiguo pueblo de las Segovias, hoy del Departamento de Estelí Es famoso por la fiesta que desde tiempo inmemorial celebraban sus habitantes cada 15 de Mayo, día de San Isidro Llevaban al atrio del viejo templo parroquial las simientes de sus siembras, sus vacas, bueyes y demás animales de trabajo sus aves de corral, sus perros, cerdos, venados, gatos y loros, para que el cura les diera su solemne bendición. Pero lo más singular era que además de aquella multitud de animales inofensivos recibían la misma bendición un gran número de bestias feroces, como tigres, leones, jabalíes, dantas, y hasta serpientes que los indios cazaban vivos para llevarlos a la fiesta del santo patrono de los labradores Etimología comitl, ollas tecatl, habitante, vecino quiere decir "pueblo de alfareros"

congo.—(msk) Hay varios parajes de este nombre en Nicaragua En mískito se dice kungkung, que significa mono aullador.

copalchilar.—(mx) Abundancia de Copalchinuitl Nombre de algunos parajes de Nicaragua

copaitepe.—(mx.) Sitio y valle de la Costa Sur de Nagarote, Departamento de León Es región de antigüedades indígenas Copalli, copal, árbol resinoso, (Rhus copallinum L) tepec, poblado, o sea "poblado de copales"

copiekna.—(msk) Caño del Prinzapolka Etimología ignorada

coralito.—(guat) Valle del Departamento de Rivas en la línea de la frontera de Costa Rica Allí se encuentra uno de los mojones divisorios Kora-li, árbol de agua

corcuera.—Sitio de tierras, ingenio de azúcar y hacienda de agricultura y ganadería, en jurisdicción de Quezalguaque, de León. El nombre es de origen desconocido Parece del quichua Curcu, jiba

coscuelo.—(mx) Cerrito en jurisdicción de San Ramón pueblo del Departamento de Matagalpa El nombre viene de Cuscuhuil, que significa "juguete viejo".

cosmalí.—(mat) Caserío situado en jurisdicción de Somotillo, Departamento de Chinandega, y próximo a la frontera de Honduras. Cushma, zopilote li, río, o sea "Río del Zopilote"

cosmapa—(mx) Alteración de Comapa, nombre de un río y de un caserío, entre Chichigalpa y Chinandega Comitl, ollas. apan, río; o sea "Río de las ollas"

cosmate—(mt) De Cushma, zopilote tú, agujero que significa, "cueva o nido del zopilote"

cosmatillo.—Diminutivo castellanizado de Cosmate

cotuapa.—(mx) Significa "En el agua de la montaña" Coto, montaña atl, agua pan adverbio de lugar

cotona.—(mx) Cuto o coto, montaña nalli, del otro lado

cotziningalpa.—(mx) Significa "En la madriguera de las culebritas. Coatl-tzin, culebrita calli, casa· pan, lugar. Paraje en la isla de Ometepe.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

coyol.—(mx) Valle en jurisdicción de Santa Rosa, pueblo del Departamento de León. Coyol, significa crótalo y es el nombre del Acrocomía vinífera (Lin)

coyolar—(mx) Abundancia de Coyoles Nombre de varios lugares de Nicaragua

coyotepe—(mx) Nombre de un cerro situado al Norte y próximo a la ciudad de Masaya Es de mediana altura, pero excede en fama e importancia histórica a excepción del Apastepe, a los más elevados montes de Nicaragua por haber sido el lugar de la postrera heroica resistencia del ejército liberal comandado por el inmortal caudillo Benjamín Zeledón contra el ejército de filibusteros traídos por el partido conservador el año de 1912 Etimología Coyotl, coyote tepec, poblado, o sea "lugar poblado de coyotes" Hay otro Coyotepe en Chinandega

coyusme.—(mx) Cuyús, contracción de Coyotzin, coyotillo ma, coger, cazar "donde se cazan los cuyuses"

craosirpi.—(msk) Pueblo de la orilla del río Coco, significa, Crao, coyol, sirpi, pequeño "coyolito"

craotara—(msk) Pueblo del Departamento de Zelaya orillas del Coco "Coyol grande".

cuacuya.—(mx) Se descompone así Cuauhuitl, árbol coyolli, coyol atl, agua "agua de los coyoles"

cuacuyú.—(mx) Paraje en la costa de la isla de Ometepe Etimología cuauhuitl, árbol cuyu lli, coyol

cuajachío.—(mx) Caserío y cuesta en el camino de Managua a la Costa Sur Etimología: Cuauhuitl, árbol achiotl, achiote

cuajiniquil—(mx) Valle del pueblo de Santa Rosa, Departamento de León El nombre viene del Inga Xiniquil

cuajiniquilapa.—(mx) San Francisco de Cuajiniquilapa, pueblo del Departamento de Chinandega, situado al Noroeste del mismo departamento y próximo a la frontera de Honduras El nombre significa "río de los cuajiniquiles" Cuauhuitl, árbol xinicuilitl, vaina verde apan, río.

cuamwatia.—(msk) Pueblo del Departamento de Zelaya Significa Kwam, especie de ortiga de mar watla, madriguera, o sea "madriguera de ortigas de mar"

cuapa.—(mx) Valle al Norte de Juigalpa, Chontales, donde existe un gran monolito llamado la peña de Cuapa Etimología Coatl, culebra pan, adverbio de lugar "Lugar de culebras".

cuapu.—(mat) Guabú, cenicera Paraje del Departamento de Zelaya

cosigüina.—(maya) Región extrema oeste del territorio nicaragüense formada por una península entre el mar Pacífico y el Golfo Chorotega o de Fonseca Volcán extinguido desde su tremenda erupción el año 1835, situado en la mencionada península Etimología cozil, guardián güina, gente, pueblo; es decir, pueblo de guardianes

cuastepe.—(mx) Etimología coatl, culebra, tepetl, cerro "Cerro de Culebras".

cubulkán—(mx) Cerrito próximo y al Sur de la ciudad de Jinotega, en el llano de los Robles Su nombre significa "lugar consagrado a encender el fuego nuevo" cada cincuenta y dos años Propiamente se dice Cupulkán

cucaracha—Nombre de un río del Departamento de Rivas, que procedente de la región de Guanacaste del lado de Costa Rica, desagua al S. O del Cocibolca Este río se llama *Onafi* en la lengua de los Guatusos

cuchutepe.—(mx) Corrupción de Cuichotepe, que significa "cerro cubierto de hollín" cuicho, entilado, tepetl, cerro

cuicuilapa.—(mx) Significa "río de varios colores" Cuicuiltic, varios colores, apan, río

cuicuilotepe.—(mx) Cerro en jurisdicción de San Francisco del Carnicero, Departamento de Managua Cuicuiltic, varios colores tepetl, cerro, es decir, "cerro de varios colores"

cuicuina.—Corrupción de la palabra maya güina, gente, cuyo abundancial sería güigüina, "mucha gente"

cuijilica—(mx) Corrupción de huitzlín, gorrión y can, adverbio de lugar, es decir, "lugar de gorriones"

cuilotepe.—(mx) Viene de huilotl, paloma tepetl, cerro o poblado, quiere decir "poblado de palomas" o "cerro de palomas".

curilial.—Abundancia de curíes o como les llamamos en Nicaragua, cuiles, *curi* es nombre de origen antillano

cuisalá.—(mx) Río de San Rafael del Sur, Departamento de Managua Viene este nombre de cuixin, gavilán, atl, agua, y pan, en es decir, en el agua de los gavilanes

cuisaltepe.—(mx) Etimología cuixin, gavilán, atl, agua tepetl, cerro, lo cual significa "cerro del agua de los gavilanes". Es un cerro en el pueblo de San Lorenzo, Departamento de Boaco monolito piramidal, a cuyo pie corre un riachuelo en el cual hay alumbre.

cuisapa.—(mx) Cuixin, gavilán apan, río, o sea "Río de los gavilanes"

cuiscoma.—(mx) Barrio de Granada Etimología Cuerzcomatl, troje o silo de barro para mazorcas de maíz u otros cereales

cuistepe.—(mx.) Etimología cuixin, gavilán, tepetl, cerro "Cerro de gavilanes".

cuitanca—(mx) Pozas del río Chiquito al Sur de la ciudad de León. Cuitlatl, excremento, suciedad

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

atl, agua can, lugar, es decir, lugar de agua sucia" Cuitanga es lo mismo

cuje.—(mat) Paraje de Nueva Segovia donde existen ricos yacimientos de oro Parece corrupción Ocuji, Ocote

cujicayan.—(mat) Valle al N E de San Ramón, pueblo de Matagalpa. Etimología Ocuji, ocote cayán, cerro, o sea "cerro de ocotes"

cujilí.—(mat.) Ocují, ocote; li, río "río de los ocotes".

culce—(sm) De kul, oro Lugar de oro Kul es corrupción del vocablo inglés gold, oro

culco.—(mx) Colotl, alacrán co, adverbio de lugar se traduce por lugar de alacranes Es un islote próximo a la isla de Ometepe.

cumaica—(mat) Comarca de Matagalpa, al S E de la ciudad cabecera Etimología la K inicial indica posesión ú, casa maika, cabeza, jefe "Casa del jefe".

cumana.—(ulúa) "Lugar de leña vieja" kú, leña· umaua, vieja

cun.—(sm) De kun, orilla, borde Nombre de un pueblo y de una afluente en la orilla derecha del río Coco, Departamento de Zelaya

cunagua.—(ulúa) Kuna-was, "río del sangre de drago" Kuna, nombre del árbol llamado sangre de drago, was, río

curco.—(mex) Véase Culco

curiales.—Colectivo de curíes, o como decimos en Nicaragua cuiles conejillos de Indias

curimé.—(chorot) Quiere decir semejante al Curí o cuil

curubandé.—(ulúa) "Arbol de Pataste" Es nombre de lugar

currú.—Fruto del árbol de Pataste Es nombre de un paraje en el Departamento de Zelaya

cuse.—(mat) Significa "montaña". Paraje en el Departamento de Jinotega

cusmacayan.—(mat) Peñón muy alto que se encuentra al N O, a corta distancia de la ciudad de Matagalpa Generalmente le llaman allí la Zopilota Etimología cushma, zopilote cayán, cerro "Cerro del Zopilote" En ulúa, sumo, matagalpa, sutiaba y algún otro tiene esa ave el mismo nombre, pero su origen es tlapanecayopi o sea sutiaba, que es el único de ellos que tiene sonido de sh en su alfabeto

cuslí.—(mat) Río de la Nueva Segovia, que pasa por el pueblo de Jalapa Cuse, montaña, lí río "Río de la montaña".

cusirisma—(msk) Significa "Panal de correcoyotes", especie de avispas muy ponzoñosas y bravas Es nombre de lugar.

cusuají.—(mat) "Montaña de los guineos" Kuse, montaña uají, guineos

cutacayan—(mat) Cerro de Estelí, a cuatro kilómetros al N de dicha ciudad Etimología Cuta, forma derivada de cuauhtla, arboleda cayán cerro, es decir "cerro de arboleda o montañoso"

cutapuero.—(mat) Este nombre es de indudable filiación matagalpa, por sus dos primeras raíces, cuta, montaña, pú, colorada, pero la terminación no tiene significado conocido

cutirre.—Paraje situado en la falda oriental del Volcán Mombacho Cutirre es contracción del nombre chorotega Nacutiri, que significa "monte que humea"

cuyalí.—(mx) Significa "agua de ranas" cueyatl, rana lí, agua

CH

chacaiapa.—(mx) Significa "río de las cabañas" Xacalli, cabaña apa, río Aldea del Departamento de Rivas

chacaliapa.—(mx) Significa "río de camarones" chacalín, camarón apan, río

chacaltepe—(mx) Sitio de tierras al N E, a ocho leguas y en jurisdicción de la ciudad de León Significa "pueblo de cabañas" Xacalli, cabañas tepec, pueblo

chacuacoyo.—(mx) Alteración de zacuacoyo que significa "agua amarilla de los coyotes", zacuani, amarillo atl, agua· coyotl, coyote.

chagüe.—(mx) Corrupción de zoquitl, lugar fangoso Es un paraje al Sur de la ciudad de León

chagüite.—(mx.) Significa lugar fangoso Viene de xocuitl Es nombre de un sitio de tierras en Momotombo y de otro en El Sauce.

chagüitillo.—(mx) Diminutivo castellano de Chagüite, o zocuitl Nombre de un paraje entre Matagalpa y Sébaco

chale.—(mx) Alteración de Xalla-atl, agua arenosa Es el nombre de un sitio de tierras en la Costa Sur de Nagarote, Departamento de León

chamalpán.—(mx.) Paraje y cerritos a orillas del Río

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Negro, frontera de Honduras, y de otro sitio y hacienda a orillas del Estero de Paso Caballos, Departamento de Chinandega Significa "Lugar de escudos o rodelas" Chimalli, escudo pan, lugar

chancúa.—(mx) Loma del sitio de San Andrés de la Palanca, al S. O de Managua Significa chan, casa· cua contracción de cuauhuitl, árbol "Casa del árbol"

chiapanecas.—(mx) Grupo de lomas del sitio de Concepción, al Sur y próximo al pueblo de Momotombo El nombre es el gentilicio de Chiapas Probablemente fue allí el asiento de alguna tribu Chorotega o Chiapaneca, suposición fundada en la proximidad de lugares que conservan nombres chiapanecas, como Moábita, Momotombo, Nagarote y algún otro

chapoltepec.—(mx) Paraje de los ejidos de Managua, mencionado en el título y medida de esos terrenos Chapoltepec significa "poblado de o cerro de Chapulines"

chapopa.—(mx) Significa "lugar de chapulines" chapolli, langosta o chapulín. pan, adverbio de lugar

chasmólo.—Nombre derivado del maya chacmul, que significa "planta herbácea de jardín" ·Es nombre de lugar

chayotepe—(mx) Significa "lugar o cerro de chayotes" chayotli, es el bejuco y fruto llamados Sicyos angulatus de Linn, tepetl, cerro Paraje de Chontales

chichicazte.—(mx) De chichicaztli, nombre de una planta urticante que abunda en Nicaragua Es un nombre de lugar

chichigalpa.—(mx) Ciudad del Departamento de Chinandega. Puede atribuírsele a este nombre tres etimologías chichic, agrio· apan, río, o sea "río de agua agria o salada" chiltic, rojo chichiltic, muy rojo calli, casas es decir "en las casas muy coloradas" chichicaztli, planta urticante; atl, agua pan adverbio de lugar, lo cual significaría "en el agua de chichicaztes". A escoger

chichigualtepe.—(mx) Significa propiamente "lugar de nodrizas" Viene de chichihualli, pechos, mamas, y tepec, pueblo. En Nicaragua hay una especie de jícaros pequeñitos que llamamos chichiguales.

chilaite.—(x) Paraje o caserío al norte de Moyogalpa en la isla de Ometepe Significa. "en la ensenada de los chiles"· chilli, pimiento aitic, en el agua, golfo, ensenada.

chilama.—(mx) Paraje en jurisdicción de La Paz, Departamento de León. Es el nombre del Ficus Laurifolia, Linn; Chilamatl.

chilapate.—(mx) Significa "lugar de agua amarga medicinal" Chiltic, agrio atl, agua: patla, plural de patli, medicina.

chilcas.—Este nombre procede del quechua, es el de la Eupatorium ivoefolium L, planta muy conocida en Nicaragua Es nombre de lugar

chiles.—(mx) Caserío de la frontera nica costarricense Nombre mexicano del pimiento

chiltepe—(mx) Península en el Lago Xolotlán, al O. de la ciudad de Managua El nombre Chiltepe, lo mismo puede traducirse por "cerro colorado", chiltic, rojo tepetl, cerro, que por "cerro de chiles" chilli, pimiento tepetl, cerro

chimaltepe.—(mx) Significa "cerros o lugar de rodelas" chimalli, escudo, rodela tepetl, cerro, o tepec, lugar.

chimichaca.—(mx) Una corrupción como hay otras de nombres de lugar Correctamente es Quimichapa, serranía al O de Managua Significa quimichín, ratón o centinela, o espía atl, agua pan, lugar, es decir "en el agua de los ratones"

chinandega—(mx) Ciudad del Occidente de Nicaragua y granero de Centroamérica Fue incendiada en 1926, pero después ha resurgido más vigorosa por su laboriosidad y espíritu emprendedor Chinandega significa "habitante de Chinantlan" Una caña con flores, sobre el signo tlalli, tierra, produce chinamitl, cerco de cañas, o milpa cercada La terminación tlan está expresada por dos dientes "Lugar de milpas cercadas"

chíp—Afluente a la derecha del río Coco Palabra de origen y significado desconocido a menos que fuera uno de los muchos anglicismos introducidos en el miskito, ulúa, sumo &,—Cheap, barato, cosa barata Chip, briznas, astillas, virutas.

chipá.—(mx) De Chipahuac, lugar bonito o limpio Pequeña ensenada en la isla de Ometepe

chipopa.—(mx) Comarca de la jurisdicción de Nandaime, Departamento de Granada Significa "lugar de caracoles" Chipulli, caracol pa, adverbio de lugar

chipote.—(mx) Serranía del Departamento de Nueva Segovia Célebre por haber sido reducto inexpugnable del caudillo rebelde Augusto C Sandino, contra el ejército norteamericano durante la intervención de 1926 Chipote es corrupción del vocablo pipil chipuxtli, nombre que los aborígenes pipiles le daban a una especie de flecha que tenía una bolita de cobre en vez de punta, para pescar

chiquimulapa.—(mx) Paraje contiguo a Posoltega, Departamento de Chinandega Chiquimolín, jilguero apan, río. Significa "río de jilgueros"

chiriquí.—Pertenece este nombre a uno de los dialectos de Panamá y significa "Valle de la luna" Nombre de un paraje al Sur de la ciudad de León

chiscolapa.—(mx) Propiamente es Chicoloapa Viene de chicoloa, torcer. apan, río, es decir, "río que tuerce".

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

chocoiata.—(mx) Hay dos parajes de este nombre· uno al Oriente del pueblo de Muymuy, Departamento de Matagalpa, y otro entre Rivas y San Juan del Sur. Etimología xocotl, frutas, atl, agua, o sea "Agua de las frutas"

chocoyos.—(mx) Antiguo nombre del pueblo de Metapa, hoy Ciudad Darío, Departamento de Matagalpa Etimología Xocotl-yan, lugar de árboles frutales, o donde se cultivan de xocotl, fruta y yan, acción verbal Y el más bello y maravilloso de los frutos que produjo que el poeta Rubén Darío, orgullo del Continente y gloria de las letras españolas

cholapa.—(mx) De choloa, correr, saltar, y apan, río, es decir, "río que corre o salta".

choluteca.—(mx) Significa "habitante de Cholula", y éste a su vez se deriva de choloa, correr, que significa "lugar de huída" Hay dos parajes en Nicaragua que tienen este nombre.

chomitl.—(mx) Viene de Xometl, sauco El sabio mexicano don José Ignacio Dávila Garibi, dice "*Chomite*—Del nahual tzomitl, lana Cierta prenda de lana que suelen usar las indias".

chompipe —(El) (Sut) Nombre del pavo común que proviene del tlapaneca yopi o Sutiaba Se llama así un cerro situado entre el pueblo de San Dionisio y la ciudad de Matagalpa, y es famoso por las derrotas que el ejército liberal constitucionalista, al mando del General Rigoberto Reyes infligió al ejército conservador el año 1926

chonco.—Es aventurado atribuirle etimología alguna a este vocablo Sin embargo, bien pudiera venir de tzontli en azteca, lava volcánica, y el adverbio de lugar co es decir, tzon-co, lugar de lava volcánica El Chonco es el volcancito situado al Oeste del San Cristóbal, cerca de Chinandega

chontales —(ch) Región central de Nicaragua, notable por las innumerables bellezas de todo género que encierra Su nombre viene de la abundancia de palmeras llamadas *chonta* (Gulielma utilis, de Oerst) Los españoles de la conquista le llamaron a los frutos de esta palmera pis-bae, que es el nombre de ojoche en el idioma mískito Pero lo curioso es que ese nombre de pis-bae lo trajeron de Colombia, y nosotros lo trasmutamos en pijibay, aplicándolo no solamente al fruto sino también al árbol (Enrique Ortega Ricaurte. Primeros Alcaldes de Santafé de Bogotá 1938)

chorotega.—(mx) Nombre de las tribus que procedentes de México invadieron Nicaragua, aproximadamente en el siglo VI E C y se establecieron en el centro de este país y llegaron hasta Nicoya Es el nombre también que algunos cronistas de la conquista le dieron al Lago de Cocibolca y al Golfo de Fonseca Ese nombre tiene la misma etimología de Choluteca

chúcaro —(E) Serranía situada al N E de la ciudad de León El nombre es originario de las Antillas y significa, indómito, bravío, salvaje

chusli.—(mat) Chuisle o Chuislí, significa lugar donde se desliza el agua chui, deslizarse lí, agua Valle de Nueva Segovia

D

daka.—(mísk) Especie de pez espada de gran tamaño. Nombre de un paraje del Departamento de Zelaya

dakban.—(mîsk) Nombre de lugar en el Departamento de Zelaya Significa "separado"

dacura.—(mísk.) El nombre correcto es Dakwura Nombre de lugar en el Departamento de Zelaya Significa "partición", "división"

danlí.—(mat) Valle próximo a Wani, Departamento de Zelaya Significa "río de lagartos" dant, lagartos. li, río.

darailí.—(mat) Sitio y hacienda en jurisdicción de Condega, Departamento de Estelí Significa "río de dantas" drai, dantas· li, río.

darlaya.—(mísk) Nombre de lugar en el Departamento de Zelaya Laya significa río y "dar" se llama un insecto que produce un chirrido al balancearse en el aire

datanlí.—(mat) Valle y río en el Departamento de Jinotega Dant, lagarto. li, río.

dipilto.—(mat) Pueblo al N de la ciudad de Ocotal Significa "Poza de sanguijuelas" dipe, sanguijuela li, agua tu, hoyo.

diriá.—(chor) Pueblo del Departamento de Granada Significa "pequeñas colinas", diri, colina. at, pequeña.

diriamba.—(chor.) Ciudad del Departamento de Carazo Significa "grandes cerros o colinas". Diri, cerros mba, grande.

diriega —(chor) Barrio de la ciudad de Masaya Significa "habitantes de las colinas". El vocablo es híbrido de mangue, diri, y tecatl, azteca.

diriomo.—(chor) Pueblo del Departamento de Granada Significa "Valle de los dirianes", una de las tribus chorotega principales que poblaron en el S E , de Nicaragua ahome, valle.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Dírita.—(chor) Valle situado entre el pueblo de Nindirí, Departamento de Masaya y el de Ticuantepe, Departamento de Managua sobre unos tiletes de lomas que están a la orilla de la llanura de lava del volcán Santiago Significa diri, colina ita, comida o *mordida* Es *decir, "colina comida"*

diuí.—(mísk) Posiblemente tiuís, tigüís Nombre de lugar Tigüis, Numenius borialis (Erosst)

dori.—(mísk) Nombre de lugar en el Departamento de Zelaya Significa "canoa".

ducualí.—(mat) Alteración de Ucualí uku, jocote al, dulce lí, río, o "río de los jocotes dulces" Caserío y sitio en el Departamento de Jinotega

dudu.—(mísk) Significa "ombligo", udu Es nombre de lugar en el Departamento de Zelaya

E

entelí.—(mat) Río afluente del río Jícaro en Jalapa pueblo de Nueva Segovia Significa "río de los cántaros, "enti, cántaro lí, río"

escameca.—(mx) *Significa "cordeles de algodón"* Ichcatl, algodón mecatl, cuerda Caserío del Departamento de Rivas

escamequita.—(mx) Diminutivo castellano del nombre anterior Hacienda en el Departamento de Rivas

escunaqui.—(ulúa) Significa "Paso de la peña del sangre de drago" Is, paso Kuna, árbol llamado sangre de drago Ki, peña o piedra El sangre de drago es un Gliricidia sp , Fabaceae Aldea en el Departamento de Zelaya

esquicayán.—(mat) Significa "cerro del esquirín" isquirí, especie de buho llamado cocoroca cayán, cerro Montaña en el Departamento de Matagalpa

esquipulas.—(mx) Pueblo del Departamento de Matagalpa Su nombre es de origen azteca me *atengo a la respetable opinión* del filólogo guatemalteco Jorge Luis Arriola "Esquipulas, dice él en su Pequeño Diccionario de Voces Guatemaltecas 1—Paraje en donde abundan las flores de esquite (maíz reventado) La palabra se formó con la raíz isquitl, isquitl xochitl, flor de esquite, y los sufijos abundanciales pal y la "Tierras floridas" sería mejor traducción 2—Plural castellano del singular hipotético esquipula, palabra derivada del nahoa Isqui, de Iskitshochitl, cierta planta muy preciada, la Bourreira formosa, Hems El esquisochitl es un árbol de flores blancas, como mosquetas y de un olor muy delicado Su cultivo parece ser antiquísimo en México y en América Central, al grado de producir ahora solo semillas estériles El Dr Hernández, médico de Felipe II, en su obra sobre la flora de México, pondera la calidad de sus flores, *Orozco y Berra dice que Moctezuma hizo la guerra* por ellas, a un cacique de la Mixteca (Becerra)—Esquipulas, valle de Managua Esquipulas, valle de El Sauce, León

esquirín—(mat) Paraje y montaña en el Departamento de Matagalpa Isquirí se traduce por la especie de buho que llamamos cocoroca Buho *virginianus* (S W)

estipula—Es el nombre de un pueblo de sumos a orillas del Río Coco, pero este nombre no pertenece a ninguna de las lenguas indígenas que se hablan en esa región más bien creo que es alteración de Esquipulas, como otras muchas locuciones llevadas allí por ingleses y por nicaragüenses de los otros departamentos

estelí.—(mx) Cabecera del Departamento del mismo nombre Viene de itztetl, obsidiana, roca negra que labraban los indios y la terminación lí, que expresa la idea de agua Quiere decir "río de la obsidiana" Es nombre también del río que pasa a orillas de la ciudad, y que nace al pie de la montaña del Tisey.

G

gamalotal—Generalmente se le da este nombre al sitio de Río arriba de Acuespalapa, jurisdicción de El Sauce, Departamento de León Gamalotal es el nombre colectivo de Gamalote, de origen azteca En México se llama Camalote (Paspalum fasciculatum)

gigantepe.—Hibridismo hispano mexicano Así se llama un cerro del Departamento de Boaco, "cerro del gigante"

guabos—Valle de Nandaime, Departamento de Granada Nombre de un árbol, familia de las leguminosas Inga edulis. El nombre es de origen antillano.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

guabule.—(msk) *Río del Departamento de Matagalpa*, afluente del Río Tuma Es el nombre de una *bebida* hecha de guineo batido con leche o agua, de uso común entre los sumos, ulúas, mískitos y ramas A orillas del Río Pispis hay una aldea llamada Guabul La etimología matagalpa de este nombre es guabú, cenicera lí, río "Río cenicera"

guacacocuana.—(mx) Significa "en el río seco de las fieras" huac-atl-co-cuan Huacqui seco atl, *agua* co, lugar cuani, fiera

guacalotepe.—(mx) Significa "camino del cerro de los guacales" huacalli, vaso otli, camino tepetl, cerro huacal otepe Cerro en San Miguel de Teustepe

guacucos—(mx) Río cerca de Nagarote, Departamento de León, que desagua en el Xolotlán, es el nombre de un árbol de madera fina, y significa "árbol de coyolitos" cuauh cucuyul, tal vez por las frutitas que da parecidas a coyolitos En el sitio Arrancabarba, al Sur de El Sauce, Departamento de León, hay otro paraje llamado Guacucos

guacuyú—(mx) Tiene etimología parecida a la del nombre anterior Cuauh cuyul, árbol de coyol Caserío de la isla de Ometepe

guaikatú—(ulúa) Significa "casa del amigo" Waika, amigo t, ligativa ú, casa Aldea en el Departamento de Zelaya

guailo—(mx) Nombre de dos serranías situadas una próxima al río de Acuespalapa, y otra en jurisdicción y al Oriente de Achuapa, Departamento de León *Significa "caminos de los alisos" Cuauhuitl*, árbol ilitl, oliso otli, camino Cuau il-o

gualazá—(mat) Cual, cabeza assá, gavilán, es decir "cabeza de gavilán" Paraje en el Departamento de Matagalpa

gualaco—(mx) Significa "en el agua buena" Cualli, bueno, saludable atl, agua co, lugar Paraje en Comalapa, Chontales

gualca—(mx) *Paraje en Ometepe Significa* "lugar bueno, saludable", cualli, bueno ca, lugar

guale.—(mx) Quiere decir "Agua buena" cualli, bueno, saludable, atl, agua

gualilica—(mat) Río en jurisdicción de Limay, Departamento de Estelí Gualí, redes lí, río ka, partícula posesiva Quiere decir "río de las redes".

gualiquemiel.—(mat) Significa "redes del alacrán" gualí, red ki, posesión mikil, alacrán Río afluente del Ducualí en Palacagüina Departamento de Nueva Segovia

gualises—(mat) Plural *castellanizado de gualí*, red Hacienda y caserío en la ribera derecha del río Coco, Departamento de Jinotega

guamaló.—(ulúa) Significa "Las Pavas".

guamalwas.—(ulúa) "Río de las Pavas".

guamika—(ulúa) Significa "su pavón", guamí, pavón, y la partícula ka, posesiva

guamolas—(mx) Antiguo nombre del llamado río Brujo al Este de Nagarote, Departamento de León Etimología Cuauh, árbol amole, jabón vejetal "Arboles de jabón vejetal", Pacón (Sapindus saponaria, L)

guana.—(ulúa) Significa "verbasco" y "hembra de animal" En sumo, Uana baká, "hombre grande" (Quassia mara, L) Es nombre de lugar en el Departamento de Matagalpa

guanacasapa.—(mx) Río que nace al sureste de Nagarote, Departamento de León, en el sitio de Tragaleguas primeramente se llama río de La Trinidad, en seguida de El Cantil, luego de Las Pencas, después del Tablón adelante, de Las Limas, y finalmente de El Tamarindo al formar el estero de este nombre que desemboca en el Pacífico. Hay tres sitios de tierras por donde pasa este río, que se llaman Soledad de Guanacasapa, San Antonio de Guanacasapa y San Juan de Guanacasapa Etimología cuauh, árbol nacaztli, orejas, que significa *árbol de orejas, o sea guanacaste apan, o apa, río*, todo lo cual dice "Río de los guanacastes"

guanacaste.—(mx) Nombre de la riquísima región nicaragüense situada al Sur del Gran Lago Cocibolka, que nos fue detentada por Costa Rica desde los primeros años de la Independencia de Centroamérica hasta el año de 1858 en que, aprovechando el estado de postración de Nicaragua a causa de la guerra civil y de la de los filibusteros, Costa Rica pudo imponernos *un tratado por el cual se consumaba* el injusto despojo de ese jirón de nuestro territorio. El erudito historiador y jurisconsulto Emilio Alvarez Lejarza ha publicado un luminoso libro sobre la disgregación del Guanacaste

guanawas—(ulúa) "Río de verbasco" Wana, verbasco wás, río Pertenece al Departamento de *Zelaya*

guansapo.—(mx) Alta serranía próxima y paralela a la vega izquierda del río Acuespalapa, en jurisdicción del Departamento de León Este nombre parece proceder del azteca Cuauh, árbol zapotl, zapote

guanuca.—(sumo) Paraje y quebrada de lecho rocoso al N de la ciudad de Matagalpa Wan, ceniza uka, casa, lo cual se traduce "Casa de ceniza".

guapinolapa.—(mx) Sitio de tierras en el Departamento de Chinandega, significa "río de guapinoles" cuauh-pinolli atl-pan

guapotal.—(mx) Quebrada afluente del río Sinacapa en el Departamento de León Significa "abundancia de guapotes", *peces así llamados en pipil*

guaruma—(mx) Sitio de tierras en el Departamento de Estelí El nombre procede de lenguas antillanas

guas.—En sumo y ulúa significa agua, río; was Es nombre de lugar

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

guasaule — (sum) Nombre del principal afluente del Río Negro, límite entre Honduras y Nicaragua Etimología was, río sau, tierra lala, plata que significa "río de las tierras de plata"

guasgualí.—(ulúa) Río al S O de Matagalpa Was, río gualí, red, es decir "río de las redes"

guasimal —Antiguo nombre del pueblo de La Trinidad, *Departamento de Estelí* Al Oriente y dando sombra al pueblo se alza un gran cerro donde hay una célebre cueva llamada La Mocuana, acerca de la cual conserva la tradición varias pintorescas leyendas De los centenares de próceres de la primera tentativa de independencia de 1811, solamente se conoce la tumba de Manuel Parrilla, la cual se encuentra en La Trinidad Guasimal, colectivo de Guásimo.

guásimo.—Nombre de algunos parajes de Nicaragua Es el de un árbol del cual hay varias especies en Nicaragua Este nombre procede de las Antillas (Las Casas, Hist de Las Indias, cap XIII)

guasmure —(sum) Valle de Matagalpa Etimología was, río muru, que arrastra, o sea "río caudaloso"

guaspa.— (sum ulúa) Río del Departamento de Zelaya El nombre significa "lugar de agua" pa, lugar was, agua.

guastátan —(sum) Río del Departamento de Zelaya El nombre se traduce por "río del llano" was, río tanta, llanura

guastatoya —(mx) *Cuauhtla, montaña atoyatl, río,* es decir, "río de la montaña"

guasta.— (sum) Was, río ta, camino Significa "camino del río"

guasuyuca —(mx) Sitio de tierras y valle en jurisdicción de Pueblo Nuevo, Departamento de Madriz El nombre quiere decir "Lugar de arboledas de sauces", huexotl, sauces yucan, lugar donde se producen.

guatusa.—(mx) *Paraje situado en la región oriental* de los Chontales, camino de Ciudad Rama El nombre significa "rata de monte" Cuauh, montaña, tusa, o tósan, rata

guatusos.— (mx) Territorio de los guatusos es la parte sur de las tierras de Nicaragua, limitada por el Cocibolka, que fue antes muy extensa y está reducida hoy a una estrecha faja de tres millas de ancho, desde El Castillo hasta el Río Sapoá Esas tribus, pobladas en otro tiempo a orillas de los ríos que desaguan en el Gran Lago, casi han desaparecido El nombre de Guatusos les viene, de que, según el ilustre filólogo costarricense Carlos Gagini, a mediados del siglo XVIII, los vecinos de Esparza, hoy Esparta, y otros que vivían cerca de la cordillera de Tilarán, observaron que unos indios que se ocultaban en las selvas próximas al Cocibolka llegaban a merodear hasta un paraje llamado La Guatusa, en el Cerro Guatuso, a tres leguas de la referida ciudad *La lengua que hablaban se llamó el Guatuso*

guayabal —Colectivo de guayabo, nombre de origen antillano Sitio en jurisdicción de Nagarote, Departamento de León

guayabo —Llano al N de la ciudad de León Guayaba es nombre antillano, y significa gua, ésta que es yaba, fruta

guayacán.—Paraje situado al pie de la serranía del guafría, entre El Sauce y Estelí El nombre Guayacán de origen antillano es el árbol que en azteca se llama matlatcuahuitl, o árbol azul Guajacum sanctum, L.

guayucalí —(mx) *Valle de Jinotega* Su nombre significa "agua caliente" Guayuca, calor, lí, agua

güegüechos —(Los) (mx) *Quebrada pedregosa* y profunda del sitio de Arrancabarba, al Sur de El Sauce El nombre equivale a bocios Huehue, muy viejo yol, modo de parecer o de ser

guenterís.— *Valle de la jurisdicción de Matagalpa* El nombre pertenece a uno de los dialectos de Honduras.

guibuse — (ulúa) Kibujut-ka, "lugar de piedra pómez" Paraje del Departamento de Jinotega

güicayán —(mat) Caserío de Matagalpa Significa "Cerro de Arena o arenoso" Cui, arena cayán, cerro

güigüilí —(mat) Guüigüi, hormigas ponzoñosas, que en ulúa se llaman balas lí, río Paraje del Departamento de Jinotega

güijalapa —(mx) Significa "en el agua de los huizaches" Etimología huíxachtl (acacia albicans, K) huisache atl, agua, y la terminación pan, que indica lugar

güilapaupa.— (ulúa) Uilá, perro de agua paupa, rojizo "perro de agua rojizo"

güililí.— (mat) Valle en la margen del Coco. Su nombre significa "río del matasano" güili-güili, *matasano lí, río Matasano es un árbol que produce* una especie de manzana silvestre, en general de gran tamaño, comestible dulce y agradable con la cual se hace exquisita jalea El nombre correcto es makasán, de origen ulúa maká, fruta, asang, montaña, es decir, "fruta de montaña"

güilisgua —(sumo) Wiliswas, "río de quiquisques" wilis, quiquisque, (colocasia sculenta Lin) was, río Es el nombre de un afluente del río de Matagalpa, que pasa cerca de Muimui

güina.—(mat) *Nombre de origen maya kiché güina* significa pueblo, gente, tribu Es el nombre del principal afluente del Bokai

güingajapa.—Aparece en este nombre perfectamente claro el hibridismo de agüingui, venado, en el dialecto lenca de Honduras, y axapa, en el agua arenosa, del idioma azteca Significa "en el agua *arenosa de los venados" Sitio llamado San Juan de*

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Güingajapa, jurisdicción del pueblo de San Nicolás, Departamento de León

güiscanal.—(mx) Paraje de la jurisdicción de San Francisco del Carnicero, Departamento de Managua Huitztla, espinal calli, casa nal, del otro lado quiere decir "del otro lado de la casa del espinal".

güiscoyol.—(mx) Paraje y hacienda en el sitio de Coascoto, jurisdicción de Tola, Departamento de Rivas Huitztli, espina coyolli, coyol o sea "coyol espinoso"

güisisil.—(mx) Cerro muy alto en jurisdicción de Metapa Huitzizillin, gorrión

güisquilí—(mx) Quebrada en jurisdicción de Achuapa, Departamento de León Significa "río de güisquiles o chayotes" Huiztli, espinoso quilitl, legumbre, verdura li, agua "Agua de los güisquiles"

güisquiliapa.—(mx) Pueblo al Sur y a corta distancia de Jinotepe, Departamento de Carazo Tiene el mismo significado del nombre anterior

güiste.—(mx) Río del Departamento de Carazo, que desagua en el Pacífico Huitztla, "espinal" "Río del espinal"

güistes.—(mx) Tiene el mismo significado del anterior Este lugar se llama también Patastute y se encuentra en San Francisco de Buenavista de El Sauce

guriawas—Posiblemente es Uriauas, del mískito uria, pequeño, awas, ocote, es decir "Ocotillo".

guyú.—(mx) Paraje de la isla de Ometepe Este nombre es el de una especie de pan que los indios precolombinos ofrecían a sus dioses

H

hamaca.—Río del Departamento de Jinotega, que afluye al Bokai y juntos caen al Coco En las riberas del Hamaca viven tribus uluaskas, tauaskas y panamakas, que hablan dialectos que difieren algo en sus respectivos vocabularios.

harriwatla.—Hibridismo anglo-mískito Harri, diminutivo de Henry watla, casa "Casa de Harri"

hasppy.—Nombre cuya filiación es desconocida Parece no pertenecer a ninguno de las lenguas indígenas de Nicaragua Es un paraje del Departamento de Zelaya.

hatú.—(ma et) Contracción de Apatú, que significa "peña del hoyo" apa, piedra, cerro tú, hoyo, cavidad

hojowalpa—(mísk) Propiamente Ojowalpa Ojún, palmera, walpa, piedra Significa "piedra o peña del Ojún", especie de palmera de cuyas frutas los indios extraen una grasa o aceite que llaman batana.

huacalito.—(mx) Diminutivo castellano de huacal Es el nombre de una punta de tierra que entra en el Cocibolca entre los ríos Cucaracha y Zapote Huacalli, en azteca, significa vaso, recipiente.

huacalotepe.—(mx) Significa "camino del cerro de los guacales" huacalli, huacal, vaso de jícaro· otli, camino tepetl, cerro

huacaipisque.—(mx) Valle del pueblo de Santa Rosa, Departamento de León Significa "cosecha de huacales" Huacalli, vaso de jícaro piscuitl, cosecha

hualaquitán.—(sumo) Correctamente es Walasquitán, que significa "salto del diablo" Raudal o salto del río Coco entre Waspuk y Bocay

huapí.—Cerro en la cordillera que atraviesa Chontales de N O a S E Quizá este nombre sea azteca, y signifique gemelos cuapes, de coatl pilli

huatales.—(mx) Paraje entre Achuapa, Departamento de León, y Limay, Departamento de Estelí Abundancial de ouatl, hierba, que nosotros pronunciamos guate

huehuete.—(mx) Salinas del Departamento de Carazo en la costa del Pacífico Hue, viejo huehuetl, muy viejo

huehuetepe.—(mx.) Significa "Cerro viejo". hue, viejo tepetl, cerro

huibai.—Origen desconocido Es nombre de lugar

huistoya.—(mx) Quiere decir "río de espinales". huitz-tla, espinal toya o atoya, río

I

ibantara—(mísk) Iban, palo de rosa tara, grande, es decir "palo de rosa grande" (G R Healh) *Iban*, según W Lehmann, es el níspero

ibota.—(mísk) Ibo, es un árbol muy alto de madera muy dura, flores purpúreas y grandes semillas que producen aceite la terminación, ta, indica punta,

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

o sea "punta del ibo" (G Reinke Heath)

icalupe.—(mat) Se traduce por "llano de nambiras" Se descompone así tzical, nambira uppi, llano Nambira es provincialismo nicaragüense que se aplica a las mitades ahuecadas de cierta especie de calabazas de regular tamaño, que se ocupan en el servicio doméstico Igüillas o tarros en las otras secciones de Centro América.

icayán.—(mat) Valle de Jinotega Significa "El cerro" i, artículo el. cayán, cerro

ilapo.—(mat) Li, río lapo, mariposa "Río de mariposas" Río y valle al N E de Matagalpa

ilaya.—(mísk) Ilili, tiburón laya río, o sea "Río de tiburones" Así se llama un pueblo de indios situado en la ribera izquierda del río Coco, a pocos kilómetros de su desembocadura en el Atlántico

ilcué.—(mx) Ilitl, especie de sauce que los españoles llamaron alisos hue, viejo "sauce viejo" Es lugar de Ometepe

illás.—(mík) *Río afluente del Tuma* Hay un pueblecito allí del mismo nombre

ililiwas.—(sumo) Ilili, tiburón was, río; o sea "río de tiburones", afluente a la derecha del río Coco, en el Departamento de Jinotega

imabita.—(chorot) Antigua ciudad chorotega situada en la orilla sureste del Lago Xolotlán Los conquistadores hispanos no la conocieron, pero encontraron la secular tradición de que las aguas del lago la habían anegado y destruído De allí el nombre nimbu, agua ita, tragar, comer Muchos siglos después de la catástrofe el lago ha arrojado infinidad de reliquias precolombinas

imbita.—(chorot) Es variante del nombre anterior

imíto.—(mat) Valle de Matagalpa El nombre significa "cueva de murciélagos" imi, murciélago tu, agujero, hoyo, cueva.

inalí—(mat) Paraje en Nueva Segovia Isna-li li, río isna, que ríe, es decir río risueño, alegre

iníwas.—(sumo) Afluente a la izquierda del río Coco ingni, ligero was, agua "agua liviana"

isamul.—(mx) Llano de amolli ixtli, lugar plano amolli, planta saponaria

iscameca.—(mx) Véase Escameca

iscamequita—(mx) Véase Escamequita

isicuto.—(pipil) Sitio de Estelí Significa ishi, pie cuto montaña, quiere decir "pie de la montaña"

isika.—(ulúa) Afluente del Tuma Significa "sardinas"

isikí.—(ulúa) Significa piedras de las sardinas

isingkita.—(mísk) Significa "lugar extremo de la tierra donde el alma se desprende del cuerpo" Es nombre de una aldea, con significado mitológico

isná.—(mat) Lugar alegre, risueño

isnama.—(mat) Isna, alegre man, árbol o sea "árbol alegre"

ispainwatia.—*Hibridismo anglo-miskito-Ispain, de spanish* watla, casa es decir "casa del español"

ispangual—(mx) Significa "en el llano del agua buena" Ixpan, en el llano cualli, buena atl, agua

ispayuntingni.—(msk) Significa "caño español" ispanyu español tingni, caño Es el nombre de un afluente del Río Coco

isulibita—(mísk) Isuli, garrobo bila, camino, canal "canal o camino de garrobos"

iwa.—(sm) "Calabaza". Es nombre de lugar en el Departamento de Zelaya

iwaki—(sm) "Peña de la Calabaza" Iwa, calabaza ki, peña Paraje en el Departamento de Zelaya

istian.—(mx) Paraje y estero situados en el extenso *valle que media entre el volcán Ometepe y el Maderas* Ixtli, superficie plana yan, acción verbal "Donde el terreno es plano"

izapa—(mx) Significa "en el agua del llano" ixatlpan Ixtli, llano atl, agua pan adverbio de lugar Río del sitio San Luis en jurisdicción de La Paz, Departamento de León.

ista.—(mx) Río del sitio de Malacatoya, al S| de El Sauce, Departamento de León Se llama también Río de Las Vueltas (Malacatoya) Izta significa "Agua del llano" ixtli, superficie plana atl, agua

istatales.—(mx) *Significa "tierra blanca"* iztac, blanco tlali, tierra Paraje en la Costa del Pacífico de Nicaragua

J

jagiua.—Nombre antillano En El Salvador y Honduras se llama Irayol en el Oriente de Nicaragua le dicen Guaitil y Tapacúa Hay varios lugares que *tienen el nombre de ese árbol Genipa americana* Linn.

jabuey.—(mx) Antiguo nombre de la isla en la cual está el puerto de Corinto Significa "Arenal grande" xalla, arenal huey, extenso xa-huey

jalapa.—(mx.) Xalli arena· atl, agua pa, lugar, es

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

decir, "lugar de agua arenosa" pueblo de la Nueva Segovia Es famoso por su exquisito tabaco

jalata.—(mx) Xalli, arena atl, agua Quiere decir "Agua arénosa" Bajadero en Masatepe a la Laguna de Apoyo

jaloste.—(mx) Significa "Cueva arenosa" Xalli, arena oztotl, cueva

jalpatagua.—(mx) "Arenal espacioso" Xalla, arenal patlahuac, ancho, extenso

jalteva.—(mx) Antiguo pueblo situado en el lugar donde a raíz de la conquista hispana, Francisco Hernández de Córdoba fundó la actual ciudad de Granada Según Torquemada Yaltepu—(vol 1 p 301) Salteba, provincia con la ciudad de Granada Xalteua, según Velasco (Geog 1574 p 323). Hoy Jalteva es un barrio de Granada Es célebre por el sitio que en 1854 Granada sostuvo victoriosamente contra el ejército democrático situado en Jalteva al mando de Máximo Jerez Jalteva significa "lugar de piedras arenosas" Xalli, arena tetl, piedra pan, adverbio de lugar

jamailí—(mx) Sitio en Nueva Segovia jamai-iguana lí, río, es decir "Río de iguanas"

jícalcagüe.—(mx) Sitio de tierras al Sur de Nagarote, Departamento de León Se llama también de Tragaleguas Xicalli, jícaros cuahuitl, árbol, o sea "árbol de jícaros"

jícara.—(mx) Valle del municipio de El Sauce Etimología Xictli, ombligo calli, recipiente, es decir "recipiente con ombligo" por la apariencia de la parte de los frutos que está prendida al árbol

jicaral—(mx) Colectivo castellano de jícaro Nombre antiguo de un pueblo del Departamento de León, que durante algunos años del pasado siglo se llamó San Buenaventura, en honor del eminente jurisconsulto y estadista Dr Buenaventura Selva

jícaro.—(mx) Pueblo de Nueva Segovia a orillas del río del mismo nombre, afluente a la izquierda del Río Coco Sitio al N O de Estelí

jicote.—(mx) Nombre de un cerro muy alto al N O del pueblo de Santa Rosa, Departamento de León En sus faldas hay un caserío del mismo nombre Xicotl, jicote, se llama una abeja, o el enjambre de abejas que fabrican una miel exquisita y de propiedades medicinales.

jicotepeque.—(mx) Xicotl, jicote, colmena que produce una miel muy apreciada tepec, población Significa lugar poblado de jicotes Es un cerro en el Departamento de Chinandega

jigüina.—(sm) Valle y río al N E de Jinotega Parece más bien un nombre pipil chigüina, gente menuda, muchachos chi, corrupción del azteca tzin, pequeño güina, vocablo maya, que significa gente, adoptado en las lenguas pipil, matagalpa, sumo y alguna otra. En Nicaragua decimos chigüín al niño chibola, bolita chingorra, gorrita chinegro, negrito, etc

jiloá.—Laguna situaad al Poniente de Managua y muy próxima al Xolotlán Su nombre significa "Agua de los chilotes" xilotl, mazorca de maíz muy tierna

jimiquía.—(mx) Laguna en el Departamento de Matagalpa Significa "agua de los muertecitos" chi, pequeño micqui, muerto atl, agua

jinotega.—(mx) Ciudad cabecera del Departamento del mismo nombre Significa "vecinos o habitantes de los jiñocuaos" Xiotl, contracción de Xiocuahuitl tecatl, vecino, habitante de un lugar

jinotepe.—(mx) Cabecera del Departamento de Carazo Su nombre significa "Poblado de Jiñocuaos" Xiotl-cuahuitl, árbol del jiote o herpe tepec, poblado

jiquelite.—(mx) Nombre de varios parajes de Nicaragua Es el de la hierba de la cual se extrae el añil Xiuh, color azul quilitl, hierba

jiquilapa.—(mx) Barrio del antiguo pueblo de Sutiaba, contiguo y al Oeste de León Xiuhquilitl, hierba azul atl, agua pan, lugar "En el agua de los jiquelites"

jobo.—Algunos parajes en Nicaragua tienen ese nombre que es originario de las lenguas antillanas Hobo le dicen allá, y los indios de Haití guardaban una tradición mitológica de los Hobos El árbol de jobo es el Spondias Lutea, de Linn, que produce unos jocotes agridulces muy olorosos

jocomico.—(mx) Valle de Jinotepe Departamento de Carazo, donde hay unas minas de cal En el Occidente de Nicaragua le llamamos chocomico Parece venir de Xocotl, fruta y mico, simio

jocote.—(El) (mx) Sitio y hacienda al S O de Rivas, sobre el antiguo camino a Costa Rica Es lugar histórico por haber sido derrotada allí por tropas nicaragüenses una horda de filibusteros norteamericanos el año de 1855 Xocotl, significa fruta en general, y jocote, spondias, sp , en particular

jote.—(El) (mx) Dos sitios y un río del Departamento de Chinandega tienen este nombre Jote es deformación del vocablo xuctli, caracolito negro, pequeño molusco que abunda en algunos ríos de Nicaragua En El Salvador se dice chucte· en Honduras, jute, en Nicaragua, chote y jote.

juan naguas.—Corrupción castellanizada del nombre indígena de un río del Departamento de Carazo. La voz correcta es cuauh-nahua, o sea "brujo del monte" Cuauhtla, monte, arboleda, nahualli, brujo

juanisiama.—(mx) Paraje al Sur del pueblo de El Sauce, Departamento de León Etimología cuauh, contracción de cuauhtla, arboleda, monte ilama, vieja, es decir "vieja del monte".

jucuapa.—(mx) Valle y río una legua al Sur de la

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

ciudad de Matagalpa. Significa "río de frutas". Xocotl, frutas· apan, río

juigalpa.—(mx) Cabecera del Departamento de Chontales Su nombre significa "en el criadero de caracolitos negros" Xuctli, caracolito negro calli, casa, madriguera, criadero pan. adverbio de lugar

jumaikí.— (mat) Corrupción de Umaiki, que significa "casa de mi jefe" ú, casa maica, cabeza, jefe ki, partícula posesiva Comarca al S E de la ciudad de Matagalpa

jumuika.—(mat) Propiamente Umuika ú, casa *muyu, muchas ka, posesivo, es decir, "posesión o* lugar de muchos dueños de casas" Comarca del Departamento de Jinotega

jumuyuka.—(mat) Variante del anterior Valle del Departamento de Jinotega

K

kahka.—(mísk) Kaska, especie de palmera llamada palma caribe y también coquito, no muy alta pero de palmas muy largas Nombre de un pueblo en el Departamento de Zelaya, en la ribera del río Coco

kahkabita.—(mísk) Kaskabila, significa "canal de las palmas de kaska" Nombre de un pueblo del Departamento de Zelaya.

kairasa.—(sum) Salto o raudal temible en el río Coco, río arriba de Auasbila Etimología dudosa

kakausa.— (mísk) Volcán al N O de Bocay, visible desde ciertos puntos del río Coco El nombre significa "Cacao negro"

kama.—(ulúa) Río del Departamento de Zelaya Significa "Río de iguanas"

kamanan.—(ulúa) Pueblo y río afluente del Coco Etimología dudosa

kamla.—(ulúa) Paraje en el Departamento de Zelaya Etimología dudosa.

karabila.—(mísk) Significa "canal de la pita" Kara, pita (stratiotes aloides, L) bila, canal

karasansa.—(mísk) Significa "varas de junco". kara, varas sangsa, junto Es un pueblo a orillas río Coco

karata.—(mísk) Significa "Punta de la pita" Pueblo del río Coco.

karataska.—(mísk) Gran laguna situada al N E y dentro del territorio de Nicaragua El nombre significa "Pita sucia" kara, pita taske, sucio

karatera.—(mísk) Correctamente karatara, que significa "Pital grande" kara, pita tara, grande

karawala.—(mísk) *Significa "Río de la Pita" kara,* pita awala, río.

karka.—(mísk) A menos que la voz kara ka sea el nombre correcto, el significado de karka es desconocido.

karuslaya.—(mísk) Significa "río de lagartos". Karras, caimán, lagarto: laya, río.

kasalagni.— (mísk) Afluente por la derecha del río Coco

kaskatigni.— (mísk) Afluente a la izquierda del río Coco Kaska, especie de palmera tingni, caño o sea "caño de la palmera llamada kaska"

kaskayeri.— (msk) Pueblo en la ribera del río Coco Sus radicales son kaska, una especie de palmera yeri, alto que significa "palmeras altas"

kasika.—(ulúa) En un vocabulario de John Collinson, Miembro de la Sociedad de Antropología de Londres, (1870) se encuentra la palabra *kuassika,* que significa "hamaca".

katka.—(mísk) Véase Kaska

kaurkira.—(msk) Kauru, bambú kira, poseedor que significa "dueños de bambúes"

kawawas—(sm) Significado dudoso Es un río del Departamento de Zelaya

keasi.—(mísk) Significa cuba, tonel kias Es nombre de lugar

kep almuk.— (mísk) Kep, corrupción de la voz inglesa cape, cabo almuk, viejo quiere decir "Cabo viejo" Se refiere quizá al lugar donde estuvo la antigua población de Cabo Gracias a Dios

kepi — (ulúa) Ki, piedra pi, color blanco quiere decir "peña blanca" Pueblo a orillas del río Tuma en el Departamento de Zelaya.

kiawa —(ulúa) Significa ki, piedra, roca, peña auas, ocote, o sea "Peña del ocote" nombre de un paraje en el Departamento de Zelaya

kibuto.—(sum) Paraje en la Nueva Segovia Significa "Peña de las plumas" ki, peña butuk, plu*mas*

kina o hija.— (mísk) Se dice que a ese lugar se le dio tal nombre de un individuo llamado kihá, voz que significa "sabio" (G Reinke Heath)

kilambé.—Volcán de 1740 metros de altura sobre el nivel del mar. Está situado cerca de Bocay Significado desconocido.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

kililí.—(sum y ulúa) "Río de chicharras o cigarras" Es nombre de lugar

kiliwas—(sm y ulúa) "Río de chicharras", en el Departamento de Zelaya

kinamas.—(sm y ulúa) Ki, piedra, peña namas, tigre "Peña del tigre"

kinglawan.—(msk) Hibridismo anglo mískito kin, rey lawan, pozo o poza "Poza del rey", en el Departamento de Zelaya

kinuma.—(sm) Corrupción de Kimuna Significa "Peñón del Poniente" ki, peñón muna, Oeste o Poniente Es un paraje del Departamento de Chontales

kiplá.—(msk) "El Salto" Aldea, ribera del Río Coco *Kiplá significa salto o raudal*

kiplapini—(mísk) Pueblo en la ribera del río Coco, aguas arriba del pueblo de San Juan El nombre significa "Raudal blanco" kiplá, salto pini, color blanco

kiplasaura.—(mísk) Peligroso salto del río Coco, según lo dice su nombre kiplá, salto saura, malo, es decir, "Raudal malo".

kirkirya.—(mísk) *Significa "El que hace repetidos* rodeos" Kir, dar vueltas ya, el que Río afluente del Coco

kiringuá.—(ulúa) Alteración fonética de kirihwas que significa "río que corre"

kisabaikán.—(mísk) Paraje en el río Coco Significa "estrechura de rocas" kisa, roca baikan, estrechura

kisapauni—(mísk) *Pueblo indígena a orillas del río* Coco kisa, roca pauni, roja "peña colorada"

kisalaya.—(mísk) Pueblo en la ribera del río Coco Kisa, rocas laya, río significa "corriente rocosa"

kistalpitán.—(mísk) Alteración de Piskakitan, que significa "raudal gris" piska, color gris kitan, salto Pueblo en la ribera del río Coco, próximo al raudal o salto del mismo nombre

kisubila—(mísk) *Significa* kisu, especie de palmera bila, canal o boca es decir canal de la palmera llamada kisu

kitaski.—(misk) Posiblemente es Kitanki Pueblo de la ribera del río Coco Significa kitan, salto, raudal ki, roca, es decir "raudal pedregoso"

kitris.—(sum) Significa "portillo rocoso" Es un paso angosto del río Coco situado entre rocas Ki, roca triska, estrechura

kiwaska.—Este nombre tiene origen dudoso, lo mismo puede proceder del mískito kiwa, cuerda, bejuco, enredadera, que del ulúa, ki, roca, piedra y was, río esto último significa "río pedregoso" Afluente del Tuma al juntarse forman el verdadero Río Grande

kiwastara.—(mískito) Pueblo a orillas del río Coco Significa "grandes bejucales" kiwa, cuerda, enredadera, bejuco tara, grande

kiway.—(sum) Río afluente del río Camastro, Chontales Tal vez sea ki was, "río pedregoso" o "río de piedras"

kiwras.—(sum) Este nombre es corrupción mískito del vocablo sumo kiorus, que significa hi, piedra, peña orus, mono es decir "Peña del mono"

klakia—(mísk) Significa "brazo" Es nombre de un paraje en el Departamento de Zelaya

klar.—(mísk) Pueblo en la ribera del río Coco Significa "lugar cercado"

kluikabila.—(mísk) Alteración fonética de klutkabila que significa "canal corto" klutka, corto bila, canal

klupki.—Pueblo a orillas del río Coco Significado desconocido Tal vez sea corrupción de Kukli, voz que en mískito del Río Coco significa jicotea

koka.—(mísk) Kuka, Manta religiosa, o lo que en el Occidente de Nicaragua llamamos chimbilicoco Es nombre de un paraje en el Departamento de Zelaya

kokrung.—(msk) Montaña al Este de Okuliulaika y más alta que ésta

krasa.—(msk) "Arbol de Santa María", pueblo del Departamento de Zelaya, orilla derecha del río Coco, y afluente del mismo, también a la derecha

krausírpi—(mst) krau, coyol sirpi, pequeño, o sea "coyolito" Pueblo del Departamento de Zelaya

krautara.—(msk) *Krau, coyol, tara, grande coyol* grande Pueblo de mískitos en la ribera del río Coco Este pueblo quedó desierto durante varios años a causa de un sangriento episodio que allí ocurrió Un comandante de policía llegó en cierta ocasión y le ordenó al alcalde indígena que le acompañara a una comisión El alcalde no hablaba español ni el comandante sabía el mískito El indígena respondió a la orden señalándole al policía un venado muerto que acababa de cazar esto lo interpretó el otro como acto de desobediencia y acto continuo con su pistola le metió un balazo al indio que cayó bañado en sangre Los demás indios enfurecidos se echaron sobre el desaforado policía, lo golpearon, lo hirieron y lo arrestaron hasta ponerlo al alcance del herido que con la misma pistola lo remató Cuando las autoridades de Cabo de Gracias a Dios llegaron al lugar de los sucesos no había un solo habitante en Krautara todos habían escapado sin dejar huellas en su huída Después de algunos años Krautara volvió a poblarse (Fr Jacinto de Quito, misionero en el río Coco)

krinkring—(msk) Pueblo del Río Coco su nombre significa "lugar donde el agua hace arrugas o pequeñas olas".

kru.—(msk) Nombre del árbol de guayaba y de sus

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

frutos Kru es un puerto fluvial del Awaltara o Río Grande, pero oficialmente se llama La Cruz A este respecto dice el erudito profesor moravo G Reinke Heath "Como la z final generalmente no se pronuncia es difícil afirmar cuál es el nombre original y cuál una ignorante imitación"

krukira.— (msk) Lugar del Departamento de Zelaya Su nombre significa "paraje donde se producen guayabas"

krupunta.—(msk) Significa kru, guayabo, unta, bosque la p es ligativa "Bosque de guayabos"

kruta.— (msk) Pueblo importante al N de la desembocadura del Río Coco Su radicales son kru, guayabo ta, (punta de tierra) y significa "Punta del guayabo"

kuá.—(msk) Afluente a la derecha del Río Coco El nombre significa "piojos" o "sacos"

kuá.—(sm y ulúa) Afluente del Río Coco, jurisdicción de Jinotega Significa "tortuga jicotea"

kuapu.—(msk) Apócope de Kua-puka, "piojo colorado" Nombre de lugar en el Departamento de Zelaya

kubalí.—(msk) Alteración fonética de Kualí, "río de piojos" kuá, piojos lí, río

kukal' laya.—(msk) Los dos vocablos que forman este nombre se pronuncian separando la *l* final del primero y la inicial del segundo para evitar confundirlas en una *ll* española Pero la distinción en el sonido nos obliga a escribirlos separadamente Significa kukal, chimbilicoco laya, río, es decir "río de chimbilicocos", o mantas religiosas

kukubila.— (msk) Significa "canal de los cocos" vía por la cual antiguamente los indios acarreaban cocos de Snook Creek a Río Grande Kuku, cocos bila, canal El vocablo coco es antillano

kukra.— (msk) Lugar de indios pertenecientes a una tribu montañesca llamada de los kukra El caudaloso río del mismo nombre es navegable en una considerable extensión y desemboca al Sur de la laguna de Bluefields

kukuyeri.—(msk) Significa "Cocos altos" kuku, coco *yeri, alto*

kukrauala.—(mk) Río afluente principal del Kurinwas, Departamento de Zelaya Significa "Río de los Kukras"

kum — (msk) Pueblo situado en la ribera derecha del Río Coco, y afluente del mismo Kum significa *número uno, pero es también el nombre de un árbol* de amplio y espeso ramaje y de madera fofa En sumo tiene otro significado Véase *Cum* Hay *una montaña del mismo nombre al Sureste del* Departamento de Jinotega

kumalka.—(mat) Propiamente es Umaika, u, casa, maika, cabeza, jefe, es decir, "casa del jefe" Comarca al S E de Matagalpa

kumbaskidna.—(sm) Significa "barbas rapadas" Paraje del Departamento de Zelaya Kumbas, barba kidna, rapado

kungkungwatla.— (msk) Pueblo de la ribera del río Coco Significa "madriguera de congos" kungkung, monos aulladores watla, casa o madriguera

kurinwas —(sm) Significa "río de las canoas". Kurin, canoas was, río El Kurinwas y el Kukrawala, navegables en gran parte de su curso, desaguan en la laguna de Perlas, Departamento de Zelaya

kuruwas.— (sm) Significa "río de tigrillos" kuru, *tigrillos* was, *río*

kusku.— (ulúa) "pavón" Es nombre de un lugar en el Departamento de Matagalpa

kuskuwas.—*(ulúa)* Kusku, pavón was, *río o sea "río* del pavón" Afluente del Tuma

kwabul.— (sm) Significa "tortuga moteada" Nombre de un lugar cerca del río Pispis

kwambila —(msk) Bila, canal kwamu, especie de pava Nombre de lugar en el Departamento de Zelaya

kwamwatia.—(msk) Watla, casa, nido kwamu, especie de pavo "Nido de pavos", nombre de un pueblo en el Departamento de Zelaya

kwayerí.—(msk) Kwa, es el nombre del chilamate, (ficus glaucences Liebm) yeri, grande es decir *"Chilamate grande"*

L

labo.—(ulúa) Significa "anguila", pero es nombre de lugar en el Departamento de Zelaya

lacaire — Este nombre de un sitio en el Departamento de Chinandega, pertenece a uno de los dialectos de Honduras

laimus.—(msk) Pueblo en la ribera del Río Coco, aguas arriba del pueblo de Palmira Es también el nombre de un afluente del mismo río próximo al citado pueblo Laimus es anglicismo mískito y significa *"Limón"*

laka —(msk) Significa algarrobo, acacia y otros árboles de la misma especie En ulúa laka significa

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

hoguera Es nombre de un paraje en la Costa Atlántica de Nicaragua.

Jakus.—(msk) Corrupción mískito del vocablo sumo Walakwas Pueblo en la ribera derecha del Río Coco. Allí mismo hay un raudal o salto y un afluente del mismo nombre

Jal.—(msk) Significa "cabeza" Nombre de un paraje en el Departamento de Zelaya

Jalakapisa.—(msk) Pueblo en la ribera del Río Coco El nombre significa "lugar donde buscan dinero perdido" Cuenta la tradición que una canoa naufragó en el raudal que tiene ese nombre y perdió el dinero del rey, quien envió a sus servidores a buscarlo entre las rocas del fondo (G R Heath)

Jamnitara.—(msk) Se traduce por "gran tablazo" Jamni, llano tara, grande, o sea donde el agua corre a nivel, serenamente y en línea recta.

Jalpan.—(msk) Lal-pan pueblo de la ribera del Río Como Significado dudoso Puede ser apócope de Jalapaune, que significa plata roja, oro.

Jas.—(msk) Pueblo de la ribera del Río Coco Significa "Arco para flechas", refiriéndose a la comba formada por los dos canales del Río Coco en ese lugar, semejantes a un arco y su cuerda

Jaulusiksa.—(msk) Laulu, mangle, siksa, negro, o sea "mangle negro" Nombre de lugar.

Jawira.—(msk) "Donde el agua se seca" Paraje del Departamento de Zelaya.

Jawlaya.—(msk) Significa "Río Seco", en el Departamento de Zelaya

Jayasiksa.—(msk) Quiere decir "Río Negro" Laya, río siksa, negro La construcción con laya en vez de lí sugiere que el agua se colora con alguna sustancia en disolución Pueblo a la orilla derecha del río del mismo nombre que con el Kukal' laya desemboca en una pequeña laguna que a su vez desagua en el Atlántico

Jevenkrik.—Anglicismo Viene de Eleven creek, "once arroyos" Nombre de un pueblo en la ribera del Río Coco

Jicoroy.—(mat) Sitio de tierras en el Departamento de Nueva Segovia Significado incierto

Jidakara.—(msk) Propiamente Lidakura, que significa "aparte del agua"

Jiginagüina —(msk) Posiblemente Liwinawina

Jikus.—(msk) Significa "Río del pavón" lí, río kusu, pavón

Jimay.—(msk) Pueblo del Departamento de Estelí importante centro minero en años pasados Fundado en 1829 por disposición del primer Director del Estado don Manuel Antonio de la Cerda, con el nombre de San Juan de Limay, este último el del río a cuya orilla se asentó Etimología lí, río maya, sedimento, lodo, es decir, "río lodoso"

Jipululo —(mat) Valle en jurisdicción de Jinotega Sus raíces son li, río pul, nance ulac, tierno, es decir, "río de los nances tiernos"

Jimisto.—(mat) Valle al Sur de la ciudad de Matagalpa Su nombre significa "río del gato" lí, río misto, gato

Jío.—(mat) Valle de Jinotega Significa "casas del río" lí, río ú, casa.

Jisarco.—(mat) Valle al Sur de Matagalpa Significa "río de los jarros" lí, río sarco, jarros

Jisawey.—(msk) Etimología lí, río sabaia, arponear "río donde se arponea" Afluente del Tuma Tiene cinco saltos

Jóvago —Pueblo del Departamento de Chontales Significado desconocido

Jovigüisca —Pueblo muy antiguo de Chontales, como el anterior, y también de significado desconocido

Juba.—(mat) Propiamente áluba, que significa "garrobo". Nombre de lugar.

M

macuelizo.—(mx.) Pueblo y río del Departamento de Madriz, próximo a la frontera de Honduras. Macuilli, cinco izotl, palmera que llamamos espadillo significa "Cinco palmeras de espadillo". En El Salvador se llama ese árbol izote en Costa Rica, itabo

macilina.—(msk) Significa "fruta endeble" ma, fruta slilang, endeble.

maicate.—(mat) Maika, cabeza tu, agujero, es decir "hoyo de la cabeza".

maisama.—(mat.) Valle de Matagalpa. Significa "cabeza seca" Maik sama Maika, cabeza: sama seca

mairinlaya.—(msk) Mairin, mujer laya, río significc "río de las mujeres"

majaste.—(mx) Río del Departamento de Rivas, que desemboca al Suroeste del Cocibolca. Su nombre significa "río del mancuerno". Maxatl, mancuerno horcajadura

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

mákal —(mat) Es el nombre del palo de campeche o brasil, mákar Valle de Matagalpa

makantaka.—(sum) Corrupción de Panamakatakan que significa "Panamaka apareció" Los indios, especialmente los tawaskas, parecen creer en ciertos espíritus llamados panamaka Esta palabra posiblemente significa "hombre fuerte" o algo semejante Panamaka fue también un héroe legendario, que vivió en oposición contra Yalok Makantaka es el nombre de una extensa región y de un río situados entre los de Prinzapolka y Río Grande (G R Heath)

makarali.—(mat) Paraje en jurisdicción de Jalapa, pueblo del Departamento de Nueva Segovia Etimología makar árbol de brasil o palo de campeche lí río es decir, río de los brasiles Es el mismo Río Poteca.

maiacate.— (mx) Significa "huso" viene del verbo malina, dar vueltas y acatl vara o cañita Es nombre de lugar

maiacos.—(mx) Paraje o sitio en el Departamento de Granada Significa "camino que da vueltas" Radicales malina, dar vueltas otli, caminos

malacatoya —(mx) Ríos y sitios, unos en el Departamento de Managua, al Este de Tipitapa y los otros al Sur de la Villa de El Sauce, Departamento de León Raíces malina, dar vueltas atl, agua otli, camino yan acción verbal malac-at o yan que literalmente dice "agua que camina (río) dando vueltas o rodeos".

managua.—Nombre de la capital de Nicaragua Etimologistas de pega le han atribuído las más disparatadas significaciones a esta toponimia Uno dijo que viene de Anahuac "cerca del agua" otro, que *man*, significa "aquí" *anahuac*, mexicanos, o sea "aquí están los mexicanos" y hubo otro que afirmó que el dichoso nombre es un acróstico compuesto con las iniciales de diversos parajes de la comprensión departamental de Managua, inclusive el valle Gottel, apellido este último de un alemán El nombre de Managua lo encontramos en Cuba como el de una población de la provincia de la Habana y en la región disputada entre Guatemala y Honduras en la vecindad de Villa Hermosa, donde se hallan los ríos Morjá, Jubuco y *Managuá*, todo lo cual es indicio de que el nombre investigado puede ser de procedencia antillana Si fuera de origen azteca se compondría así ma, coger, pescar, capturar, cazar, robar, de maitl, mano nahuac, cerca de, y tendríamos como significado "cerca de la pesca", que podría aplicarse por su proximidad al Xolotlán Pero tendríamos que pronunciar Managuac, y por nuestra inveterada manera de corromper esa clase de vocablos lo habríamos convertido en Managuaque, como Quezalguaque, Apoyeque, Jicotepeque, Tamaltepeque, Amasaque y algunos más cuya c final la hacemos *que* por obra de la ley del menor esfuerzo Si fuera, como creo, de filación siboney, sus raíces serían· *Ma*, grande *ana*, flor, *guá*, ésta que es, es decir "esta gran flor" O bien. ma, grande nagua, traje, que significaría trajes grandes, amplios o largos Otros vendrán que lo explicarán mejor

manares —(mx) Río del Departamento de Granada, por donde desaguan la Laguna Verde y la del Guabo Es afluente del Lago Cocibolka Etimología dudosa

mancarón —(guat) Significa "Coquito espinoso" Nombre de una isla del Lago Cocibolka

mancayán.—(mat) Paraje del Departamento de Nueva Segovia Significa "cerro de arboleda", man árbol, cayán, cerro

mancotal.—(mat) Valle del Departamento de Jinotega Propiamente es Mancotan, cuyo significado es montaña poblada de árboles Man, árbol cutan, montaña

mandis —(mat) Corrupción de Mantite, que significa abundancia de árboles Man, árbol tite, abundancia

mangues.—Nombre de la nación de Chorotegas, que procedentes de México invadió el territorio de Nicaragua aproximadamente en el siglo VI de la Era Cristiana, y se estableció en la parte oriental de este país El idioma mangue se habló en la parte que ocupan hoy los departamentos de Masaya, Granada y la provincia de Nicoya Managua, significa señor, príncipe mánqueme, en chorotega

maniwatia —(mísk) Significa "Casas para veranear" maní pina, estación seca watla, casas

mannica —(mat) Valle y sitio en Matagalpa Se traduce por árbol del abuelo man, árbol ninika, abuelo.

mapacha.—(mx) Significa "agua de los mapachines" Raíces mapachtli, mapachín atl, agua El mapachín es el Procyon lotor, (Wagr)

mapachín —(mx) Sitio de tierras al N O de Chinandega Etimología véase el párrafo anterior

maquiscuapa.—(mx) Sitio de tierras en jurisdicción de Nagarote, Departamento de León Maquiscuapa significa "lugar de culebras de brazalete"

maribios.—(sut) Cordillera de los Maribios se llama la cordillera de volcanes que empieza en el Cosigüina y termina en el Momotombo y Momotombito Los Maribios o tlapaneca yopi, denominación de los sutiabas o nagrandanos, al invadir Nicaragua en la misma época que los chorotegas, se establecieron en las faldas de esa cordillera y la parte del territorio adyacente hasta orillas del Pacífico De allí el nombre de Maribios, que adaptado al fonetismo inglés por etnógrafos, exploradores, geógrafos y escritores anglosajones, se transformó en Maraibios y luego en Marrabios Maribio significa piedra, roca, o piedra labrada, en el idioma sutiaba

maribiroa.—(sut) Nunca perteneció a Nicaragua este pueblo que es salvadoreño y hoy se llama Guatagia-

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

gua, pero fue fundado por los sutiabas a su paso por aquel país, cuando se encaminaban al lugar donde se establecieron y donde sobreviven sus descendientes desde hace catorce centurias. El nombre se compone de maribi, distintivo de la tribu roaxi, gente

marota.—Una de las innumerables isletas que forman el bello y pintoresco archipiélago próximo a Granada Marota no es nombre indígena sino español El nombre primitivo es Panzacola, o más bien Panzacualli, que significa pan adverbio de lugar zacualli, adoratorio, posiblemente por un notable monolito que allí existe

martinirere.—Nombre del riachuelo que se llama hoy de San Ramón, y desagua, (cuando tiene agua) en el Xolotlán entre El Boquerón y Santa Rita, Municipio de Nagarote, Departamento de León El sitio en que está el citado riachuelo perteneció hace tres siglos a un tal Martín Genovés, y probablemente de allí proviene lo de Martinirere

masachapa.—(mx) Río de la Costa Sur de Managua, en la comprensión de San Rafael del Sur Radicales mázatl, venado xalla, arenal, pan, adverbio de lugar "en el arenal de los venados" Este río desagua en el Pacífico

masagalpa.—(mx) Paraje de los ejidos de Managua, mencionado y localizado por el medidor español en la medida que hace cerca de tres siglos hizo de las tierras ejidales Mázatl, venado calli, casa pa, adverbio de lugar "En las casas o madrigueras de los venados"

masagua.—(mx) Significa mázatl, venados hua, posesión es decir, "posesión de venados"

masapa.—(mx) Sitio de tierras y río en el Departamento de Boaco Mázatl, venado átl, agua pa, lugar "en el agua de los venados".

masapilla.—(mx) Diminutivo castellanizado de Masapa Sitio en el Departamento de Boaco

masatepe.—(mx) Ciudad y distrito judicial del Departamento de Masaya Raíces mázatl, venado tépec, pueblo o sea poblado de venados Es cuna del célebre caudillo liberal Bernabé Somoza, entregado por Fruto Chamorro y sacrificado por J Trinidad Muñoz en 1849 Allí nació también José María Moncada, que siendo Presidente de la República, el año de 1931, intentó, confabulado con los principales personajes liberales, senadores, ministros, diputados, vender o entregar a otro país una extensa y rica región de Nicaragua, incluyendo en la venta una ciudad y más de cien pueblos, aldeas y caseríos

masatón.—(mx) Paraje de la comprensión municipal de El Viejo, Departamento de Chinandega Mázatl, venado tontli,, pequeño quiere decir "Venadito"

masaya.—(mx) Este es otro nombre geográfico muy traído y llevado y discutido, sin otro motivo que la desorientada interpretación de dos o tres historiadores poco escrupulosos en achaques etimológicos Masaya significa "lugar donde hay venados" mázatl, venados yan, acción verbal Le vendría mejor el nombre azteca de Xochitlhueyaltepe o el chorotega Namcudi-nba-uaimo, o sea "ciudad de las flores", por la abundancia de éstas y la bondad y belleza de sus mujeres

masayuca.—(mx) Significa "lugar donde se crían venados" mázatl, venados yucan, donde se crían Es un valle de Rivas

masigue—(sm) Cerro alto y escarpado al N O de Comalapa, Chontales, y muy cerca del río Murra Significa en sumo del río Karawala, "peñón del Caracol" Massi, caracol ki, roca, piedra, peñón

matagalpa.—(mx) Cabecera del Departamento del mismo nombre Su etimología es matlatl, red, calla, casas pan, lugar, que quiere decir "en las casas de las redes" La comunidad indígena de Matagalpa desde tiempo inmemorial estaba dividida en cuatro parcialidades Molagüina, Solingalpa, Hueyaltepe y Naboríos, cada una con su alcalde, regidores, capitán y tenientes, todos bajo la autoridad de un capitán general organización abolida a raíz del triunfo del conservatismo, en 1910 El dialecto matagalpa se habló hasta fines del pasado siglo, y es el mismo dialecto que se habló en El Salvador en el pueblo de Cacaopera

matagua.—(mx) Matla-huacal-la, colectivo de matlahuacalli, "red del huacal", que sirve para cargar

matamba.—Especie de palma espinosa En sutiaba significa flecha larga mahta, flecha mba, grande o larga

matasano.—(sm Un valle de Matagalpa y otro en Jinotega tienen ese nombre, que es el de una fruta, especie de manzana silvestre de gran tamaño y buena de comer El nombre correcto es Maká-asang, que significa "fruta de montaña" makká, fruta asang, montaña

matayagual.—(mx) Matlatl, red yahualli, círculo o cosa circular Significa yagual para cargar la red Yagual es la rosca de trapos, hojas de plátano, o cabuya o cualquier otro material análogo, usada en la cabeza, espalda u hombros para llevar objetos pesados e incómodos Matayagual es nombre de lugar.

mateare.—Pueblo del Departamento de Managua Este nombre es tomado del de una especie de cactus, Perekia nicoyana (Pittier, Plantas usuales de Costa Rica) Mateare, (Pereskia portulacefolia, Hawvar, fruto con hojuelas, Boletín de Estadística de Nicaragua, I (1908) En Julio de 1893 Mateare fue teatro de una sangrienta batalla que perdió el partido conservador.

matenaua.—(ulúa) Significa "Ratón brujo" matis, ratón, naualli, brujo Es nombre de lugar, híbrido de ulúa y azteca

matendal.—(mx) Ma-ten-talli De origen azteca, pero de dudoso significado

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

matiwas.—(ulúa) Pequeño pueblo a orillas del Río Bulbul, afluente del Río Grande, en el Departamento de Matagalpa Matis, ratas was, río, o sea "río de ratas".

matikisi.—(sumo) Matis, ratón, bikisné, chico Es nombre de lugar

matolín—(mx) "Lugar donde se cogen juncos de agua" Ma, tomar tollin, tule, o junco de agua

mayale.—(msk) Río a cuya orilla está situada la ciudad de Juigalpa en la región de Chontales Su etimología puede ser maya, sedimento lí, río, o sea "río con sedimento" También puede tener estas otras raíces aztecas mayatl, insecto de color verde brillante lí, agua, que significaría "agua de mayas o mayates" La dificultad en decidir cuál de las dos interpretaciones es la verdadera, consiste en que el río Mayale se encuentra en la parte de territorio donde confinan el azteca y las lenguas orientales de Nicaragua Con todo, es más aceptable la primera porque el citado río es muy lodoso, característica a la cual, sin duda, debe su nombre

mayocunda.—(mx) Sitio de tierras en el Departamento de Chinandega Mayatl, insecto de color verde brillante, muy común en nuestro país cunda, variante de cuauhtla, montaña Significa "montaña de mayas".

mecatepe.—(mx) Sitio en jurisdicción de Nandaime, Departamento de Granada, al Sur del Mombacho Mecatl, cuerda tepec, pueblo, lo cual significa "Pueblo de cordeleros" Otro sitio próximo a éste es Mecatepillo, diminutivo castellano de Mecatepe

mechapa.—(mx) Sitio y río en la península de Cosigüina, Departamento de Chinandega Se traduce por "río de peces" michin, pez apan, río

menco.—(mx) Memco contracción de Memetl-co, que significa "lugar donde abundan los magueyes" Es un sitio a orillas del Cocibolka, jurisdicción de Nandaime

metapa.—(mx) Ciudad y Distrito del Departamento de Matagalpa Etimología metlatl, piedra de moler pan, lugar, es decir donde hay o se fabrican esas piedras Se llamó posteriormente Chocoyos, que significa "lugar que tiene árboles frutales" xocoyo, expresado en un jeroglífico azteca por un árbol con frutas, xocotl, y una huella humana que denota acción verbal. Por último, hace poco más de un cuarto de siglo fue bautizada con el nombre de Ciudad Darío, en homenaje a la memoria del más alto poeta de América, Rubén Darío, gloria de las letras hispanas, que fue a nacer en Metapa Esta ciudad en más de una ocasión ha sido lugar de episodios bélicos

mico.—(mx) Propiamente Mixco, que los nicaragüenses pronunciamos Mico por nuestra ingénita costumbre de suprimir las eses Mixco, mixtli, león co, lugar, o sea "lugar de leones" Nombre de lugar

michatoya.—(mx) Significa "río de peces": michin, pez atoya, agua que camina, río

michapa.—(mx) Río que corre en el camino de Santa Cruz de Estelí al pueblo de La Trinidad del mismo Dep Michin pez, apan, río

miquilse—(mat) Correctamente es Mikilsi Mikil, alacrán sí, barranca, "barranca de alacranes"

mixcal.—(mx) "Guarida de leones" Miztli, león, calli, casas Casa de leones

moábita—(chorot) Población precolombina que existió en el lugar donde el conquistador Hernández de Córdoba fundó la ciudad de León, aproximadamente el mismo en el cual está hoy, a orillas del Xolotlán y a pocos kilómetros del Momotombo, el villorrio del mismo nombre Mu, cerca nimbu, agua ita, comer; que significa "cerca de lo que comió o tragó el agua", refiriéndose a otra población más antigua, Imbita o Imabita que inundaron y destruyeron las aguas del Xolotlán

mokuana.—(sum) Peñón de gran altura, a corta distancia del pueblo de La Trinidad Cerca de su cima hay una cueva que llaman de la Mokuana, ser fantástico y legendario del cual se cuentan espeluznantes consejas Entre Tipitapa y Managua, en El Zapotal, hay un río que desagua en el Xolotlán y que se llama de La Mokuana Este nombre significa "dientes de sapo" mokus, sapo ana, dientes La Trinidad pertenece al Departamento de Estelí

mojoat.—(mx) En títulos de tierras del siglo XVII se encuentra escrito así ese nombre, pero indudablemente se pronunciaba Moyoá, que es lo correcto Significa "Agua de zancudos" Moyotl, zancudo atl, agua Nombre de una laguna al Sur de Matagalpa

mojolca—(mx) Tiene toda la apariencia de ser vocablo azteca Moyotl, zancudo can, adverbio de lugar "donde hay zancudos", o mosquitos

mocorín.—(sum) Zanate o tordo Es nombre de unas islas del Gran Lago, frente al puerto de San Carlos Es también nombre de un pueblo en la ribera del Río Coco, Departamento de Zelaya

mokosirpi.—(ms.) Pueblo en la ribera del Río Coco Muka, sapo sirpi, pequeño, significa "sapito"

mokotara.—(msk) Pueblo en la ribera del Río Coco Significa "sapo grande" muku, sapo tara, grande

molagüina.—(mx-maya) Una de las cuatro parcialidades en que desde tiempos remotos estaba dividida la Comunidad indígena de Matagalpa Hibridismo azteca maya amolli, jaboncillo o pacón (Sapindus saponaria, L.) güina, gente

moiás.—(mx) Amolli-atl, que significa agua de pacón o jaboncillo Nombre de lugar.

mombacho.—(mx) Volcán cuya última erupción data de millares de siglos A su lado Norte se extiende

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

la antigua Granada fundada por Hernández de Córdoba y a la que los granadinos llaman la Sultana del Gran Lago, lo cual en verdad no es una alabanza El nombre Mombacho, es de origen nahuatl Mopacho-tepec, significa "Cerro inclinado", según el sabio mexicano Cecilio A Robelo (Topominias Tarasco-Hispano-Nahoa Cuernavaca Imprenta de José D Rojas, 1902). Equivale a Coltepec

momotombo.—(chor) Volcán extremo oriental de la cordillera de los Maribios Cuenta la tradición que recién llegados los españoles a estas tierras unos frailes intentaron remojarle la mollera con agua bendita, pero el rebelde volcán, cada vez que los frailes se acercaban con hisopos y salmos y exorcismos y conjuros, se endemoniaba y lanzaba unos rugidos que ponían espanto en los piadosos bautizantes

Víctor Hugo, en su "Leyenda de los Siglos" canta la rebeldía del Momotombo "O vieux Momotombo, colosse chauve et nu "

Y nuestro inmortal Darío

"Señor de las alturas, emperador del agua,
a sus piés el divino lago de Managua
con islas todas de luz y de canción
Oh Momotombo, ronco y sonoro!

A inmediaciones de ese volcán y en el lugar donde existía la ciudad indígena de Moábita, o Nagrando, como la llama el historiador y etnólogo mexicano Villaseñor, fundó Francisco Hernández de Córdoba, en el primer tercio del siglo XVI la ciudad de León, abandonada por sus moradores en 1610 para fundar la ciudad actual de Santiago de León de los Caballeros Por los años de 1884 y 85, León Viejo o Moábita estuvo a punto de resurgir por el tráfico del ferrocarril y vapores que en el puerto tenían conexión pero la construcción de una línea férrea directa de La Paz a Managua por un Gobierno Liberal, y la destrucción del ramal de La Paz a Momotombo por un Gobierno Conservador, redujeron la proyectada ciudad a una miserable aldea que hoy tiene el nombre del volcán Etimología Mu, cerca Mumu, contiguo, muy cerca tu, alto nimbu, agua "Alto y cerca del agua"

momotombito.—(chor) Diminutivo castellano del nombre anterior Isla del Xolotlán a corta distancia del volcán Momotombo Esta isla se llamó antes del Cocobolo

monimbó.—(chor) Antiguo y numeroso pueblo de chorotegas que hace apenas medio siglo hablaban su propio idioma Su núcleo se encuentra aún cerca del borde de la laguna de Masaya, y desde los tiempos de la colonia es un barrio de la misma ciudad Monimbó significa "lugar próximo al agua" mu, cerca, próximo nimbu, agua

mopilaya.—(msk) Significa "río de robalos" muhpi robalos laya, río

morolica.—(mat) Moro, meseta lika, cerca, es decir, próximo a la meseta.

moropocayán—(mat) Meseta del cerro colorado Cerro de Villanueva, Departamento de Chinandega, situado entre los sitios de Hato Grande y Satoca Significa "meseta del cerro colorado moro, meseta pú, colorado cayán, cerro

moropolí.—"Meseta del río colorado" Moro, meseta pú, colorado lí, río

moropotente.—(mat) "Meseta del zacate colorado" Extensa altiplanicie al N E de la ciudad de Estelí Raíces moro, meseta pu, colorado tunt, zacate

moropoto.—(mat) "Meseta del hoyo colorado". Moro, meseta pú, colorado tú, hoyo

mosontepe.—(mx) Véase Musuntepe Paraje de las Segovias

mosonte.—Musu-n-te Véase Musuntepe

mosotal—Mosotla Abundancial de mosote Es nombre de lugar

mosquitia.—Región oriental de Nicaragua comprendida entre los Departamentos de Jinotega, Matagalpa y Chontales y el Océano Atlántico, poblado por tribus de diversos lenguajes y costumbres, pero casi todas del mismo origen Es probable que la denominación de Mosquitos o Miskitos proceda de una de las naciones que poblaron el territorio central de Colombia, los Muiscas, vocablo que en la lengua de los Chibchas significa "hombres"

mosquitos—Con este nombre general, designamos a todos los indígenas de la región llamada Mosquitia Pero entre ellos mismos existen ciertas diferencias de nombres los Wangki, poblados a lo largo del Río Coco o Wangks los Táwira, diseminados tierra adentro en Quamwatla, Layasiksa, Kuka' laya, Yulu etc y los que viven o han vivido en las riberas del mar o sus proximidades, que asumen exclusivamente el nombre de miskitos legítimos Los miskitos cruzados con negros se llaman zambos

motastepe.—(mx) Cerro y comarca seis kilómetros al S O de Managua Motlatl, piñuela tepec, poblado significa "poblado de piñuelas"

moyoá.—(mx) Pequeña laguna al Sur de Matagalpa, es lugar de antigüedades indígenas. Significa "agua de zancudos" Moyotl, mosquitos atl, agua

moyogalpa.—(mx) Principal población de la isla de Ometepe, en la ribera occidental de ésta Significa "Casas de zancudos" Moyotl, mosquito, zancudo calla casas pa, lugar

moyotepe—(mx) Laguna y cerro situados al Oriente y como a cincuenta kilómetros de Chinandega Significado Moyotl, zancudo tepec, poblado, es decir, "poblado de zancudos".

muku—(msk) Significa "Sapos" nombre de un afluente a la derecha del Río Wangks o Coco

mukuring.—(msk) Pueblo de la ribera del Río Coco El nombre significa "zanate". Salto del mismo río.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

mukurung.—(msk) Cerro cercano a las fuentes del Warunta Zanate o tordo o zenzontle (Quiscalus macrurus Cass)

mulukos —(ulúa) Mulukus, significa "saínos" o sajinos como vulgarmente se dice en Nicaragua Es nombre de lugar

muna.—En caribe significa "casa" En mískito sería apócope de bemuna, "tierra adentro"

murubila —(msk) Significa camino de las palmas llamadas "muru" (G R Heath)

murra.—(msk) Río al N de Comalapa, Chontales, y pueblo al S E de Jalapa, Nueva Segovia Antiguamente este último se llamó Mákar Es posible que originalmente fuese el nombre mískito Umra, que significa "orilla"

musawas.—(sum) Significa "río de guapotes", especie de truchas Musa, guapote was, río Pueblo fundado a orillas del Waspuk por el Revd H Berguenza, que fue asesinado por el bandolero Pedro Blandón en 1930 Tiene un templo protestante La primera autoridad civil que visitó aquel pueblo fue el Inspector de Minas Manuel J Mendoza en 1929

musangwas.—(ulúa) Significado igual al anterior

musulí —(mat) Significa "río del pozol" muso, pozol lí, río Valle de Matagalpa

musún.—(mat) Montaña al N E del Departamento de Matagalpa Alrededor de ella se cuentan muchas leyendas nacidas de la fantasía de los indígenas Etimología musu pozol, y la m final, que indica lugar "En el pozol"

musunse —(mat) Río próximo a la ciudad de Somoto, cabecera del Departamento de Madriz En él se encuentra la llamada Poza Santa, bautizada así por haber escondido allí los habitantes de la ciudad, las esculturas de los santos, los ornamentos y vasos sagrados, para libiarlos del saqueo de unos piratas que a mediados del siglo XVI se apoderaron de Somoto El nombre significa "en la poza del pozol" "Musu-m-si musu, pozol m, adverbio de lugar si, profundo, cosa profunda

musuntepe —Hibridismo matagalpa azteca, que significa "en el cerro del pozol" musu, pozol m, letra que indica lugar y el vocablo azteca, cerro

muyuca.—(ulúa) Significa "casa habitada". Muy, gente uka, casa

N

Nabatía.— Nombre chorotega de una población de Nicaragua, que Juan de Torquemada menciona en "Monarquía Indiana" Walter Lehmann sospecha que se refiere a Namotiva, paraje del pueblo de Catarina, Departamento de Masaya

naboríos.— San Nicolás de los Naboríos, luego Pueblo Nuevo y posteriormente, hasta hoy, Villa de La Paz La denominación de Naboríos procede de lenguas antillanas, y se aplicó en Nicaragua y otros dominios de los españoles en América, a los indios que sin ser por derecho esclavos estaban obligados a prestar servicio doméstico por turno a los gobernadores, alcaldes, parroquias y conventos En Matagalpa había una parcialidad indígena que es hoy barrio, y en León otro barrio que se llaman Naboríos, aunque allá y aquí se dice Laborío

nacascolo.—(mx) Arbol muy conocido en Nicaragua nacaztli, oreja colotl enroscada o sea "oreja enroscada" Es nombre de dos lugares uno que se llama hoy Morazán, puerto del Estero Real, Departamento de Chinandega, y otro que es el Valle de Nacascolo, entre Estelí y la Villa de El Sauce, Departamento de León

nacascolemile.—(mx) Sitio de la Costa Sur de Nagarote, Departamento de León Nacascolo, árbol milli, campo "Campo de Nacascolos".

nagarote.—(mx) Villa del Departamento de León Célebre por acciones de armas en las guerras civiles de 1869 y 1896 Parece este nombre corrupción de Nacazcolotl, o tal vez de Nagarnd-otli, que significa "camino de los nagrandanos o sutiabas"

nagrando.—(sut) Ciudad precolombina que estuvo a orillas del Xolotlán, donde se llama hoy "Dos ríos"

nagualapa.—(mx) Significa "río de brujos" nahualli, brujos apan, río Hay por lo menos cuatro lugares y ríos que tienen ese nombre en Rivas uno, próximo a la Costa del Pacífico, en jurisdicción de Tola, y otro al N y a corta distancia de la citada ciudad a orillas del Cocibolka, y en León, uno en la comprensión municipal de Quezalguaque, y otro cerca de la Villa de El Sauce

naguayopa.—(mx) Alteración de Ahuayopa, que significa "lugar de espinas" o de sauces espinosos Pequeña ensenada del Xolotlán, cerca de Mateare

namanguía.—(matag.) Véase Namanjí

namakalmuk —(mx) Corrupción de Panamak Almuk Acantilado del Río Coco, que según se dice era la residencia de un temible ente legendario llamado el "Viejo Panamaka". Almuk, viejo

namanjí.—(mat) Valle de Jinotega Su nombre significa "Poza de huesos" Naman, huesos ji, profundidad

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Namasiagua.—(mat) Alteración de Namasasúguala, que significa "tigre bravo"

namborine.—(ch) Propiamente Namborimé, que significa "lugar alegre"

namotiva.—(ch) Sitio en jurisdicción de Catarina, Departamento de Masaya Etimología desconocida

nance dulce.—(mx) Hay dos valles con este nombre, uno en Rivas y otro en el pueblo de Santa Rosa, Departamento de León

nancimí.—(mx) Corrupción de Nancemilli, que significa "campo de nances" Valle de Rivas en jurisdicción de Tola, ubicado en tierras del sitio Cacuajoche Etimología nancintli, (malpighia faginea, Sw) milli, campo, es decir, campo de nances

nancital—(mx) Significa "lugar abundante en nances" El colectivo está castellanizado Sitio ubicado en la comarca de Nandayosi, Departamento de Managua

nandaime.—(ch) Propiamente es Nandaimé Significa "lleno de arroyos", nanda, arroyo imé, partícula que indica abundancia y convierte el sustantivo arroyo, en el adjetivo, arroyoso Ciudad del Departamento de Granada

nandarola.—(ch) Valle de Nandaime Solamente es conocida la primera raíz, nanda

nandasmo.—(ch) Pueblo del Departamento de Masaya Significa "Cerca del arroyo" nanda, arroyo mú, cercano

nandoyosi.—(ch) Comarca al Poniente y en jurisdicción de Managua Significa "Arroyo del cacao" nanda, arroyo, yosi, cacao

naso.—(msk) Naso o Nasa, significa sauce, y es nombre de lugar, en el Departamento de Zelaya.

nauawas.—(m) Significa "río del tigre" naua, tigre was, agua Departamento de Zelaya

nectepec.—(mx) Correctamente Nextepec, que significa "pueblo de ceniza, o ceniciento" nextli, ceniza tepec, pueblo

nejapa.—(mx) Laguna y comarca al S O de Managua Significa "en el agua de ceniza" nextli, ceniza atl, agua pa, lugar El agua de esta laguna es medicinal

nicaragua.—(mx -car) Los historiadores extranjeros, incluso los españoles, lo mismo que los nicaragüenses, nunca se preocuparon de averiguar el origen de este nombre. Cuando más, convinieron tácitamente en que procede de Nicarao nombre del primer jefe indígena que encontró Gil González de Avila al llegar a estas tierras caso único en la historia de la conquista de América, pues a ningún otro de los pueblos que sujetaron y esclavizaron le dieron el nombre del monarca o caudillo que lo gobernaba Entre los aficionados a retozos etimológicos en Centroamérica solamente Alberto Membreño, de Honduras, en su libro de Etimologías indígenas, empieza descuajaringando las toponimias guatemaltecas y continúa con las de Nicaragua, entre las cuales se encuentra ésta Nicaragua (Xicalli-hua) Lugar que tiene jícaras" Dios se lo haya perdonado

El nombre Nicaragua se compone del vocablo azteca neck, que significa hombre de guerra, esforzado, valiente y de arauako, denominación de las tribus caribisis que invadieron y ocuparon la parte oriental y sur de nuestro territorio

La ciudad de Rivas se llamó antes villa de Nicaragua en seguida, a fines del siglo XVIII, Villa de la Concepción de Nicaragua de Rivas, en honor del Capitán General don Francisco Rodríguez de Rivas

nicaraocalli.—(mx -car) Se pronuncia Nicaraocáli Ciudad indígena precolombina, situada entre las actuales de Rivas y San Jorge. Fue capital de los dominios del Cacique Nicarao, que le dio su nombre Etimología Neck, guerrero, hombre valeroso arauak, gentilicio del Cacique callicasas o sea casas de Nicarao o del Guerrero Arauak

nicarey.—(sum) De nicari, tabaco para mascar Es nombre de lugar

nicoya.—(mx) Península de gran extensión, y golfo en el Pacífico, que pertenecieron legítimamente a Nicaragua, y de los cuales se apoderó Costa Rica, por culpa de nuestras reyertas civiles En nuestros archivos quedan únicamente todos los títulos originales de las tierras de Nicoya, librados por la Real Audiencia del Reyno de Guatemala, anteriores al año de 1821

Nicoya significa "camino de los guerreros, Neck-o yan neck, guerrero otli, camino yan, indica acción verbal

nimboja—(chor) Bajadero de la laguna de Masaya significa "hacia el agua"

nindirí—(chor) Pueblo a tres kilómetros al N. O de Masaya Antiguo centro de población indígena chorotega Es notable por sus inagotables tesoros arqueológicos Nindirí significa "colinas de cochinilla" Nin, cochinilla dirí, colina, cerro, altura

niquinohomo.—(chor) Pueblo del Departamento de Masaya, al S O de la ciudad cabecera. En 1869 hubo allí un combate entre liberales y conservadores, en 1912 fue asesinado allí por soldados conservadores, el integérrimo patriota y caudillo Benjamín F Zeledón Allí nació el célebre guerrillero Augusto Calderón Sandino Niquinohomo significa "Valle de los guerreros" neck, guerrero, nahome, valle.

nocaine.—(chor) Propiamente Nocaimé, significa pedregoso noca, piedra, y la terminación imé que convierte el sustantivo en adjetivo

nonuapa.—(mx) Río y sitio (que toma el nombre del río) en jurisdicción y al Occidente de Nagarote El nombre significa nonotl, mudo ápan, río, es decir, "río mudo" Y efectivamente, en su trayecto de seis o siete kilómetros corre al nivel del suelo, silen-

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

cioso, sereno, bajo la espesa arboleda, hasta echar sus aguas en las del Guanacasapa o Río de las Limas, que adelante es el del Tamarindo

norome.—(chor) Significa "niño" Así se llama también una especie de bejuco Es el nombre de un caserío en jurisdicción de Masaya

Ñ

ñambares.—(ch) Colectivo de ñámbar, nombre que también le damos al Granadillo Es nombre de lugar

ñundo—(chor) El nombre de un pececillo de las lagunas de Apoyo y de Masaya, y de un paraje en el Departamento de Masaya

O

oayapisne—(mísk.) "Lechuga blanca" Nombre de un pueblo en el Departamento de Zelaya

obus.—(ulúa) U-bus, significa "Casa quemada" uka, casa, busna, quemada

ococona.—(mat) Paraje al N del Departamento de Nueva Segovia, cerca de la frontera de Honduras Significa "extremo de los ocotes" ocuji, ocote, pino kuna, extremo, cola.

ocotal—(mx) Cabecera departamental de Nueva Segovia Allá le llaman la Sultana del Norte El nombre significa "tierra de ocotes" Ocotl, ocote tlalli, tierra En rigor no debe decirse El Ocotal, sino simplemente Ocotal Antiguamente se decía Ocotali

ocote—(mx) Árbol que abunda en el Norte y Oriente de Nicaragua (Pinus teocote) El extremo límite meridional de los ocotes en Nicaragua y en el resto del continente americano se encuentra en las faldas del volcán San Cristóbal, Departamento de Chinandega Es nombre de lugar

octupán.—(mx) Dos ríos tienen ese nombre uno en el sitio de Goyena, jurisdicción de Quezalguaque y otro en el de San José del Pilón, al Sur de León El nombre significa "lugar de grandes caminos"

oculí—(mat) Significa "río de los ocotes" Ocují, ocote lí, río

ochomogo.—(mx) Río que marca el límite departamental de Rivas y Granada El nombre es el de un personaje mitológico El sabio fraile Sahagún lo menciona como uno de los inventores de la Medicina entre los toltecas de México En Costa Rcia, entre San José y Cartago hay otro Ochomogo y en Nicaragua es apellido de familia

ohí.—(mx) Ohuí, adjetivo que significa difícil, peligroso. Nombre de lugar.

ojocuapa.—(mx) Se descompone así oco-coa-pan "en el ocote de la culebra" ocotl, pino, ocote coatl, culebra pan, adverbio de lugar Es río de Chontales que desagua en el Cocibolka

ojocuao.—(mx) Oco-cuau, árbol de ocote Nombre de lugar

ojoche.—(mx) Nombre de un árbol (Brasimun terrabanum Pittier) otlli, camino xochitl, flor o-voch, "flor del camino" Hay varios lugares con ese nombre, uno de ellos es un puerto fluvial en el Río Coco, en jurisdicción de Telpaneca

okalka.—Entre el valle, o cañada, como se dice en Matagalpa, de San Pablo y el pueblo de San Ramón, de aquel Departamento, se encuentra la cañada o valle de Ocalca cuya cima la forma un gran peñón puntiagudo El nombre tiene la particularidad de que en el dialecto ulúa Walkalka se traduce por "pelado como hueso", mientras que en el idioma azteca que en aquella región también dejó huellas, O-calla-ca, significa "en las casas del camino"

okonwas—(ulúa) Significa "río de bambúes" ukun, bambú, was, río Es un afluente a la derecha del Río Grande Zona aurífera

okuli ulaika—(msk) Cerro de gran altura entre Wasla y Kun Significa "lugar donde trepa el okuli" Este es un sacerdote y profeta del dios del trueno, o del aire tal vez el del agua En cada generación aparece un okuli, y cuando se muere se repone con cualquiera individuo que haya quedado vivo después de ser herido por un rayo (G R Heath)

olama.—(mx) Extensa llanura y caserío en jurisdicción, y al Este del pueblo de Muymuy, de Matagalpa Significa "lugar donde se juega a la pelota con las manos" Olamoloni, jugador de pelota, yan terminación verbal

olígán.—(mx) Significa "lugar de temblores" ollin, temblor. can, adverbio de lugar Nombre de un paraje en la Isla de Ometepe.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

olocotón.—(mx) Pudiera traducirse por montaña de *hule* Olli, hule cotón variante de cuauhtla, montaña, pero olocotón se llama también la papaya silvestre (Carica papaya) Sitio de tierras al N E de León

ologalpa.—(mx) *Significa "en la casa o depósito de* olotes" Olotl, olotes, zuros calla, caja, recipiente pan, adverbio de lugar

olomega.—(mx) Sitio al Oriente de Chinandega y en su comprensión departamental Fue asiento de tribus ulmecas que procedían de México, de las cuales le viene el nombre

olomeguita.—(mx) Diminutivo castellano del nombre anterior Designa otro sitio al Sur de Olomega, medido y adjudicado a mediados del siglo XVI a su primer dueño, que, por extraña coincidencia se llamaba don Diego de Miranda, nombre del caballero del Verde Gabán, el gentil caballero amigo de nuestro Señor Don Quijote

olominapa.—(mx) Viene de olomina, pececillo fluvial apan, río "Río de las olominas"

olwaskín.—(ulúa) Hibridismo anglouluaska ulwas, o *ulúa, nombre de la tribu uluaska King, rey, palabra* inglesa adoptada por aquellos indios para designar al cacique o jefe de su tribu. Es nombre de lugar en el Departamento de Zelaya

oiuma.—(ulúa) Ulumak malacate o huso Nombre de un paraje en Chontales

ometepe — (mx) La isla más grande del Lago Cocibolka Es lugar de reliquias arqueológicas Ome, dos tepetl, cerros, es decir "dos grandes cerros" En ella se alzan los dos grandes volcanes, el Ometepe y el Maderas Célebre por los numerosos grandes ídolos allí encontrados y por sus innumerables reliquias arqueológicas

onafí.—(guat) Nombre que los guatusos le dan al río Cucaracha, que viniendo de Costa Rica desagua en el Cocibolka, al Occidente del Río Frío

onile.—(ms) *Significa orilla, borde de la montaña* un, borde, orilla ill, montaña

opico.—(mx) Alteración del vocablo azteca Yopi-co, "donde se arrancan corazones" yoyotl, corazón pi, arranca co, lugar Con la denominación de Tlapaneca-yopi designan los etnógrafos a las tribus o pueblos que en el siglo VI invadieron las tierras de Nicaragua, al Occidente y Sur del Xolotlán y al *pie de los Maribios Estas tribus o pueblos son los* mismos maribios, nagrandanos o sutiabas, y hablaron el idioma tlapaneca yopi, que hasta por los años de 1870 al 80 hablaban los indígenas del pueblo de Sutiaba, contiguo a la ciudad de León Opico es el nombre de un sitio en jurisdicción de El Viejo, Departamento de Chinandega, y fue asiento de tribus nagrandanas

orota.— *Paraje al Norte de León Generalmente se le* llama Rota Posiblemente ese nombre recuerde el paso de alguna tribu de los orotina o sutiabas

oropotente —(mat) Alteración de Morotente Moro o muru, meseta, altiplanicie pu, colorado tunt, zacate, paja, que significa "meseta de zacate colorado"

orosí —(guat) Río del Departamento de Rivas baja de Costa Rica y desagua al Sur del Cocibolka Significa "carne de pava" uru, siík uru, pava siík, carne

oruse.—(ulúa) Orús, mono

osagai.—(mx) Valle en el Departamento de Granada Significa "Casas atravesadas" Otza-calli Otzacua, interceptar calli, casas.

ostayo —(mx) Antiguo sitio de tierras situado entre Chichigalpa, Posoltega y el Estero del Barquito Perteneció a los frailes de La Merced Propiamente es Otlayo-c y significa lugar de caminos otli, camino y la terminación yo, que lo convierte de sustantivo en adjetivo la c final indica lugar

ostocal —(mx) Extenso llano al N E de Tipitapa, Departamento de Managua pantanoso en invierno y grietoso en verano, oztotl, cuevas calli, casas, es decir, "casas de las cuevas"

otapa.—(mx) Significa "lugar de caña brava" Otatl, *bambú del país, caña brava pan, lugar Esta* caña es larga, fuerte y duradera se emplea en la construcción de casas para forrar los techos (Gynerium saccharoides) Nombre de un río y de su desembocadura en el Lago Xolotlán, en jurisdicción de San Francisco del Carnicero, Departamento de Managua

oyanca.—(mx) *Paraje en jurisdicción del pueblo de* San Isidro, Departamento de Matagalpa Etimología probable "En nuevo camino" Otli, camino yancuic, nuevo can, adverbio de lugar

oyate —(mx) Río de Chontales, al S E del puerto de San Ubaldo, y desemboca en el Cocibolka Su nombre significa "Agua espaciosa" Uey, espaciosa atl, agua

oyote.—(mat) Uyu, garza tu, agujero o escondrijo de garzas Es nombre de lugar.

P

pacaya.—(mat) Altiplanicie en la sierra de Managua, entre la ciudad capital y la ciudad de Jinotepe. En mískito la pacaya es tual, en sumo tapál, en ulúa tápal.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

pacayal.—Abundancial castellanizado de pacaya Nombre de varios lugares

pacayapa.—(mx) Paraje del Municipio de Diriamba Significa "En el agua de la pacaya" Pacaya especie de palmerita atl, agua pan, lugar La pacaya es la Chamaedorea bifurcata

paclí.—(mat) Paraje y río en el pueblo de Jalapa, Nueva Segovia Pac, frijoles lí, río, o sea "Río de los frijoles".

pacón.—(mx) Es nombre de un árbol, el Sapindus saponaria (L) Este nombre viene de lavar, paco Es también nombre de lugar Al árbol le decimos jaboncillo

pacora.—(mx) Paraje de Chontales Significa "agua de lavar" Paco, lavar atl, agua Propiamente se traduce "lavadero"

pacsila—(mat) Sitio al N O de Matagalpa El nombre significa "Frijol esmirriado, mal desarrollado" Pac, frijoles silac, flaco, enclenque

páhara.—(msk) Páxara, significa "jocote de chancho" que es el mismo jobo u hobo antillano Nombre de lugar

paiwas.—(sm) Significa "río de camotes" (batatas), pai, batata was, río

painata.—(msk) Hibridismo anglomískito Significa "buen mercado" pain, adaptación del inglés fine (fain) ata, compra o venta

pal.—(mat) Ladera, falda de cerro Es nombre de un paraje en las Segovias

palacagüina.—(mat) Pueblo del Departamento de Madriz Significa "pueblo o gente de las laderas" pal-ka, ladera de cerro güina, gente o pueblo

palagua.—(sum) Pala, árbol de balsa was, río "Río de árboles de balsa" A este árbol le llamamos jilinchuche blanco en el Occidente de Nicaragua Produce el Kapok

palalají.—(mat) Pa, plátano lala, colorado jí, barranco, es decir, "barranco del plátano colorado" Nombre de lugar en las Segovias.

paloyumpa.—(msk) Pueblo de la ribera del Río Coco Nombre híbrido que le dieron los colonos que no conocían bien el idioma mískito, al lugar donde había tres grandes árboles de mango El nombre significa "Tres palos" Yumpa, tres

palsagua.—(mx) Pueblo a la orilla derecha de Río Grande, en jurisdicción de Bluefields Significado dudoso.

panalí.—(mx) Significa "cinco ríos" pana-ka, cinco lí, río

panamá.—(mx Arbol muy conocido y muy útil (Sterculia carthagenesis-Cav) Es nombre de algunos parajes en Nicaragua En azteca, según el P. Molina significa venta de medicinas o botica en Matagalpa-cacaopera significa brazo en dialectos del Darién, según Las Casas, "lugar donde se toma mucho pescado" Sahagún y Clavijero le llaman pochotl, que significa "protector", tal vez por su espeso ramaje y sus suculentos frutos

panamaka.—(sm) Cierta parte de la cuenca del Río Waspuk, que han ocupado unas tribus de indios poco del Sumo, del Ulúa, del Yaoska y otros derivados del Sumo-ulúa Estos indios, en particular los sumos, parece que creían en varios espíritus llamados Panamaka Este nombre significa posiblemente "hombre fuerte" o algo semejante Panamaka era además un héroe legendario que vivió como rival de Yalok (G R Heath)

panamakatakan—(sm) Véase Makantaka

panasakare—(sm) Panasak, maquengue (Iriartea sp) Especie de palmera que abunda en la Costa Atlántica de Nicaragua Nombre de lugar

panchil.—(maya) Palabra del idioma maya que significa "instrumento de madera para escarbar". No es la única de tal procedencia que tenemos en Nicaragua Es nombre de lugar

panguaca.—(ulúa) "Arbol espinoso" pan, árbol waka, apócope de wakalka, espinoso Es nombre de lugar en el Departamento de Zelaya

pankasan.—(sm) Cerro muy alto, en jurisdicción de Muymuy Significa "Cerro de las dantas" Pomka, danta asang, montaña, cerro Tiene todas las trazas de un volcán

panlictingni.—(msk) Significa "Arroyo estrecho"

pansaco—(mx) Sitio y hacienda en el Departamento de Rivas Tiene el mismo significado de Pansacola "lugar de adoratorios" Pan, adverbio de lugar zaco, apócope de tzacualli, adoratorio

pansacola.—(mx) Véase Marota

pansuaca.—(mx) Paraje en Chontales Significa lo mismo que Pansaco y Pansacola

panta.—(msk) Pam-ne, apretado, compacto ta, punta. Paraje en el Departamento de Zelaya.

pantamanka.—(msk) Significa "Arco para flechas" Pueblo en el Departamento de Zelaya.

pantasma.—(msk) Río y llano al Norte de Jinotega, el primero es tributario del Río Coco, y en su confluencia está el pueblo de Santa Cruz Etimología pamne, denso, tasma, fango es decir, densamente fangoso

papatán—(mx) Significa "lugar de muchos sacerdotes" papa, sacerdote tlan, muchos

papaturro—Río que viene de Costa Rica y desemboca en el Cocibolka, frente a la isla de Mancarón Papaturro, nombre de dialectos de Costa Rica, es el del árbol Cocoloba unífera (Pitt)

paptalaya.—(msk) Significa "río de palmas de abanico" papta, cierta especie de abanico laya, río Pertenece al Departamento de Zelaya

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

pará.—(msk) Pará, significa "hobo o jobo". Nombre de lugar en el Departamento de Zelaya

paraska.— (ulúa) Significa "lugar plano"

paratignia.—(msk) Significa "en el caño de los jobos"

parpar.—(msk) Afluente del Río Coco Significado dudoso

pasle.—(mat) Valle de Matagalpa significa "lugar desierto".

patasta.—(mx) Valle en la Nueva Segovia Significa "Agua medicinal" patli, medicina atl, agua

patastule.—(mx.) Significa "junco de agua medicinal". Patli, medicina, atl, agua tollin, junco Es nombre de lugar

pauderbusna.—(sm) Nombre híbrido se compone del vocablo inglés powder, pólvora, y del sumo busna, que arde, es decir "pólvora seca" que puede arder

pauta.—(msk) Significa "fuego", lumbre, fogón Es nombre de lugar en el Departamento de Zelaya

payakuka.—(sm) Sitio y cerro al Sur de Matagalpa Significa "Nidos de urraca" uka, casa payak, urraca Esta última es el pájaro clasificado Psilorinus mexicanus (Rupp)

payalí.—(msk) Significa "río donde hace viento" (?)

pese.—(San Antonio de) Sitio en la Nueva Segovia Significado desconocido Proviene de dialectos hondureños.

petalcaltepe.—(mx) Sitio en El Viejo, Departamento de Chinandega Significa "lugar de petacas" o donde las fabrican petlacalli, petaca; tepec, pueblo o lugar

petacalsente.—(mx) Cerro en el sitio del Tablón, jurisdicción y al O de Nagarote, Departamento de León Significa "petacas de mazorcas de maíz" petlacalli, petaca· centli, espiga, mazorca de maíz

piá.—(msk) Apócope de Piatka, urraca Nombre de una alta montaña en la Costa Atlántica de Nicaragua.

pichicha.—(mx) Más bien es nombre pipil, piche o pichiche, que con la final atl, agua, significa "agua de piches" Este palmípedo es el Dendrocygna automnalis (Linneo)

pijibay.—Este nombre es el que damos a la palmera que en Colombia, Ecuador, El Perú y primitivamente en Nicaragua se llamó Chonta Es la Guilielma utilis de Oerst En Colombia se dice "pisbae", nombre que en mískito, uluaska y tawaska se da al ojoche Pijibay es nombre de un paraje del Departamento de Zelaya

pijijes.—(mx) Es sinónimo de pichiches

pika.—(msk) "Que come" Nombre de lugar en el Departamento de Zelaya

pilawas.—(ulúa) Río y aldea en la Costa Atlántica de Nicaragua. Significa "Río de los Carrizos" pilá carrizos was, río

pilpilya.—(msk) Pipilya, especie de gavilán Es nombre de un paraje en el Departamento de Zelaya

pinoltepe.—(mx) Cerro en el sitio del madroño, al S E de Acoyapa Significa "Cerro del pinol"

píralupia.—(msk) Significa luciérnaga Es nombre de lugar en el Departamento de Zelaya

piré.—(lenca) Cuesta y sitio entre Estelí y Condega. En uno de los dialectos de Honduras significa "lugar peligroso"

pires.—Río entre Comalapa y Camoapa, Departamento de Chontales El paso de ese río es peligroso como el de Pire

pisote.—(mx) Caudaloso río que desagua en el Cocibolka procedente de Costa Rica Tiene el nombre del Nasua nasica (Linn)

pispís.—(sum) Pueblo, río y región aurífera del Departamento de Zelaya El nombre significa "calabazas".

pita.—(ant) Nombre de origen antillano Lo tienen algunos lugares en Nicaragua. La pita es la Stratiotes aloides L

pitajaya.—(ant) Como el anterior, viene de las Antillas Cereus Pitajaya Jack Es nombre de lugar

pital.—(ant Abundancia de pita Nombre de lugar

piú.—(msk) Volcán de 1800 metros sobre el nivel del mar, en el Departamento de Jinotega Significa "nudo"

piutamaya.—(msk) "Bajo la culebra" piuta, culebra maya, debajo.

plaisi.—(msk) Play, poste, sí, miedo Nombre de un lugar en el Departamento de Zelaya

plangtíngni.—(msk) "Caño del palo de trompeta" Río del Departamento de Zelaya

platotepe—(mx) Propiamente es patoltepe que significa "lugar de patolli", una especie de juego de dados Es un paraje de Chontales.

plis.—(msk) Afluente de Río Coco Significa "una especie de tucán" El nombre parece corrupción de Feliz (Namphastus carinatus)

pocosol.—(guat) Río que procedente de Costa Rica cae al Río San Juan. En sus riberas quedan restos de las tribus de guatusos. Etimología bok, dos tsol, saltos Los guatuosos adoptaron ese nombre de los Bribri de Costa Rica.

pochocuape.—(mx) Caserío al Sur de Managua Significa "pochotes gemelos" pochotl, cedro espino coatlpilli, gemelos".

pochomil.—(mx) Balneario en el Pacífico, al Sur de Masachapa Radicales pochotl, cedroespino mi-

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

lli, campo, es decir campo (que fue) de pochotes o cedroespinos Por allí asegura falsamente un historiador conservador, pasaron los generales Jerez y Martínez, cuando regresaban de Niquinohomo, donde fueron derrotados el año de 1869 Ninguno de ellos estuvo en aquella acción de armas

pochote.—(mx) Nombre de un manantial de agua exquisita que brota en la proximidad de la ciudad de León Se ha dado en llamarle la fuente Castalia de los poetas del Occidente de Nicaragua Quienes, tal vez por ironía así lo bautizaron, no andaban en verdad descaminados De estas aguas bebieron Francisco Díaz Zapata, insigne músico y poeta, Felipe y Salomón Ibarra, Santiago Argüello, Rubén Darío, Alfonso Cortés, José de la Cruz Mena, Mariano Valle Quintero, Juan de Dios Vanegas, Alí Vanegas, Toribio Jerez, Cesáreo Salinas, Antonio y Ariel Medrano, Pablo Suazo, Antenor Sandino, Antonio Vidoña, Narciso Mayorga y para qué más, si forman innumerable legión los poetas y artistas que a lo largo de más de una centuria han honrado el nombre del humilde y cristalino manantial del Pochote.

pochotón.— (mx) Aumentativo castellano de pochotl Nombre de un sitio en jurisdicción de Diriamba, Departamento de Carazo

pomkawas.—(ulúa) Río en el Departamento de Zelaya Significa "río de dantas", pomka, dantas was, río

poneloya.—Corrupción de Apanaloyan, que es el nombre del balneario de la costa del Pacífico del Municipio de León En Granada dicen Panaloya, que es más correcto Etimología Apano, vadear loyan, acción verbal "donde se vadea el agua".

ponsoría.—Valle del Departamento de Rivas significado desconocido.

popoyuapa.—(mx) Aldea o barrio de la ciudad de Rivas, notable por la peregrinación que los católicos de varias partes de Nicaragua hacen cada año a la ermita de Jesús del Rescate, cuya imagen se guarda en aquel lugar El nombre significa "lugar de la planta llamada popoyauhquilitl", que huele a anís y se usaba para darle sabor agradable a cierta clase de tamales. Esta Etimología, del doctor Antonio Peñafiel, rectifica la que por un error explicable le atribuí antes a ese nombre Solo Dios y los tontos no se equivocan

posintepe.—(mx.) Cerro al S E de Granada, en el sitio de Santa Rosa, contiene una mina de cierta especie de granito que se usa en construcción de edificios y pavimentos Significado "Cerro de mármol". posin, mármol tepetl, cerro

posoltega.—(mx) Pueblo del Departamento de Chinandega. La interpretación literal de este nombre resulta fácil. tecatl, vecino, habitante. pozol, bebida de maíz cocido Pero es el caso que en la proximidad de ese pueblo hay una fuente que parece hervir al brotar caudalosa y pujante, lo cual induce a creer que el nombre primitivo fue Pozontecatl, es decir, "gente o vecinos del hervidero" pozoni, hervir tecatl, vecino, habitante

posolí.— (mx) Posole, nombre mexicano de la bebida nacional nuestra hecha de maíz cocido y reventado, molido, disuelto en agua y endulzado con azúcar, o miel o raspadura, (panela) Es nombre de lugar.

posonga.—(La) Véase Aposonga

poteca —(mx) Afluente a la derecha del Río Coco en el Departamento de Madriz Significa "lugar de cercaderes" o puchtecatl El río baja de Teotecasinte

potosí.—(Quechua) No pertenece a ninguna de las lenguas de Nicaragua es originario del idioma de los indios de El Perú, traído por los primeros colonizadores espakoles Hay un pueblo en el Departamento de Rivas y un puerto en la península de Cosigüina, Departamento de Chinandega, que tienen el nombre Potosí

pranza.—(msk) Propiamente Prangsa Según G R Heath, es incierto el significado de este nombre Un vocablo arcaico, prangs, banano,y la terminación sa, contracción del vocablo sumo sani, negro, podrían dar el significado de "banano negro" Es un pueblo en la ribera derecha del Coco y un afluente del mismo río.

prinzapolka.—(sm) Río y pueblo en el Departamento de Zelaya. Significa. "los verdaderos Prinzus". Este último nombre es el de una antigua tribu sumo-ulúa, y la terminación palka que se traduce por "legítimo, auténtico". (W. Lehmann)

prinsawala.—(msk) Significa "Río de los Prinzu". awala, río prinzu nombre de la tribu a la cual se refiere el párrafo anterior.

pul —(mx) De poliu, perdido, destruido, lugar inundado de lava en la Isla de Ometepe, entre las ciudades de Moyogalpa y Altagracia.

puluasán.—(sumo) "Montaña de flores". pulo, flores asang, montaña

pupulaya.—(msk) "Río de olominas" pupu, olominas laya, río

puscauyapa.—Río y sitio en jurisdicción del Jicaral, Departamento de León. Ese nombre significa "lugar de camotes" puscaucamotli, batata o camote yan, acción verbal pan, lugar

puslaya.—(msk) Significa "río de moscas" pus, mosca. laya, río.

puyu.— (mat) Significa garza morena o más bien rosada. pu, colorado: uyu, garza.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Q

quejalapa.—(mx) Sitio de San Ramón, entre Chichigalpa y Posoltega, Departamento de Chinandega Significa "río de quetzales" quetzal ave de plumas preciosas apan, río

quezalguaque.—(mx) Significa quetzalli, plumas preciosas hua, poseedores c final, lugar, o sea "lugar de dueños de plumas preciosas"

quezalguaque.—(mx) Pueblo del Departamento de León Es notable por su santuario de la Virgen de los Remedios, patrona de los ejércitos realistas durante las guerras de Independencia Cada año acuden allí los devotos en peregrinación, de muchos lugares del país Así también la Virgen de Guadalupe, patrona de los republicanos, tuvo tres santuarios y aún se conservan con igual devoción, en Chinandega, León y Granada Este último fue teatro de un feroz y sangriento combate en 1856 entre los ejércitos aliados y los filibusteros comandados por Henningsen, que al escapar en derrota incendió la ciudad

quiabuc.— (mx) Desfiladero en el camino de Estelí al pueblo de Limay Significa "puerta o entrada". quiyahuac, entrada, puerta o paso de un lugar a otro

quiamegalpa.— (mx) Significa "entrada en la casa de magueyes" quilla, puerta metl, magueyes callí, casa pa, adverbio de lugar.

quiamol.—(mx) Sitio o paraje en la comprensión municipal de León Es el nombre de una planta saponaria que propiamente se llama quilamullí Posiblemente es el mismo pacón o pacún.

quilalí.—(mx) Pueblo del Departamento de Madriz en las Segovias, a orillas del río del mismo nombre, afluente a la izquierda del Río Coco Raíces Quila, contracción de quilamulli, planta saponaria; li, agua o río

quílona.—(mx) Quil, apócope de Quilalí onali, del otro lado del camino Paraje del Departamento de Madriz

quilla.—(mx) Apócope de quilamilli, planta saponaria Es nombre de lugar

quimichapa.—(mx) Sitio al S O y en jurisdicción de Managua Significa "En el agua de los ratones". quimichín, ratón o espía, o centinela apan, lugar de agua

quiquisquiapa.—(mx) Sitio y río en la Costa Sur de Nagarote, Departamento de León Quiquisque, Colocasia sculenta, (Shot) apan, río "río de los quiquisques"

quirimán.—(sm) Quiri, alrededor man, árbol, es decir, "en torno del árbol".

quismapa.—(mx) Lugar al Sur de Granada Quixin, gavilán ma, cazar pan, lugar "donde cazan los gavilanes"

quisulí.— (mat) Significa "río de cusucos o armadillos" kisu, armadillo li, río paraje en la Nueva Segovia

quitapayo.— (mx) Sitio y bajadero de la laguna de Masaya Significa "cumbre de los desperdicios o excrecencias" Cuitlatl, desperdicio payotl, cumbre, según Fray Antonio del Rincón.

quitultepe.—(mx) Significa cerro o poblado de quetchules, pájaros de plumas preciosas

quitzén.— (mx) De quizalistli, salida y tentli, orilla, es decir, a la orilla de la salida quiz-ten

R

rayapisa.—(msk) Sandías. Nombre de lugar en el Departamento de Zelaya

rayapura.—(msk) Pueblo en la ribera del Río Coco Raíces raya, codo o vuelta pura, encima, arriba, más, significa "sobre el codo o vuelta (del río)

raití.— (msk) Pueblo en la ribera del Río Coco Raití significa "tumbas".

raitipura.— (msk) "Sobre las tumbas". Es nombre de un paraje en el Departamento de Zelaya

rama.—(msk.) Nombre de la nación que al tiempo del descubrimiento y conquista de Nicaragua ocupaba la parte de nuestro territorio comprendido entre el Océano Atlántico al Este desde la embocadura del Río San Juan hasta la isla de Ramakey, por el Norte, y por el Sur todo el curso del San Juan hasta la desembocadura del Río Colorado

rama.— Nombre de dos ríos del Departamento de Zelaya el primero es el que con los ríos Siquia y Mico forman el caudaloso y profundo río Yukuaikalawa o Escondido, el segundo, llamado también de Punta Gorda, que desemboca en el Atlántico al S O. y a 10 kilómetros más o menos de Monkey Point.

rama.—Ciudad fundada hace poco más de cincuenta

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

años en la vega izquierda del Escondido frente a la confluencia del Río Rama Es lugar histórico por haber sido en 1909 cuartel general de un ejército de traidores que entregaron su patria al filibusterismo de la diplomacia del dollar.

rama.—Nombre con el cual se conoce una tribu, la última de una gran nación, que hoy está reducida a la pequeña isla cerca a Bluefields, llamada Ramakey Esta tribu conserva y habla el idioma de sus antepasados, el Rama.

rauunta.— Raua, loro unta, montaña, o sea "montaña de loros".

rota.— Paraje al poniente del volcán Cerro Negro, en jurisdicción de León. El nombre correcto es Orota, de las tribus Orotinas que en tiempos pasado ocuparon ese lugar, y lo abandonaron a causa tal vez de las erupciones de los volcanes próximos

rukí.— (sm) Cerro alto al S O de Burimak.

usrus.— Pueblo y río afluente a la izquierda del Río Coco, Departamento de Zelaya. Significado desconocido.

S

sabalar.—Río afluente del Río Rama en el Departamento de Matagalpa. El nombre significa "abundancia de sábalos" No es nombre indígena, pero se incluye por vía de información geográfica.

sábalos.— Pueblo y río afluente del Cocibolka en el Departamento de Rivas

sácal.—(mat.) Llano y caserío del Departamento de Boaco al N. E de la ciudad cabecera Significa "lugar limpio" En él se libró en 1910 un sangriento combate entre los traidores de la Costa y los *autonomistas liberales, habiendo sido derrotados* estos últimos.

sacuanatoya.—(mx) Río del Departamento de Granada Significa "Río amarillo" zacuani, color amarillo· atoyatl, río

saguapasmil.—(mx.) Paraje de la isla de Ometepe Significa "campo de saguapatli" o sardinillo Saguapate significa medicina para la viruela.

saguatepe.—(mx) Significa "lugar de viruelas" zahuatl, *viruelas tepec, lugar habitado*

sais.— (sm) Significa "mariposas" saisai Es nombre de lugar.

sakling.—(msk) Pueblo y afluente del Río Coco Significa "El Sapo", Sukling

salabuka.—(sm) "Diez casas" Salap, diez uka, casas. Sitio en el Departamento de Estelí

salai.—Montaña al O de Wani que se dice ser la más alta de Nicaragua, donde, según creen los sumos, residen espíritus malignos Significado desconocido

salale.— (mx) Sitio y río en jurisdicción de El Sauce. Significa "río arenoso" Xalla, arena lí, río

salamají.—(mat) Significa "barranco del madroño" Salamo, nombre del árbol que llamamos madroño jí o sí, barranco. Sitio en Nueva Segovia

salamar.—(mat.) Abundancial de Salamo, nombre del árbol que llamamos madroño

saltecoma.—(mx) Significa "arenal de las calabazas" xalli, arena tetl, piedra comitl, olla

samascunda —(mat) Paraje en Nueva Segovia significa *"Montaña seca" cunda, una de las deformaciones* de cutang montaña sama, seco.

sambo.—(El) Así se llama al individuo de raza india cruzada con africana, especie que se encuentra en regular número en el Departamento de Zelaya, pero perfectamente distinta de los mískitos, ramas y ulúas Por eso es incorrecto el comprender a todos *aquellos grupos bajo la denominación de sambos,* que generalmente les damos El Sambo es nombre de lugar

samulalí.—(mat) Valle de Matagalpa y río que corre por aquel lugar Significa "río de petates" sámulu, petate. lí, río

sanate.—(mx) *Tzanatl, tordo (Quiscalus macrurus* (Cass) Nombre de unas pequeñas islas entre el archipiélago de Solentiname y la Costa Sur del Gran Lago Cocibolka

sanawala.—(msk) Sane, majagua áuala, río. "río de majaguas"

sanglaya.—(msk) "Agua clara" Sang, clara. laya, agua

sangsang.— (msk) Pueblo y afluente a la derecha del Río Coco Significa "árbol de chilamate"

sangsanta —(msk) Pueblo y afluente a la derecha del Río Coco "Punta del Chilamate". sangsang, chilamate ta, punta

santiagotepe.—Nombre hispano azteca de un cerro en Chontales Santiago y el vocablo tepetl, cerro

sapoá.—(mx) Río que desemboca en el Cocibolka y es límite entre Nicaragua y Costa Rica El nombre significa "agua del zapote" atl, agua zapotl, zapote.

sapoapa.—(mx) Paraje en el Departamento de León

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Significa "en el agua de los zapotes" zapotl, zapote atl, agua pa, lugar

sara —(sm) Significa "el primero" Sarah Es nombre de lugar

sarapiquí.—(guat) Río afluente del San Juan Significado dudoso

sarawaska.—(sm) Significa "nuestro primer río" Sarah, el primero was, río ka, partícula posesiva Río y meseta en Jinotega Lugar de combates durante la guerra constitucionalista y autonomista de 1926 a 1932

sarriwas —(sm) Sarín, aguacate was, río río de aguacates

sasama — (mx) Sitio y río en jurisdicción de El Viejo, Departamento de Chinandega Significa "lugar donde se coge mucha arena" Xaxa-ma xalli, arena xaxalli, mucha arena ma, coger

sasacalí —(mat) Valle y río de Matagalpa Significa, "río verde" Sásaka, verde lí, río

saslaya.— (msk) En mískito de Honduras significa "agua de zarzas" laya, agua o río sas, zarzas

sasle —(msk) Significa lo mismo que el anterior Sas, zarzas lí, río

sastepe.— (mx) Equivale a zac-tepetl, o sea zacatl-tepetl, "cerro de zacate"

satoca.—(mx) Extensa llanura al Sur de Somotillo, Departamento de Chinandega que dio nombre a uno de los más importantes latifundios de Nicaragua Significa "arenal de arañas" Xalla, arenal tocatl, araña

sauiala.—(sm) Pueblo a la orilla izquierda del Río Coco Significa "tierra amarilla" sau, tierra lala, color amarillo

saupán.—(sm) Significa "tierra colorada" sau, tierra paune, colorada

saupaka.—(ulúa) Pueblo en la orilla del Río Coco Significa "tierra roja" sau, tierra pauka, color rojo

saura.—(msk) Pueblo en la ribera del Río Coco Significa "lugar malo" saura, malo

sausa.—(sm) Significa "tierra negra", sau, tierra sá, negra

sauaquítaen.—(ulúa) Propiamente Sauquítan, que significa "salto del Pozol"

saua.— (ulúa) Pueblo en la ribera del Río Coco El nombre significa "Pozol"

sauabum.— (ulúa) Pueblo en la ribera del Río Coco "Atajadero del Pozol"

sayulapa.—(mx) Río de Nagarote, Departamento de León, que desagua en el Lago Xolotlán en el paraje el Boquerón, estación del Ferrocarril del Pacífico de Nicaragua Se compone de zayolín, mosca atl, agua pan, en, y significa "en agua de moscas".

sébaco.—(mx) Antiguo pueblo del Norte de Nicaragua Durante la dominación española fue cabeza de corregimiento, y ahora pertenece al Departamento de Matagalpa El origen del nombre de Sébaco es mitológico En ese lugar se rendía culto a la diosa Cihuacohuatl, y para designarlo se tomaron solamente parte de cada una de las dos palabras que forman el nombre cihua, mujer y co de coatl, serpiente, "Mujer serpiente" En el trascurso del tiempo se alteró el nombre cronistas españoles escribieron Ceuaco, Cévaco

seiba —Nombre antillano del Eriodendron anfractuosum D C Pueblo a orillas del Río Coco

siambla —(msk) Propiamente Saumbla, que significa "alfarería"

siare.—(mat) O Yare, que significa "cumbre". Es una alta serranía al Este de Matagalpa, entre esta ciudad y el pueblo de San Ramón

síbaisí.—(sum) Siban o Sisba, flecha isis, cardenal

sika —(msk) Medicina Es nombre de lugar

sikya.—(msk) Uno de los tres ríos que forman el caudaloso Río Escondido Significa "aguacate"

siksayeri.—(msk) "Kuineo negro". Pueblo en la ribera del Río Coco

siksikuas.—(sum) Río de camarones siksik, camarones was, río Pueblo a orillas del Río Coco

sílico — (guat) Nombre de una especie de palmera (Scomphra palma) que abunda en los bosques de nuestra Costa Atlántica Los mískitos le llaman Ojún, y tanto éstos como los otros indios utilizan las palmas para techos de casas, y de los frutos sacan un aceite que llaman batana con el cual se embadurnan de la cabeza a los pies Sílico es el nombre de un paraje en el Río San Juan

sinacapa.—(mx) Sitio y río en jurisdicción de El Jicaral, Departamento de León Significa "río de murciélagos" tizinacán, murciélago apan, río En la Isla de Ometepe hay otro paraje del mismo nombre

singli.—(msk) Es el antiguo nombre de Palo yumpa, orillas del Río Coco

sintiope —(mx) Cerro de la Isla de Ometepe entre Altagracia y Urbaite Etimología centli, mazorca de maíz otli, camino pa, adverbio de lugar "en el camino de las mazorcas"

sire —(mat) Significa "Mogotillo"

sísin —(mat) "Seiba" Paraje en el Departamento de Zelaya

sisintialka.—(ms) Significa "pechos de la seiba" Es un pueblo a orillas del Río Coco

sisle.—(mat) Valle y río en Jinotega Significa río de las flechas sis, contracción de sisba, flecha. lí, río.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

sitawala.—(mísk) Significa "río de ostiones", sita, ostión awala, río

siuna.— (msk) Es voz de los mískitos de Honduras y significa "Lugar malsano" o "lugar de enfermedades" Pueblo y río del Departamento de Zelaya Región aurífera

sixayerí.—(msk) Pueblo en la ribera del Río Coco El nombre significa "Guineos altos"

slaubla.—(msk) Significa barro, o lugar fangoso

smaya —(msk) Significa "presentimiento" o "estornudo" *que se tiene por augurio entre indios mískitos*

solapa.—(mx) Significa río de codornices zollin, codorniz apan, río

solentiname —(mx) Archipiélago del Cocibolka Contiene las islas de Venado, Venadita, Redonda, Juana, Fernando, Buenavista, Siguana, Padre, Atravesada, Mancarón, Guatuso, Mancaroncito y Jabillas, de las cuales, Venado, Fernando, Mancarón y Mancaroncito son las principales Son lugares de tesoros arqueológicos Solentiname significa "murallas de codornices" Zollin, codornices tenamitl, murallas

solingalpa —(mx) Nombre de una de las cuatro parcialidades en que desde época inmemorial estaba dividido el núcleo principal de las tribus indígenas de Matagalpa El nombre significa "en los nidos de codornices" zollin, codorniz calla, casas o nidos pa, adv de lugar

solonlí.—(mat) Valle y río en jurisdicción de Jalapa, Nueva Segovia El nombre significa "río de olominas" solo olominas lí, río

somotillo.—(mx) Diminutivo castellano de Somoto Pueblo del Departamento de Chinandega, cerca de la frontera de Honduras

somoto.— (mx) Propiamente Xomotl, nombre de una especie de ganso cuyas plumas eran muy estimadas En otro tiempo fue cabecera del Departamento de Nueva Segovia, hoy lo es del de Madriz Antiguamente se llamó Tepesomoto, es decir, cerro de los xomotli

sonare.— (mat) Paraje en el sitio de Satoca, jurisdicción de Somotillo, Departamento de Chinandega Significa, "río de calabazas" suna, calabaza lí, río

soncoya.— (mx) *Paraje en donde comienza la vertiente* del Pacífico en el camino de Managua a la Costa Sur Es el nombre de una fruta, que significa "cabeza de coyote" tzuntecomatl, cabeza coyotl, coyote

soni.— (mat) Significa "caracol", suni Nombre de lugar.

sontecomapan.—(mx) Paraje en el sitio de San Benito, que fue de los indígenas del pueblo de Sutiaba, Departamento de León Significa "cabecera de río", Tzuntecomatl, cabeza apan, río

sontomile.—(mx) Paraje en el sitio de San Francisco Solano, al O de la ciudad de León Significa "campo de sontule" El sontule es un junco cuyas raíces ocupan las indias para lavar y le dan a las ropas un agradable aroma milli significa campo *cultivado*

sontule.—(mx o pipil) Véase el párrafo que antecede Este es nombre de lugar

sosocoltepe — (mx) Cerrito situado en la Costa del Pacífico del Departamento de Rivas, cerca de la ensenada del Gigante Significa "lugar de cántaros para acarrear agua" tzotzocolli, cántaros para llevar agua tepetl, cerro En el Departamento de Chinandega hay un paraje y en la costa Norte del Lago Xolotlán otro que tienen el mismo nombre de Sosocoltepe

soyayo.—(mx) Propiamente soyayan significa "lugar donde se producen palmeras", o palmar Zoyatl, palmera yan, acción verbal

suana.—(msk) Maciso de grandes cerros en el sitio de la comunidad indígena de Matagalpa Significa "Cosa agria"

suba.—(ulúa) Significa "Olla", pero es nombre de lugar

subasa.—(ulúa) Significa "tierra de ollas" Suba, olla sau, tierra

sucuyá.— Sitio en el Departamento de Granada Significa "donde se producen árboles frutales" xocotl, frutas yan, acción verbal El vocablo es pipil o sea mexicano corrupto

sucuyapa — *Significa "río del lugar donde hay árboles* frutales" apan, río Sucuyá, queda explicado en el párrafo que antecede

suhí —(msk) Pueblo en la ribera del Río Coco, y afluente del mismo El nombre significa piedra de afilar, mollejón

sukwas — (sumo) Significa río de bambúes suko, bambú was, río

sulta.—(msk) Es el nombre de una palmera que abunda en los bosques del Departamento de Zelaya *Es nombre de un paraje en el mismo departamento*

sulatara —(msk) Significa "venado grande" sula, venado tara, grande.

súlero.—Paraje en la Isla de Ometepe Nombre guatuso que significa "chicha de plátano".

suma.—(mx) Posiblemente viene de Ozomatl, mono Es nombre de lugar

sumawala.—(msk) "Río de granadillas" Sum, granadilla awala, río

sumo.— Indios aborígenes del Oriente y Norte de Nicaragua Forman cinco grandes grupos Panamaka, Yaoska, Lakus, Pispis y Tungla, que habitan en las riberas de los ríos Bokay, Hamaka, Pispis, Waspuk,

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

Wani, Murra, Kiwaska, Wounta, Wasabane, Banbana, Tungla, Oconwas, Kukal'laya y Prinzapolka

sumucayán.—(mat) Cerro muy alto en el valle o cañada de Yucul, Matagalpa El nombre significa "cerro de los sumos" cayán, cerro sumo es gentilicio de las tribus llamadas tauaskas

sumutingni —(msk) Río afluente del Coco Significa "caño de los sumos" tingni, caño sumu, sumo

sunicayán —(mat) Cerrito puntiagudo a medio camino entre Matagalpa y Muymuy Suni, caracol *cayán, cerro*

sunimuka.—(mat) Significa "cerca del Caracol". Suni, caracol múka-ta, cerca de

susumal.—(mat) Significa abundancia de pastes susum, paste susumal, colectivo castellano de susum.

sunzapote.—(mx) Viene de tzuntecomatl, cabeza zapotl, zapote tzún-zapot, o sea zapote como cabeza

susiliapa.—(mx)Nombre de un sitio y de un río en el mismo, en el Departamento de León Significa "río de flores". Xochitl, flores apan, río

susucayán.—(mat) Significa "cerro de ardillas" sus, ardillas cuyán, cerro Pertenece a un paraje de la Nueva Segovia

susulí.—(mat) Valle y río en jurisdicción de Matagalpa *Significa "río de ardillas"* susu, *ardillas* lí, río

susumwas.—(sum) Riachuelo o quebrada al Sur de la ciudad de Matagalpa Etimología: susum, bagre *pez muy común en Nicaragua wás, río es decir* "río de bagres".

sutiaba.—(mx) En varios lugares de Nicaragua se encuentra esta toponimia En León el barrio de Sutiaba que antes fue pueblo en Estelí, entre el valle de Santa Cruz y el pueblo de La Trinidad, hay un caserío llamado de Sutiaba. en El Sauce, villa del Departamento de León, hay un barrio de Sutiaba, y otro en la ciudad de El Viejo, Departamento de Chinandega *La nación que con el nombre de Maribios* o Tlapaneca-yopi, invadió el territorio de Nicaragua, aproximadamente en el siglo VI de nuestra era, según historiadores autorizados, ocupó la región comprendida entre el Golfo de los Chorotega o de Fonseca, el Lago Xolotlán, la cordillera de los Maribios y la Costa del Pacífico Estos son los Nagrandanos o Sutiabas. Su principal asiento estuvo en la ribera Sur del Xolotlán y en la llanura de Nagrando En su estudio geroglífico de la Matrícula de los Tributos del Códice Mendocino, el sabio mexicano Antonio Peñafiel, en la interpretación del geroglífico de Xolotlán, menciona a Xonotla, "población de la América Central, por otro nombre NAGARANDO" Xonotla, según el mismo Sr Peñafiel, *es variante de Xolotlán*

A la llegada de los aztecas a Nicaragua (siglo XI E C) los nagrandanos no fueron desplazados y se mantuvieron en sus primitivos dominios, y de los descendientes de aquellas tribus aún quedan restos en el antiguo pueblo, hoy barrio de Sutiaba de León Originarios de la región mexicana que se llama actualmente Estado de Guerrero, tuvieron el mismo idioma que se habló en Tlalpa, pueblo de aquel Estado Los indios sutiabas se distinguieron por su clara mentalidad y su temeraria valentía Honran su raza y su historia personajes como el Dr y Maestro Fray Tomás Ruiz, prócer del primer alzamiento de independencia y uno de los fundadores de la centenaria Universidad de León el Coronel *don Luciano Flores, autor de un precioso libro titulado* "El amigo de los Niños" que pudo emular al Cuore de D'Amici el Padre Doroteo Amaya, orador sagrado, el primero de su tiempo, y notable filólogo a quien se debe el haber recogido, escrito y conservado el más completo vocabulario del idioma nagrandano Pablo Suazo, notable escultor, cuyas obras ostentan su belleza en los templos de la ciudad de León y en otros de Nicaragua, Ramón Sánchez, arquitecto los Amayas, familia de inspirados músicos Absalón Rojas, *químico, Salvador Delgadillo*, jurisconsulto, y más de una vez magistrado José Nicolás Valle, Maestro de varias generaciones, Doctor en Filosofía, Abogado, Agrimensor y General de Brigada, Abelardo Amaya, ingeniero, y una innumerable legión de valerosos militares que en las convulsiones bélicas de nuestro país, figuraron siempre en primera línea entre los defensores de la Libertad y del Derecho Los vetustos escombros de sus templos y otros edificios, dan testimonio de la tempestuosa historia y de la bravura del pueblo nagrandano

Los sutiabas acogieron en 1610 a los habitantes de la antigua ciudad de León que la abandonaron para *fundar la Nueva en la llanura de Nagrando*, y desde luego Sutiaba fue cabeza de corregimiento durante toda la época colonial En resumen desde entonces la historia de Sutiaba, pueblo de indios inteligentes y valerosos está íntimamente vinculada a la de León, pueblo de criollos y mestizos, y a lo largo de más de trescientos años han compartido alegrías y dolores, victorias y desastres, orgullosos y satisfechos de estar unidos a un idéntico destino

La etimología de Sutiaba es Shuctli, caracolito negro atl, agua pan, adverbio de lugar lo cual significa "Río de caracolitos negros", chotes, decimos en León

suyatai —(mx) Colectivo español de Zoyatl, palmera *es decir "Palmar"*

suyuca.—(mat) Parece corrupción de siyuca, maguey

swabin.—(msk) Pueblo del Río Coco. Significa "pequeño níspero"

subakask o swakswaka.—(msk) Significa "lugar resbaladizo"

swawas —(sm) "Río del Níspero" en el Departamento de Zelaya.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

T

tocantes.—(mx) Paraje cercano a las fuentes del río Rama, al N E de Paso de Lajas, Departamento de Zelaya Tlacatl, caña necuhtli, dulce, o miel de cañas dulces Es el nombre de una especie de abejas o avispas

tagua.—(mx) Viene de Thahua, "vaso para beber" Es nombre de lugar

tagüe.—(mx) En pipil significa greda roja que ocupan los alfareros para dar color y adornar los utensilios que fabrican En azteca es thahuitl Es nombre de lugar

tagüisapa.—(mx) Paraje de la Isla de Ometepe Significa "agua de zapotes colorados" tlahuitl, rojo zapotl, zapote atl, agua

tagüistepe.—(mx) Cerrito del sitio El Jote, Departamento de Chinandega Significa "Cerro colorado" o cerro del tagüe, greda roja, tlahuitl

taiguai.—(mx) Paraje o sitio en el Departamento de Granada Parece este nombre alteración de tlalli, tierra cualli, buena Hay quienes pronuncian Nicarao-cayi en vez de Nicaraocal-li, y dicen Payais en vez de Palé (Pallais)

takyatara.—(msk) Significa "de igual tamaño" o igualmente grandes Es nombre de lugar en el Departamento de Zelaya La traducción es literal pero el nombre se refiere a una especie de zacate

talista.—(mx) Sitio en el Departamento de León, al N de Momotombo Significa "tierra blanca" iztac, color blanco tlalli, tierra

talistagua.—(mx) Sitio en el Departamento de Granada Significa "Tierras llanas" o de grandes llanuras Tlalli, tierra iztlahuac, llano

talolinga.—(mx) Valle en jurisdicción del pueblo de Santa Rosa, Departamento de León Sitio en jurisdicción de San Francisco del Carnicero, Departamento de Managua Significado tlalli, tierra olin, temblor can, lugar "donde tiembla la tierra" o sea "tembladero"

talnetes—(mx) Significa "panal de tierra" tlalli, tierra necuhtli, panal de miel Es nombre de lugar

tamalapa.—(mx) Significa "río de los tamales" tamalli, pan de masa de maíz, tierno o seco, envuelto en hojas de mazorca, o de plátano o de algún otra planta y cocido en agua apan, río

tamaltepeque.—(mx) "Pueblo de tamales o de fabricantes de tamales" Tamalli tamales tepec, pueblo

tancabuya.—(mx) Valle o caserío al Sur de Managua. El nombre está algo alterado. Tlacauh-yan, significa lugar desocupado De Talcaúyan hicimos Tancabuya

tapacales—(mx) Significa "Casa de teñidores" tlapani, teñir calli, casas

tapacús.—(mat) Tapa, zapote cuse, montaña, es decir, "montaña de zapotes"

tapacusí.—(mat) Véase el párrafo anterior

tapalwas.—(sm) Río del Departamento de Chontales y afluente del Siquia El nombre significa "río de pacayas" tápal, pacaya was, río

tapamlaya.—(msk) Significa "agua de sábalo real" Tápam, sábalo real laya, agua Aquí laya significa laguna

tapambusky—(msk) Significa "sábalo en remojo" Es nombre de lugar El Sr George Reinke Heath afirma que Tapambuski es una corrupción mískito de Tapangbusna

tapangbusna.—(sum) Significa "ración de papel cocido" El tapang es una ración o trozo de comida cuidadosamente envuelto en una gran hoja de papel impermeable y atado con tiras de tallos de plátano o de otro material Quizá equivale a nacatamal

tapasle.—(mat) Valle y río al N E de Matagalpa, significa "río del zapote" tapa, zapote lí, río

tapayasmé.—(mx) Paraje en jurisdicción del Departamento de Carazo, cerca del pueblo de La Concepción Significa "lugar de teñidores" o de "casas donde se tiñe" tlapani, teñir chame, plural de cha, casas Tlapachamé

taquilotepe.—(mx) Paraje entre los sitios del Tamarindo y San José de Limón, jurisdicción de La Paz, Departamento de León Significa "lugar de árboles de mora" tlaquílotl, mora tepetl, cerro o lugar

tasagua.—(sm) Significa "río de hule" tasa, hule was, río Es lugar del Departamento de Zelaya

tasbapauni.—(msk) Significa "tierra roja" tasba, tierra pauni, color rojo Pueblo al Norte de Laguna de Perlas, a la orilla del Atlántico y en el Departamento de Zelaya

tastalí.—(msk) Valle al Sur de Jalapa, Departamento de Somoto Significa "río de ardillas" tastas, ardilla lí, río

tastoloya.—(mx) Nombre alterado Tlatoyahualoyan, es lo correcto Significa lugar donde vierten o derraman agua, derivado de tlatayahualli, derramar, y de toyahua agua derramada, y la final yan, verbal Caserío importante próximo a San Rafael del Sur.

tataguacota—(mx) Significa "montaña de tierra muy estéril". tlatlahuac, tierra muy estéril. huacqui,

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

seco y cota, una de las variantes de cuauhtla, montaña

tatagüistepe.—(mx) Serranía al S O de Managua, y caserío en aquel lugar, que se conoce con el nombre de Lomas Coloradas Efectivamente, eso significa lo de Tatagüistepe tlahuitl, o más bien tlatlahuitl, ponderativo de colorado; y tepec, pueblo o cerro habitado

tatumbla.—(msk) Paraje en jurisdición de Ciudad Darío, al pie de la serranía del Güisisil Significa "camino de alfareros", ta, camino, saúmbla, alfarería En la proximidad a Ciudad Rama hay unas lomas del mismo nombre

tauantara.—(msk.) Significa "grandes papas dulces", *taua, papas dulces tara, grandes* Es nombre de lugar en el Departamento de Zelaya

taura.—(msk) Lugar próximo a la boca del Río San Juan Significa "el primero"

tauaska.—(ulúa) Es el nombre del grupo, clan, o tribu, que conocemos con el sobrenombre de Sumo Significa "chichigua", avispa muy brava y ponzoñosa

tawawas—(sum) *Pueblo en la ribera del* Río Coco Significa "río de las avispas chichiguas"

tawita.—(msk) Pueblo en el Departamento de Zelaya Significado dudoso

tecolapa.—(mx) Río que limita los Departamentos de Managua y Carazo Significa "río del carbón" tecolli, carbón apan, río.

tecolostote.—(mx) Peñón muy alto que está en la orilla del mar Pacífico, en el sitio del Tizcuco, al Sur de Nagarote, Departamento de León Significa "Cueva de tecolotes" o buhos

tecomapa.—(mx) Río y caserío de Jinotepe, Departamento de Carazo Río y sitios en el Departamento de León y en el de de Chinandega Significa "Río de los tecomates o calabazas".

tecomajuche.—(mx) Significa "flor de calabaza", nombre de un árbol muy común en Nicaragua, llamado también Berberío y Poroporo y que produce además de unas calabacitas, unas bellas flores de color amarillo encendido. (Cochlospermum hibiscoides?) Es nombre de lugar

tecomatate—(mx) Quebrada en el sitio de Terranova, al N E del Departamento de León Significa "agua de las calabazas" Tecomatl, calabaza atl, agua

tecomatepe—(mx) *Cerro al S O de la villa de El* Sauce, Departamento de León, en el sitio de San Francisco Significa "Cerro de las calabazas" Se llama también de Santa Bárbara Cerro y mojón del sitio del Carrizal, cerca de Metapa o Ciudad Darío

tecoso.—(mx) Así se llama el paso del río Sinacapa o del Jicaral, por entre dos acantilados cerca de la hacienda Santa Cruz, jurisdicción del pueblo de Momotombo, Departamento de León Tecoso significa "piedras amarillas" tetl, piedra cozol, color amarillo

tecuanapa—(mx) Significa "en el agua de las fieras" tecuani, bestia feroz atl, agua pan, lugar.

telica.—(mx) *Villa al Norte y en jurisdicción de León,* situada a la falda Sur del volcán que le dio nombre Fue cuna del prócer don Miguel Larreynaga El nombre de la villa y del volcán significa "lugar negro" tlilli, negro can, lugar, sin duda por la gran extensión cubierta de negra lava que allí hay

tecuaname.—(mx) Valle muy poblado, al N y en jurisdicción del pueblo de Momotombo, Departamento de León Significa "agua donde beben los tigres". *tecuani, tigre, bestia feroz atl, agua ma, tomar*

telpaneca.—(mx) Antiguamente se llamó Citelpaneca Está situada en la ribera derecha del Río Coco o Wangks En 1751 era una de las mejores y más prósperas poblaciones de indios El nombre significa "gente o tribu del puente o pasadizo de piedra" tetlpan, pedregal tecatl, gente Lo de Citelpaneca debe tener un origen mitológico Citli, significa abuela, y por antomasia la madre de la tierra, Tonantzin

telpochapa.—(mx) Hay dos sitios de este nombre uno al N del Lago Xolotlán en jurisdicción de San Francisco del Carnicero, y otro en la Costa del Pacífico, cerca de Masachapa, jurisdicción de San Rafael del Sur Significa "lugar de piedras esponjosas" tetl, piedra proxahuac, esponjoso

temistas.—(mx) Significa "piedra de leones" tetl, piedra miztla, leones

temoá—(mx) Paraje en Diriamba, ciudad del Departamento de Carazo Significa "lugar de bajada" temoac, de temo, bajar y la c final que indica lugar.

tempate.—(mx) Sitio y hacienda en la Costa del Pacífico del Departamento de León Es nombre de un árbol muy conocido que produce un latex medicinal Significa "medicina para los labios" tentli, labios patli, medicina *Jatropha curcas, Linn*

tempisque.—(mx) Antiguamente y hasta hace poco dejó de ser puerto fluvial en el Estero Real, para el cabotaje en el Golfo de Fonseca. Está situado en la comprensión municipal de El Viejo, Departamento de Chinandega Tempisque es nombre de un árbol (sideroxylon fetidíssimum, Linn) y significa "guarda labios" tentli, labios pizca, guardar El jugo de la fruta es mucilaginoso y los labios se pegan al comerla

tempisquiapa.—(mx) Sitio cercano al Estero Real, en el Departamento de Chinandega Significa "río del tempisque" apan, río y el nombre del árbol explica el resto

tencos.—(mx) Significa "en la ribera". tentli, labio, orilla co, adverbio de lugar.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

teonoste.— (mx) Quebrada en el sitio del Condadillo, del pueblo del Jicaral, Departamento de León Significa "quebrada de la tuna sagrada" teotl, divinidad, *cosa sagrada* noxtli, tuna

teosapa.—(mx) Quebrada a una legua al N O de Juigalpa, Chontales Significa "Agua del zapote sagrado"

teosintal.—(mx) Nombre de algunos parajes en Nicaragua Teosintal es colectivo castellano de teosinte, que significa "espiga sagrada" teotl, dios, cosa divina, centli, espiga

teosintiapa — (mx) Sitio de San Ignacio de este nombre, contiguo al Valle de las Zapatas, Departamento de León Significa "río de los teosintes" apan, río teosinte espigas sagradas

teotecasinte —(mx) Valle situado en el extremo Norte Oriental de la Nueva Segovia, y próximo a nuestra frontera con Honduras Significa, "templo de espigas sagradas", teotlcalli, teocalli, templo centli, espigas

teoyaca —(mx) Significa "punta sagrada" teotl, divinidad yaca, punta, nariz, colina, eminencia

tepano.—(mx) Véase Telpaneca

tepemezquiane.—(mx) Sitio en la falda suróeste del *volcán San Cristóbal, comprensión municipal* de Chichigalpa Significa "cerro donde se produce el mezquite" (Prosopis dulcis HB,) El mizquitl, al parecer tiene esta etimología mizton, gato quitla, excrecencia mizquitl, excrecencia de gato A esta leguminosa que da unas vainas que contienen una pulpa negra, dulce y buena de comer, le decimos en Nicaragua mier-de-gato!!

tepenaguasapa.—(mx) Río caudaloso del Departamento de Chontales, y que desagua en el Cocibolka Significa "en el agua cerca del cerro de los zapotes" Tepetl, cerro nahuac, cerca de zapotl, zapote apan, río

tepeno.—(mx) Viene de tepenene tepetl, cerro, y netl, ídolo que representa un niño Es nombre de lugar.

tepesomoto.— (mx) Antiguo nombre de la ciudad cabecera del Departamento de Madriz. Significa "cerro de los xomotli" Este es un pájaro de plumas muy apreciadas

tepesonate.— (mx) Este nombre fue también el de la ciudad de Somoto en tiempos pasados Significa "tepezontli-atl "agua de la cabeza del cerro"

tepetate.— (mx) Paraje al N E de la ciudad de Granada, a orillas del Cocibolka Es lugar histórico allí desembarcó William Walker en el año de 1855 para ir a asaltar la ciudad, conducido por Ubaldo Herrera Hoy está allí una madriguera de reaccionarios que sueñan en que Nicaragua retroceda a la época colonial El nombre significa "esteras de piedra" tetl, piedra· petlatl, estera.

tepí.— (mx) Tepitl, maíz tempranero Nombre de lugar Aunque más bien parece que ha ser *tipi*, que en ulúa significa guapinol

tepoltepe —(mx) Cerro en la Costa Sur de Nagarote, entre los sitios de Nagualapa y de Quiquisquiapa, Departamento de León El nombre significa "cerro de piedras que se desmorona". Tetl, piedras poloa, destruir tepe, cerro

teustepe —(mx) Pueblo situado entre la villa de Tipitapa y la ciudad de Boaco Pertenece al Departamento de Boaco El nombre significa "poblado de conejos" toxtli, conejo tepec, poblado

tibiche.— (mx) Paraje de la Isla de Ometepe. significa tlili, negro pitzin, pequeño, es decir, "negrito"

ticomo.— Es un barrio de la ciudad de Granada Significa "trojes" Tecomatl Nombre de una comarca al S O de Managua

ticuantepe.—(mx) Pueblo al Sur y en jurisdicción de Managua Significa "poblado de bestias feroces". Tecuan, bestia feroz tepec, poblado

ticuitara —(msk) Significa "gran profundidad" Es nombre de lugar

tichaná.—(mx) Paraje en la Isla de Ometepe Significa "agua de la casa negra" tlilli, color negro chan, casa atl, agua El mismo vocablo tiene otra acepción "lugar de espera".

tichos —(Los) Voz que proviene del azteca tihuicha, o sea tehuitztli, que significa "piedras puntiagudas" Es un paraje en la Isla de Ometepe

tigín.—(sm) *Significa "pesado" Es nombre de lugar* en el Departamento de Zelaya

tilá.— (mx) Charco o poza en el Río Tipitapa, en jurisdicción de Tisma, Departamento de Masaya Radicales tlilli, negro o profundo atl, agua; o sea "agua negra o profunda".

tilba.—(msk) Pueblo y salto en el Río Coco o Wangks Significa "la danta" o el tapir Los indios de Matagalpa le llaman "macho de monte" al tapir.

tilcuaco.—(mx) Cerrito pedregoso en la comarca de Nandayosi, *Departamento de Managua Significa* "Lugar de culebras negras" tlilli, color negro coatl, culebra co, adverbio, de lugar Este cerrito está al Norte de la hacienda La Chinampa

tilgüe.—(mx) Paraje en la Isla de Ometepe. Significa "negro viejo" tlilli, negro hue, viejo.

tiltilya.— (?)Pueblo en la ribera del Río Coco Significado desconocido.

tipiscayán.—(mx) Cerro al Oeste del pueblo de Limay Departamento de Estelí Este nombre significa "cerro del pico real" tipis, pico real cayán, cerro Pico real es el tucán, Aulacoramphus parcimus. (Wagl)

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

tipitapa.— (mx) Nombre del río que sirve como canal natural para desagüe del Lago Xolotlán en el Cocibolka. Villa del mismo nombre en la ribera derecha del río y a corta distancia del primero de los referidos lagos Es lugar histórico por acciones de armas en las guerras civiles En 1910 el ejército de los traidores de la Costa obtuvo seis victorias consecutivas a poco costo, pero la última batalla que comenzó en Tisma, terminó en Tipitapa con una gran derrota que habría sido definitiva sin la intervención del filibusterismo de la diplomacia del dollar. Es memorable igualmente Tipitapa por haberse financiado allí la venta del ejército constitucionalista en 1927 según el convenio del Espino Negro, a razón de diez córdobas por cabeza Un presidente títere de la misma diplomacia del dollar, tuvo el abyecto cinismo de decretar el cambio del nombre de Tipitapa por un apellido extranjero mas los nicaragüenses persistieron en conservar el nombre de Tipitapa Etimología tetl, piedra petlatl, estera pan, adverbio de lugar lo cual significa "lugar de esteras de piedra" Una espaciosa meseta al lado derecho de la embocadura del río, llamada Las Mesitas, próxima a la cual está el pueblo, le dio su nombre a éste y al río

tirurí.—(guat) Río que nace en Costa Rica y viene a desaguar en el Cocibolka al Este de la desembocadura del Río Sapoá Significa "río de congos". Tí, río urí, congo

tiscagua.—(mx) Significa "lugar de poseedores de espejos" tezcatl, espejo hua, poseedor

tiscapa.—(mx) Laguna situada al Sur y al pie de la loma del mismo nombre Esta loma fue convertida en fortaleza por el Presidente General don José Santos Zelaya Ejerciendo años después la presidencia don Carlos Solórzano, un militar traidor entregó la fortaleza al General Emiliano Chamorro, y aquella traición fue el principio de una desvastadora guerra civil que concluyó en el tratado del Espino Negro. En la loma de Tiscapa hay un palacio que es la residencia oficial del Presidente de la República Tiscapa significa "en el espejo" tezcatl, espejo, o charco pan, adverbio de lugar Tiscapa puede traducirse también por "lugar de precipicios". texcalli, roca o precipicios pan, lugar

tisei —(sm) Sierra en el Departamento de Estelí es también el antiguo nombre del río de Estelí, el cual baja de aquella sierra Significa "engañador" o mentiroso

tiscuco —(mx) Paraje en el sitio de San Juan de Guanacasapa, o del Tamarindo, en la costa Sur de La Paz, Departamento de León. El nombre significa "lugar de charcos" tezcatl, charco· co, partícula que indica lugar

tisma.— (mx) Pueblo al N de la ciudad de Masaya y en su comprensión departamental Es célebre por una batalla habida allí en el año de 1910 entre el ejército liberal y el de los traidores de la Costa, que huyeron hacia Tipitapa donde al día siguiente fueron completamente derrotados. Etimología tizatl, greda blanca ma, tomar, coger, es decir, lugar donde se coge tiza

tismaya.—(mx) Es la forma completa del nombre de Tisma tiz-ma-yan Esta última partícula indica acción verbal.

tistes.—(Los) (mx) Significa masa de harina de maíz tostado, mezclado con cacao molido y azúcar, disuelta en agua fresca, que es bebida alimenticia y nacional en Nicaragua Esta larga definición se resume en el vocablo azteca textli, harina Es nombre de lugar

tizalá.—(mx) Significa "agua de tizate" raíces tizatl, piedra blanca atl, agua

tizata.—(mx) Véase el nombre que antecede

tizate.—(mx) Paraje al N E de la ciudad de León y cerca del valle del Apante Etimología tizatl, greda blanca

tlapaneca – yopi.—(mx) Denominación que los etnógrafos le aplican a las tribus o pueblos que procedentes de la región mexicana llamada hoy Estado de Guerrero, a su paso por las tierras del actual Estado de El Salvador fundaron el pueblo de Maribiroa, que ahora es Guatagiagua y vinieron después a invadir Nicaragua y establecieron aquí el extenso dominio de Nagrando o de los Sutiaba. Tlapaneca significa "pueblo de teñidores" o "gente que se pinta" Yopi es el nombre de la divinidad a quien rendía culto

tlapo.— (mx) Lugar en la Isla de Ometepe Significa "junta, reunión"

toco.—(mx) Paraje en Nandaime, Departamento de Granada Significa "lugar de conejos" tochtli, conejos co, indica lugar Tiene tres interpretaciones más tocatl, araña co, lugar de Totco-yan, corte o audiencia real Toc, sembrar co, lugar

tojí.—(Guatuso) Caño del Sol, afluente del San Juan

tokro —(msk) Tukrun, propiamente Significa árbol de elequeme en Miskito, Ulúa y Sumo Es nombre de lugar

tola.—(mx) Pueblo del Departamento de Rivas a veinte kilómetros de la costa del Pacífico Río del mismo nombre en cuya proximidad está el pueblo Significa "agua de tules" tollin, juncos acuáticos atl, agua

tolapa.—(mx) Sitio y río entre León y El Sauce Significa "en el agua de tules" tollin, juncos acuáticos atl, agua, pan, adverbio de lugar

tolapita.—(mx) Diminutivo castellano de Tolapa.

tolimapa.—(mx) En el Departamento de Granada El nombre significa "lugar donde se cogen o se cortan tules" tollín junco de agua ma, coger, pan, adverbio de lugar.

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

tololar.—Comarca muy poblada al N. E y en jurisdicción de León "Abundancia de tololos"

tololos.—Valle al S O de la villa de El Sauce, Departamento de León Tololo es el nombre de un árbol muy común y abundante en Nicaragua.

tomabú.—(mat) Montaña al Sur de la ciudad de Estelí Hibridismo azteca-matagalpa tomatl, tomate pu, colorado

tomatoya —(mx) Significa "río de los tomates" tomatl, tomate atoyatl, río

tomayunca —(mx) Nombre alterado correctamente es tomayucan "lugar donde se producen tomates" tomatl, tomate yucan, indica lugar y acción verbal Es un valle de Jinotega

tonalá.—(mx) Santa Rita de Tonalá, es el nombre del sitio de la comunidad indígena de El Viejo, Departamento de Chinandega, tierras que por decreto legislativo de 1906 se mandaron repartir entre los indios, pero que corrieron la misma suerte que las de las demás comunidades indígenas de la República para todos hubo, menos para los dueños Tonalá significa "agua caliente" tonalli, caliente atl, agua

tono.—(mx) Manantial de agua termal, afluente del río Tuma Significa "caliente"

tosneneapa.—(mx) Río en el sitio de Amatitán, jurisdicción de la ciudad de León Significa "río de loros" Tosnene, loro apan, río

totogalpa —(mx) Pueblo del Departamento de Nueva Segovia, dos leguas al Sur de la ciudad de Ocotal Significa "en los nidos de las aves" totolin, ave calli, casa, cuevas o nido pan, lugar

totolapa —(mx) Significa "lugar de totolates" totolin, aves atin, piojo pan, adverbio de lugar

totumbla.—(msk) Véase Tatumbla

trakis.—(msk) Significa "garrapatas". Es nombre de lugar.

trukasán.—(sum) Tru, hombre grande, planta antiponzoñosa asang, montaña, es decir, "montaña de hombre-grande".

tuburús.—(sum) Afluente a la izquierda del Río Coco Tuburús es el nombre de un árbol de madera áspera de fibra cruzada y de follaje apalmerado

tuburustuhuni.—(sm) Significa "lugar de aguas profundas cerca de los árboles de tuburús".

tukuntal —(?) Quebrada en jurisdicción del pueblo de Telpaneca, Departamento de Nueva Segovia Etimología desconocida

tule.—(mx) Río caudaloso en el Departamento de Chontales. Valle en jurisdicción de Santa Rosa, Departamento de León Tule, tollín, significa junco de agua

tuma.—(pipil) Río que cruza el Departamento de Jinotega y con el río del Sabalar afluye al Río Grande en el Departamento de Matagalpa Significa "espeso, grueso" tuma-c

tumarín —(msk) Correctamente Tmaring Río de Chontales Significa "Achiote".

túnkar.—Serranía entre Camoapa y Comalapa Significado desconocido

tunkusma.—(msk) Significa "donde se afeita la cabeza" tun-kusna.

tunky.—(sum-ulúa) Significa "Olomina", acaso "Barbudito", pero en todo caso una especie de pequeño pez de mar

tupilapa.—(mx) Lugar de salinas en la Costa del Pacífico en el Departamento de Carazo Balneario de Jinotepe Significa "lugar de agua de lagartijas" topitla, lagartija, atl, agua pan, adverbio de lugar

turuwas —(sum) Pueblo a la derecha del Río Coco Hibridismo hispanosumo turu, toro was, río, es decir, "río del toro"

tuskru —Pueblo en la ribera del Río Coco Nombre del árbol llamado elequeme; tukrun, en mískito, ulúa y sumo.

twara.—(msk.) Se cree que significa "anciano"

U

uamblan.—(msk) Afluente a la derecha del Río Coco El nombre significa "Platanillo hembra"

ucuri.—(guatuso) Río Frío, el primer tributario del Río San Juan

uenteris.—(?) Valle de Matagalpa Pertenece este nombre a dialectos de Honduras.

uiná —En mískito significa carne en matagalpa, cacao pera, pueblo en pipil, gente en chorotega lo mismo Parece que lo tomaron del mayaquiché, en el cual significa la misma idea

uílik.—(sumo-ulúa) Uilis, nombre de un paraje en el Departamento de Zelaya Significa "el quiquisque" Colocasia sculenta, Shot

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

uirruka.— (sum) Significa "lugar de jaguas", wirru, jagua· ka, acción posesiva Jagua es la Genipa americana, Linn.

uiuilí.—(msk.) Significa "río de zompopos". uiú, zompopos lí, río

ukri — (ulúa) Pueblo en la ribera del Río Coco El nombre tiene un extraño significado "casa del loco".

ukunwas.—(ulúa) Ucun, bambú was, río, es decir "río de bambúes" Es río del Departamento de Zelaya

ukuti.—(mx) Ocotl pino. Nombre de lugar en el Departamento de Zelaya

ukúricoc.—(guat) Así llaman los guatusos a la embocadura del Río Frío, el más caudaloso de los tributarios del San Juan Afluye a éste en su propio arranque del Cocibolka

ukurikitúcara.— (guat) Nombre que los guatusos le dan al Lago Cocibolka.

ulamak.—(sm) Significa "ostional del río"

ulang.—(msk) Especie de engrudo (atol) hecho de maíz Antigua ciudad que existía no nace mucho tiempo en la ribera del río también llamado Ulang, y donde residía un rey, (G R Heath) en la región mískita

uli.—(msk) Significa "el que sube o asciende" Es nombre de un paraje en el Departamento de Zelaya

ulmukuwas.—(sm) Propiamente ulmak-was Significa "río de papayas".

ulúa.—(msk) Significa esclavo Así llaman los mískitos a las tribus diseminadas en las riberas de varios ríos del interior del territorio que fue la Mosquitia A su vez las tribus de sumos llaman a los mískitos Weiya, y los rama Pakbá. La lengua o dialecto ulúa es muy semejante pero no igual, al Sumo y al Panamaka, y diferente del Mískito y del Rama

ulwas.—Pueblo a orillas del Río Coco y afluente del mismo El nombre significa río de navajuelas, especie de zacate. Ulu, navajuela mas, río.

uluaska.— (ul) Nombre del dialecto que hablan los ulúas

uluma.—(msk) Es sinónimo del malacate azteca, o sea huso Es nombre de lugar en el Departamento de Zelaya

uluse.— (mat) Valle de Matagalpa Sitio en Nueva Segovia, en el cual abunda la cera vegetal El nombre significa ulu, navajuela, una especie de zacate de hojas muy afiladas usi, campo

ulwas.—(sm) Pueblo en la ribera del Río Coco Afluente del mismo río Significa, "río de ulúas"

ulvas? ulba? ulwas.—Véase Ulúa

umari.— (msk) Variante de Umra, orilla, borde

umra.— (msk) Afluente a la derecha del Río Coco Significa "ribera, orilla"

umure — (mat) Paraje en el Departamento de Matagalpa Significa "casa de la meseta" U, casa muru, meseta

unawas.— (sm) Afluente del Río Coco, o Wangks Una, sarna, herpe, was, río "río de la sarna"

ungkra.—(msk) Tal vez signifique "agujeros en la roca"

upá.— (ul-sm) Significa "puerta" Es un valle al O de Muymuy, Matagalpa.

upasta.—(sum y ulúa) Upás, puerta de la casa tá, camino es decir, "camino de la puerta de la casa"

urvaite — (chort) Paraje en la Isla de Ometepe Significa "Olla de comer" o de comida Urva, olla ita, comer o comida

uskana — (msk) Antiguo pueblo en la ribera del Rusrus, hoy abandonado

usupun.— Significa "anciana" en Rama Nombre de lugar.

uyuca.—(ulúa) Significa "mono de noche" o cuyús. Es nombre de lugar.

V

valgüe.—(mx) Paraje en la Isla de Ometepe Véase Balbué

vilampi.—(ulúa) Wila, nutria, perro de agua, pigni, blanco, Departamento de Zelaya

vopar.—(sm) Véase Bopal

W

wahamiaya.— (msk) Significa "río de icacos" Waham, icacos laya, río Departamento de Zelaya

wailaka.—(sm) Serpientes y escorpiones Wael, serpiente oka, escorpiones Departamento de Zelaya

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

wailawas.—(sm) Afluente a la derecha del Río Coco Significa "río de la boa constrictor" wael, boa constrictor was, río

wainkalaya.—(msk) Significa "arroyo del animal macho" wainka, macho, varón laya, arroyo, río, agua, Departamento de Zelaya

wakaukalaya.—(msk) Significa "laguna del wakauka", éste es una especie de pájaro, laya, agua, laguna Nombre de una laguna en el Departamento de Zelaya

wakiwas.—(ul y sum) Significa "Río de los plátanos" waki, plátanos was, río Departamento de Zelaya

waksma.—(msk) Significa anguila de agua dulce, de gran tamaño Es nombre de lugar en el Departamento de Zelaya

wakwak.—(msk) Una especie de pájaro Nombre de un paraje en el Departamento de Zelaya

walakwas.—(sm) Significa "ríos que se cruzan", en el Departamento de Zelaya

walises.—(mat) Gualíses decimos nosotros Es el plural español de gualí, red Paraje o caserío en la ribera del Río Coco, Departamento de Jinotega

walpa.—(msk) Significa "Piedra" o "roca" Nombre de lugar en el Departamento de Zelaya

walpalbulni—(msk) Montaña cercana al Río Wawa Walpa, piedras bulni, manchadas "Piedras manchadas" Departamento de Zelaya

walpasiksa.—(msk) Significa "Roca Negra" Walpa, roca, piedra siksa, negra Departamento de Zelaya

waipatara.—(msk) Walpa, roca piedra tara, grande, es decir "Grandes rocas" o "Piedras grandes" Departamento de Zelaya

walpatanta—(msk) Walpa, piedras tanta, planas "Piedras planas", Departamento de Zelaya

wamalú—(sm) Significa "Pavón" Nombre de lugar.

wamblán.—(sm) Véase Uamblán, afluente del Río Coco

wampo.—(sm) "Ceniza caliente" Nombre de lugar en el Departamento de Zelaya Toda la región en derredor de este paraje es volcánica

wanawas.—(sm) Afluente del Río Coco Wana, verbasco was, río, es decir, río del verbasco

wangks—Nombre que le dan los mískitos al Río Coco

wangkibar.—Hibridismo anglo-mískito Wangks, Río Coco bar, barra "barra del Río Coco" Es el nombre que los mískitos le dan a la ciudad y puerto de Cabo Gracias a Dios.

wani—(sm) Significa "gambas" Es nombre de un pueblo en el Departamento de Zelaya

wasla.—(sm) Significa "río de los arcos" (para flechas) Was, río las, arco Nombre de un pueblo de indígenas a orillas del Río Coco

waslala.—(sm) "Río de la plata" Was, río lala, plata Departamento de Zelaya

wasmúk—(sm) Significa "río del sapo" was, río muku, sapo

waspán—(sm) "Río de arboleda" was, río pan, árbol, arboleda

waspúk.—(sm) Río afluetne del Río Coco, en el Departamento de Zelaya significa río rojo Was, río, pukka, rojo Nombre de un pueblo situado en la ribera del mismo Río Coco

wassa.—(sm) Was, río a, sangre "Río de sangre"

wata.—(msk) Significa "Camino hacia el Sur" wau, Sur ta, camino Nombre de lugar en el Departamento de Zelaya

wauklangsa.—(ulúa) Significa "isla del buho", según G R Heath

wawa.—(sm) Río del Departamento de Zelaya, que desemboca en el Mar Caribe En la proximidad de su desembocadura está la ciudad de Puerto Cabezas Wawa, significa "sauces"

wirapani—(msk) Paraje en el Departamento de Zelaya Este nombre significa "Carga que se deja" wira, carga pani lo que se deja atrás

wiwilí.—(msk) "Río de las hormigas ponzoñosas" wiwi, hormigas ponzoñosas lí, río Río y paraje en el Departamento de Jinotega

wiwunak—(msk) Nombre de un paraje en el Departamento de Zelaya Así se llama una especie de viña silvestre que da unas hermosas flores

wiamlaya—(msk) Río en el Departamento de Zelaya El nombre significa "río de los delfines", (bufeos)

wonklúa—(msk) Significa "el ombligo". Paraje en el Departamento de Zelaya

X

xaizinco.—(mx) Significa "pequeño arenal" xalla, arenal. tzinco, pequeño.

xiloá.—(mx) Pequeña laguna al O de Managua Significa "agua de chilotes". Xilotl, mazorca de maíz muy tierno: atl, agua

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

xolotlán.—(mx) Lago, el segundo en extensión de Nicaragua Significa "abundancia de Xolotli", pequeño anfibio que los indios pescaban y comían Oviedo el cronista español le llama a este lago laguna de León de Nagarando en lengua de los mangues, según Torquemada

xometi—(mx) Sinónimo o variante de Xolotlán, según Villaseñor, autor de "Teatro Americano"

Y

yacuaquimile.—Significa "Antiguo campo de cultivo". Xahuac, antiguo milli, campo de cultivo

yaguaies.—(mx) Nombre de lugar, al Occidente de León Plural castellanizado del vocablo azteca yahualli, que significa cosa redonda, circular

yaguare.—(mat) Quebrada que baja de la serranía del Apante al S E de la ciudad de Matagalpa y afluye al Río Grande Significa "Río de Hachas" yahua, hacha lí, rio

yajuk.—(paya) Nombre de lugar en el Departamento de Zelaya Significa "La danta" en el dialecto paya de Honduras

yahok.—(paya) Véase Yajuk

yakalpán—(ulúa) Significa "árbol de los gavilanes" yákal, gavilán pan, árbol

yakalwasirpi—(ul-msk) Nombre ulúa-mískito Yakalwas, en ulúa, "río de los gavilanes"

yakatín.—(sum) Nombre de lugar en el Departamento de Zelaya Significa "gavilán blanco"

yakalwas—(ulúa) "Río de los gavilanes" afluente del Río Coco

yalagüina—(mat) Yal, pez güina, gente, es decir, pueblo de pescadores Pertenece al Departamento de Madriz

yalí—(mat) Rio afluente del Coco en el Departamento de Estelí Pueblo del mismo Departamento Significa yal, pez lí, río, o sea "Río de peces"

yalingwas—(sm) Río en el Departamento de Zelaya Significa "río del alcaraván"

yalok—(msk) Montaña que se destaca como a mil pies de altura en la orilla izquierda del Río Coco, al Sur de Burimak Las montañas al Oeste de ella se llaman "Yalok Suliar nani" Yalok, personaje místico, rival del héroe legendario de los sumos llamado Panamaka

yalwas—(sm) Significa "río de estrellas" yala, estrella was, río

yapokitán.—(sm) Salto o raudal del Río Coco El nombre significa "Salto del lagarto" yapo, lagarto, caimán kitan, salto

yapowas.—(sum) Significa "río de caimanes" yapo lagarto, caimán was, río

yarakamitecayan—(mat) Cerro muy alto entre Matagalpa y el pueblo de Muymuy Significa "Cerro angosto de la tortuga" yarak, tortuga mite, angosto cayán, cerro

yari.—(mat) Véase Siare

yaulí.—(mat) Río y valle al S W de Matagalpa Significa "río del venado" yau, venado lí, río.

yaursningka.—(msk) "Surcos de estacas de yuca" Nombre de lugar en el Departamento de Zelaya

yauya—(mat) Significa "muchachas" Nombre de lugar

yeluka—(ulúa) Yey o yal, mujer uka, casa, es decir casa o residencia de mujeres Acaso sea nombre mitológico yela, estrella uka, casa, o sea, "Casa de las estrellas"

yoloran.—Paraje entre Achuapa y El Sauce, Departamento de León Este nombre tal vez pertenezca a dialectos de Honduras

yopi—(mx) Denominación de las tribus tlapanecas, maribio, nagrandanas o sutiabas que vinieron de México a establecerse en Nicaragua Véase Opico

yukul o yukulí—(mat) Valle de Matagalpa muy poblado en otro tiempo, a cuyos habitantes indígenas un desalmado mercachifle alemán les despojó, a principios de este siglo, de sus tierras y cultivos después de haberlos obligado con la complicidad de funcionarios venales, a trabajar durante tres años para cobrarse un mil pesos billetes nacionales ($ 80 00 oro) El alemán se llamaba Juan Bosche Este fue apenas uno de la numerosa cuadrilla de malhechores extranjeros que amasaron cuantiosas fortunas con el sudor, la sangre, las heredades y las lágrimas de nuestros desventurados compatriotas indígenas Entre aquellos bandidos se cuentan los que en el año de 1895 en un lugar central de la ciudad de Matagalpa ahorcaron a dos indios crimen que los tribunales de Nicaragua dejaron impune Es la eterna historia de la inmisericorde explotación del indio en América Yucul significa "río del coyol" yuku, coyol lí, río

yukapuka—Alta meseta al Suroeste de Jinotega En matagalpa significa "panza de estiércol" yuka, excrecencia puka, panza

yulika—(msk) Yulu, caoba lika, cerca de Es nombre de lugar

yulpruan—(msk) Yul, perro pruan, muerto "Perro muerto", nombre de lugar

yulu.—(msk) Caoba Es el nombre de este árbol

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

caoba es antillano Paraje en el Departamento de Zelaya

yupalí.—(msk) Yumpa-lí Tres ríos (?) Nombre de lugar en el Departamento de Zelaya

Z

zacatón.—(mx) Zacatillo zacatl-tonco, diminutivo *mexicano* Departamento de Chinandega

zacapiiuya.—(mx) Propiamente es tlaca-pil-loyan Lugar de nobles señores

zacha.-(mx) Xaxalla, Arenales En el idioma maya, zaché significa "palo blanco"

zapabuche.—(mx) Paraje en la Isla de Ometepe Significa "Pochotes enanos" zapatl, enanos pochotl, cedro espino

zapalote.—(mx) Así llama al plátano el P Francisco Javier Clavijero (Historia Antigua de México) Es el nombre de un paraje en la Isla de Ometepe

zapasmapa—(mx) Paraje en el Departamento de Carazo Significa "agua de la almaciguera de los zapotes" zap, zapotes atl, agua mapa, criadero

zapamatis.– (mx) Zap-atl-ma-itic Cerritos situados al Poniente del pueblo de Quezalguaque Significa *"Cerca del agua donde se cogen zapotes"*

zontecomapan.—(mx) Cabecera de un río en el sitio de San Benito, jurisdicción de la ciudad de León Tzontlecomatl, cabeza atl, agua pan, adverbio de lugar

zopilotepe.—(mx) Significa "Cerro de los zopilotes" Sitio y hacienda al N O de El Viejo, cerca de Puerto Morazán

FIN

BIBLIOGRAFIA

Son tan numerosos los libros y manuscritos que he utilizado en esta obra, que he renunciado a enumerarlos detalladamente Además, al lector no le importa saber la fuente de donde provienen los datos, observaciones y detalles que he acumulado para mi libro. Agréguese a esto el barniz de pedantería que se da un autor al poner en esa clase de inventarios libros que acaso conozca a penas por el título Pero al mismo tiempo resulta más pedantesco el no citarlos, ya por pereza o por desidia, o con la intención de hacer creer que todo lo que aparece en el libro es de nuestra exclusiva cosecha

Como no quiero caer en ninguno de esos extremos, declaro, en descargo de mi conciencia, que la tarea de buscar, reunir y ordenar los nombres geográficos indígenas y marcar la posición de los lugares, me pertenece: la de investigar el idioma o dialecto de que proceden es también mía en su mayor parte, o casi toda: como también la de buscar y encontrar su interpretación Pero en estas dos últimas, por obvias razones, tuve que echar mano de los libros de sabios investigadores que han recogido los vocabularios y gramáticas de las lenguas de México, las Antillas, Centro y Sudamérica; entre ellos, los mexicanos Alfredo Chavero, Cecilio Robelo, Antonio Peñafiel y J Ignacio Dávila Garibi: los antillanos Alfredo Zayas y Alfonso, Arturo Montori y Antonio Bachiller y Morales: el guatemalteco Jorge Luis Arriola: los salvadoreños Santiago I Barberena y Jeremías Mendoza: los contarricenses Carlos Gagíni, Ricardo Fernández Guardia y Bernardo Augusto Thiel: los hondureños Gregorio Vélez y Alberto Membreño: los nicaragüenses Víctor de Jesús Noguera, Juan Eligio de la Rocha, Francisco Díaz Zapata, Doroteo Amaya, Bernardo Suazo y Benjamín Argüello: los misioneros moravos Augusto Berckenhagen, H. Ziock, L Lewie y Jorge Reinke Heath: los alemanes Walter Lehmann, Fred. Uebersezig, Juan M Grim y Carlos Sapper: los franceses Pablo Levy, H de Charencey: los norteamericanos Jules Froebel, John Collison, C H Berendt, G E Squier, Fred Starr, D G Brinton; el peruano Pedro Paz Soldán y Unanue, y algunos más; sin contar a los historiadores Padre Bartolomé de las Casas, López de Gómara, Oviedo y Valdez, Clavijero, Sahagún, Fray Antonio del Rincón, una colección de los Anales del Museo Nacional de México, del Boletín de Estadística de Nicaragua, y las obras del modesto y sabio Diocleciano Chávez y quién sabe cuántos más que se escapan de la memoria

Con lo dicho salgo del paso de la lista bibliográfica. Lo que he puesto de mis propias investigaciones, observaciones y criterio personal, poco o mucho, bueno o mediocre, no tiene más valor que el de mi buena voluntad

—Abreviaturas—

Mex —Mexicano— Chor —Chorotega— Sut —Sutiaba— Sum —Sumo— Ul —Ulúa— Mat —Matagalpa— Msk —Miskito— Ram —Rama— Guat —Guatuso—

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org

GANE 200 CORDOBAS!!

Un premio de DOSCIENTOS CORDOBAS a la mejor crítica de cualquiera de los libros abajo mencionados. Lléne el cupón y envíelo al APARTADO 562, antes del 15 de Junio.

"Teoría de la Democracia" . . . . . $ 5.00

"El Aspecto Económico de la Influencia Soviética en América Latina" . . . . . $ 4.00

* * * * * * * * * * * * * * * * * *

*** Dónde lo compró?** . . . .

*** Por qué le gusta el libro?** . . . . . .

* (Use de 50 a 100 palabras) . . . . .

* . . . . . .

* . . . . .

* . . . . . .

* . . . . . .

* . . . . . .

*** Nombre :** . . . . . .

*** Dirección :** . . . . . .

* * * * * * * * * * * * * * * * * *

DONDE COMPRAR EL LIBRO:

Librerías:

Siglo XX, El Estudiante, Ramiro Ramírez, Lempira, Recalde, La Guadalupana, Editorial San Judas, El Rincón del Libro, Selva, Editorial Krüger, Colón, En Marcha, Hernández y Pasos, Gordillo, San Pedro, Editorial El Carmen.

León:

Librería Antorcha,
Librería Icaza.

Farmacias:

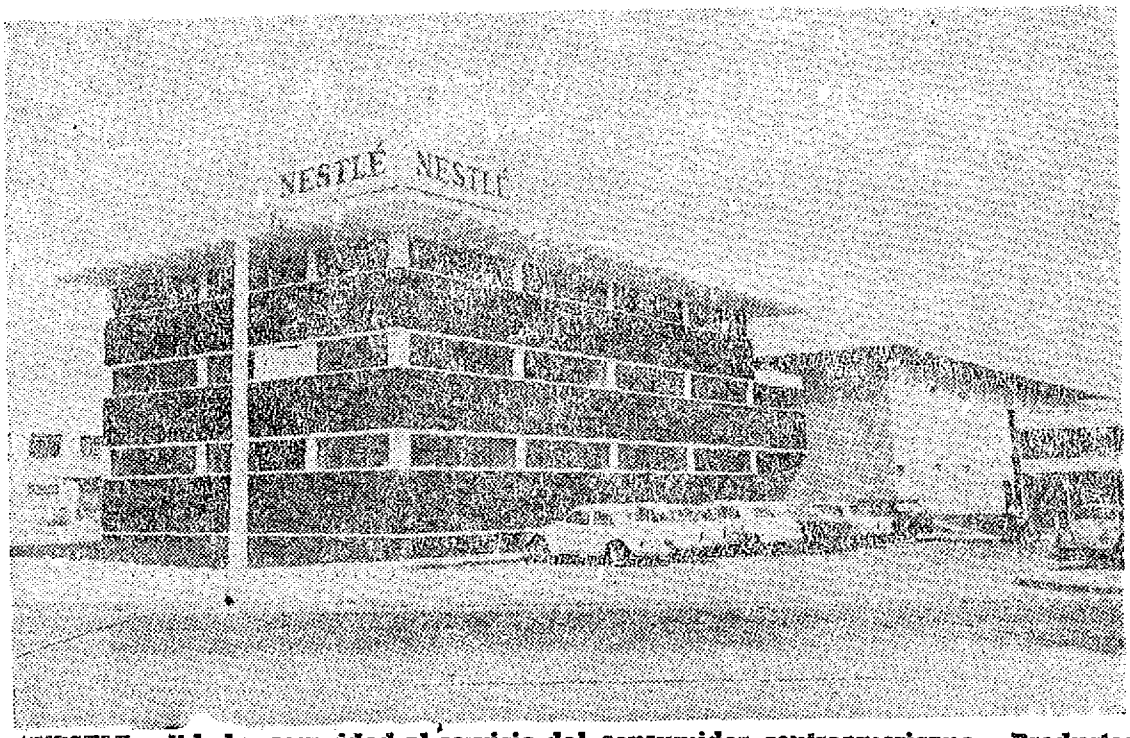
15 de Septiembre, 22-24, San Antonio, Santa Marta, La Fé, Trébol, Loyola.

Otros:

Supermercado Kilocho, Gran Hotel, Gift Shop, "La Hormiga de Oro", Alvaro Bagnarello Mora, Daysi Fonseca, Cafetín Sara Sediles de Roeder, Cafetería la India Bar, Palacio de Comunicaciones, Supermercado La Colonia.

LIBROS DE CALIDAD AL ALCANCE DE TODOS

Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDACIÓN www.enriquebolanos.org



"NESTLE calidad y seguridad al servicio del consumidor centroamericano. Productos Nestlé (Guatemala) S.A. Productos Nestlé (El Salvador) S.A. Productos Nestlé (Costa Rica) S.A. Nestlé Hondureña S.A. D. R. Ballantyne y Cía. Managua, Nicaragua".

EDITORIAL ALEMANA

Teléfono 43-66 **Apartado No. 274**

Managua, Nicaragua, C. A.

LINOTIPIA * IMPRENTA * ENCUADERNACION * PAPELERIA * AFICHES * REVISTAS * PERIODICOS * LIBROS

Mejores Trajes

Gómez

T. 30-50

Managua, Nic.

Vístase elegante

bajo

la dirección de un técnico

graduado

en Habana, Cuba.

Acabado Gómez

acabado perfecto

¡Compárelo!

Av. Bolívar

Tels. 3050 — 5588

Digitalizado por: Enrique Bolaños Fundación www.enriquebolanos.org